

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Amategeko/Laws/Lois

N°24/2016 ryo ku wa 18/06/2016

Itegeko rigenga Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n’Itumanaho.....2

N°24/2016 of 18/06/2016

Law governing Information and Communication Technologies.....2

N°24/2016 du 18/06/2016

Loi régissant les Technologies de l’Information et de la Communication.....2

N°25/2016 ryo ku wa 21/06/2016

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°35/2015 ryo ku wa 30/06/2015 rishyiraho amahoro yakwa kuri lisansi na mazutu agenewe gusana imihanda.....223

N°25/2016 of 21/06/2016

Law modifying and complementing Law n°35/2015 of 30/06/2015 establishing the levy on petrol and gas oil for road maintenance.....223

N°25/2016 du 21/06/2016

Loi modifiant et complétant la Loi n°35/2015 du 30/06/2015 portant instauration de la redevance sur l’essence et le mazout pour l’entretien routier.....223

ITEGEKO N°24/2016 RYO KU WA
18/06/2016 RIGENGA
IKORANABUHANGA MU
ITANGAZABUMENYI N'ITUMANAHU

LAW N°24/2016 OF 18/06/2016
GOVERNING INFORMATION AND
COMMUNICATION TECHNOLOGIES

LOI N°24/2016 DU 18/06/2016 REGISSANT
LES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Icyiciro cya mbere: Icyo itegeko rigamije
n'ibirebwa n'iri tegeko

Section One: Purpose and scope of this law

Section première: Objet et champ
d'application de la présente loi

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this law

Article 2: Champs d'application de la
présente loi

Icyiciro cya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Section 2: Definitions of terms

Section 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo
rusange

Article 3: Definition of general terms

Article 3: Définition des termes généraux

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amagambo
arebana n'itumanaho koranabuhanga

Article 4: Definition of terms in relation with
electronic communication

Article 4 : Définitions des termes relatifs à la
communication électronique

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo
arebana n'iterambere rishingiye ku
itangazabumenyi koranabuhanga

Article 5: Definitions relating to Electronic
Information Society

Article 5 : Définitions relatives à la société de
l'information électronique

Ingingo ya 6: Ibisobanuro by'amagambo
arebana n'isakazamakuru

Article 6: Definitions of terms in relation with
broadcasting

Article 6 : Définitions de termes relatifs à la
radiodiffusion

Ingingo ya 7: Ibisobanuro by'amagambo

Article 7: Definitions of terms in relation with

Article 7 : Définitions des termes relatifs aux

arebana na serivisi z'iposita	postal services	services postaux
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inzego, inshingano zazo n'amahame remezo	<u>Section 3:</u> Organs, their responsibilities and fundamental principles	<u>Section 3:</u> Organes, leurs attributions et principes fondamentaux
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego	<u>Article 8:</u> Organs	<u>Article 8:</u> Organes
<u>Ingingo ya 9:</u> Urwego rushinzwe gutegura politiki ya ICT	<u>Article 9:</u> Organ in charge of ICT policy making	<u>Article 9:</u> Organe chargé de la mise en place de la politique de ICT
<u>Ingingo ya 10:</u> Urwego ngenzuramikorere	<u>Article 10:</u> Regulatory Organ	<u>Article 10:</u> Organe de régulation
<u>Ingingo ya 11:</u> Isuzuma rihoraho y'imirimo ijyanye na ICT	<u>Article 11:</u> Regular review of ICT activities	<u>Article 11:</u> Examen régulier des activités relatives à ICT
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusuzuma uburemere bw'igenzura	<u>Article 12:</u> Reviewing regulatory burden	<u>Article 12:</u> Examen du fardeau de la régulation
<u>Ingingo ya 13:</u> Itangwa ry'amakuru	<u>Article 13:</u> Provision of information	<u>Article 13:</u> Fourniture d'informations
<u>Ingingo ya 14:</u> Komite ngishwanama ku bantu bakuze n'abafite ubumuga	<u>Article 14:</u> Advisory committee on elderly persons and persons with disabilities	<u>Article 14:</u> Comité consultatif pour les personnes âgées et les personnes handicapées
<u>Ingingo ya 15:</u> Ububasha bwo gukurikiranira hafi imirimo no gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 15:</u> Powers in terms of monitoring activities and imposing administrative sanctions	<u>Article 15:</u> Pouvoirs de suivi des activités et d'imposer des sanctions administratives
<u>Ingingo ya 16:</u> Akanama kihariye ko gukemura impaka	<u>Article 16:</u> Special Committee for the settlement of disputes	<u>Article 16:</u> Comité spécial en charge du règlement des différends
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bwo kuregera inkiko	<u>Article 17:</u> Right to refer matters to courts	<u>Article 17:</u> Droit de saisir les juridictions
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ikigega gishinzwe gutera inkunga serivisi z'itumanaho kuri bese	<u>Section 4:</u> Universal access fund	<u>Section 4 :</u> Fonds pour l'accès universel

Ingingo ya 18: Ishyirwaho ry'Ikigega gishinzwe gutera inkunga serivisi z'itumanaho kuri bose

Article 18: Creation of Universal Access Fund

Article 18: Création du Fonds pour l'accès universel

UMUTWE WA II: ITUMANAHOKORANABUHANGA

CHAPTER II: ELECTRONIC COMMUNICATIONS

CHAPITRE II: COMMUNICATIONS ELECTRONIQUES

Icyiciro cya mbere: Icyo itumanaho koranabuhanga rigamije, ububasha n'inshingano rusange

Section One: Purpose, powers and responsibilities of electronic communications

Section première: Objet, pouvoirs et attributions des communications électroniques

Ingingo ya 19: Icyo itumanaho koranabuhanga rigamije

Article 19: Purpose of electronic communication

Article 19: Objet de la communication électronique

Ingingo ya 20: Amateka yo gushyira mu bikorwa ibijyanye n'itumanaho koranabuhanga

Article 20: Orders meant for the implementation of matters relating to electronic communications

Article 20: Arrêtés d'exécution des dispositions relatives aux communications électroniques

Ingingo ya 21: Ibishingirwaho mu gushyiraho amateka yerekeye iyubahirizwa ry'imikoreshereze y'imiyoboro n'impuzamirongo ya radiyo

Article 21: Requirements to issue Orders in respect of networks and radio spectrum functions

Article 21: Conditions pour émettre des Arrêtés dans le cadre des fonctions des réseaux et du spectre radio

Ingingo ya 22: Guhagarika no kugabanya uburenganzira mu gihe imiyoboro na serivisi bikoreshejwe nabi

Article 22: Powers on suspension and restrictions in case of misuse of networks and service

Article 22: Pouvoirs de suspension et de restriction en cas d'abus dans l'utilisation de réseaux et de service

Ingingo ya 23: Gushyiraho imirongo ngenderwaho no gutangaza ibyemezo

Article 23: Issuing guidelines and publishing decisions

Article 23: Emettre les lignes directrices et publier les décisions

Ingingo ya 24: Kubahiriza ibisabwa n'imiryango mpuzamahanga

Article 24: Fulfilling international organisations obligations

Article 24: Respect des obligations prescrites par les organisations internationales

Ingingo ya 25: Gukora igenzura ry'ingaruka

Article 25: Carrying out impact assessment

Article 25: Réalisation d'évaluation de l'impact

<u>Ingingo ya 26:</u> Itangazwa ry'igihe imirimo irangizwamo	<u>Article 26:</u> Publishing time limits in carrying out transactions	<u>Article 26:</u> Publication des délais fixés pour l'accomplissement des opérations
<u>Ingingo ya 27:</u> Guteza imbere ubumenyi ku bitangazwa mu itumanaho koranabuhanga	<u>Article 27:</u> Promoting electronic publications literacy	<u>Article 27:</u> Promotion de l'éducation aux publications électroniques
<u>Ingingo ya 28:</u> Ubushakashatsi no kugishwa inama k'uhabwa amakuru	<u>Article 28:</u> Research on consumers and their consultation	<u>Article 28:</u> Recherche sur les consommateurs et leur consultation
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutangariza amakuru abahabwa serivisi	<u>Article 29:</u> Publish information for consumers	<u>Article 29:</u> Publications des informations destinées aux consommateurs
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere mu itumanaho koranabuhanga	<u>Article 30:</u> Responsibilities of the Regulatory Authority in electronic communication	<u>Article 30 :</u> Attributions de l'Autorité de Régulation dans les communications électroniques
<u>Ingingo ya 31:</u> Gukurikiranira hafi imikorere y'abahawe impushya no kuyitangaho raporo	<u>Article 31:</u> Monitoring of the performance of licensed operators and reporting	<u>Article 31:</u> Suivi de la performance des opérateurs agréés et transmission des rapports y relatifs
<u>Ingingo ya 32:</u> Ububasha bwo kugenzura mu rwego rwa tekiniiki	<u>Article 32:</u> Regulatory Authority's powers for technical inspection	<u>Article 32:</u> Pouvoirs d'inspection technique de l'Autorité de Régulation
<u>Ingingo ya 33:</u> Ububasha bwo gusaka no gufatira	<u>Article 33:</u> Powers of search and seizure	<u>Article 33:</u> Pouvoirs de perquisition et de saisie
<u>Ingingo ya 34:</u> Gukurikirana ibyafatiriwe	<u>Article 34:</u> Claiming for seized property	<u>Article 34:</u> Réclamation des biens saisis
<u>Ingingo ya 35:</u> Inzego zitabazwa	<u>Article 35:</u> Assistance organs	<u>Article 35:</u> Organes d'assistance
<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano mpuzamahanga	<u>Article 36:</u> International obligations	<u>Article 36:</u> Obligations internationales
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano yo gukemura impaka	<u>Article 37:</u> Obligation of resolution of disputes	<u>Article 37:</u> Obligation de résolution des différends

<u>Ingingo ya 38:</u> Ubutabangikanywa bw'imirimo	<u>Article 38:</u> Incompatibility of duties	<u>Article 38:</u> Incompatibilité des fonctions
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibirebana n'impushya mu itumanaho koranabuhanga	<u>Section 2:</u> Licensing in electronic communications	<u>Section 2:</u> Licences en communications électroniques
<u>Ingingo ya 39:</u> Ubwoko bw'impushya	<u>Article 39:</u> License types	<u>Article 39:</u> Types de licence
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibyiciro by'abababwa impushya	<u>Article 40:</u> Categories of licensees	<u>Article 40:</u> Catégories des détenteurs de licences
<u>Ingingo ya 41:</u> Ihuzwa ry'imiyoboro	<u>Article 41:</u> Networks interconnection	<u>Article 41:</u> Interconnexion de réseaux
<u>Ingingo ya 42:</u> Ibigenderwaho mu gutanga uruhushya	<u>Article 42:</u> Licensing requirements	<u>Article 42:</u> Conditions d'octroi de licence
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibisabwa muri rusange mu gushyiraho umuyoboro cyangwa gukoresha serivisi z'itumanaho koranabuhanga	<u>Article 43:</u> General licensing requirement for installation of a network or operating electronic communications services	<u>Article 43:</u> Conditions générales d'octroi de licences d'installation d'un réseau et d'exploitation des services de communications électroniques
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibishingirwaho byihariye mu gutanga uruhushya	<u>Article 44:</u> Special criteria for the issuance of license	<u>Article 44:</u> Critères spéciaux applicables à l'octroi de licence
<u>Ingingo ya 45:</u> Impamo y'amakuru n'ibitangazwa	<u>Article 45:</u> Accuracy of the provided information and publications	<u>Article 45:</u> Véracité de l'information fournie et publications
<u>Ingingo ya 46:</u> Itangazwa ry'impushya ziri ku isoko	<u>Article 46:</u> Announcing of available license	<u>Article 46:</u> Annonce des licences disponibles
<u>Ingingo ya 47:</u> Igihe uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo rumara	<u>Article 47:</u> Validity of a radio communication license	<u>Article 47:</u> Validité d'une licence de communication radio
<u>Ingingo ya 48:</u> Ivanwaho ry'uruhushya	<u>Article 48:</u> Cancellation of radio	<u>Article 48:</u> Annulation de licence de

rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo	communication license	communication radio
<u>Ingingo ya 49:</u> Guhindura no kuvugurura uruhushya	<u>Article 49:</u> Modification and change of a license	<u>Article 49:</u> Modification et changement d'une licence
<u>Ingingo ya 50:</u> Guhererekanya uruhushya	<u>Article 50:</u> License transfer	<u>Article 50:</u> Transfert de licence
<u>Ingingo ya 51:</u> Guhagarika, gutesha agaciro no kwamburwa uruhushya	<u>Article 51:</u> Suspension, cancellation and revocation of license	<u>Article 51:</u> Suspension, annulation et révocation de la licence
<u>Ingingo ya 52:</u> Amafaranga asabwa ku mpushya	<u>Article 52:</u> Fees required for licenses	<u>Article 52:</u> Frais exigés pour les licences
<u>Ingingo ya 53:</u> Impamvu zituma uwasabye uruhushya ataruhabwa	<u>Article 53:</u> Grounds for refusing to grant license to the applicant	<u>Article 53:</u> Motifs de refus d'octroi de licence au requérant
<u>Ingingo ya 54:</u> Imiyoboro na serivisi bitagomba gusabirwa uruhushya	<u>Article 54:</u> Networks and service that do not require license	<u>Article 54:</u> Réseaux et services qui ne requièrent pas de licence
<u>Ingingo ya 55:</u> Uburyo bwo kubika no gushyira ku gihe rejisitiri	<u>Article 55:</u> Keeping and updating registers	<u>Article 55:</u> Tenue et mises à jour des registres
<u>Ingingo ya 56:</u> Kongerera uruhushya igihe	<u>Article 56:</u> Renewal of license	<u>Article 56:</u> Renouvellement de la licence
<u>Ingingo ya 57:</u> Kuryozwa ibyangiritse	<u>Article 57:</u> Liability for damages	<u>Article 57:</u> Responsabilité des dommages
<u>Ingingo ya 58:</u> Ibimenyeshwa mbere Urwego ngenzuramikorere	<u>Article 58:</u> Advance notification to the Regulatory Authority	<u>Article 58:</u> Notification préalable à l'Autorité de Régulation
<u>Ingingo ya 59:</u> Imenyeshwa ry'amakosa no kuyakosora	<u>Article 59:</u> Notification and rectification of faults	<u>Article 59:</u> Notification et rectification des fautes
<u>Ingingo ya 60:</u> Gukoresha nabi umuyoboro rusange w'ikoranabuhanga	<u>Article 60:</u> Improper use of public electronic communication network	<u>Article 60:</u> Usage abusif du réseau public de communications électroniques
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imiyoboro, serivisi	<u>Section 4:</u> Networks, services and scarce	<u>Section 4:</u> Réseaux, services et ressources

n'umutungo udahagije	resources	rares
<u>Ingingo ya 61:</u> Ibisabwa abatekinisiye b'itumanaho koranabuhanga	<u>Article 61:</u> Requirements for electronic communication technicians	<u>Article 61:</u> Conditions requises pour les techniciens en communication électronique
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibikorehwa mu itumanaho n'iyemerwa ryabyo	<u>Article 62:</u> Electronic communications equipment and type approval	<u>Article 62:</u> Equipements de communication électronique et leur approbation
<u>Ingingo ya 63:</u> Gushyira mu myanya ibikoreho by'itumanaho koranabuhanga no gukurikirana imikorere yabyo	<u>Article 63:</u> Installation and maintenance of electronic communications equipment	<u>Article 63:</u> Installation et maintenance des équipements de communications électroniques
<u>Ingingo ya 64:</u> Ibikoreho by'itumanaho koranabuhanga bisabirwa uruhushya rudasanzwe	<u>Article 64:</u> Electronic communications equipment requiring a special authorization	<u>Article 64:</u> Equipements de communications électroniques exigeant une autorisation spéciale
<u>Ingingo ya 65:</u> Amabwiriza rusange agenga ishyirwaho ry'insinga z'itumanaho koranabuhanga	<u>Article 65:</u> General conditions for laying down electronic communications cables	<u>Article 65:</u> Conditions générales régissant l'installation des câbles de communications électroniques
<u>Ingingo ya 66:</u> Igenzura ry'ubutaka	<u>Article 66:</u> Inspection of land	<u>Article 66:</u> Inspection des terrains
<u>Ingingo ya 67:</u> Amasezerano n'ikigo gitanga serivisi rusange	<u>Article 67:</u> Agreement with public utility	<u>Article 67:</u> Accord avec un service d'utilité publique
<u>Ingingo ya 68:</u> Uburenganzira bw'inzira	<u>Article 68:</u> Rights of way	<u>Article 68:</u> Droits de passage
<u>Ingingo ya 69:</u> Uburenganzira ku butaka	<u>Article 69:</u> Rights over lands	<u>Article 69 :</u> Droits aux terrains
<u>Ingingo ya 70:</u> Ibisabwa nyir'ubutaka cyangwa undi ubutunze ushaka gukorera imirimo ku butaka bukoreshwa n'ucuruza iby'itumanaho	<u>Article 70:</u> Requirements for a land owner or any person in possession of land who intends to carry out any work on land used by an electronic communication operator	<u>Article 70:</u> Conditions exigées à un propriétaire ou possesseur de terrain qui a l'intention d'effectuer des travaux sur un terrain utilisé par un opérateur de communications électroniques

<u>Ingingo ya 71:</u> Gusangira ibikorwa remezo	<u>Article 71:</u> Infrastructure sharing	<u>Article 71:</u> Partage des infrastructures
<u>Ingingo ya 72:</u> Ibisabwa ku miyoboro na serivisi	<u>Article 72:</u> Requirements for networks and services	<u>Article 72:</u> Exigences pour les réseaux et services
<u>Ingingo ya 73:</u> Inshingano zo kuvana kirogoya mu miyoboro	<u>Article 73:</u> Obligation to eliminate interference	<u>Article 73:</u> Obligation d'élimination des interférences
<u>Ingingo ya 74:</u> Imiyoboro ikodeshwa	<u>Article 74:</u> Leased lines	<u>Article 74:</u> Lignes louées
<u>Ingingo ya 75:</u> Gahunda y'itangwa rya numero na aderesi koranabuhanga	<u>Article 75:</u> Plan of granting numbering and electronic addresses	<u>Article 75:</u> Plan d'octroi de numérotation et d'adresses électroniques
<u>Ingingo ya 76:</u> Uburyo numero za telefoni na aderesi koranabuhanga bitangwamo	<u>Article 76:</u> Conditions to secure access to telephone number and electronic address	<u>Article 76:</u> Conditions d'acquisition d'accès au numéro de téléphone et à l'adresse électronique
<u>Ingingo ya 77:</u> Ifatabuguzi rya numero n'aderesi koranabuhanga	<u>Article 77:</u> Subscription to the number and electronic address	<u>Article 77 :</u> Abonnement à la numérotation et à l'adresse électronique
<u>Ingingo ya 78:</u> Kwisubiza no gukuraho numero cyangwa aderesi koranabuhanga	<u>Article 78:</u> Withdrawal and cancelation of numbers and electronic address	<u>Article 78:</u> Retrait et annulation des numéros et adresses électroniques
<u>Ingingo ya 79:</u> Uburyo numero zimukanwa	<u>Article 79:</u> Number portability	<u>Article 79:</u> Portabilité du numéro
<u>Ingingo ya 80:</u> Imitunganyirize n'imicungire y'impuzamirongo ya radiyo.	<u>Article 80:</u> Organisation and management of radio spectrum	<u>Article 80:</u> Organisation et gestion du spectre radio
<u>Ingingo ya 81:</u> Inshingano zihariye z'Urwego ngenzuramikorere zirebana n'itumanaho rikoresha imirongo ya radiyo	<u>Article 81:</u> Special duties of the Regulatory Authority in radio communications	<u>Article 81:</u> Fonctions spéciales de l'Autorité de Régulation dans le cadre des communications radio
<u>Ingingo ya 82:</u> Ibikoresho bikoresha umurongo wa radiyo bitari iby'itumanaho	<u>Article 82:</u> Radio electric appliances	<u>Article 82:</u> Appareils radioélectriques

<u>Ingingo ya 83:</u> Ubwoko bw'impushya z'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo	<u>Article 83:</u> Types of radio communications licenses	<u>Article 83:</u> Types de licence de communication radios
<u>Ingingo ya 84:</u> Itangwa ry'Uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo	<u>Article 84:</u> Granting radio communication license	<u>Article 84:</u> Octroi d'une licence de communication radios
<u>Ingingo ya 85:</u> Uburyo bwo kugena itangwa ry'uburenganzira ku mpuzamirongo ya radiyo	<u>Article 85:</u> Procedures for allocation of rights to radio spectrum	<u>Article 85:</u> Procédures d'attribution des droits au spectre radio
<u>Ingingo ya 86:</u> Aho uburenganzira bw'ikoresha ry'impuzamirongo bugarukira	<u>Article 86:</u> Limitation on radio spectrum use	<u>Article 86:</u> Limitation de l'utilisation du spectre radio
<u>Ingingo ya 87:</u> Aho guhererekanya impuzamirongo bigarukira	<u>Article 87:</u> Limitation on transfer of radio spectrum	<u>Article 87:</u> Limitation sur le transfert du spectre radio
<u>Ingingo ya 88:</u> Impamvu z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo	<u>Article 88:</u> Grounds for suspension or withdrawal of a radio communications licence	<u>Article 88:</u> Raisons de suspension ou de retrait d'une licence de communication radios
<u>Ingingo ya 89:</u> Ihinduka ry'ibikubiye mu burenganzira bwatanzwe ku mpuzamirongo	<u>Article 89:</u> Modification of conditions of rights to radio spectrum	<u>Article 89:</u> Modification des conditions des droits au spectre radio
<u>Ingingo ya 90:</u> Ibangamirwa ry'abahawe impushya mu itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo	<u>Article 90:</u> Obstruction to radio communications licensees	<u>Article 90:</u> Entrave aux détenteurs de licence des communications radios
<u>Ingingo ya 91:</u> Kubangamira ubwuzuzanye bw'imiyoboro	<u>Article 91:</u> Obstruction to interoperability	<u>Article 91:</u> Entrave à l'interopérabilité
<u>Icyiciro cya 4:</u> Imiyoboro y'isakazamakuru ya radiyo na televiziyo	<u>Section 5:</u> Radio and television broadcasting networks	<u>Section 5:</u> Réseaux de radiodiffusion et de télévision
<u>Ingingo ya 92:</u> Itangwa ry'impushya ku miyoboro y'isakazamakuru	<u>Article 92:</u> Issuance of broadcasting licenses	<u>Article 92:</u> Octroi de licences de radiodiffusion

<u>Ingingo ya 93:</u> Uruhushya rwo gutanga imiyoboro isakaza amajwi n'amashusho	<u>Article 93:</u> Audio visual signal distribution license	<u>Article 93:</u> Licence de distribution des signaux audiovisuels
<u>Ingingo ya 94:</u> Ibisabwa mu gutanga uruhushya	<u>Article 94:</u> Requirements for granting a license	<u>Article 94:</u> Conditions requises pour l'octroi d'une licence
<u>Ingingo ya 95:</u> Inshingano z'utanga imiyoboro y'amajwi n'amashusho	<u>Article 95:</u> Primary obligations of an audio visual signal distributor	<u>Article 95:</u> Principales obligations d'un distributeur de signaux audiovisuels
<u>Ingingo ya 96:</u> Ubwoko bw'impushya zo gutanga serivisi z'imiyoboro y'isakazamakuru ry'amajwi n'amashusho	<u>Article 96:</u> Audio visual signal distribution license categories	<u>Article 96:</u> Catégories de licence de distribution de signaux audiovisuels
<u>Ingingo ya 97:</u> Kwamburwa uruhushya	<u>Article 97:</u> Revocation of the license	<u>Article 97:</u> Révocation de la licence
<u>Ingingo ya 98:</u> Uruhushya rwo gusakaza amajwi	<u>Article 98:</u> License for audio signal distribution	<u>Article 98:</u> Licence pour la distribution des signaux audio
<u>Icyiciro cya 5:</u> Amabwiriza ajyanye n'ubukungu	<u>Section 5:</u> Economic regulation	<u>Section 5:</u> Règlementation économique
<u>Ingingo ya 99:</u> Ibibujijwe mu ishoramari mu bucuruzi bw'abandi babifitiye uruhushya	<u>Article 99:</u> Restrictions on investments in the business of other licensed operators	<u>Article 99:</u> Restrictions sur les investissements dans les travaux des autres opérateurs agréés
<u>Ingingo ya 100:</u> Igenzura ry'isoko ry'itumanaho koranabuhanga	<u>Article 100:</u> Electronic communications market regulation	<u>Article 100:</u> Régulation du marché des communications électroniques
<u>Ingingo ya 101:</u> Gutoranya no kwemeza ufite ububasha bwizimbye ku isoko ry'itumanaho koranabuhanga	<u>Article 101:</u> Identification and declaration of an operator with dominant electronic communication market power	<u>Article 101:</u> Identification et déclaration d'un opérateur ayant le pouvoir dominant en matière de marché de communications électroniques
<u>Ingingo ya 102:</u> Ibyitabwaho mu nshingano z'uwahawe uruhushya hagendewe ku isesengurwa ry'isoko	<u>Article 102:</u> Obligations imposed on a licensee on the basis of market analysis	<u>Article 102:</u> Obligations imposées à un détenteur de licence sur base d'analyses de marché

<u>Ingingo ya 103:</u> Inshingano zihariye zihabwa ufite ububasha bwizimbye ku isoko	<u>Article 103:</u> Specific obligations imposed on a dominant operator	<u>Article 103:</u> Obligations particulières imposées à un opérateur dominant
<u>Ingingo ya 104:</u> Indangabiciro	<u>Article 104:</u> Tariffs	<u>Article 104:</u> Tarifs
<u>Ingingo ya 105:</u> Kugabanya ibiciro	<u>Article 105:</u> Reducing the tariffs	<u>Article 105:</u> Réduction des tarifs
<u>Ingingo ya 106:</u> Imihindagurikire y'ibiciro	<u>Article 106:</u> Changes in tariffs	<u>Article 106:</u> Modifications des tarifs
<u>Ingingo ya 107:</u> Uburyo bwo kugenzura ibiciro ku bigo bifite ububasha bwizimbye ku isoko	<u>Article 107:</u> Tariff control schemes for dominant organizations	<u>Article 107:</u> Systèmes de contrôle des tarifs pour les organisations dominantes
<u>Ingingo ya 108:</u> Ibisabwa mu gucuruza ibikorehwa mu itumanaho koranabuhanga	<u>Article 108:</u> Conditions on electronic apparatus supply	<u>Article 108:</u> Conditions d'approvisionnement des appareils électroniques
<u>Ingingo ya 109:</u> Ihuzwa ry'imiyoboro	<u>Article 109:</u> Network interconnection	<u>Article 109:</u> Interconnexion de réseaux
<u>Ingingo ya 110:</u> Ubwumvikane mu ihuzwa ry'imiyoboro	<u>Article 110:</u> Arrangements for interconnection	<u>Article 110:</u> Accords d'interconnexion
<u>Ingingo ya 111:</u> Amabwiriza y'ibiciro mu ihuzwa ry'imiyoboro	<u>Article 111:</u> Regulations for interconnection tariffs	<u>Article 111:</u> Règlements de tarification en matière d'interconnexion
<u>Ingingo ya 112:</u> Ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho	<u>Article 112:</u> Reference interconnection offer	<u>Article 112:</u> Offre d'interconnexion de référence
<u>Ingingo ya 113:</u> Ihuzwa ry'imiyoboro n'umuyoboro w'ufite ububasha bwizimbye	<u>Article 113:</u> Interconnection with dominant operators' network	<u>Article 113:</u> Interconnexion avec le réseau d'un opérateur dominant
<u>Ingingo ya 114:</u> Ihuzwa ry'imiyoboro mpuzamahanga n'ikurikirana ry'urujya n'uruza rw'itumanaho	<u>Article 114:</u> International connectivity and traffic monitoring	<u>Article 114:</u> Connectivité internationale et suivi de la circulation
<u>Ingingo ya 115:</u> Ikumira ry'Ibangamirwa ry'ipiganwa	<u>Article 115:</u> Prevention of distortions in competition	<u>Article 115:</u> Prévention des distorsions de la concurrence

Ingingo ya 116: Uruhare rw'abayobozi b'inzego z'ibanze mu itumanaho koranabuhanga

Article 116: Role of local authorities in connection with networks

Article 116: Rôle des autorités locales en rapport avec les réseaux

Icyiciro cya 6: Kurengera abafatabuguzi

Section 6: Consumer protection

Section 6: Protection des consommateurs

Ingingo ya 117: Amahame

Article 117: Principles

Article 117: Principes

Ingingo ya 118: Ububasha bw'Urwego ngenzuramikorere mu kurengera abafatabuguzi

Article 118: Powers of the Regulatory Authority in consumer protection

Article 118: Pouvoirs de l'Autorité de Régulation dans la protection des consommateurs

Ingingo ya 119: Uburenganzira ku ngwate cyangwa garanti

Article 119: Right to deposit or security

Article 119: Droit de dépôt ou de garantie

Ingingo ya 120: Amasezerano yujuje ibisabwa

Article 120: Standard contracts

Article 120: Contrats-type

Ingingo ya 121: Guhindura amasezerano hagati y'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga n'umufatabuguzi

Article 121: Amendments to contracts between a licensed electronic communications service provider and a subscriber

Article 121: Modifications des contrats entre un détenteur d'une licence de fourniture de service de communications électroniques et un abonné

Ingingo ya 122: Inyemezabuguzi isobanutse neza

Article 122: Itemized billing

Article 122: Facturation détaillée

Icyiciro cya 7: Ibyerekeranye n'inyungu z'igihugu n'umutekano w'amakuru

Section 7: Matters of national interest and data security

Section 7: Questions d'intérêt national et sécurité des données

Ingingo ya 123: Kumviriza amakuru no kuyagenzura

Article 123: Interception and monitoring of information

Article 123: Interception et surveillance de l'information

Ingingo ya 124: Kubika ibanga no kurinda amakuru y'umuguzi

Article 124: Privacy and data protection

Article 124: Protection de la vie privée et des données

Ingingo ya 125: Inshingano z'ufite uruhushya mu kwita ku mutekano w'umuyoboro

Article 125: Obligations of the licensee in providing network security

Article 125: Obligations du détenteur de licence en assurant la sécurité du réseau

Ingingo ya 126: Ububasha bwa Minisitiri mu birebana n’ubusugire bw’igihugu

Article 126: Powers of the Minister on issues of national sovereignty

Article 126: Pouvoirs du Ministre en matière de souveraineté nationale

Ingingo ya 127: Inshingano zo guha amakuru inzego za Leta

Article 127: Obligation to provide information to a public authority

Article 127: Obligation de Fournir l’information à une autorité publique

Ingingo ya 128: Gahunda yo guhangana n’ibiza

Article 128: Disaster management plans

Article 128: Plans de gestion des catastrophes

UMUTWE WA III: ITERAMBERE RISHINGIYE KU ITANGAZABUMENYI KORANABUHANGA

CHAPTER III: INFORMATION SOCIETY

CHAPITRE III: SOCIETE DE L’INFORMATION

Icyiciro cya mbere: Ingingo z’ibanze

Section One: Preliminary provisions

Section première : Dispositions préliminaires

Ingingo ya 129: Ibirebwa n’uyu mutwe

Article 129: Scope of this chapter

Article 129: Champ d’application du présent chapitre

Ingingo ya 130: Inshingano z’Urwego ngenzuramikorere ku byerekeye iterambere rishingiye ku itangazabumenyi

Article 130: Responsibilities of the Regulatory Authority in relation to information society issues

Article 130: Attributions de l’Autorité de Régulation en matière de questions de société de l’information

Ingingo ya 131: Inshingano z’Urwego ngenzuramikorere mu bijyanye n’imicungire y’izina ndangarubuga

Article 131: Responsibilities of the Regulatory Authority in relation to domain name management

Article 131: Attributions de l’Autorité de Régulation en matière de gestion des noms de domaine

Icyiciro cya 2: Inyandiko n’umukono koranabuhanga

Section 2: Electronic records and signature

Section 2: Documents et signature électroniques

Ingingo ya 132: Ibirebwa n’iki cyiciro

Article 132: Scope of this section

Article 132: Champ d’application de la présente section

Ingingo ya 133: Inyandiko zitemerezwa umwimerere

Article 133: Documents whose authenticity is not recognized

Article 133 : Documents dont l’authenticité n’est pas reconnue

Ingingo ya 134: Iyemerwa ry’inyandiko

Article 134: Legal recognition of electronic

Article 134: Reconnaissance juridique des

n'amakuru koranabuhanga mu rwego rw'amategeko	records and electronic messages	enregistrements et messages électroniques
<u>Ingingo ya 135:</u> Ibisabwa kubahirizwa mu nyandiko koranabuhanga	<u>Article 135:</u> Requirements for electronic record	<u>Article 135:</u> Conditions pour l'enregistrement électronique
<u>Ingingo ya 136:</u> Ibikwa ry'inyandiko cyangwa amakuru koranabuhanga	<u>Article 136:</u> Retention of electronic records or messages	<u>Article 136:</u> Conservation d'enregistrements ou de messages électroniques
<u>Ingingo ya 137:</u> Ibikwa ry'inyandiko y'umwimerere	<u>Article 137:</u> Retention of record in original form	<u>Article 137:</u> Conservation d'enregistrement sous sa forme originale
<u>Ingingo ya 138:</u> Isuzuma ry'uburyo bwizewe bwo kwita ku makuru	<u>Article 138:</u> Assessment of reliability of information	<u>Article 138:</u> Evaluation de fiabilité de l'information
<u>Ingingo ya 139:</u> Kohereza inyandiko cyangwa amakuru	<u>Article 139:</u> Sending a record or a message	<u>Article 139:</u> Envoi d'enregistrement ou de message
<u>Ingingo ya 140:</u> Nyir'inyandiko koranabuhanga	<u>Article 140:</u> Originator of an electronic record	<u>Article 140:</u> Expéditeur d'un enregistrement électronique
<u>Ingingo ya 141:</u> Igihe inyandiko koranabuhanga itakaza agaciro	<u>Article 141:</u> Expiry of validity of an electronic record	<u>Article 141:</u> Expiration de la validité d'un enregistrement électronique
<u>Ingingo ya 142:</u> Ibisabwa uwohererejwe inyandiko koranabuhanga	<u>Article 142:</u> Requirements for the addressee of an electronic record	<u>Article 142:</u> Conditions exigées au destinataire d'un enregistrement électronique
<u>Ingingo ya 143:</u> Ingaruka z'ihinduka cyangwa ikosa ry'inyandiko koranabuhanga	<u>Article 143:</u> Effect of change or electronic record error	<u>Article 143:</u> Effet de changement ou d'erreur sur un enregistrement électronique
<u>Ingingo ya 144:</u> icyemezo cy'iyakira ry'inyandiko koranabuhanga	<u>Article 144:</u> Acknowledgement of receipt of electronic record	<u>Article 144:</u> Accusé de réception d'un enregistrement électronique
<u>Ingingo ya 145:</u> Iyemerwa ry'inyandiko koranabuhanga nk'ikimenyetso	<u>Article 145:</u> Admissibility and evidential weight of electronic records	<u>Article 145:</u> Admissibilité et force probante d'enregistrements électroniques

<u>Ingingo ya 146:</u> Iyemerwa ry’umukono koranabuhanga	<u>Article 146:</u> Admissibility of an electronic signature	<u>Article 146:</u> Admissibilité d’une signature électronique
<u>Ingingo ya 147:</u> Uburenganzira ku mukono no ku cyemezo cy’umukono koranabuhanga	<u>Article 147:</u> Right to electronic signature and certificate	<u>Article 147:</u> Droit à une signature électronique et à un certificat électronique
<u>Ingingo ya 148:</u> Iyemerwa ry’icyemezo n’umukono koranabuhanga mvamahanga	<u>Article 148:</u> Admissibility of foreign electronic certificate and signature	<u>Article 148:</u> Admissibilité de certificat et signature électroniques étrangers
<u>Ingingo ya 149:</u> Iyemeza n’iyakirwa by’ubutumwa n’umukono koranabuhanga n’itangwa ry’icyemezo	<u>Article 149:</u> Notarisation, acknowledgement and certification of electronic message and signature	<u>Article 149:</u> Notarisation, reconnaissance et certification d’un message et d’une signature électroniques
<u>Ingingo ya 150:</u> Uburemere bungana bw’imikono koranabuhanga	<u>Article 150:</u> Equal treatment of electronic signatures	<u>Article 150:</u> Egalité de traitement des signatures électroniques
<u>Ingingo ya 151:</u> Imyifatire ya nyir’umukono	<u>Article 151:</u> Conduct of the signatory	<u>Article 151:</u> Conduite du signataire
<u>Ingingo ya 152:</u> Imyifatire y’utanga icyemezo	<u>Article 152:</u> Conduct of the certification service provider	<u>Article 152:</u> Conduite du fournisseur de services de certification
<u>Ingingo ya 153:</u> Gukora imfunguzo z’inyabubiri	<u>Article 153:</u> Generating key pair	<u>Article 153:</u> Génération d’une paire de clés
<u>Ingingo ya 154:</u> Ukwemerwa kw’icyemezo	<u>Article 154:</u> Acceptance of certificate	<u>Article 154:</u> Acceptation du certificat
<u>Ingingo ya 155:</u> Ibungabunga n’irindwa ry’urufunguzo rwiheriye	<u>Article 155:</u> Retain and protect the private key	<u>Article 155:</u> Conservation et protection de la clé privée
<u>Ingingo ya 156:</u> Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry’icyemezo	<u>Article 156:</u> Suspension or revocation of certificate	<u>Article 156:</u> Suspension ou révocation du certificat
<u>Ingingo ya 157:</u> Kubungabunga umutekano w’ubutumwa koranabuhanga hakoreshejwe umukono ukozwe mu mibare	<u>Article 157:</u> Secure electronic message with digital signature	<u>Article 157:</u> Garantir la sécurité de message électronique avec signature numérique

Icyiciro cya 3: Ihererekanya koranabuhanga

Ingingo ya 158: Gukora amasezerano yemewe y'iherekanya koranabuhanga

Ingingo ya 159: Amasezerano ku iherekanya koranabuhanga ryikora

Ingingo ya 160: Uguta agaciro kw'amasezerano ku iherekanya koranabuhanga

Ingingo ya 161: Guhindura amasezerano y'iherekanya koranabuhanga

Ingingo ya 162: Igihe cyo kohereza ubutumwa

Ingingo ya 163: Igihe cyo kwakira ubutumwa

Ingingo ya 164: Ahantu ubutumwa bwoherejwe n'aho bwakiririwe

Icyiciro cya 4: Kurengera umuguzi

Ingingo ya 165: Amakuru agomba gutangwa

Ingingo ya 166: Guha umuguzi umwanya wo gushishoza

Ingingo ya 167: Igihe cyo gusesa amasezerano

Ingingo ya 168: Ubutumwa bw'ubucuruza

Section 3: Electronic transactions

Article 158: Formation of contracts in electronic transactions

Article 159: Contracts of automated transactions

Article 160: Expiry of validity of contracts in electronic transactions

Article 161: Amendment of an agreement on electronic transactions

Article 162: Time of dispatch of the message

Article 163: Time of receipt of an electronic message

Article 164: Place of dispatch and receipt of electronic message

Section 4: Consumer protection

Article 165: Information to be provided

Article 166: Providing the consumer with an opportunity for diligence

Article 167: Period of termination of agreement

Article 168: Unsolicited commercial

Section 3: Transactions électroniques

Article 158: Conclusion des contrats en matière de transactions électroniques

Article 159: Contrats des transactions automatisées

Article 160: Expiration de la validité des contrats en matière de transactions électroniques

Article 161: Modification de l'accord entre les transactions électroniques

Article 162: Moment d'envoi du message

Article 163: Moment de réception d'un message électronique

Article 164: Lieu d'envoi et de réception d'un message électronique

Section 4: Protection des consommateurs

Article 165: Informations à fournir

Article 166: Fournir au consommateur une opportunité de discernement

Article 167: Délai de résiliation de contrat

Article 168: Communications commerciales

butasabwe	communications	non sollicitées
<u>Ingingo ya 169:</u> Iyubahirizwa ry'amasezerano y'iyoherezwa ry'ibicuruzwa	<u>Article 169:</u> Compliance with the agreement of the supply of goods	<u>Article 169:</u> Respect du contrat de fourniture de biens
<u>Ingingo ya 170:</u> Iyubahirizwa ry'amategeko y'ibindi bihugu	<u>Article 170:</u> Compliance with foreign laws	<u>Article 170:</u> Respect des lois étrangères
<u>Ingingo ya 171:</u> Kutabangamira uburenganzira	<u>Article 171:</u> Non violation of rights	<u>Article 171:</u> Non-violation des droits
<u>Ingingo ya 172:</u> Gutanga ikirego	<u>Article 172:</u> Lodging a complaint	<u>Article 172:</u> Déposer une plainte
<u>Icyiciro cya 5:</u> Serivisi z'itumanaho koranabuhanga za Leta	<u>Section 5:</u> E-government services	<u>Section 5:</u> Services d'e-gouvernement
<u>Ingingo ya 173:</u> Iyemerwa ry'ubutumwa koranabuhanga n'iyoherezwa ry'inyandiko	<u>Article 173:</u> Acceptance of electronic message and issuance of document	<u>Article 173:</u> Acceptation du message électronique et délivrance de documents
<u>Ingingo ya 174:</u> Ibyitabwaho mu itangaza mu Igazeti ya Leta	<u>Article 174:</u> Items to be considered for publication in the Official Gazette	<u>Article 174:</u> Eléments qu'il faut considérer dans la publication au Journal Officiel
<u>Icyiciro cya 6:</u> Amabwiriza agenga abatanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga	<u>Section 6:</u> Regulations of electronic certification service providers	<u>Section 6:</u> régulation des fournisseurs des services de certification électronique
<u>Ingingo ya 175:</u> Uruhushya rwo gutanga icyemezo koranabuhanga	<u>Article 175:</u> License for electronic certification	<u>Article 175:</u> Licence de certification électronique
<u>Ingingo ya 176:</u> Ibisabwa uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga	<u>Article 176:</u> Requirements for the licensed electronic certification service provider	<u>Article 176:</u> Conditions exigées au fournisseur agréé de services de certification électronique
<u>Ingingo ya 177:</u> Iyemerwa ry'icyemezo koranabuhanga mvamahanga	<u>Article 177:</u> Accreditation of foreign electronic certification	<u>Article 177:</u> Accréditation de certification électronique étrangère

<u>Ingingo ya 178:</u> Amabwiriza atangwa n'Urwego ngenzuramikorere	<u>Article 178:</u> Instructions issued by the Regulatory Authority	<u>Article 178:</u> Instructions émises par l'Autorité de Régulation
<u>Ingingo ya 179:</u> Kwerekana inyandiko n'amakuru	<u>Article 179:</u> Production of documents and data	<u>Article 179:</u> Production de documents et de données
<u>Ingingo ya 180:</u> Ububasha bwo gukoresha mudasobwa n'amakuru yabitswe ku buryo koranabuhanga	<u>Article 180:</u> Power of access to computers and data	<u>Article 180:</u> Pouvoirs d'accès aux ordinateurs et aux données
<u>Icyiciro cya 7:</u> Inshingano z'inzeho zitanga icyemezo	<u>Section 7:</u> Obligations of certification services	<u>Section 7:</u> Obligations des services de certification
<u>Ingingo ya 181:</u> Imenyekanisha	<u>Article 181:</u> Disclosure	<u>Article 181:</u> Divulgateion
<u>Ingingo ya 182:</u> Gutanga icyemezo	<u>Article 182:</u> Issuance of certificate	<u>Article 182:</u> Délivrance d'un certificat
<u>Ingingo ya 183:</u> Ihagarikwa ry'icyemezo	<u>Article 183:</u> Suspension of certificate	<u>Article 183:</u> Suspension d'un certificat
<u>Ingingo ya 184:</u> Ivanwaho ry'icyemezo	<u>Article 184:</u> Revocation of certificate	<u>Article 184:</u> Révocation d'un certificat
<u>Ingingo ya 185:</u> Ivanwaho ry'icyemezo ritumvikanyweho	<u>Article 185:</u> Revocation without consent	<u>Article 185:</u> Révocation sans consentement
<u>Ingingo ya 186:</u> Kumenyesha ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo	<u>Article 186:</u> Notice of certificate suspension or revocation	<u>Article 186:</u> Avis de suspension ou de révocation d'un certificat
<u>Ingingo ya 187:</u> Amabwiriza agenga imyitwarire mu itangwa rya serivisi z'icyemezo koranabuhanga	<u>Article 187:</u> Code of conduct on electronic certification service provision	<u>Article 187:</u> Code de conduite en matière de fourniture de services de certification électronique
<u>Icyiciro cya 8:</u> Aho uburyozwe bugarukira	<u>Section 8:</u> Liability limits	<u>Section 8:</u> Limites de responsabilité
<u>Ingingo ya 188:</u> Aho uburyozwe bw'utanga serivisi y'icyemezo koranabuhanga	<u>Article 188:</u> Liability limits for an electronic certification service provider	<u>Article 188:</u> Limites de responsabilité pour un fournisseur de services de certification

bugarukira

électronique

Ingingo ya 189: Aho uburyozwe bw'utanga serivisi z'imiyoboro koranabuhanga bugarukira

Article 189: Liability limits for electronic network service provider

Article 189: Limites de la responsabilité pour un fournisseur de services de réseaux électroniques

Ingingo ya 190: Aho Uburyozwe bugarukira mu buryo bwo kubika amakuru bufasha kuyabona vuba

Article 190: Limits of caching liabilities

Article 190: Limites de responsabilité de mise en cache

Ingingo ya 191: Aho uburyozwe bugarukira mu gucumbikira amakuru

Article 191: Limits of hosting liabilities

Article 191: Limites de responsabilité d'hébergement

Ingingo ya 192: Aho uburyozwe bugarukira ku byifashishwa mu gushaka amakuru

Article 192: Limits of liabilities relating to information location tools

Article 192: Limites de responsabilité liée aux outils de repérage d'informations

Ingingo ya 193: Gusaba kvanaho amakuru abangamye

Article 193: Take-down notification

Article 193: Avis de retrait

Ingingo ya 194: Aho ubugenzuzi bugarukira

Article 194: Limits to monitoring

Article 194: Limite de suivi

Icyiciro cya 9: Imicungire y'izina ndangarubuga ry'u Rwanda

Section 9: Administration of Rwanda domain name

Section 9: Administration du nom de domaine du Rwanda

Ingingo ya 195: Uruhushya rwo gucunga izina ndangarubuga n'andi mazina arushamikiyemo

Article 195: Licence for the administration of domain name and sub-domains

Article 195: Licence pour l'administration du nom de domaine et de sous-domaines

Ingingo ya 196: Uburyo bwo gukemura impaka

Article 196: Mechanism for dispute resolution

Article 196: Mécanisme de règlement de différends

Icyiciro cya 10: Ikoreshwa nabi rya mudasobwa n'ibyaha bijyanye na ryo

Section 10: Computer misuse and cyber crime

Section 10: Utilisation abusive d'ordinateurs et cybercriminalité

Ingingo ya 197: Kugera ku buryo butemewe

Article 197: Unauthorised access to computer

Article 197: Accès non autorisé à des données

ku makuru abitse mu buryo data
bw'ikoranabuhanga

informatiques

Ingingo ya 198: Kugera ku buryo
koranabuhanga hagamijwe gukora icyaha

Article 198: Access to a computer system with
intent to commit an offence

Article 198: Accès au système informatique
avec l'intention de commettre une infraction

Ingingo ya 199: Kugera no gukoresha
bitemewe serivisi za mudasobwa

Article 199: Unauthorised access to and
interception of computer service

Article 199: Accès aux services informatiques
et interception de ces services sans
autorisation

Ingingo ya 200: Impinduka zitemewe
z'amakuru abitswe ku ihuriro rya
mudasobwa

Article 200: Unauthorised modification of
data held in a computer system

Article 200: Modification non autorisée de
données conservées au système informatique

Ingingo ya 201: Kwangiza cyangwa
kubangamira kugera ku mikorere y'Ihuriro
rya mudasobwa

Article 201: Damaging or denying access to
computer system

Article 201: Endommager ou refuser l'accès
au système informatique

Ingingo ya 202: Gutunga bitemewe ihuriro
koranabuhanga, amakuru n'ibikoresheho
bigendana na ryo

Article 202: Unlawful possession of computer
system, devices and data

Article 202: Possession illégale d'un système
informatique, des périphériques et des
données

Ingingo ya 203: Ubujura, uburiganya
n'inyandiko mpimbano hakoreshejwe
mudasobwa

Article 203: Computer-related theft, fraud
and forgery

Article 203: Vol, fraude et contrefaçon liées à
l'informatique

Ingingo ya 204: Kumena ibanga
ry'urufunguzo

Article 204: Disclosure of password

Article 204: Divulgence du mot de passe

Ingingo ya 205: Ihindura ry'ibirango bya
telefoni zigendanwa

Article 205: Changing mobile telephone
equipment identity

Article 205: Changement d'identification
d'un équipement de téléphonie mobile

Ingingo ya 206: Gutangaza amakuru
y'urukozasoni mu buryo bw'ikoranabuhanga

Article 206: Publishing indecent information
in electronic form

Article 206: Publication d'une information
d'attentat à la pudeur sous forme
électronique

Ingingo ya 207: Amabwiriza agenga umutekano w'urusobe rwa mudasobwa

Article 207: Regulations on cyber security

Article 207: Règlements relatifs à la cyber-sécurité

Icyiciro cya 11: Kurinda amakuru yihariye y'umuntu

Section 11: Protection of personal information

Section 11: Protection des informations personnelles

Ingingo ya 208: Umutekano wa serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga

Article 208: Security of public electronic communications services

Article 208: Sécurité des services publics de communications électroniques

Ingingo ya 209: Amahame agenga ikusanya ry'amakuru y'umuntu ku giti cye mu rwego rw'ikoranabuhanga

Article 209: Principles for electronically collecting personal information

Article 209: Principes pour la collecte électronique des informations personnelles

Ingingo ya 210: Iyandikwa ry'abafatabuguzi

Article 210: Registration of subscribers

Article 210: Enregistrement des abonnés

Ingingo ya 211: Itangazwa ry'amakuru y'abafatabuguzi

Article 211: Publication of subscriber information

Article 211: Publication des informations relatives aux abonnés

Ingingo ya 212: Ibanga ry'ubutumwa

Article 212: Confidentiality of communications

Article 212: Confidentialité des communications

Ingingo ya 213: Aho gukoresha amakuru amwe n'amwe anyuzwa ku muyoboro bigarukira

Article 213: Restrictions on the processing of certain traffic data

Article 213: Restrictions sur le traitement de certaines données relatives au trafic

Ingingo ya 214: Inyemezabuguzi

Article 214: Billing

Article 214: Facturation

Ingingo ya 215: Kugaragaza cyangwa kutagaragaza numero ya telefoni ihamagaye

Article 215: Presentation or prevention of outgoing call identification

Article 215: Présentation ou prévention de la présentation d'identité de l'appel sortant

Ingingo ya 216: Kubona cyangwa kutabona numero ya telefoni ihamagaye

Article 216: Presentation or prevention of the incoming call identification

Article 216: Présentation ou prévention de l'identification de l'appel entrant

Ingingo ya 217: Gutanga amakuru ku igaragazwa rya numero ihamagara

Article 217: Publication of information for the calling line identification

Article 217: Publication des informations pour l'identification de la ligne appelante

Ingingo ya 218: Ubufatanye bw'abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga mu kugaragaza numero ihamagarwa n'ihamagara

Article 218: Co-operation of electronic communications service providers for the purposes of the calling and connected line identification

Article 218: Coopération des fournisseurs de services de communications électroniques aux fins de l'identification de la ligne appelante et connectée

Ingingo ya 219: Kumenya telefoni zidakenewe

Article 219: Tracing of nuisance calls

Article 219: Identification d'appels malveillants

Ingingo ya 220: Telefoni itabaza

Article 220: Emergency calls

Article 220: Appels d'urgence

Ingingo ya 221: Telefoni yiyohereza ubwayo ku muntu

Article 221: Automatic call forwarding

Article 221: Renvoi automatique d'appels

Ingingo ya 222: Gukoresha telefoni mu gushakisha amasoko ku buryo butaziguye bitabanje kumenyeshwa nyir'uguhamagarwa

Article 222: Unsolicited calls for direct marketing purposes

Article 222: Appels non sollicités à des fins de marketing direct

Ingingo ya 223: Ibuzwa ryo gukoresha ubutumwa koranabuhanga mu gushakisha amasoko ku buryo butaziguye

Article 223: Prevention of the use of electronic mail for direct marketing purposes

Article 223: Prévention de l'utilisation du courrier électronique à des fins de marketing direct

UMUTWE WA IV: ISAKAZAMAKURU

CHAPTER IV: BROADCASTING

CHAPITRE IV: RADIODIFFUSION

Icyiciro cya mbere: Igenzura n'ibyiciro bya serivisi z'isakazamakuru

Section one: Regulation and classification of broadcasting services

Section première: Régulation et classification de services de radiodiffusion

Ingingo ya 224: Igenzura ry'ibigo by'isakazamakuru

Article 224: Regulation of broadcasting bodies

Article 224: Régulation des organismes de radiodiffusion

Ingingo ya 225: Ibyiciro bya serivisi z'isakazamakuru

Article 225: Classification of broadcasting services

Article 225: Classification des services de radiodiffusion

Icyiciro cya 2: Itangwa ry'uruhushya kuri serivisi z'isakazamakuru

Section 2: Licensing of broadcasting services

Section 2: Octroi de licences de services de radiodiffusion

<u>Ingingo ya 226:</u> Urushushya rw'isakazamakuru	<u>Article 226:</u> Broadcasting license	<u>Article 226:</u> Licence de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 227:</u> Guhabwa cyangwa kwangirwa urushushya rw'isakazamakuru	<u>Article 227:</u> Grant or refusal of a broadcasting licence	<u>Article 227:</u> Octroi ou refus d'octroi d'une licence de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 228:</u> Guhererekanya urushushya no kurusubiza	<u>Article 228:</u> Transfer and surrender of a licence	<u>Article 228:</u> Transfert et remise de licence
<u>Ingingo ya 229:</u> Rejisitiri ikoze mu buryo bw'igitabo cyangwa bw'ikoranabuhanga yandikwamo impushya	<u>Article 229:</u> Printed or electronic register of licences	<u>Article 229:</u> Registre imprimé ou électronique des licences
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inshingano z'uwahawe urushushya n'amabwiriza agenga urushushya rw'isakazamakuru	<u>Section 4:</u> Obligations of licensees and conditions of broadcasting licence	<u>Section 4:</u> Obligations des détenteurs de licence et conditions de licence de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 230:</u> Inshingano n'imikorere by'uwahawe urushushya	<u>Article 230:</u> Obligations of a licensee	<u>Article 230:</u> Obligations de détenteur de licence
<u>Ingingo ya 231:</u> Iyubahirizwa ry'urushushya n'amabwiriza akena imyitwarire	<u>Article 231:</u> Compliance with the licence and code of conduct	<u>Article 231:</u> Respect de la licence et du code de conduite
<u>Ingingo ya 232:</u> Ibyemezo bifatirwa abatubahirije amabwiriza	<u>Article 232:</u> Actions against non-compliance with terms and conditions	<u>Article 232:</u> Mesures prises contre le non-respect des termes et conditions
<u>Ingingo ya 233:</u> Ihagarikwa n'ivanwaho ry'urushushya	<u>Article 233:</u> Suspension and revocation of a licence	<u>Article 233:</u> Suspension et révocation de la licence
<u>Ingingo ya 234:</u> Ibirego birebana n'isakazamakuru bishyikirizwa Urwego ngenzuramikorere	<u>Article 234:</u> Complaints to the Regulatory Authority concerning broadcasting	<u>Article 234:</u> Plaintes auprès de l'Autorité de Régulation relatives à la radiodiffusion

UMUTWE WA V: SERIVISI Z'IPOSITA

Icyiciro cya mbere: Ingingo z'ibanze

Ingingo ya 235: Ibintu binyura mu iposita

Ingingo ya 236: Amahame rusange ya serivisi z'amaposita

Icyiciro cya 2: Serivisi z'amaposita

Ingingo ya 237: Serivisi rusange z'amaposita

Ingingo ya 238: Ireme rya Serivisi y'amaposita kuri bose

Ingingo ya 239: Ibigize serivisi z'amaposita kuri bose

Ingingo ya 240: Serivisi zijyanye n'imari

Ingingo ya 241: Ibitareba ibigo bitanga serivisi z'amaposita

Ingingo ya 242: Iyishyurwa ry'imirimo itera igihombo

Ingingo ya 243: Serivisi zigamije inyungu rusange

Icyiciro cya 3: Imirimo yihariye y'ikigo gishinzwe ikwirakwiza ry'imirimo y'iposita

Ingingo ya 244: Serivisi z'umwihariko

CHAPTER V: POSTAL SERVICES

Section One: Preliminary provisions

Article 235: Postal correspondences

Article 236: General Principles of Postal Services

Section 2: Postal services

Article 237: Public postal services

Article 238: Consistency of universal postal services

Article 239: Content of universal postal services

Article 240: Postal financial services

Article 241: Exceptions to the operators of postal services

Article 242: Compensation of the inequitable costs

Article 243: Missions of general interest

Section 3: Reserved postal services

Article 244: Reserved services

CHAPITRE V: SERVICES POSTAUX

Section première: Dispositions préliminaires

Article 235: Correspondance postale

Article 236: Principes généraux des Services Postaux

Section 2: Services postaux

Article 237: Service public des postes

Article 238: Consistance du service postal universel

Article 239: Contenu du service postal universel

Article 240: Services financiers postaux

Article 241: Exceptions faites aux opérateurs des services postaux

Article 242: Compensation des charges inéquitables

Article 243: Missions d'intérêt général

Section 3: Services postaux réservés

Article 244: Services réservés

Ingingo ya 245: Umwihariko mu gukora tembure n'ibindi by'agaciro bijyanye n'amaposita

Article 245: Reserved rights of issuing postage stamps and other postal values

Article 245: Droits d'émission de timbres-poste et autres valeurs fiduciaires

Ingingo ya 246: Ikimenyetso cy'ubwishyu gishyirwa ku butumwa

Article 246: Franking items of correspondence

Article 246: Affranchissement des objets de correspondance

Ingingo ya 247: Ububasha bwo kugabanya ibiciro ku butumwa burimo ibinyamakuru n'inyandiko zicapye

Article 247: The power of the operator to reduce the price of items including newspapers and printed paper

Article 247: Faculté de l'opérateur de réduire le prix des envois, y compris les journaux et les imprimés

Ingingo ya 248: Igurishwa ry'impapuro mbonera zikoreshwa mu gusubiza

Article 248: The sale of reply coupons

Article 248: Vente de coupons réponses

Icyiciro cya 4: Ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bese

Section 4: Postal operator in charge of the universal postal service

Section 4: Opérateur postal en charge du service postal universel

Ingingo ya 249: Igenwa ry'ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bese

Article 249: Designation of the postal operator in charge of universal postal service

Article 249: Désignation de l'opérateur postal en charge du service postal universel

Ingingo ya 250: Ibisabwa ushinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bese

Article 250: Requirements for the postal operator in charge of universal service

Article 250: Conditions exigées pour l'opérateur postal en charge du service postal universel

Ingingo ya 251: Inshingano yo guhuza ibiro by'iposita n'ibikenerwa no kubiteza imbere

Article 251: Adaptation and development of the postal office

Article 251: Adaptation et développement du bureau de poste

Icyiciro cya 5: Nyir'ubutumwa, ifungurwa ry'ubutumwa n'ibubijwe

Section 5: Mail ownership, mails unwrapping and prohibitions

Section 5: Propriété des envois postaux, du rebut et des interdictions

Ingingo ya 252: Nyir'ubutumwa

Article 252: Mail ownership

Article 252: Propriété des envois postaux

Ingingo ya 253: Ubutumwa bwaburiwe nyirabwo n'ifungurwa ryabwo

Article 253: Discarding mails and mails unwrapping

Article 253: Rebut et ouverture de correspondances

<u>Ingingo ya 254:</u> Ibitemewe gutwarwa n'ibigo by'amaposita	<u>Article 254:</u> Items prohibited to be routed by postal operators	<u>Article 254:</u> Objets dont l'acheminement par les opérateurs postaux est interdit
<u>Icyiciro cya 6:</u> Ibyerekeye uruhushya	<u>Section 6:</u> License	<u>Section 6:</u> De la licence
<u>Ingingo ya 255:</u> Ibyangombwa by'ibanze	<u>Article 255:</u> Prerequisites	<u>Article 255:</u> Conditions préalables
<u>Ingingo ya 256:</u> Isesengura rya dosiye n'itangwa ry'uruhushya	<u>Article 256:</u> Consideration of the application and licensing	<u>Article 256:</u> Examen de la demande et octroi de licence
<u>Ingingo ya 257:</u> Ubwoko bw'impushya	<u>Article 257:</u> Types of licenses	<u>Article 257:</u> Types de licences
<u>Ingingo ya 258:</u> Inshingano zikubiye mu ruhushya	<u>Article 258:</u> Obligations of a licensee	<u>Article 258:</u> Obligations d'un détenteur de licence
<u>Ingingo ya 259:</u> Ishyirwa ku gihe ry'amakuru yerekeye impushya	<u>Article 259:</u> Updating of information related to the licenses	<u>Article 259:</u> Mise à jour des informations afférentes aux licences
<u>Ingingo ya 260:</u> Ivanwaho ry'uruhushya	<u>Article 260:</u> Revocation of a license	<u>Article 260:</u> Révocation de licence
<u>Icyiciro cya 8:</u> Uburyozwe bw'ikigo cy'iposita	<u>Section 8:</u> Liability of postal operators	<u>Section 8:</u> Responsabilité des opérateurs postaux
<u>Ingingo ya 261:</u> Uburyozwe	<u>Article 261:</u> Liability	<u>Article 261:</u> Responsabilité
<u>Ingingo ya 262:</u> Igihe ntarengwa cyo gukurikirana uburyozwe	<u>Article 262:</u> Period of claims	<u>Article 262:</u> Délai de réclamation
<u>Icyiciro cya 9:</u> Igenzura ry'imirimo y'iposita	<u>Section 9:</u> Regulation of the postal services	<u>Section 9:</u> Régulation des services postaux
<u>Ingingo ya 263:</u> Igenzura ry'imikorere y'Urwego rw'amaposita	<u>Article 263:</u> Regulation of the postal sector	<u>Article 263:</u> Régulation du secteur postal
<u>Ingingo ya 264:</u> Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere ku byerekeye amaposita	<u>Article 264:</u> Mission of Regulatory Authority in postal matters	<u>Article 264:</u> Mission de l'Autorité de Régulation en matière postale

**UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO
BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano
bijyanye n'itumanaho koranabuhanga

Ingingo ya 265: Gutanga serivisi z'itumanaho
koranabuhanga nta ruhushya

Ingingo ya 266: Ihererekanya ry'uruhushya
nta burenganzira

Ingingo ya 267: Gukoresha uruhushya
rutagifite agaciro

Ingingo ya 268: Kutamenyesha impinduka
kuri nyir'umutungo

Ingingo ya 269: Kutubahiriza ishyirwa mu
bikorwa ry'icyemezo cyangwa amabwiriza
y'Urwego ngenzuramikorere

Ingingo ya 270: Ikumira mu gutanga serivisi

Ingingo ya 271: Kutubahiriza gahunda
y'igenzura ry'urutonde rw'ibiciro

Ingingo ya 272: Ishyirwaho n'ikoreshwa
ry'ibikoresho byo mu itumanaho
koranabuhanga nta ruhushya

Ingingo ya 273: Ikoreshwa ry'impuzamirongo
ya radiyo rinuranyije n'amategeko

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE
FAULTS AND SANCTIONS**

Section One: Faults and sanctions related to
electronic communication

Article 265: Carrying out the business of
electronic communications without license

Article 266: Transferring a license without
authority

Article 267: Operating without renewing a
license

Article 268: Failure to notify change of
ownership

Article 269: Failure to comply with an
enforcement notice or a regulatory directive

Article 270: Restriction to access to service

Article 271: Failure to comply with tariff
control scheme

Article 272: Installing and using equipment
without a license

Article 273: Unlawful use of radio spectrum

**CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS
ADMINISTRATIVES**

Section première: Fautes et sanctions
relatives aux communications électroniques

Article 265: Exercice des activités de
communications électroniques sans licence

Article 266: Transfert d'une licence sans
pouvoir de le faire

Article 267: Exploitation sans renouvellement
d'une licence

Article 268: Défaut de notifier le changement
de propriétaire

Article 269: Défaut de se conformer à une
mise en demeure ou à une directive de
régulation

Article 270: Restriction pour avoir accès aux
services

Article 271: Défaut de se conformer au
système de contrôle tarifaire

Article 272: Installation et utilisation des
équipements sans licence

Article 273: Utilisation illégale du spectre
radio

Ingingo ya 274: Gukomeza gukoresha uruhushya rwo gukoresha itumahaho rikoresha umurongo wa radiyo rwarangije igihe

Ingingo ya 275: Kudatanga amakuru ku miyoboro ikodeshwa

Ingingo ya 276: Kutamenyekanisha ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho

Ingingo ya 277: Ibikoresha mu itumanaho bitubahirije amategeko

Ingingo ya 278: Gutanga serivisi zo gushyira mu myanya ibikoresha by'itumanaho koranabuhanga no gukurikirana imikorere yabyo nta cyemezo.

Ingingo ya 279: Guhererekanya icyemezo nta burenganzira

Ingingo ya 280: Itumiza mu mahanga ribujijwe ry'ibikoresha byihariye by'itumanaho koranabuhanga

Ingingo ya 281: Kubuzwa gukora no kwamburwa uburenganzira bwo gukora

Icyiciro cya 2: Amakosa n'ibihano ku bukungu bushingiye ku itangazabumenyi

Ingingo ya 282: Gutanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi utabihereye

Article 274: Continuing to use a radio communication license after expiry

Article 275: Failure to provide information on leased lines

Article 276: Failure to provide a reference interconnection offer

Article 277: Electronic communications equipment not in compliance with requirements

Article 278: Failure to register for the services of installing and maintaining electronic communications equipment

Article 279: Transferring a permit without authorisation

Article 280: Importing special electronic communications equipment

Article 281: Prohibiting operations and revocation of authorization

Section 2: Faults and sanctions relating to information society

Article 282: Provision of information society services without a license

Article 274: Poursuite d'utiliser une licence de communication radio après son expiration

Article 275: Défaut de fournir des renseignements sur les lignes louées

Article 276: Défaut de fournir une offre d'interconnexion de référence

Article 277: Equipement de communications électroniques non conforme aux exigences

Article 278: Défaut d'enregistrement des services d'installation et de maintenance des équipements de communications électroniques

Article 279: Transfert d'un permis sans autorisation

Article 280: Importation d'un équipement spécial de communications électroniques

Article 281: Interdiction des opérations et révocation de l'autorisation

Section 2: Fautes et sanctions relatives à la société de l'information

Article 282: Fourniture de services de la société de l'information sans licence

uruhushya

<u>Ingingo ya 283:</u> Kutubahiriza icyemezo cyihanangiriza	<u>Article 283:</u> Non-compliance with enforcement notice	<u>Article 283:</u> Non-respect de la mise en demeure
<u>Ingingo ya 284:</u> Guhererekanya uruhushya nta burenganzira	<u>Article 284:</u> Unauthorized transfer of license	<u>Article 284:</u> Transfert de licence non autorisé
<u>Ingingo ya 285:</u> Kwanga gutanga amakuru yerekeye utanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi.	<u>Article 285:</u> Refusal to provide information on the information society service provider	<u>Article 285:</u> Refus de fournir des informations relatives à un fournisseur de services de la société de l'information
<u>Ingingo ya 286:</u> Kubangamira ubugenzuzi	<u>Article 286:</u> Hindering inspection	<u>Article 286:</u> Entraver l'inspection
<u>Ingingo ya 287:</u> Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo	<u>Article 287:</u> Use of false information for license application	<u>Article 287:</u> Usage de fausses informations pour demander une licence
<u>Ingingo ya 288:</u> Ibikoresho bitubahirije amategeko	<u>Article 288:</u> Equipment non-complying with standards	<u>Article 288:</u> Matériel non conforme aux normes
<u>Ingingo ya 289:</u> Kohereza ubutumwa bw'ubucuruzi butasabwe	<u>Article 289:</u> Sending unsolicited commercial communications	<u>Article 289:</u> Envoi des communications commerciales non sollicitées
<u>Ingingo ya 290:</u> Kudatanga amakuru y'ibicuruzwa mu rwego koranabuhanga	<u>Article 290:</u> Failure to provide electronic commercial information	<u>Article 290:</u> Défaut de fournir des informations commerciales électronique
<u>Ingingo ya 291:</u> Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya	<u>Article 291:</u> Contravention of the terms and conditions of the license	<u>Article 291:</u> Violation des termes et conditions de la licence
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibihano bijyanye n'isakazamakuru	<u>Section 3:</u> Sanctions relating to broadcasting	<u>Section 3:</u> Sanctions relatives à la radiodiffusion
<u>Ingingo ya 292:</u> Gutanga serivisi z'isakazamakuru utabihereye uruhushya	<u>Article 292:</u> Provision of broadcasting services without a license	<u>Article 292:</u> Fourniture de services de radiodiffusion sans licence

<u>Ingingo ya 293:</u> Kutubahiriza icyemezo kihanangiriza	<u>Article 293:</u> Non-compliance with enforcement notice	<u>Article 293:</u> Non-respect de la mise en demeure
<u>Ingingo ya 294:</u> Guhererekanya uruhushya nta burenganzira	<u>Article 294:</u> Transfer of license without authorization	<u>Article 294:</u> Transfert de licence sans autorisation
<u>Ingingo ya 295:</u> Kwanga gutanga amakuru yerekeye ikigo cy'isakazamakuru	<u>Article 295:</u> Refusal to provide information relating to a broadcasting body	<u>Article 295:</u> Refus de fournir des informations relatives à un organisme de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 296:</u> Kubangamira itumanaho rikoresha impuzamirongo ya radiyo	<u>Article 296:</u> Obstructing radio spectrum communication	<u>Article 296:</u> Entrave de la communication par spectre radio
<u>Ingingo ya 297:</u> Kubangamira ubugenzuzi	<u>Article 297:</u> Hindering inspection	<u>Article 297:</u> Entrave de l'inspection
<u>Ingingo ya 298:</u> Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo	<u>Article 298:</u> Use of false information for applying for a license	<u>Article 298:</u> Usage de fausses informations pour demander une licence
<u>Ingingo ya 299:</u> Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya	<u>Article 299:</u> Contravention of the terms and conditions of a license	<u>Article 299:</u> Violation des termes et conditions d'une licence
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ibihano bijyanye na serivisi z'amaposita	<u>Section 4:</u> Sanctions relating to postal services	<u>Section 4:</u> Sanctions relatives aux services postaux
<u>Ingingo ya 300:</u> Gutanga serivisi z'amaposita utabiherewe uruhushya	<u>Article 300:</u> Provision of postal services without a license	<u>Article 300:</u> Fourniture de services postaux sans licence
<u>Ingingo ya 301:</u> Kutubahiriza icyemezo kihanangiriza	<u>Article 301:</u> Non-compliance with enforcement notice	<u>Article 301:</u> Non-respect de la mise en demeure
<u>Ingingo ya 302:</u> Guhererekanya uruhushya nta burenganzira	<u>Article 302:</u> Transfer of license without authorization	<u>Article 302:</u> Transfert de licence sans autorisation
<u>Ingingo ya 303:</u> Kwanga gutanga amakuru yerekeye ikigo cy'iposita	<u>Article 303:</u> Refusal to provide information relating to a postal operator	<u>Article 303:</u> Refus de fournir des informations relatives à un opérateur postal
<u>Ingingo ya 304:</u> Kubangamira ubugenzuzi	<u>Article 304:</u> Hindering inspection	<u>Article 304:</u> Entrave de l'inspection

Ingingo ya 305: Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo

Article 305: Use of false information for license application

Article 305: Usage d'une fausse information pour demander une licence

Ingingo ya 306: Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya

Article 306: Contravention of the terms and conditions of a license

Article 306: Violation des termes et conditions d'une licence

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Ingingo ya 307: Iherezo ry'impushya zisanzwe zikoresheya

Article 307: Life span for current licences

Article 307: Sort des licences en cours

Ingingo ya 308: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 308: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 308: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 309: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Article 309: Repealing provision

Article 309: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 310: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 310: Commencement

Article 310: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°24/2016 RYO KU WA 18/06/2016
RIGENGA IKORANABUHANGA MU
ITANGAZABUMENYI N'ITUMANAHU**

**LAW N°24/2016 OF 18/06/2016 GOVERNING
INFORMATION AND COMMUNICATION
TECHNOLOGIES**

**LOI N°24/2016 DU 18/06/2016 REGISSANT
LES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION
ET DE LA COMMUNICATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENUE SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 9
Gicurasi 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of 9 May
2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du 9 mai
2016 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya
88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112 iya 119,
iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119,
120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles
64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120 et
176 ;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye
Amaposita yemejwe burundu n'itegeko n° 31/1987
ryo ku wa 29/08/1987;

Pursuant to Universal Postal Convention ratified by
Law n° 31/1987 of 29/08/1987;

Vu la Convention postale universelle ratifiée par la
loi n°31/1987 du 29/08/1987;

Ishingiye ku Itegeko Shingiro n'Amasezerano
by'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho
(UIT/ITU) - Genève 1992 nk'uko byemejwe n'Iteka
rya Perezida n° 31/01 ryo ku wa 16/5/1998;

Pursuant to the Constitution and Convention of the
International Telecommunication Union (UIT/ITU)-
Geneva 1992 as ratified by Presidential Order n°
31/01 of 16/5/1998;

Vu la Constitution et Convention de l'Union
Internationale des Télécommunications (UIT/ITU)-
Genève 1992 telles que ratifiées par Arrêté
Présidentiel n° 31/01 du 16/5/1998;

Isubiye ku Itegeko-Teka n° 43/76 ryo ku wa 01/12/1976 rigena imiterere y'amaposita;	Having reviewed the decree law n° 43/76 of 01/12/1976 on the organization of the postal service;	Revu le décret-loi n° 43/76 de la 01/12/1976 portant organisation du régime postal ;
Isubiye ku Itegeko n° 44/2001 ryo ku wa 30/11/2001 rigenga ibyerekeye itumanaho;	Having reviewed Law n°44/2001 of 30/11/2001 governing telecommunications;	Revu la Loi n° 44/2001 du 30/11/2001 relative à la télécommunication;
Isubiye ku Itegeko n° 18/2010 ryo ku wa 12/05/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga;	Having reviewed Law n° 18/2010 of 12/05/2010 relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions;	Revu la Loi n° 18/2010 du 12/05/2010 relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Icyiciro cya mbere: Icyo itegeko rigamije n'ibirebwa n'iri tegeko

Section One: Purpose and scope of this Law

Section première: Objet et champ d'application de la présente loi

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gushyiraho umurongo ngenderwaho n'igenzura mu byerekeye ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho (ICT) hitabwa kuri ibi bikurikira:

The aim of this Law is to establish a framework for Information and Communication Technologies (ICT) policy and regulation, with emphasis on the following:

La présente loi a pour objet de créer un cadre de politique et de régulation en matière de technologies de l'information et de la communication (ICT), en mettant l'accent sur ce qui suit:

1° guteza imbere intego z'igihugu mu byerekeye politiki igenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho (ICT);

1° to promote national Information and Communication Technologies (ICT) policy objectives;

1° promouvoir les objectifs nationaux en matière de politiques des technologies de l'information et de la communication (ICT);

2° gushyiraho uburyo impushya zitangwa n'uburyo igenzura rikorwa, mu rwego

2° to establish a licensing and regulatory framework in support of national policy

2° établir un cadre d'octroi de licences et de régulation en appui aux objectifs de la

rwo gushimangira intego za politiki y'igihugu mu byerekeye urwego rw'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho (ICT) hatirengagijwe ubwuzuzanye bw'ikoranabuhanga;

objectives for the Information and Communication Technologies (ICT) industry taking into account the convergence of technologies;

politique nationale du secteur des technologies de l'information et de la communication (ICT), en tenant compte de la convergence des technologies;

3° gushyiraho no kongerera ingufu inzego zibifitiye ububasha, zigenerwa uburyo zikurikiza, kugira ngo iri tegeko rishyirwe mu bikorwa;

3° to establish and strengthen the relevant institutions by providing them with the powers and procedures that are necessary for the implementation of this Law;

3° créer et renforcer les institutions compétentes en les dotant des pouvoirs et des procédures nécessaires à l'application de la présente loi;

4° gutuma u Rwanda rufatwa nk'ihuriro mu rwego mpuzamahanga mu byerekeye itangazabumenyi n'itumanaho na za serivisi zisakaza amakuru;

4° to establish Rwanda as a major global centre and hub for communications and multimedia information;

4° faire du Rwanda un grand centre et une plaque tournante d'envergure mondiale en matière de communications et de services d'informations;

5° guteza imbere iterambere rishingiye ku itangazamakuru n'itangazabumenyi hagamijwe kuzamura ireme ry'ubuzima n'iry'umurimo;

5° to promote an information society for the enhancement of quality of both life and work;

5° promouvoir une société de l'information pour l'amélioration de la qualité de la vie et du travail;

6° kugeza ku bantu muri rusange, serivisi ku biciro bitabahenze hakoreshejwe ibikorwa remezo by'itumanaho biri mu gihugu cyose.

6° to ensure an equitable provision of affordable services over ubiquitous national infrastructure.

6° assurer une prestation équitable de services à des prix abordables par les infrastructures nationales omniprésentes.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Ibirebwa n'iri tegeko ni ibi bikurikira:

- 1° itumanaho koranabuhanga;
- 2° iterambere rishingiye ku itangazabumenyi;

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to the following:

- 1° electronic communications;
- 2° information society;

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique aux secteurs suivants:

- 1° communications électroniques;
- 2° société de l'information;

- 3° urwego rw'isakazamakuru;
- 4° urwego rw'amaposita.

- 3° broadcasting sector;
- 4° postal sector.

- 3° secteur de la radiodiffusion;
- 4° secteur postal.

Icyiciro cya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Section 2: Definitions of terms

Section 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo rusange

Article 3: Definition of general terms

Article 3: Définition des termes généraux

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms are defined as follows:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **ICT:** ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;
- 2° **igihugu:** Repubulika y'u Rwanda;
- 3° **Ikigega:** ikigega kigenewe gutera inkunga isakazwa rya serivisi z'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho kuri bose;
- 4° **ikwirakwiza ry'itumanaho kuri bose:** inshingano yo gutanga serivisi z'ibanze z'itumanaho, ku nyungu za rubanda kandi ku giciro gikwiye;
- 5° **isakazamakuru:** iyoherezwa cyangwa iherekanywa ry'amajwi cyangwa amashusho hakoreshejwe uburyo bw'inyakiramajwi cyangwa inyakiramajwi n'amashusho bwabugenewe. Iyoherezwa rishobora gukoresha umurongo wa radiyo, urusinga, icyogajuru cyangwa se ubu buryo bwose buhuriye hamwe;

- 1° **ICT:** Information and Communication Technologies;
- 2° **country :** the Republic of Rwanda;
- 3° **Fund:** the universal access fund that provides support for the creation of an enabling environment for people to have equal opportunity and access to telecommunication services;
- 4° **universal access to communication:** the obligation to provide basic communication services for the general public interest and affordable tariffs;
- 5° **broadcasting:** the emission or transmission of sound or images by means of audio or audio-visual receivers adapted for that purpose. The transmission may use the radio frequency, cable, satellite or the combination of these;

- 1° **ICT :** les Technologies de l'Information et de la Communication;
- 2° **pays :** la République du Rwanda;
- 3° **Fonds :** fonds d'accès universel destiné à appuyer la création des conditions propices pour l'accès équitable de tous aux services de télécommunication;
- 4° **accès universel à la communication :** obligation de fournir des services de communication de base dans l'intérêt général public et à des tarifs abordables;
- 5° **radiodiffusion:** émission ou transmission du son ou des images au moyen de récepteurs audio ou audiovisuels adaptés à cet effet. La transmission peut utiliser la fréquence radio, le câble, le satellite ou la combinaison de ces éléments;

- 6° itumanaho koranabuhanga:** uburyo bwose bujyanye n'isakaza, iyohereza cyangwa iyakira ry'amakuru hakoreshejwe umuyoboro w'itumanaho, inyandiko, amashusho, amajwi, amakuru ashyinguwe ku buryo bw'ikoranabuhanga n'andi makuru yose atanzwe uko yakabaye cyangwa igice cyayo hakoreshejwe insinga, radiyo n'ubundi buryo bunyuranye bukoreshwa mu itumanaho koranabuhanga;
- 7° Minisitiri:** Minisitiri ufite ICT mu nshingano ze;
- 8° serivisi y'isakazamakuru:** uburyo bwo kugeza amakuru kuri rubanda hakoreshejwe amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ku gice cy'abantu runaka cyangwa ku bafatabuguzi ba serivisi iyi n'iyi cyangwa ku ngeri runaka za serivisi;
- 9° serivisi z'iposita:** imirimo yishyurwa yo gukusanya, gucunga, gutwara no gutanga ubutumwa bunyujijwe mu iposita;
- 10° serivisi zitangwa ku baturage hakoreshejwe ICT:** serivisi zishyurirwa, zikorwa uzikorera n'uzikora bategeranye, hakoreshejwe ikoranabuhanga kandi bisabwe n'ukeneye guhabwa izo serivisi ku giti cyeye;
- 11° iterambere rishingiye ku itangazabumenyi:** iterambere rirangwamo
- 6° electronic communications:** any means of distribution, transmission or reception of information through electronic communication network, writings, visual images, sounds, data and any other nature of information or a combination thereof exchanged in whole or in section by means of a wire, radio and any other electronic communications means;
- 7° Minister:** the Minister in charge of ICT;
- 8° broadcasting service:** the broadcasting of sounds or audio-visual programs to the public, sections of the public or subscribers to such a service or a service, or a class of services;
- 9° postal services:** the paid services performed for the collection, management, transmission and delivery of message through postal office;
- 10° information society services:** services provided for remuneration, at a distance, by electronic means and upon individual request of the recipient of the service;
- 11° information society:** a society in which information technologies have a pervasive
- 6° communication électronique:** tout moyen de distribution, de transmission ou de réception des informations à travers un réseau de communication électronique, les écrits, les images, les sons, les données ou tout autre nature de l'information transmise en totalité ou en partie par un système de fil, de radio et tout autre moyen de communication électronique ;
- 7° Ministre :** le Ministre ayant ICT dans ses attributions ;
- 8° service de radiodiffusion:** la diffusion de programmes de diffusion sonore ou audiovisuel destinés au public, à une partie du public ou aux abonnés à un tel service ou à un service, ou une catégorie de services;
- 9° services postaux:** les services rémunérés rendus pour assurer la collecte, le transport et la livraison du message par la poste;
- 10° services de la société de l'information:** les services prestés contre rémunération, à distance, par voie électronique et à la demande individuelle d'un destinataire de services;
- 11° société de l'information:** une société au sein de laquelle les technologies de

ubushobozi kuri buri wese bwo gukora, kugera, gukoresha no gusangira n'abandi amakuru n'ubumenyi kugira ngo bagere ku iterambere rirambye kandi bihindure n'ubuzima bwabo;

influence on individuals capabilities to produce, access, use and distribute information for their sustainable development and improvement of their living conditions;

l'information ont une grande influence sur les capacités des individus en matière de production, d'accès, d'utilisation et de distribution en vue du développement durable et d'amélioration de leurs conditions de vie;

12° ukoresha serivisi: umuntu ukoresha cyangwa usaba gukoresha serivisi rusange z'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;

12° user: a person using or requesting publicly available electronic communications services;

12° utilisateur: une personne qui utilise ou demande les services de communications électroniques publiquement disponibles;

13° umufatabuguzi: umuntu ufitanye amasezerano n'utanga serivisi z'itumanaho rusange rikoresha ikoranabuhanga kugira ngo ahabwe ize serivisi;

13° subscriber: a person who is a party to a contract with a provider of public electronic communications services for the supply of such services;

13° abonné : une personne liée par un contrat à un fournisseur de services publics de communications électroniques pour la fourniture de ces services;

14° umuguzi: umuntu ukoresha cyangwa ukenera serivisi z'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho atagamije kuzicuruza;

14° consumer: any person who uses or requests electronic communications services for non-commercial purposes;

14° consommateur: toute personne qui utilise ou demande les services de communications électroniques à des fins non-commerciales ;

15° uruhushya: icyemezo giha utanga serivisi uburenganzira bwo gukora imirimo runaka cyangwa gutanga serivisi;

15° license: an authorization allowing an operator to conduct certain activities and/or provide services;

15° licence: acte administratif autorisant un opérateur à effectuer certaines opérations et/ou à offrir des services;

16° Urwego ngenzuramikorere: urwego Leta yahaye inshingano n'ububasha byo kugenzura imikorere y'inzego z'imirimo zivugwa muri iri tegeko.

16° Regulatory Authority: institution to which government has given the responsibility and powers to perform regulatory functions referred to in this Law.

16° Autorité de Régulation : institution à laquelle l'Etat a assigné les attributions et les pouvoirs d'effectuer les fonctions de régulation visées à la présente loi.

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amagambo arebana n'itumanaho kuranabuhanga

Article 4: Definition of terms in relation with electronic communication

Article 4 : Définitions des termes relatifs à la communication électronique

1° ahafatirwa inzira: ahantu

1° interface: a network termination point

1° interface : un point de terminaison du

- | | | |
|---|---|--|
| umufatabuguzi ashobora gufatira inzira imuhuza n'umuyoboro rusange; | at which a user is provided with access to public communications network; | réseau par lequel un utilisateur bénéficie d'un accès aux réseaux de communications publics; |
| 2° ibikoresho by'umuyoboro: ibikoresho byose byitabazwa by'umwihariko mu miyoboro rusange y'itumanaho koranabuhanga; | 2° network facilities: any elements used in connection with the provision of public electronic communication networks; | 2° installations du réseau : tous les éléments utilisés principalement en relation avec la fourniture de services de réseau public; |
| 3° ibikorwa remezo: ibitembo, imiferege, imihanda inyura muni y'ubutaka n'ica mu kirere, iminara n'amapilone cyangwa ubundi buryo bwose buteye ku butaka cyangwa bufashe ku nyubako, byifashishwa mu gutanga serivisi z'umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga; | 3° infrastructure: pipes, ducts, tunnels, aerials, masts and pylons as well as all other structures fixed to the ground or attached to buildings for the purpose of providing electronic communication network services; | 3° infrastructure : tuyaux, fourreaux, tunnels, antennes, mâts et pylônes ainsi que toutes les autres structures fixées au sol ou fixées aux bâtiments dans le but de fournir des services de réseau de communication électronique; |
| 4° ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho: uburyo buhuza imiyoboro y'ibigo by'itumanaho bitandukanye butuma abakoresha serivisi zabyo babasha guhana ubutumwa; | 4° interconnection: the linking of communications networks used by different undertakings in order to allow the users of such undertakings to communicate among them; | 4° interconnexion: la liaison des réseaux de communications utilisés par différentes entreprises afin de permettre à leurs utilisateurs de communiquer entre eux; |
| 5° igikoresho cya nyuma: igikoresho cyangwa ikindi kintu cyose gifatwa nk'igikoresho cyabugenewe cyateganyirijwe gucemekeza mu buryo ubwo ari bwo bwose, ahantu abafatabuguzi bashobora gufatira inzira ku miyoboro rusange; | 5° terminal equipment: any product or relevant component of a product, intended to be connected by any means whatsoever, to the interfaces of public networks; | 5° équipement terminal : tout produit ou une composante appropriée d'un produit, destiné à être relié par quelque moyen que ce soit aux interfaces des réseaux publics; |
| 6° imiyoboro rusange: imiyoboro igenewe kugeza ku baturage itumanaho rigendanwa n'iritagendanwa; | 6° public networks : public fixed telephone networks and public mobile telephone networks; | 6° réseaux publics : les réseaux publics de téléphone fixe et les réseaux publics de téléphone mobile; |

7° imiyoboro y'itumanaho ikodeshwa: imiyoboro y'itumanaho ifite ubushobozi bwo kohereza ubutumwa mu buryo butaziguye hagati y'ibikoresho by'itumanaho;

8° impera y'umuyoboro: aho umufatabuguzi afatiye ku muyoboro rusange w'itumanaho hakagaragazwa na aderesi ye ifitanye isano n'inomero cyangwa izina ry'umufatabuguzi;

9° inomero: urukurikirane rw'imibare, igaragaza impera y'umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga, igizwe n'amakuru ya ngombwa mu kugeza ubutumwa kuri nyir'ubwite mu gihe ahamagawe;

10° kugera ku muyoboro: uburyo ufite umuyoboro yorohereza undi wifuza gutanga serivisi z'itumanaho akoresheje uwo muyoboro, hakurikijwe ibisabwa byagenwe, haba mu buryo bw'umwihariko cyangwa bwa rusange mu gutanga serivisi z'itumanaho;

11° kwimukana nomero: ubushobozi umufatabuguzi afite bwo kugumana nomero akoresha kubera amasezerano yashyizeho umukono, mu gihe ahinduye uwamugezagaho serivisi z'itumanaho

7° leased lines: the electronic communications facilities which provide for direct transmission capacity between network termination points;

8° network termination point: the physical and logical point at which a subscriber is provided with access to a public communications and which is identified by a specific network address linked to a subscriber number or name;

9° numbering: a series of digits indicating an electronic communication network termination point, comprising the information necessary to route calls to that termination point up to the receiver;

10° access to the network: the making available of facilities services, to another undertaking, under defined conditions, on either an exclusive or non-exclusive basis, for the purpose of providing electronic communications services;

11° number portability: the possibility of a subscriber to retain a number of which the subscriber is granted to use on the basis of a subscription contract if the subscriber changes the provider of

7° lignes louées : les installations de communications électroniques qui offrent une capacité de transmission directe entre les points de terminaison du réseau;

8° point de terminaison du réseau: un point physique et logique par lequel un abonné obtient l'accès à un réseau de communications public qui est identifié par une adresse réseau spécifique rattachée au numéro ou au nom de l'abonné;

9° numérotation : une série de chiffres indiquant le point de terminaison du réseau de communications électroniques, comprenant les informations nécessaires à l'acheminement des appels à ce point de terminaison jusqu'au destinataire;

10° accès au réseau: mise à disposition d'un opérateur par un autre opérateur des installations ou services, et ce dans des conditions définies, soit sur une base exclusive ou non exclusive, en vue de la fourniture des services de communications électroniques;

11° portabilité de numéro: la possibilité pour un abonné de conserver un numéro qu'il est autorisé à utiliser sur la base d'un contrat d'abonnement si l'abonné change le prestataire de services de

koranabuhanga cyangwa aho yakoresherezaga serivisi z'iryo tumanaho koranabuhanga;

electronic communications services or the geographical location of use of the communications service;

communications électroniques ou de l'emplacement géographique de l'utilisation du service de communication;

12° serivisi z'itumanaho koranabuhanga: serivisi zitangwa ku buryo bwa rusange zishyuriwe, zigizwe zose cyangwa igice kinini, no kohereza amakuru n'ibimenyetso koranabuhanga mu miyoboro y'itumanaho koranabuhanga;

12° electronic communications services: a public service normally provided for remuneration which consists wholly or mainly in the transmission and routing of signals on electronic communications networks;

12° services de communications électroniques: services publics fournis normalement contre rémunération qui consiste entièrement ou principalement en la transmission de signaux sur des réseaux de communications électroniques;

13° servisi zo mu bihe bidasanze: inshingano zihabwa ucuruza itumanaho, mu gihe cyo guhabwa uruhushya rwo gukora, zituma atanga serivisi zihariye mu bihe bidasanze;

13° emergency service: obligation imposed on a licensed operator at the time of licensing for the provision of special service during emergencies;

13° service d'urgence: obligation imposée à un opérateur détenteur de la licence qui s'engage, au moment de l'octroi de sa licence, à fournir un service spécial en cas d'urgence;

14° uburyo bwunganirana: uburyo bukoreshwa bufatanyijwe n'umuyoboro cyangwa na serivisi by'itumanaho koranabuhanga kugira ngo izo serivisi cyangwa uwo muyoboro bishobore gukora cyangwa kugira ngo izindi serivisi zitangwa n'uwo muyoboro cyangwa iyo serivisi zishobore kugezwa ku baturage;

14° associated facility: a facility used in association with an electronic communications network or service for the purpose of either making the provision of that network or service possible or making possible the provision of other services provided by means of that network or service;

14° installations associées : installation utilisée en association avec un réseau ou un service de communications électroniques en vue de rendre possible la fourniture de ce réseau ou de ce service ou de rendre possible la fourniture d'autres services fournis par le biais de ce réseau ou de ce service;

15° ubwuzuzanye: ukuba ibikoresho bishobora gukorana ku muyoboro kandi bikanakorana ku bikoresho bituma umufatabuguzi agezwaho serivisi z'itumanaho;

15° interoperability: the ability of equipment to function with the network and with other terminal equipment enabling a subscriber to access communications services;

15° interopérabilité: capacité d'un équipement à fonctionner avec le réseau et avec d'autres équipements terminaux permettant à l'abonné d'accéder aux services de communications;

16° umuyoboro rusange w’itumanaho koranabuhanga: uburyo bwo kohereza no guha icyerekezo ibimenyetso koranabuhanga bituma ibyo bimenyetso bishobora kunyura mu nsinga, muri radiyo cyangwa mu bundi buryo bwa elegitoromanyetiki nk’imiyoboro itimukanwa ikoresha ibyogajuru, interineti, n’imiyoboro yimukanwa yo ku isi, uburyo bukoresha insinga z’amashanyarazi mu gutanga ibimenyetso, imiyoboro ya radiyo na televiziyo, hatitawe ku bwoko bw’amakuru bitwaye;

17° umufatabuguzi wa nyuma: umufatabuguzi wifitiye ibikoresho bituma abona serivisi zitangwa n’umuyoboro w’itumanaho koranabuhanga ariko udatanga imiyoboro y’itumanaho rusange cyangwa udaha abantu serivisi z’itumanaho koranabuhanga

18° umuyoboro w’itumanaho rigendanwa: umuyoboro w’itumanaho rikoresheka mbere na mbere mu itumanaho, aho igikoresho cya nyuma gifatira ku muyoboro rusange hakoreshejwe uburyo bwa radio;

19° umuyoboro w’itumanaho ritagendanwa: umuyoboro w’itumanaho, aho igikoresho cya

16° public electronic communications network: transmission and routing systems which permit the conveyance of electronic signals by wire, radio, optical fibre or by other electromagnetic means, including satellite networks, internet and mobile terrestrial networks, electricity cable systems, used for the purpose of transmitting signals, networks used for radio and television broadcasting, irrespective of the type of information conveyed;

17° end-user: a user owning a terminal equipment for the purpose of receiving services from electronic communication network but not providing public communications networks or publicly available electronic communications services;

18° mobile network: a communication network primarily used for communications in which the terminal equipment is connected to the public communications network by means of radio waves;

19° fixed network: communications network in which the terminal equipment is connected to the public

16° réseau public de communications électroniques: systèmes de transmission et de routage de signaux électroniques par câble, radio, fibre optique ou par d’autres moyens électromagnétiques y compris les réseaux satellitaires, internet et des réseaux mobiles terrestres, systèmes de câbles électriques, utilisés pour la transmission de signaux, des réseaux de radiodiffusion et de télévision, quel que soit le type d’information transmise;

17° utilisateur final: un utilisateur qui possède un équipement terminal dans le but de recevoir des services de réseau de communication électronique mais qui ne fournit pas de réseaux de communications publics ou de services de communications électroniques ;

18° réseau mobile: réseau de communications utilisé principalement pour des communications dans lesquelles l’équipement terminal est connecté au réseau public de communications au moyen d’ondes radio;

19° réseau fixe: réseau de communication dans lequel l’équipement terminal est connecté au réseau public de

- nyuma gifatira ku muyoboro rusange hakoreshejwe uburyo bw'urusinga;
- 20° umuyoboro w'itumanaho ry'abaturage:** umuyoboro rusange w'itumanaho ukoreshwa mbere na mbere mu guhitisha cyangwa mu gutanga porogaramu za radiyo na televiziyo;
- 21° umuyoboro wa Leta:** umuyoboro w'itumanaho wubatswe ku mpamvu z'umutekano rusange, ukoreshwa mu rwego rw'ubutabazi cyangwa mu kurwana ku baturage;
- 22° uruhombo rukungira insinga:** igikoreshe cyo kurinda insinga z'umuyoboro rusange kugira ngo itumanaho rikoresheje insinga rigende neza;
- 23° uruhushya rusanze:** uruhushya rutanzwe hakurikijwe iri tegeko, rukubiyemo amasezerano n'amabwiriza yemerera uhawe uruhushya gutanga umuyoboro koranabuhanga wihariye cyangwa serivisi y'itumanaho koranabuhanga byihariye;
- 24° uwahawe uruhushya:** umuntu ufite uruhushya rwo gutanga umuyoboro cyangwa serivisi z'itumanaho koranabuhanga.
- communications network by means of cable;
- 20° mass communications network:** public communication network primarily used for broadcasting or providing television and radio programs;
- 21° public authority network:** a communications network built for the needs of public order and security, rescue activities or civil defence;
- 22° cable duct:** a protective structure used in constructing a public communications network for the purpose of accommodating communications cables;
- 23° standard license:** a license granted in accordance with this Law with terms and conditions allowing the licensee to provide a particular type of electronic communications network or electronic communications service;
- 24° licensee:** a licensed provider of electronic communications network or electronic communications services.
- communications au moyen d'un câble;
- 20° réseau de communications de masse:** réseau public de communications utilisé principalement pour la radiodiffusion ou la prestation de programmes de télévision et de radio;
- 21° réseau de l'office public:** réseau de communications établi pour des raisons d'ordre et de la sécurité publics, d'activités de sauvetage ou de protection civile;
- 22° gaine de câble:** structure de protection utilisée dans la construction d'un réseau public de communications en vue d'accueillir des câbles de communications;
- 23° licence type:** une licence accordée conformément à la présente loi accompagnée des termes et conditions permettant à son détenteur de fournir un type particulier de services de réseau de communications électroniques ou de communications électroniques ;
- 24° détenteur de licence :** fournisseur agréé de réseau de communications électroniques ou de services de communications électroniques.

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo arebana n'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi koranabuhanga

- 1° **amakuru:** amakuru uko yaba ateye kose aboneka hakoreshejwe ikoranabuhanga;
- 2° **ubutumwa koranabuhanga:** amakuru akozwe, yoherejwe, yakiriwe cyangwa abitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- 3° **amakuru anyuzwa ku muyoboro:** amakuru ayo ari yo yose akoresha mu kohereza ubutumwa ku muyoboro w'itumanaho koranabuhanga cyangwa yifashishwa mu gukora inyemezabuguzi y'ubwo butumwa;
- 4° **amakuru bwite y'umuntu:** amakuru ayo ari yo yose yerekeye nyir'ubwite uzwi cyangwa ushobora kumenyekana hifashishijwe numero iyo ari yo yose y'ibimuranga cyangwa ibimuranga ku mubiri, ku miterere y'ubuzima bwe, imyitwarire, ubukungu, mu mico no mu mibereho;
- 5° **gutunganya amakuru ya nyir'ubwite:** igikorwa cyangwa urukurikirane rw'ibikorwa bikorerwa amakuru bwite y'umuntu byaba bikoze cyangwa bitakozwe ku buryo bwikora;
- 6° **ibikoresho cyangwa serivisi bisuzuma umwimerere:** ibikoresho cyangwa serivisi bigamije kwereka abandi nyir'umukono

Article 5: Definitions relating to electronic information society

- 1° **data:** electronic representations of information in any form;
- 2° **electronic message:** data generated, sent, received or stored by electronic means;
- 3° **traffic data:** any data processed for the purpose of the conveyance of a communication on an electronic communications network or for the billing in respect of that communication;
- 4° **personal data:** any information relating to an identified or identifiable natural person by reference to any number of his/her identifications or to his or her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- 5° **processing of personal data:** any operation or set of operations which is or are performed upon personal data, whether or not by automatic means;
- 6° **authentication products or services** means products or services designed to identify the holder of an electronic

Article 5 : Définitions relatives à la société de l'information électronique

- 1° **données:** représentations électroniques de l'information sous quelque forme que ce soit;
- 2° **message électronique:** données générées, envoyées, reçues ou stockées par moyens électroniques;
- 3° **données relatives au trafic:** toutes données traitées aux fins de l'acheminement d'une communication sur un réseau de communications électroniques ou de facturation en rapport avec cette communication;
- 4° **données à caractère personnel :** information relative à une personne physique identifiée ou qui peut être identifiée par référence à tout numéro de son identification ou à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale;
- 5° **traitement des données personnelles:** toute opération ou groupe d'opérations appliquées sur les données personnelles, de façon automatique ou non;
- 6° **produits ou services d'authentification:** produits ou services conçus pour identifier le détenteur d'une signature électronique à

koranabuhanga;	signature to other persons;	d'autres personnes ;
7° icyemezo: inyandiko itanzwe n'ukora serivisi yo gutanga ibyemezo mpamo koranabuhanga kugira ngo yunganire umukono koranabuhanga ukoze mu mibare ugenewe kwemeza umwirondoro cyangwa indi miterere y'ingenzi y'umuntu ufite imfunguzo zombi zihariye;	7° certificate: a record which is issued by an electronic certification service provider for the purpose of supporting a digital signature which purports to confirm the identity or other significant characteristics of the person who holds a particular key pair;	7° certificat: document qui est délivré par un fournisseur de services de certification électronique dans le but de soutenir une signature numérique qui tend à confirmer l'identité ou d'autres caractéristiques importantes de la personne qui détient une paire de clés particulières;
8° iherekanya: ihanahana ry'amakuru ryaba iryo mu rwego rw'ubucuruzi cyangwa urutari urw'ubucuruzi hakoreshejwe ikoranabuhanga;	8° transaction: a transaction of either a commercial or non-commercial nature of information by electronic means;	8° transaction : opération à caractère commercial ou non commercial de l'information par moyen électronique ;
9° imfunguzo z'inyabubiri: urufunguzo rwihariye n'urufunguzo rusange rugenzura umukono ukoze mu buryo koranabuhanga wakoze n'urufunguzo rwihariye;	9° key pair: a private key and its mathematically related public key, having the property that the public key can verify a digital signature that the private key creates;	9° paire de clefs : clé privée et sa clé publique mathématiquement liée ayant la propriété par laquelle la clé publique peut vérifier une signature numérique qui est créée par la clé privée;
10° imikorere ya mudasobwa: ibice cyangwa ihuzwa ryabyo harimo ibyinjiza cyangwa ibisohora amakuru;	10° computer system: a device or combination of devices, including input and output devices;	10° système informatique: dispositif ou combinaison de dispositifs, y compris les périphériques d'entrée et de sortie;
11° interineti: uburyo bw'imihurire y'imiyoboro buhuza za mudasobwa ku isi hose;	11° internet: the interconnected system of networks that connects computers around the world;	11° internet: le système interconnecté des réseaux qui relie des ordinateurs dans le monde entier;
12° inyandiko igaragaza uburyo icyemezo gitangwa: amabwiriza ashirwaho n'utanga serivisi y'icyemezo koranabuhanga agaragaza uburyo icyo cyemezo gitangwa;	12° certification practice statement: a statement issued by an electronic certification service provider to specify the practices that are employed in issuing certificates;	12° énoncé des pratiques de certification : énoncé délivré par un fournisseur de services de certification électroniques pour préciser les pratiques utilisées dans la délivrance des certificats;
13° inyandiko koranabuhanga: inyandiko,	13° electronic record: a record created,	13° enregistrement électronique : une fiche

amajwi n'amashusho bikoze, byoherejwe, byakiriwe cyangwa bibitswe hakoreshejwe uburyo koranabuhanga;

14° izina ndangarubuga: inyandiko ikoresha inyuguti n'imibare yanditswe cyangwa itanzwe mu rwego rw'aderesi koranabuhanga cyangwa uburyo bukoreshwa kuri interineti;

15° nyir'ubwite: umuntu nyir'izina ufatwa nk'inkomoko cyangwa urebwa n'amakuru yasabwe, yakusanyijwe, yahujwe, ashakishwa cyangwa abitse;

16° porogaramu: amabwiriza akubiye mu magambo, mu bimenyetso, mu bishushanyo cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, ku buryo icyo aya mabwiriza ari mu mashini bituma mudasobwa ikora imirimo yasabwe cyangwa ikagera ku bikenewe;

17° serivisi ya mudasobwa: serivisi ikubiyemo imicungire, ibikwa ry'amakuru cyangwa kongera kubona amakuru abitswe muri mudasobwa;

18° serivisi z'itumanaho koranabuhanga za Leta: serivisi izo ari zo zose zitangwa n'inzego za Leta hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga;

19° uburyo bukoresha ikoranabuhanga: uburyo bukoreshwa mu gukora, kohereza, kwakira,

generated, sent, communicated, received or stored throughout electronic means;

14° domain name: an alphanumeric designation that is registered or assigned in respect of an electronic address or other resource on the internet;

15° data subject: any natural person from or in respect of whom personal information has been requested, collected, collated, processed or stored;

16° programme: a set of instructions, expressed in words, codes, schemes or any other form, which is capable, when incorporated in a machine readable medium, of causing a computer to perform or achieve a particular task or result;

17° computer service: service including data processing, the storage or retrieval of data;

18° e-government services: any service provided by public organs through electronic means;

19° information system: a system for generating, sending, receiving, storing,

créée, produite, envoyée, communiquée, reçue ou stockée à travers les moyens électroniques;

14° nom de domaine: une désignation alphanumérique qui est enregistré ou assigné dans le cadre d'une adresse électronique ou une autre ressource sur l'internet;

15° personne fichée: toute personne physique ou à l'égard de laquelle les informations personnelles ont été demandées, collectées, compilées, transformées ou stockées;

16° programme: instructions exprimées par des mots, codes, programmes ou toute autre forme, qui sont capables, lorsqu'elles sont incorporées dans un support exploitable par la machine, d'ordonner à un ordinateur d'exécuter ou de réaliser une tâche ou un résultat donné;

17° services informatiques: traitement de données, le stockage ou la récupération de données;

18° services e-gouvernement: tout service fourni par les organes publics à travers la voie électronique;

19° système d'information: système destiné à créer, envoyer, recevoir, conserver, afficher

- kubika cyangwa bukora ikindi cyose ku nyandiko koranabuhanga;
- 20° uburyo bwizewe:** imiterere ya mudasobwa ubwayo n'ubundi buryo bukoreshwa mu kurinda umwimerere w'inyandiko kugira ngo itinjirwamo, itononekara cyangwa bwubahiriza ubundi buryo bwemewe muri rusange mu kurinda umutekano w'amakuru;
- 21° ubutumwa koranabuhanga:** inyandiko, amajwi cyangwa amashusho byoherejwe hakoreshejwe umuyoboro w'itumanaho rusange rikoresha ikoranabuhanga;
- 22° ugenewe ubutumwa:** uwo uwateguye ubutumwa yifuza ko bugeraho;
- 23° gihagararira koranabuhanga:** porogaramu ya mudasobwa cyangwa igikoreshe koranabuhanga cyangwa ikindi gikoresha uburyo bwikoresha, bikoresha ku buryo bwigenga mu gutangiza igikorwa, mu gusubiza ubutumwa, mu gukora byose cyangwa igice, bikoze ku buryo byikora;
- 24° umugenzuzi w'amakuru:** umuntu usaba, ukusanya, uhuza, ucunga cyangwa ubika amakuru ya nyir'ubwite hakoreshejwe ikoranabuhanga;
- 25° umukono koranabuhanga:** amakuru ashyizwe ku nyandiko koranabuhanga cyangwa afitanye isano nayo akaba
- displaying or processing any electronic record;
- 20° trustworthy system:** computer hardware, software, and procedures that are reasonably secured from intrusion, misuse or adhere to generally accepted procedures;
- 21° electronic mail:** any text, voice, sound or image message sent over a public electronic communications network;
- 22° addressee:** a person who is intended by the originator to receive the data message;
- 23° electronic agent:** a computer program or an electronic or other automated means used independently to initiate an action, respond to data messages, performances in whole or in part, in an automated transaction;
- 24° data controller:** any person who electronically requests, collects, collates, processes or stores personal information;
- 25° electronic signature:** an electronic sound, symbol or process attached to or logically associated with an electronic
- ou à traiter tout enregistrement électronique;
- 20° système fiable :** matériel informatique, logiciels et procédures qui sont raisonnablement sécurisés contre toute intrusion, détournement ou respectent les procédures de sécurité généralement reconnues;
- 21° courrier électronique :** tout texte, voix, son ou image envoyé par un réseau public de communications électroniques ;
- 22° destinataire :** une personne à qui, est destiné un message électronique par l'émetteur;
- 23° agent électronique:** un programme informatique ou un moyen électronique ou autre moyen automatisé utilisé indépendamment pour engager une action ou répondre aux messages électroniques ou aux performances en tout ou en partie, dans une transaction automatisée;
- 24° contrôleur de données :** toute personne qui, par voie électronique, demande, collecte, compile, traite ou stocke les informations personnelles;
- 25° signature électronique :** un son, un symbole ou un processus électronique attaché à ou logiquement lié à un

yakoreshwa mu kugaragaza nyir'umukono ufutanye isano n'inyandiko koranabuhanga cyangwa mu kwemeza amakuru akubiye muri icyo nyandiko;

record and executed or adopted by a person with the intent to sign the electronic record;

enregistrement électronique et exécuté ou adopté par une personne avec l'intention de signer le registre électronique;

26° umukono ukoze mu mibare: umukono koranabuhanga ugamije guhindura inyandiko koranabuhanga ikoresheje uburyo budasubirwamo bw'imfunguzo ebyiri, uruhariye n'urufunguzo rusange;

26° digital signature: an electronic signature consisting of a transformation of an electronic record using an asymmetric cryptosystem;

26° signature numérique: signature électronique consistant en la transformation d'un enregistrement électronique utilisant un système de cryptographie asymétrique;

27° umwanditsi: utanga serivisi zo kwandika amazina ndangarubuga mu cyiciro yaherewe uburenganzira bwo gucunga n'umwanditsi fatizo;

27° registrar: a provider of services consisting of registering domain names falling into a category they have been allowed by the top level registrar to manage;

27° registraire: un agent qui fournit des services d'enregistrement des noms de domaines dans la catégorie que le registraire de premier niveau lui a permis de gérer;

28° umwanditsi fatizo: uwahawe uruhushya n'Urwego ngenzuramikorere rwo gucunga amazina ndangarubuga yagenwe;

28° top level domain registrar: an entity licensed by a Regulatory Agency to manage the reservation of internet domain names;

28° registraire du domaine de premier niveau: une entité autorisée par l'Autorité de Régulation à gérer les noms de domaine sur internet;

29° urufunguzo: amakuru ayo ari yo yose atuma umuntu ashobora kubona, kwinjira muri mudasobwa cyangwa gukoresha serivisi za mudasobwa;

29° password: any data by which a computer service or a computer system is capable of being obtained, accessed or used;

29° mot de passe: toute donnée par laquelle un service informatique ou un système informatique est susceptible d'être obtenu, accessible ou utilisée;

30° urufunguzo rusange: urufunguzo rumwe rukoresha mu kugenzura umukono w'ikoranabuhanga ukoze mu mibare;

30° public key : the key of a key pair used to verify a digital signature;

30° clé publique : la clé d'une paire de clés utilisée pour vérifier une signature numérique;

31° urufunguzo ruhariye: urufunguzo rumwe rwagenewe gukora umukono koranabuhanga ukoze mu mibare;

31° private key: the key of a key pair used to create a digital signature;

31° clé privée : la clé d'une paire de clés utilisée pour créer une signature numérique;

32° uruhande rwizera: umuntu ukora ashingiye ku cyemezo cyangwa ku mukono koranabuhanga;

33° utanga itumanaho rusange: utanga umuyoboro w'itumanaho cyangwa serivisi z'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga;

34° utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga: uwemerewe gutanga ibikoresho cyangwa serivisi bisuzuma umwimerere;

35° uwiwandikisha: usaba kugira cyangwa ufite izina ry'urubuga rwa interineti.

Ingingo ya 6: Ibisobanuro by'amagambo arebana n'isakazamakuru

1° ibikubiye mu butumwa: ijwi, inyandiko, ishusho riri hamwe, ishusho rigenda cyangwa ubundi buryo bwose bukomatanywa amajwi n'amashusho, ubutumwa bukoresha ibimenyetso by'intoki, cyangwa uburyo bukomatanywa uburyo bwose bumaze kuvugwa bushobora gukorwa, gufatwa, kubikwa, kongera kuboneka cyangwa kugezwa ku bandi mu buryo bw'ikoranabuhanga;

2° utanga umuyoboro w'amajwi n'amashusho: uwahawe uruhushya rwo gutanga umuyoboro wa radiyo cyangwa

32° relying party: a person that may act on the basis of a certificate or an electronic signature;

33° public communications provider: a provider of a public electronic communications network or a public electronic communications service;

34° electronic certification service provider: a person providing an authentication product or service;

35° registrant: an applicant for or a holder of a domain name.

Article 6: Definitions of terms in relation with broadcasting

1° content: any sound, text, still picture, moving picture or other audio-visual representation, tactile representation or any combination of the preceding which is capable of being created, manipulated, stored, retrieved or communicated electronically;

2° signal distributor: a licensed operator providing broadcasting network or multiplexing services.

32° partie utilisatrice: une personne qui peut agir sur la base d'un certificat ou d'une signature électronique;

33° fournisseur de communications public : un fournisseur d'un réseau public de communications électroniques ou d'un service public de communications électroniques;

34° fournisseur de services de certification électronique: une personne qui fournit un produit ou un service d'authentification;

35° titulaire: un requérant ou un titulaire d'un nom de domaine.

Article 6 : Définitions de termes relatifs à la radiodiffusion

1° contenu: toute forme de son, de texte, d'image fixe, d'image animée ou de toute autre représentation audio-visuelle, de représentation tactile ou de toute combinaison de ces éléments susceptible d'être créée, manipulée, stockée, récupérée ou transmise par voie électronique;

2° distributeur de signaux: un opérateur agréé qui fournit des services de réseau de diffusion ou de multiplexage.

serivisi z'itumanaho rikomatanya imirongo myinshi.

Ingingo ya 7: Ibisobanuro by'amagambo arebana na serivisi z'iposita

- 1° ahagenewe ubutumwa bujyanwa n'iposita:** ahantu hagenwe, nk'udusanduku rusange dushyirwamo amabaruwa, haba ari ku mihanda, haba mu mazu y'ikigo cy'iposita, abantu bashyira ubutumwa bwabo;
- 2° gushinga ubutumwa iposita:** igikorwa cyo guha urwego rw'iposita ubutumwa ngo rubugeze k'uwo bugenewe;
- 3° gutwara ubutumwa:** imirimo iyo ari yo yose yo gutwara ubutumwa bwashinzwe iposita, bugashyikirizwa abo bugenewe;
- 4° ibaruwa:** ubutumwa bwanditswe ku kintu gifatika bugomba gutwarwa bukagezwa aho uwabwanditse yerekanye ku nyandiko nyir'izina, cyangwa ku cyo ifunitsemo. Nyamara, ibitabo, inyandiko ndangabitabo, n'ibinyamakuru bigomba koherezwa, ntibifatwa nk'amabaruwa;
- 5° ifatwa ry'ubutumwa:** igikorwa cyo kuvana ubutumwa mu dusanduku tw'amabaruwa aho twashyizwe;

Article 7: Definitions of terms in relation with postal services

- 1° access points:** physical installations, particular letter-boxes available for the public, either on the public space, or in the buildings of the operator where the postal sending can be entrusted by customers to the public postal network;
- 2° deposit:** the action by which the customer entrusts sending of his/her items to the postal service for purposes of distribution to his/her recipient;
- 3° routing:** any operations of transport of postal items from the access point up to the recipients;
- 4° article of correspondence:** a communication written on an unspecified physical support which must be conveyed and delivered to the address indicated by the shipper on the sending itself or on its conditioning. However, books, catalogues, newspapers and periodicals are not regarded as items of correspondence;
- 5° box collection:** operation consisting of the collection of the postal sending deposited at the access points;

Article 7 : Définitions des termes relatifs aux services postaux

- 1° points d'accès:** installations physiques, notamment les boîtes aux lettres mises à la disposition du public, soit sur la voie publique, soit dans les locaux de l'opérateur où les envois postaux peuvent être confiés par des clients au réseau postal public;
- 2° dépôt:** action par laquelle le client confie un envoi au service postal aux fins de distribution à son destinataire;
- 3° acheminement:** toutes les opérations de transport d'envois postaux du point d'accès aux destinataires;
- 4° envoi de correspondance:** communication écrite sur un support physique qui doit être acheminée et remise à l'adresse indiquée par l'expéditeur sur l'envoi lui-même ou sur son conditionnement. Toutefois, les livres, catalogues, journaux et périodiques ne sont pas considérés comme envois de correspondance;
- 5° relevage:** opération consistant au levage des envois postaux déposés aux points d'accès;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>6° igipfunyika cyashinzwe iposita: ikintu cyoherejwe gifite cyangwa kidafite agaciro mu rwego rw'ubucuruzi;</p> | <p>6° postal parcel: goods sent with or without commercial value;</p> | <p>6° colis postal: bien envoyé avec ou sans valeur commerciale;</p> |
| <p>7° igitabo gisobanura ibigomba gukorwa: inyandiko igena ibisabwa n'uburyo imirimo y'iposita ikorwamo;</p> | <p>7° bill of quantities: the act defining conditions and procedures of use of postal services;</p> | <p>7° cahier des charges: acte définissant les conditions et les modalités d'exploitation de services postaux;</p> |
| <p>8° ikigo cy'iposita: umuntu cyangwa urwego bafite uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita;</p> | <p>8° postal operator: any natural person or legal entity entitled to carry out postal services;</p> | <p>8° opérateur postal: toute personne physique ou morale habilitée à effectuer des prestations postales;</p> |
| <p>9° ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose: ikigo cy'iposita gifite inshingano gihabwa na Leta zo gutanga serivisi z'amaposita kuri bose;</p> | <p>9° postal operator in charge of the universal service: the postal operator charged by the State to ensure universal postal service;</p> | <p>9° opérateur postal en charge du service universel: opérateur postal chargé par l'Etat d'assurer le service postal universel;</p> |
| <p>10° ikimenyetso cy'ubwishyu: ikimenyetso gishyirwa ku butumwa, cyerekana ko bwishyuriwe amafaranga yo kubutwara hakoreshejwe tembure cyangwa ikindi kimenyetso gishyirwaho n'imashini zabigenewe cyangwa ubundi buryo bwose bwemewe;</p> | <p>10° franking: the mark affixed on the object of correspondence in order to materialize the payment of the price of the service by means of postage stamps or prints of franking machines or any other allowed process;</p> | <p>10° affranchissement: marque apposée sur l'objet de correspondance en vue de matérialiser l'acquittement du prix du service au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de machines à affranchir ou de tout autre procédé admis;</p> |
| <p>11° ikusanya ry'ubutumwa: ibikorwa byose byo kwegeranya ubutumwa bwashyizwe ahantu habugenewe;</p> | <p>11° collection: the whole of the operations consisting of picking up of the postal items deposited at the access points;</p> | <p>11° collecte: ensemble des opérations consistant au relevage des envois postaux déposés aux points d'accès;</p> |
| <p>12° itangwa ry'ubutumwa: inzira igizwe n'icagurwa ry'ubutumwa bwageze aho bugomba gutangirwa, no kubushyikiriza abo bugenewe;</p> | <p>12° delivery: the process including the sorting of items in the distribution centre and the handing-over of the postal items to the recipients;</p> | <p>12° distribution: processus comprenant le tri au centre de distribution et la remise des envois postaux aux destinataires;</p> |
| <p>13° serivisi z'amaposita: imirimo yo gufata,</p> | <p>13° postal services: the services which consist</p> | <p>13° services postaux: services qui consistent en</p> |

gucagura, gutwara no gutanga ubutumwa bw'iposita;

14° serivisi rusange z'amaposita: imirimo yo gutwara ubutumwa bw'iposita n'imirimo y'imari bifasha mu kurangiza inshingano yo guha abantu serivisi mu gihugu hose;

15° serivisi z'amaposita kuri bose: serivisi z'ibanze z'iposita zijyanye no kuvana, gucagura, gutwara no gutanga ubutumwa bw'iposita, kohereza no kwishyura manda aho ari ho hose mu gihugu, ku biciro bikwiye;

16° serivisi z'umwihariko z'iposita: imirimo y'iposita yahariwe gukorwa n'ikigo cy'iposita gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose;

17° ubutumwa bufite agaciro kamenyekanishijwe: ubutumwa iposita yishingira mu gihe bwatakara, bwakwibwa cyangwa bwakononekara ariko ku rugero rw'agaciro kabwo kamenyekanishijwe n'ubwohereje;

18° ubutumwa bunyuze mu iposita: ubutumwa buriho aho bugomba kugezwa n'ikigo cy'iposita;

19° ubutumwa bushinganye: ubutumwa bwishingiye n'iposita ku giciro kigereranyije mu gihe bwatakara, bwakwibwa cyangwa

of the collection, the sorting, the routing and the distribution of the postal items;

14° public service of the posts: the postal and financial services whose activity contributes to the entire national territory, with the realization of the public service mission;

15° universal postal service: minimal public postal service of collection, sorting, routing, distribution of postal items, emission and payment of money orders at affordable price;

16° reserved postal services: the postal services whose exploitation are reserved for the postal operator in charge of the universal postal service;

17° postal item with declared value: a postal item assured to the amount of the value declared by the shipper against the risks of loss, robbery or deterioration;

18° postal item: an item carrying an address to which it must be conveyed by a postal operator;

19° registered postal item: a postal item guaranteed contractually against the risks of loss, robbery or deterioration and for

la levée, le tri, l'acheminement et la distribution des envois postaux;

14° service public des postes: services postaux et financiers dont l'activité concourt, sur l'ensemble du territoire national, à la réalisation de la mission de service public;

15° service postal universel: service postal public minimal de collecte, de tri, d'acheminement, de distribution d'envois postaux, d'émission et de paiement de mandats en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;

16° services postaux réservés: services postaux dont l'exploitation est réservée à l'opérateur postal en charge du service postal universel;

17° envoi postal avec valeur déclarée: envoi postal assuré à concurrence de la valeur déclarée par l'expéditeur contre les risques de perte, de vol ou de détérioration;

18° envoi postal: communication portant une adresse à laquelle elle est remise par un opérateur postal;

19° envoi postal recommandé: envoi postal garanti forfaitairement contre les risques de perte, vol ou détérioration et pour lequel il

bwakononekara, ubwohereje agahabwa, bibaye ngombwa kandi abisabye, icyemeza ko bwashyizwe cyangwa bwashyikirijwe uwo bugenewe;

which it is delivered with the shipper, if necessary with his/her request, a proof of the deposit or delivery to the addressee;

est délivré à l'expéditeur, le cas échéant à sa demande, une preuve du dépôt ou de la remise au destinataire;

20° ubutumwa bwihuta: ubutumwa bwihutirwa bugenewe gutangwa mu gihe kigennye;

20° express mail: accelerated or fast mail with guaranteed time;

20° courrier express: courrier accéléré ou rapide à délai garanti;

21° umuyoboro rusange w'imirimo y'amaposita: imiterere n'uburyo bwose bukoreshe n'ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bese.

21° public postal network: the whole of the organization and the means of any nature implemented by a postal operator providing the universal postal service.

21° réseau postal public: ensemble de l'organisation et des moyens de toute nature mis en œuvre par un opérateur postal prestataire du service postal universel.

Icyiciro cya 3: Inzego, inshingano zazo n'amahame remezo

Section 3: Organs, their responsibilities and fundamental principles

Section 3: Organes, leurs attributions et principes fondamentaux

Ingingo ya 8: Inzego

Article 8: Organs

Article 8: Organes

Muri iri tegeko inzego zivugwamo ni ebyiri zikurikira:

This Law provides for two following organs :

La présente loi prévoit deux organes suivants:

1° Urwego rushinzwe gutegura politiki ya ICT;

1° Organ in charge of ICT policy making;

1° Organe chargé de la mise en place de la politique de ICT;

2° Urwego ngenzuramikorere.

2° Regulatory Organ.

2° Organe de Régulation.

Ingingo ya 9: Urwego rushinzwe gutegura politiki ya ICT

Article 9: Organ in charge of ICT policy making

Article 9: Organe chargé de la mise en place de la politique de ICT

Minisiteri ifite mu nshingano zayo ICT niyo ishinze gutegura politiki ya ICT.

The Ministry in charge of ICT is responsible for making ICT policy.

Le Ministère ayant ICT dans ses attributions est chargé de la mise en place de la politique de ICT.

Minisitiri ashyiraho amabwiriza akurikizwa ku bibazo bikomeye bireba igihugu cyose bitewe n'impinduka muri ICT.

The Minister issues regulations on critical issues of national importance following developments in ICT sector.

Le Ministre émet les règlements sur des questions critiques d'envergure nationale suite à l'évolution du secteur de ICT.

Ingingo ya 10: Urwego ngenzuramikorere

Igenzura ry'imikorere mu bijyanye na ICT rikorwa n'Urwego ngenzuramikorere mu bwisanzure, mu buryo buhuje n'ubushobozi bwarwo, nta kubogama kandi mu mucyo, kugira ngo rushobore kugera ku ntego zikurikira:

- 1° kugendera ku ihame ko igenzura rigomba kuba nta koranabuhanga ribogamiyeho, bityo rikabuza ko hagira ikoranabuhanga ryihariye ryahabwa amahirwe ridakwiye;
- 2° gushyiraho uburyo butuma isoko rifunguka kandi rishingira ku ipiganwa.

Ingingo ya 11: Isuzuma rihoraho ry'imirimo ijyanye na ICT

Isuzuma rihoraho ry'imirimo ijyanye na ICT rikorwa hirindwa kugumishaho imirimo itakiri ngombwa cyangwa itakijyanye n'igihe.

Ingingo ya 12: Gusuzuma uburemere bw'igenzura

Urwego ngenzuramikorere rugomba guhora rusuzuma inshingano zarwo kugira ngo ibikorwa byarwo bijyanye n'igenzura bitabera abagenzurwa umutwari utari ngombwa kandi bitagumishaho umutwari wagaragaye ko utakiri ngombwa.

Mu gusuzuma inshingano zarwo, Urwego

Article 10: Regulatory Organ

The regulatory functions for the ICT sector are performed by the Regulatory Authority in an independent, proportionate, impartial and transparent manner with a view to achieving the following objectives:

- 1° adoption of the principle that regulation should be technology-neutral, and therefore a prohibition against granting unjustified advantage to any particular technology;
- 2° creation of an open and competitive market.

Article 11: Regular review of ICT activities

Regular review of ICT activities avoids to maintain activities that are or have become unnecessary or obsolete.

Article 12: Reviewing regulatory burden

The Regulatory Authority must keep its functions under review in order to ensure that its regulatory activities do not involve the imposition of burdens, which are unnecessary or do not involve the maintenance of burdens, which have become unnecessary.

When reviewing its duties, the Regulatory Authority

Article 10: Organe de régulation

Les fonctions de régulation du secteur de ICT sont accomplies par l'Autorité de Régulation d'une manière indépendante, proportionnée, impartiale et transparente en vue d'atteindre les objectifs suivants:

- 1° l'adoption du principe selon lequel la régulation doit être technologiquement neutre, et ainsi l'interdiction de l'octroi des avantages injustifiés à une technologie particulière;
- 2° la création d'un marché ouvert et concurrentiel.

Article 11: Examen régulier des activités relatives à ICT

L'examen régulier des activités relatives à ICT évite le maintien des activités qui sont ou sont devenues inutiles ou obsolètes.

Article 12: Examen du fardeau réglementaire

L'Autorité de Régulation doit faire un examen continu de ses attributions afin de s'assurer que ses activités de régulation n'impliquent pas l'imposition des fardeaux qui sont inutiles ou n'impliquent pas le maintien des fardeaux qui sont devenus inutiles.

Lors de l'examen de ses attributions, l'Autorité de

ngenzuramikorere rugomba kureba niba inshingano rusange zashyizweho n'itegeko zigira uruhare rugaragara mu igenzura ry'urwego rwa ICT cyangwa niba ntarwo, kandi rugatanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku buryo uburemere bw'igenzura buteganywa mu nshingano rusange zashyizweho n'itegeko, bwavaho cyangwa bwagabanuka.

Ingingo ya 13: Itangwa ry'amakuru

Abahawe impushya zo gutanga ibikoresho, imiyoboro na serivisi mu rwego rwa ICT bagomba gutanga amakuru yose akenewe mu gihe kigenwe n'Urwego ngenzuramikorere, harimo n'ajyanye n'iby'imari, teknikiki na serivisi.

Amakuru yasabwe n'Urwego ngenzuramikorere agomba kuba ajyanye n'ikorwa ry'uwo murimo.

Urwego ngenzuramikorere rugomba kubahiriza ibanga ry'amakuru yose rwahawe.

Ingingo ya 14: Komite ngishwanama ku bantu bakuze n'abafite ubumuga

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho Komite ihoraho ishinze gutanga inama mu bya ICT ku bijyanye n'inyungu z'abantu bakuze n'abafite ubumuga.

must consider whether or not the general duties imposed by the law have effective regulatory impact on the ICT sector and come up with consideration and proposals for the appropriate removal or reduction of regulatory burdens created by the general duties imposed by the law.

Article 13: Provision of information

Licensed operators providing equipment, networks and services in the ICT sector must provide all necessary information in period determined by Regulatory Authority, including financial, technical and service information.

The information requested by the Regulatory Authority must be proportionate to the performance of that task.

The Regulatory Authority has to respect the confidentiality of all information received.

Article 14: Advisory committee on elderly persons and persons with disabilities

The Regulatory Authority establishes a permanent committee to provide advice on the ICT-related interests of elderly persons and those with disabilities.

Régulation doit examiner si les obligations d'ordre général prévues produisent un impact efficace de régulation du secteur de ICT ou pas et émettre des suggestions et des propositions pour la suppression ou la réduction appropriée du fardeau réglementaire créé par les obligations d'ordre général imposées par la loi.

Article 13: Fourniture d'informations

Les opérateurs agréés qui fournissent des équipements, des réseaux et des services dans le secteur de ICT doivent fournir toutes les informations dans une période déterminée par l'Autorité de Régulation, y compris les informations financières, techniques et de service.

Les informations demandées par l'Autorité de Régulation doivent être proportionnelles à l'accomplissement de cette tâche.

L'Autorité de Régulation doit respecter la confidentialité de toutes les informations reçues.

Article 14: Comité consultatif pour les personnes âgées et les personnes handicapées

L'Autorité de Régulation crée un comité permanent chargé de fournir des conseils sur les intérêts des personnes âgées et des personnes handicapées en rapport avec les questions relatives à ICT.

Ingingo ya 15: Ububasha bwo gukurikiranira hafi imirimo no gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Urwego ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gukurikiranira hafi imirimo no gufatira ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi abafite impushya.

Mu gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi, Urwego ngenzuramikorere rwubahiriza ihame ryo kwiregura ku mpande zose, bigakorwa mu mucyo, nta kubogama cyangwa ivangura.

Ingingo ya 16: Akanama kihariye ko gukemura impaka

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho akanama kihariye ko gukemura impaka zose zavuka hagati y'abafite impushya ubwabo cyangwa hagati yabo n'abaguzi.

By'umwihariko, ako kanama kagomba:

- 1° gufata ibyemezo mu gihe gikwiye nta kiguzi gisabwe;
- 2° kubahiriza ihame ryo kuvuguruzanya n'uburenganzira bwo kwisobanura, ruha buri ruhande umwanya wo gutanga ibitekerezo byarwo;
- 3° gusobanura bihagije impamvu zashingiweho mu gufata ibyemezo;

Article 15: Powers in terms of monitoring activities and imposing administrative sanctions

The Regulatory Authority has the power to monitor the activities and impose administrative sanctions on the licensed operators.

In imposing administrative sanctions, the Regulatory Authority respects the principle of the right to defence for all parties, transparency, impartiality and non-discriminatory procedures.

Article 16: Special Committee for the settlement of disputes

The Regulatory Authority establishes a special committee in charge of solving all disputes that may arise among operators themselves and those between operators and their consumers.

Specifically, the committee must:

- 1° take timely and free of charge decisions;
- 2° respect the principle of cross-examination and the right to defence giving each party the opportunity to be heard;
- 3° sufficiently ground for the decisions it takes;

Article 15: Pouvoirs de suivi des activités et d'imposer des sanctions administratives

L'Autorité de Régulation a le pouvoir de suivi des activités et d'imposer des sanctions administratives à l'encontre des opérateurs agréés.

Dans l'imposition des sanctions administratives, l'Autorité de Régulation respecte le principe du droit de défense à toutes les parties, de la transparence, de l'impartialité et de la non-discrimination.

Article 16: Comité spécial en charge du règlement des différends

L'Autorité de Régulation met en place un comité spécial chargé de régler tous les différends pouvant surgir entre les opérateurs eux-mêmes ou entre les opérateurs et les consommateurs.

En particulier, ce comité doit:

- 1° prendre des décisions en temps opportun et gratuitement;
- 2° respecter le principe du contre-interrogatoire et le droit de défense en donnant à chaque partie la possibilité d'être entendu;
- 3° motiver suffisamment les décisions qu'il prend;

4° gutangaza ku mugaragaro ibyemezo byafashwe hakurikijwe ingingo n'imibibi zateganyijwe mu mategeko akurikizwa mu gihugu;

5° gutegeka ikindi cyose giteganywa n'amategeko.

Urwego ngenzuramikorere rugena inshingano, imiterere n'imikorere by'akanama ko gukemura impaka.

Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo kuregera inkiko

Umuntu wese wabangamiwe n'icyemezo cy'Urwego ngenzuramikorere afite uburenganzira bwo kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Icyiciro cya 4: Ikigega gishinzwe gutera inkunga serivisi z'itumanaho kuri bose

Ingingo ya 18: Ishyirwaho ry'Ikigega gishinzwe gutera inkunga serivisi z'itumanaho kuri bose

Hashyizweho ikigega cyiswe Ikigega gishinzwe gutera inkunga serivisi z'itumanaho kuri bose. Intego y'ingenzi y'iki kigega ni iyo gufasha gukwirakwiza serivisi z'itumanaho kuri bose mu duce twose tw'igihugu, mu rwego rwo kuborohera kubona serivisi ku gihe no ku giciro gikwiye.

Iteka rya Perezida rigena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

4° publicize the decisions taken in accordance with the provisions and limits set by the country's laws in force;

5° take any other action provided for by the law.

The Regulatory Authority determines the responsibilities, organization and functioning of the committee in charge of solving disputes.

Article 17: Right to refer matters to courts

Any person aggrieved by the decision of the Regulatory Authority may refer the matter to a competent court.

Section 4: Universal access fund

Article 18: Creation of Universal Access Fund

There is hereby established a Fund, known as the Universal Access Fund. The main mission of this fund is to support universal access to communication services throughout the country so as to ensure timely and affordable services.

A Presidential Order determines its responsibilities, organization and functioning.

4° publier les décisions prises selon les dispositions et les limites prévues par la législation nationale en vigueur;

5° prendre toute autre mesure prévue par la loi.

L'Autorité de Régulation détermine les attributions, organisation et fonctionnement du comité chargé du règlement des litiges.

Article 17: Droit de saisir les juridictions

Toute personne lésée par la décision de l'Autorité de Régulation peut saisir la juridiction compétente.

Section 4 : Fonds pour l'accès universel

Article 18: Création du Fonds pour l'Accès Universel

Il est créé un Fonds appelé Fonds pour l'Accès Universel. La mission principale de ce fonds est de soutenir l'accès universel aux services de communication à travers le pays afin d'assurer la prestation des services à temps et à des prix abordables.

Un arrêté présidentiel détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

UMUTWE WA II: ITUMANAHOKORANABUHANGA	CHAPTER II: ELECTRONIC COMMUNICATIONS	CHAPITRE II: COMMUNICATIONS ELECTRONIQUES
Icyiciro cya mbere: Icyo itumanaho koranabuhanga rigamije, ububasha n'inshingano rusange	Section One: Purpose, powers and responsibilities of electronic communications	Section première: Objet, pouvoirs et attributions des communications électroniques
<u>Ingingo ya 19: Icyo itumanaho koranabuhanga rigamije</u>	<u>Article 19: Purpose of electronic communication</u>	<u>Article 19: Objet de la communication électronique</u>
Itumanaho koranabuhanga rigamije ibi bikurikira:	The purpose of electronic communication is as follows:	L'objet de la communication électronique consiste à:
1° guteza imbere intego za politiki y'igihugu mu cyiciro cy'itumanaho koranabuhanga;	1° to promote national policy objectives for the electronic communications industry;	1° promouvoir les objectifs de politique nationale dans le secteur de la communication électronique;
2° gushyiraho uburyo bwo gutanga impushya n'uburyo bwo kugenzura imihindagurikire y'ibikenerwa mu rwego rw'itumanaho koranabuhanga;	2° to establish a licensing and regulatory framework in line with the changing needs of the electronic communications sector ;	2° établir un cadre de délivrance des licences et de régulation compte tenu de l'évolution des besoins dans le secteur des communications électroniques;
3° gukora igenzura hagamijwe ko umufatabuguzi agira inyungu z'igihe kirekire harimo n'ubwisanzure mu guhitamo serivisi z'itumanaho koranabuhanga ahabwa;	3° to regulate for the long-term benefit of the end user including the possibility to make a choice as service delivery is concerned;	3° réguler dans l'intérêt à long terme de l'utilisateur final y compris la possibilité de faire le choix quant à la prestation des services;
4° gukora ku buryo abakoresha itumanaho koranabuhanga barushaho kugirira icyizere serivisi bahabwa;	4° to promote a high level of electronic communications consumer confidence in service delivery from the industry;	4° promouvoir un niveau élevé de confiance des consommateurs des communications électroniques dans la prestation des services par le secteur;
5° gushyiraho ingamba zituma serivisi zigera ku bantu ku buryo bungana no ku biciro	5° to put in place strategies that are meant for ensuring an equitable provision of	5° mettre en place des stratégies pour assurer une prestation équitable de services à des

byiza hakoreshejwe ibikorwa remezo bikwirakwijwe mu gihugu cyose;

6° gushyiraho ingamba zituma habaho umutekano w'amakuru n'umuyoboro utunganye kandi wizewe mu bijyanye n'itumanaho koranabuhanga;

7° kugenzura ko amahirwe ari mu itumanaho koranabuhanga, hamwe n'ibyangombwa bishoboka bigezwa ku babikoresha mu buryo buteza imbere ipiganwa n'iterambere koranabuhanga.

affordable services over ubiquitous national infrastructure;

6° to put in place strategies that are meant for ensuring information security and network reliability and integrity in terms of electronic communications;

7° to ensure that opportunities available within the electronic communications sector and reasonable needs are provided to users within a framework that fosters and promotes technological competition and advancement.

prix abordables à travers les infrastructures publiques éparpillées dans le pays ;

6° mettre en place des stratégies pour assurer la sécurité de l'information et la fiabilité et l'intégrité du réseau en matière de communications électronique;

7° s'assurer que les opportunités se trouvant dans le secteur des communications électroniques et les besoins raisonnables sont fournis aux utilisateurs dans un cadre qui permet la concurrence et le progrès technologiques.

Ingingo ya 20: Amateka ashyira mu bikorwa ibijyanye n'itumanaho koranabuhanga

Minisitiri, amaze kujya inama n'Urwego ngenzuramikorere, ashyiraho amateka yerekeye ibi bikurikira:

1° ibyahindutse mu bisabwa kugira ngo hatangwe impushya z'itumanaho koranabuhanga;

2° imiyoboro y'itumanaho koranabuhanga na serivisi zitagomba uruhushya;

3° ibigomba kubahirizwa muri rusange n'amahame yo gushyiraho ibiciro mu masezerano mpuzamiyoboro;

4° gushyira mu butaka bwa Leta n'ubw'abantu

Article 20: Orders meant for the implementation of matters relating to electronic communications

The Minister, after consultation with the Regulatory Authority, issues ministerial Orders on the following issues:

1° modifications made to requirements for electronic communications licenses;

2° electronic communications networks and services not requiring a license ;

3° general conditions and pricing principles in interconnection agreements;

4° installation of electronic communications

Article 20: Arrêtés d'exécution des dispositions relatives aux communications électroniques

Le Ministre, après consultation avec l'Autorité de Régulation, émet des arrêtés ministériels régissant les questions suivantes:

1° les modifications apportées aux exigences relatives aux licences de communications électroniques;

2° les réseaux et les services de communications électroniques ne nécessitant pas une licence;

3° les conditions générales et les principes de tarification dans les contrats d'interconnexion;

4° l'installation des équipements de

ku giti cyabo, ibikoresho by'umuyoboro koranabuhanga n'ibigize ibikoresho bigenewe gucomekwa;

facilities and terminal equipment on public and private property;

communications électroniques et de l'équipement terminal sur une propriété publique et privée;

5° ibigomba kwandikwa muri rejisitiri y'ibikorwa by'itumanaho koranabuhanga, yandikwamo n'urwego ngenzuramikorere;

5° content of the Regulatory Authority register of electronic communications activities ;

5° le contenu du registre des activités de communications électroniques de l'Autorité de Régulation;

6° ibisabwa bigomba gushyirwa mu mpushya z'itumanaho koranabuhanga n'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo;

6° conditions to be incorporated into electronic communications and radio communications licenses ;

6° les conditions devant être incorporées dans les licences de communications électroniques et de communications radio;

7° amafaranga atangwa ku ruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo.

7° radio communications license fees.

7° les droits de licence de communications radio.

Minisitiri ashobora gushyiraho andi mateka yihariye agamije guteza imbere, kugezwaho no gukoresha itumanaho koranabuhanga.

The Minister may determine any other specific ministerial order for the promotion, access and usage of electronic communications.

Le Ministre peut déterminer tout autre arrêté ministériel en vue de la promotion, l'accès et l'utilisation des communications électroniques.

Ingingo ya 21: Ibishingirwaho mu gushyiraho amateka yerekeye iyubahirizwa ry'imikoreshereze y'imiyoboro n'impuzamirongo ya radiyo

Article 21: Requirements to issue orders in respect of networks and radio spectrum functions

Article 21: Conditions pour émettre des arrêtés dans le cadre des fonctions des réseaux et du spectre radio

Mu gushyiraho amateka agena iyubahirizwa ry'imikoreshereze y'imiyoboro n'impuzamirongo ya radiyo, Minisitiri ashingira ku nyungu z'umutekano, ubusugire bw'igihugu n'ubuzima bw'abaturage, imibanire ya Repubulika y'u Rwanda n'ibindi bihugu, ku iyubahirizwa ry'ibyo Repubulika y'u Rwanda isabwa n'amategeko mpuzamahanga.

While issuing ministerial orders in respect of networks and spectrum functions, the Minister shall base on matters that are of security interest, national sovereignty and public health, relations of the Republic of Rwanda with other countries, securing compliance with international obligations of the Republic of Rwanda.

En émettant les arrêtés ministériels portant fonctions des réseaux et du spectre, le Ministre se base sur les questions qui intéressent la sécurité, la souveraineté nationale et la santé publique, les relations entre la République du Rwanda avec d'autres pays, le respect des obligations internationales prises par la République du Rwanda.

Ingingo ya 22: Guhagarika no kugabanya uburenganzira mu gihe imiyoboro na serivisi bikoreshejwe nabi

Mu rwego rwo gukumira ibyahungabanya umudendeze n'ubuzima by'abaturage cyangwa mu nyungu z'umutekano w'igihugu, Minisitiri asaba Urwego ngenzuramikorere gutegeka buri wese guhagarika, kugabanya uburenganzira bwe bwo gutanga umuyoboro, serivisi z'itumanaho koranabuhanga cyangwa ibikoresheho bijyana nabyo.

Ingingo ya 23: Gushyiraho imirongo ngenderwaho no gutangaza ibyemezo

Urwego ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gushyiraho imirongo ngenderwaho no gutangaza ibyemezo by'Inama ngenzuramikorere hagamijwe gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 24: Kubahiriza ibisabwa n'imiryango mpuzamahanga

Mu kurangiza inshingano zarwo, Urwego ngenzuramikorere rugomba kubahiriza ibyemezo by'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba n'indi miryango mpuzamahanga u Rwanda rurimo, mu kugenzura imikoreshereze y'itumanaho koranabuhanga.

Ingingo ya 25: Gukora igenzura ry'ingaruka

Urwego ngenzuramikorere, rubyibwirije cyangwa rubisabwe, rushobora gukora isuzumangaruka

Article 22: Powers on suspension and restrictions in case of misuse of networks and service

In order to protect the public from any threat to public safety, public health or in the interest of national security, the Minister has the power to direct the Regulatory Authority to issue to any person a direction suspending or restricting that person entitlement of his/her right to provide an electronic communications network or services or any associated facility.

Article 23: Issuing guidelines and publishing decisions

The Regulatory Authority has powers to issue guidelines and publish Board decisions for the purpose of enforcing the provisions of this Law.

Article 24: Fulfilling international organisations obligations

While carrying out its functions, the Regulatory Authority has the duty to act in accordance with the electronic communications regulatory commitments of the East African Community and other international organisations to which Rwanda is a member.

Article 25: Carrying out impact assessment

The Regulatory Authority may, upon its initiative or upon request, carry out an impact assessment before

Article 22: Pouvoirs de suspension et de restriction en cas d'abus dans l'utilisation de réseaux et de service

Afin de protéger le public contre toute menace à la sécurité publique, à la santé publique ou dans l'intérêt de la sécurité nationale, le Ministre a le pouvoir d'instruire l'Autorité de Régulation de donner à toute personne, ordre de suspendre ou de restreindre son droit de fournir un réseau ou des services de communications électroniques ou de toute installation associée.

Article 23: Emettre les lignes directrices et publier les décisions

L'Autorité de Régulation a le pouvoir d'émettre les lignes directrices et de publier les décisions du Conseil aux fins de l'application des dispositions de la présente loi.

Article 24: Respect des obligations prescrites par les organisations internationales

Dans l'exercice de ses attributions, l'Autorité de Régulation a le devoir d'agir conformément aux engagements de régulation des communications électroniques de la Communauté de l'Afrique de l'Est et les autres organisations internationales dont le Rwanda est membre.

Article 25: Effectuer l'évaluation de l'impact

L'Autorité de Régulation peut, à sa propre initiative ou sur demande, effectuer l'évaluation de l'impact

mbere cyangwa nyuma yo gushyira mu bikorwa umushinga runaka ushobora kugira ingaruka ku bigo by'itumanaho cyangwa ku baturage muri rusange.

or after implementing any proposal that can have significant impact on communications business or public in general.

avant ou après la mise en œuvre d'une proposition qui peut avoir un impact important sur les entreprises de communications ou sur le public en général.

Urwego ngenzuramikorere rutangaza ibyavuye muri iryo suzuma n'icyemezo rwafashe.

The Regulatory Authority publishes results of the assessment and the decision taken thereof.

L'Autorité de Régulation publie les résultats d'une telle évaluation et la décision qu'elle a prise.

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'igihe imirimo irangizwamo

Article 26: Publishing time limits in carrying out transactions

Article 26: Publication des délais fixés pour l'accomplissement des opérations

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko, Urwego ngenzuramikorere rushyira ahagaragara itangazo ririmo amahame yo kwihutisha imirimo, ashiraho igihe ntarengwa rugomba kuba rwarangije imirimo yarwo. Icyo gihe ntigikurikizwa aho iri tegeko cyangwa andi mategeko, yagennye igihe ntarengwa.

Subject to legal provisions, the Regulatory Authority publishes a statement setting out promptness standards which contain time limits in carrying out transactions. Such time limit does not apply where this Law or any existing law has already set time limit.

Sous réserve des dispositions légales, l'Autorité de Régulation publie une déclaration énonçant les normes de rapidité qui doivent contenir des délais fixés pour l'accomplissement des opérations. De tels délais ne s'appliquent pas lorsqu'il y a des délais déjà prévus par la présente loi ou toute autre loi en vigueur.

Ingingo ya 27: Guteza imbere ubumenyi ku bitangazwa mu itumanaho koranabuhanga

Article 27: Promoting electronic publications literacy

Article 27: Promotion de l'éducation aux publications électroniques

Urwego ngenzuramikorere rufite inshingano zo gukora ibikenewe cyangwa gusaba undi kubikora, kugira ngo rubanda rukangurirwe kandi ruhugukirwe n'ibisohoka mu itumanaho koranabuhanga, uburyo bukorehwa mu gutangaza bene ayo makuru, guteza imbere no gukoresha ikoranabuhanga kimwe n'ubundi buryo bwo kubigenzura.

The Regulatory Authority has the duty to enter into arrangements or encourage other to do the same with the objective of increasing public awareness and understanding of all materials published by the means of electronic communications, publication processes involved, the development and use of technologies as well as systems for regulatory purposes.

L'Autorité de Régulation a le devoir de conclure des arrangements ou d'encourager d'autres à faire de même, en vue de permettre au public d'être sensibilisé et de comprendre tous les documents publiés par les médias électroniques, les processus de publication impliqués, le développement et l'utilisation des technologies ainsi que les systèmes à des fins de régulation.

Ingingo ya 28: Ubushakashatsi no kugishwa inama k'uhabwa amakuru

Article 28: Research on consumers and their consultation

Article 28: Recherche sur les consommateurs et leur consultation

Urwego ngenzuramikorere rwihatira kumenya ibyo

The Regulatory Authority makes arrangements to

L'Autorité de Régulation prend des dispositions

abantu batekereza n'ibyo abagezwaho amakuru ku bibazo bimwe na bimwe bikomeye biri mu rwego rw'itumanaho koranabuhanga, birimo ibirebana n'imiyoboro na serivisi, ibindi bikoresho na porogaramu bikoreshwa mu itangazamakuru koranabuhanga. Ubwo buryo bugomba kwita ku bushakashatsi mu bigendanye no guteza imbere ikorashwa rya ICT no gukumira kubogama mu gukoresha ICT.

gauge public opinion and consumer experiences on certain critical issues within the electronic communication sector including matters relating to networks and services, other facilities and programs that permeate the electronic media. Such arrangements must include research into matters relating to promotion of literacy in the use of ICT and the prevention of unjust and unfair treatment of persons in their use of ICT.

pour le sondage de l'opinion publique et les expériences des consommateurs sur certaines questions critiques dans le secteur des communications électroniques, y compris les questions relatives aux réseaux et services, autres installations et programmes qui imprègnent les médias électroniques. Ces dispositions doivent inclure la recherche sur les questions relatives à la promotion de l'éducation de l'ICT et la prévention du traitement injuste et inéquitable de personnes dans leur utilisation de ICT.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho uburyo buhoraho bwo kumva ibitekerezo by'abagezwaho amakuru no ku zindi nshingano z'Urwego ngenzuramikorere mu bijyanye na ICT.

The Regulatory Authority establishes and maintains an effective mechanism for consulting with consumers in relation to other functions of the Regulatory Authority in terms of ICT.

L'Autorité de Régulation établit et maintient un mécanisme efficace de consultation des consommateurs au sujet d'autres fonctions de l'Autorité de Régulation en ce qui concerne ICT.

Ingingo ya 29: Gutangariza amakuru abahabwa serivisi

Article 29: Publish information for consumers

Article 29: Publications des informations destinées aux consommateurs

Urwego ngenzuramikorere rugomba gutanga kandi rugatangaza amakuru agomba gukoreshwa n'abababwa serivisi z'itumanaho koranabuhanga. icyakora, amakuru y'ibanga cyangwa areba umuntu ku giti cye atangazwa gusa iyo iryo tangazwa ritabangamira inyungu ze.

The Regulatory Authority must provide and publish information to be used by consumers of electronic communications services. However, confidential or private information relating to any particular person is only published if that publication will not affect the interest of the concerned person.

L'Autorité de Régulation doit fournir et publier des informations devant être utilisées par les consommateurs de services de communications électroniques. Toutefois, les informations confidentielles ou privées relatives à une personne particulière ne sont publiées que si cette publication ne porte pas atteinte à l'intérêt de la personne concernée.

Ingingo ya 30: Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere mu itumanaho koranabuhanga

Article 30: Responsibilities of the Regulatory Authority in electronic communication

Article 30: Attributions de l'Autorité de Régulation dans les communications électroniques

Imiyoboro na serivisi by'itumanaho koranabuhanga mu Rwanda bigenzurwa n'Urwego

Electronic communications networks and services in Rwanda are subject to regulation by the Regulatory

Les réseaux et les services de communications électroniques dans le Rwanda sont soumis à la

ngenzuramikorere mu buryo buteganywa n'iri tegeko.	Authority in accordance with provisions of this Law.	régulation de l'Autorité de Régulation conformément aux dispositions de la présente loi.
Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere mu itumanaho koranabuhanga zirebana n'ibi bikurikira:	Responsibilities of the Regulatory Authority in electronic communication relate to the following:	Les attributions de l'Autorité de Régulation dans les communications électroniques se rapportent sur ce qui suit :
1° gukora ku buryo imiyoboro na serivisi by'itumanaho koranabuhanga bitangwa mu gihugu hose ku buryo abantu ku giti cyabo n'ibigo babikeneye babihabwa;	1° to ensure that electronic communications networks and services are provided throughout the country to meet all demands and needs of natural persons and legal entities;	1° veiller à ce que les réseaux et les services de communications électroniques soient fournis sur tout le territoire du pays en vue de répondre aux besoins des personnes physiques et morales;
2° guteza imbere itangwa n'ikoreshwa rya za serivisi mu miyoboro y'itumanaho koranabuhanga;	2° to promote the provision and use of services within electronic communications networks;	2° promouvoir la fourniture et l'utilisation des services dans les réseaux de communications électroniques;
3° gukora ku buryo imiyoboro na serivisi z'itumanaho koranabuhanga bitangwa hubahirijwe inyungu z'abacuruza n'abaguzi bose b'itumanaho koranabuhanga;	3° to ensure that electronic communications networks and services are provided under reasonable conditions for the benefit of the electronic communications operators and all users thereof;	3° veiller à ce que les réseaux et les services de communications électroniques soient fournis dans des conditions raisonnables au profit des opérateurs de communications électroniques et de tous leurs utilisateurs;
4° guteza imbere inyungu z'abakoresha cyangwa abashobora gukoresha serivisi z'itumanaho koranabuhanga, baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo, zerekeranye n'ibibazo birebana n'ibiciro, ubwiza no kuba imiyoboro na serivisi by'itumabaho koranabuhanga biri mu bwoko bunyuranye mu gihugu hose;	4° to promote interests of users or potential users of electronic communications services, be they natural or legal entity in relation to matters of pricing, quality and the variety of communications networks and services within the country;	4° promouvoir les intérêts des utilisateurs ou des utilisateurs potentiels des services de communications électroniques, qu'ils soient des personnes physiques ou morales, en ce qui concerne les questions de tarification, de qualité et de variété des réseaux et services de communications sur le territoire du pays;
5° gukemura ibibazo byose birebana n'ihiganwa muri ICT, hatezwa imbere ipiganwa riboneye mu gutanga serivisi	5° to address all issues of competition related to ICT by promoting effective competition in the provision of electronic	5° résoudre tous les problèmes de concurrence liés à ICT par la promotion d'une concurrence effective dans la fourniture de

z'itumanaho koranabuhanga mu Rwanda hose, hagamijwe guteza imbere no kurinda inyungu z'abifuzaba kwitabaza izo serivisi;

communications services throughout the country for the promotion and protection of the interests of those wishing to use such services;

services de communications électroniques sur tout le territoire du pays pour la promotion et la protection des intérêts de ceux qui souhaitent utiliser ces services;

6° korohereza no gukangurira inzego z'abikorera gushora imari mu rwego rw'itumanaho;

6° to facilitate and encourage the private sector participation in investments within the communications sector;

6° faciliter et encourager la participation du secteur privé dans les investissements dans le secteur des communications;

7° kugenzura ko ibikubiye mu mategeko arebana n'itumanaho koranabuhanga byubahirizwa;

7° to ensure compliance with legislations on electronic communications;

7° s'assurer du respect des dispositions légales en matière de communications électroniques;

8° kwita ku nyungu z'abaturarwanda, iz'umutekano w'igihugu no kurengera ubusugire bwacyo mu gihe rurangiza inshingano n'imirimo biteganywa n'iri tegeko;

8° to have regard to interest of Rwandans, national security interests and national integrity when carrying out its responsibilities and roles herein provided;

8° tenir compte de l'intérêt des Rwandais, des intérêts de la sécurité et de l'intégrité nationales dans l'exercice de ses attributions et des rôles prévus par la présente loi;

9° kugenzura ko abatanga imiyoboro na serivisi by'itumanaho bafite imari ihagije ituma batanga iyo miyoboro n'izo serivisi;

9° to ensure that all providers of communications networks and services have adequate funds to finance the provision of such networks and services;

9° s'assurer que tous les fournisseurs de réseaux et services de communications disposent de moyens suffisants pour financer la fourniture de ces réseaux et services;

10° gukora buri kintu cyose bigaragara ko kijyanye n'ibigamijwe n'iri tegeko cyangwa n'irindi tegeko iryo ariryo ryose rifitanye isano n'itumanaho.

10° to do anything reasonably linked to the objectives of this Law or any other law relating to communications.

10° exécuter toute tâche raisonnablement liée aux objectifs visés par la présente loi ou par toute autre loi en rapport avec les communications.

Ingingo ya 31: Gukurikiranira hafi imikorere y'abahawe impushya no kuyitangaho raporo

Article 31: Monitoring of the performance of licensed operators and reporting

Article 31: Suivi de la performance des opérateurs agréés et transmission des rapports y relatifs

Urwego ngenzuramikorere rugomba gukurikiranira hafi ibibazo byose bijyanye n'uko abacuruza

The Regulatory Authority must monitor all significant matters relating to the performance of

L'Autorité de Régulation doit faire le suivi de toutes les questions importantes relatives à la performance

itumanaho bahawe impushya barangiza inshingano zabo, kandi mu mpera za buri mwaka w'ingengo y'imari, rugaha Minisitiri raporo.

Mu kurangiza inshingano zarwo, Urwego ngenzuramikorere rugomba, buri gihe uko rusanze bikenewe, kwita ku bipimo by'ibyagezweho mu rwego rw'itumanaho koranabuhanga.

Ingingo ya 32: Ububasha bwo kugenzura mu rwego rwa tekini

Urwego ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gukora igenzura mu rwego rwa tekini ku batanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga hagamijwe kureba niba ibiteganywa n'iri tegeko byubahirizwa.

Icyakora, igenzura ntirikorwa mu nyubako zigengwa n'ihame ry'ubutavogerwa.

Ingingo ya 33: Ububasha bwo gusaka no gufatira

Mu gihe hagaragaye impamvu zituma hakekwa ko imiyoboro na serivisi z'itumanaho koranabuhanga byashyizweho, bikoreshwa cyangwa byatanze mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko, andi mategeko cyangwa mu buryo butubahirije uruhushya rwose rwatanze n'urwego ngenzuramikorere, cyangwa ko ibikoreshe by'itumanaho koranabuhanga bikoreshwa bitameze nk'ibyamwe n'urwego ngenzuramikorere, cyangwa ko ibikoreshe by'itumanaho koranabuhanga byatumijwe hadakurikijwe imwe mu ngingo z'iri tegeko

licensed operators and submit report to the Minister at the end of each financial year.

In performing its responsibilities, the Regulatory Authority must have regard to electronic communications industry performance indicators, as it considers appropriate.

Article 32: Regulatory Authority's powers for technical inspection

The Regulatory Authority has the powers to perform a technical inspection of an electronic communications operator in order to supervise compliance with the obligations imposed in this Law.

However, inspection are not performed in premises covered by the principle of inviolability.

Article 33: Powers of search and seizure

If there are reasonable grounds for believing that an electronic communication network or service has been established, installed, maintained, operated or provided in contravention of this Law or any other laws or in breach of any license granted by the Regulatory Authority or that any electronic communication equipment used is of a type that is not approved by the Regulatory Authority or that the electronic communication equipment is imported in contravention of one of the provisions of this Law or any Orders related thereto, a judicial police

des opérateurs agréés et soumettre un rapport au Ministre à la fin de chaque exercice financier.

Dans la réalisation de ses attributions, l'Autorité de Régulation doit tenir compte des indicateurs de performance du secteur des communications électroniques chaque fois qu'elle le juge nécessaire.

Article 32: Pouvoirs d'inspection technique de l'Autorité de Régulation

L'Autorité de Régulation a le pouvoir d'effectuer une inspection technique d'un opérateur de communications électroniques afin de surveiller le respect des obligations imposées par la présente loi.

Toutefois, les inspections ne doivent pas être effectuées dans des locaux soumis au principe d'inviolabilité.

Article 33: Pouvoirs de perquisition et de saisie

S'il y a les motifs valables de croire qu'un réseau ou un service de communication électronique a été mis en place, installé, entretenu, exploité ou fourni en violation de la présente loi ou des autres lois ou en violation de toute licence accordée par l'Autorité de Régulation ou que le matériel de communication électronique utilisé est d'un type qui n'est pas approuvé par l'Autorité de Régulation ou que l'équipement de communications électroniques est importé en violation de l'une des dispositions de la présente loi ou des arrêtés y relatifs, l'officier de la

cyangwa z'amateka arishamikiyeho, officer may:
umugenzacyaha ashobora:

police judiciaire peut :

1° iyo hari ibikoresho cyangwa serivisi z'umuyoboro koranabuhanga bitari ibikoresha mu buryo cyangwa muri serivisi z'itumanaho rikoresha radiyo, kwinjira no kugenzura ahantu hose hari ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga cyangwa ahantu hose hashyizwe, hakoreshwa cyangwa hatangirwa uburyo cyangwa serivisi by'itumanaho, no gufatira ibikoresho byose by'itumanaho koranabuhanga ahasanze, bigaragara nk'ibikoresha cyangwa ko bifitanye isano n'itumanaho koranabuhanga;

1° in the case of any electronic communication network equipment or service, other than any radio-communication system or service, enter and inspect any place in which the electronic communication equipment is located or the electronic communication system or service is installed, operated or provided, and may seize any electronic communication system or equipment found therein which appears to be used for or in connection with electronic communication;

1° dans le cas d'un équipement ou d'un service de réseau de communication électronique autre qu'un système ou service de radiocommunication, entrer et inspecter tout lieu dans lequel les équipements de communications électroniques se trouvent ou dans tout lieu dans lequel un système ou un service de communication est établi, exploité ou fourni et peut saisir tout équipement de communications électroniques qui s'y trouve et qui semble être utilisé pour ou en relation avec la communication électronique;

2° iyo ari uburyo cyangwa serivisi by'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, kwinjira ahantu hose mu gihugu, guhagarika cyangwa kwinjira mu bwato, indege, cyangwa imodoka, no kugenzura ahantu hose muri byo, no gufatira ibikoresho ibyo ari byo byose by'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo ahasanze, kandi bigaragara ko byakoreshejwe cyangwa bishobora gukoreshwa mu itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo.

2° in the case of any radio-communication system or service, enter any place in the country or stop or board any vessel, aircraft or vehicle and inspect any place therein and may seize any radio-communication system or equipment found therein which appears to be used or is capable of being used for or in connection with radio-communications.

2° dans le cas de tout système ou service de radiocommunication, entrer dans tout lieu sur le territoire du pays ou arrêter ou monter dans un bateau, un aéronef ou un véhicule et inspecter toute place de ces appareils, et peut saisir n'importe quel système ou équipement de radiocommunication qui s'y trouve et qui semble être utilisé ou est susceptible d'être utilisé pour ou en relation avec la radiocommunication.

Iyo umugenzacyaha afite impamvu zituma akeka ko hari icyaha cyakozwe cyangwa kirimo gukorwa, ashobora gufatira ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga, ibikoresho byose by'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo cyangwa ikintu cyose cyaba cyifashishijwe mu gukora icyo cyaha.

Where a judicial police officer has reasonable grounds for believing that an offence has been or is being committed, he/she may seize any electronic communication equipment or any radio-communication equipment, or any other thing used in the commission of the offence.

Lorsqu'un officier de police judiciaire a des motifs valables de croire qu'une infraction a été commise ou est en train d'être commise, il peut saisir tout équipement de communications électroniques, tout équipement de radiocommunication ou toute autre chose utilisée dans la commission de l'infraction.

Ingingo ya 34: Gukurikirana ibyafatiriwe

Mu gihe habayeho ifatira ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga hakurikijwe ingingo ibanziriza iyi, nyir'ibyafatiriwe afite igihe cy'amezi abiri (2) cyo gusaba gusubizwa ibikoresho bye.

Iyo icyo gihe kirenze nyirabyo atabikurikiranye, ibikoresho byafatiriwe bifatwa nk'ibitagira nyirabyo. Urwego ngenzuramikorere rugena icyo bikoresha hakurikijwe amategeko ariho.

Ingingo ya 35: Inzego zitabazwa

Mu gihe rurangiza inshingano zarwo ziteganywa n'iri tegeko, Urwego ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo kwitabaza Polisi y'Igihugu, gasutamo n'izindi nzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 36: Inshingano mpuzamahanga

Rubihereye ububasha n'urwego rubifitiye ububasha, Urwego ngenzuramikorere rwishingira, mu mwanya wa Repubulika y'u Rwanda, iyubahirizwa ry'inshingano mpuzamahanga, harimo amasezerano yerekeye ICT no guhagararira Repubulika y'u Rwanda mu rwego mpuzamahanga.

Urwego ngenzuramikorere rufite kandi inshingano yo gutanga imisanzu isabwa n'inzego ngenzuramikorere mpuzamahanga, zirimo n'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho.

Article 34: Claiming for seized property

Where electronic communications equipment are seized by virtue of provisions of the preceding Article, the owner has two (2) months period for claiming such equipment.

Should this period expire without any claim, the seized equipment are considered as abandoned property and the Regulatory Authority determines its use in accordance with the existing laws.

Article 35: Assistance organs

In discharging its duties under this Law, the Regulatory Authority has the right to obtain assistance from the police, the customs and other relevant authorities.

Article 36: International obligations

Upon authorization by relevant authority, the Regulatory Authority assumes the responsibility for the Republic of Rwanda's international commitments including conventions, treaties relating to ICT and represents the Republic of Rwanda at international level.

The Regulatory Authority has also the responsibility to pay contributions that are required by such international regulatory bodies including the International Telecommunication Union.

Article 34: Réclamation des biens saisis

Lorsque des équipements de communication électronique sont saisis conformément aux dispositions de l'article précédent, le propriétaire dispose d'un délai de deux (2) mois pour réclamer ces équipements.

Dépassé ce délai sans aucune réclamation, les équipements saisis sont considérés comme les biens abandonnés et l'Autorité de Régulation détermine son utilisation conformément aux lois vigueurs.

Article 35: Organes d'assistance

En s'acquittant de ses attributions prévues par la présente loi, l'Autorité de Régulation a le droit d'obtenir une assistance de la police nationale, des douanes et d'autres organes compétents.

Article 36: Obligations internationales

Sur autorisation de l'autorité compétente, l'Autorité de Régulation assume la responsabilité des engagements internationaux de la République du Rwanda, notamment les conventions, les traités relatifs à ICT et représente la République du Rwanda au niveau international.

L'Autorité de Régulation a également l'obligation de verser des cotisations exigées par les organisations de régulation internationales, y compris l'Union internationale des télécommunications.

Ingingo ya 37: Inshingano yo gukemura impaka

Mu gihe uburenganzira cyangwa inyungu by'ucuruza itumanaho koranabuhanga cyangwa undi muntu wese byabangamiwe n'igikorwa kijyanye n'itumanaho koranabuhanga kinyuranyije n'iri tegeko, ikibazo gishyikirizwa Urwego ngenzuramikorere kugira ngo rugisuzume.

Urwego ngenzuramikorere rukemura impaka rwashyikirijwe bitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) y'akazi, ruhereye ku minsi rwashyikiririjweho ikibazo. Mu gihe Urwego ngenzuramikorere rusanze hakenewe igihe kirenze, rubimenyesha mu nyandiko uwatanze ikibazo.

Ibisabwa impande zombi mu rwego rw'icyemezo cyafashwe bigomba kuba byubahirije ibiteganywa muri iri tegeko.

Urwego ngenzuramikorere ruteza imbere kandi rugatanga umusanzu mu bufatanye hagati y'abacuruza itumanaho koranabuhanga kandi rukagira uruhare mu gukemura impaka hagati y'abacuruza itumanaho koranabuhanga, rubanje kubabera umuhuza.

Mu gihe imishyikirano idashobotse mu mezi atatu (3) kandi rumwe mu mpande zifitanye ibibazo rukaba rusaba ko Urwego ngenzuramikorere rubibafashamo, uru rwego rufata icyemezo mu minsi mirongo ine n'itanu (45) y'akazi ruhereye igihe imishyikirano yahagarariye.

Article 37: Obligation of resolution of disputes

In the event the rights or benefits of an electronic communications operator or any person have been violated in an act linked with electronic communications against this Law, the matter is referred to the Regulatory Authority for examination.

The Regulatory Authority resolves a disputed matter referred to it not later than forty-five (45) working days from the date on which the said matter is brought to its attention. In the event the Regulatory Authority finds that there is need for an extension of deadline, it notifies the applicant in writing.

The obligations imposed on the parties in connection with the decision must comply with provisions of this Law.

The Regulatory Authority encourages and promotes cooperation among electronic communications operators and facilitate the resolving of disputes between electronic communications operators primarily through mediation.

In the event the mediation does not produce results within three (3) months and if one of the parties to the dispute requests for assistance of the Regulatory Authority, the latter makes a decision on the matter within forty-five (45) working days as of the end of mediation.

Article 37: Obligation de résolution des différends

Lorsque les droits ou les avantages d'un opérateur de communications électroniques ou de toute personne ont été violés par un acte relatif aux communications électroniques commis en violation de la présente loi, l'affaire est soumise à l'Autorité de Régulation pour examen.

L'Autorité de Régulation résout une affaire litigieuse qui lui est soumise au plus tard dans quarante-cinq (45) jours ouvrables à compter de la date à laquelle ladite affaire est portée à son attention. Lorsque l'Autorité de Régulation juge nécessaire de prolonger le délai, elle en informe le demandeur par écrit.

Les obligations imposées aux parties dans le cadre de la décision doivent être conformes aux dispositions de la présente loi.

L'Autorité de Régulation encourage et contribue à promouvoir la coopération entre les opérateurs de communications électroniques et facilite la résolution des différends entre opérateurs de communications électroniques principalement grâce à la médiation.

Lorsque la médiation n'est pas suivie d'effet dans les trois (3) mois et si l'une des parties au différend demande l'assistance de l'Autorité de Régulation, cette dernière doit rendre une décision sur l'affaire dans les quarante-cinq (45) jours ouvrables suivant la fin de la médiation.

Ingingo ya 38: Ubutabangikanywa bw'imirimo

Imirimo n'inshingano by'ubugenzuzi, n'imirimo yo gutanga imiyoboro cyangwa serivisi y'itumanaho koranabuhanga ntibishobora gushingwa ikigo kimwe gifite ubuzima gatozi. Umuntu ucuruza itumanaho ntashobora gukora imirimo y'ubugenzuzi cyangwa guhabwa ubutumwa bwo kuyikora.

Icyiciro cya 2: Ibirebana n'impushya mu itumanaho koranabuhanga

Ingingo ya 39: Ubwoko bw'impushya

Impushya zigizwe n'amoko atatu (3): izihariye, izisanzwe n'iza rusange.

Uruhushya rwa rusange ni uburenganzira bwo gushyiraho imiyoboro cyangwa gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga, cyangwa gukoresha ibikoresho koranabuhanga, buhabwa umuntu wese wujuje ibisabwa.

Uruhushya rwa rusange rukubiyemo impushya zo gushyira ibikoresho mu myanya no kubifata neza, uruhushya rwo gutumiza ibikoresho koranabuhanga mu mahanga no kubikwirakwiza, n'izindi mpushya zagenwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Uruhushya rusanze ni uruhushya rufite amabwiriza rusange kandi itangwa rya serivisi rikaba rifatiye ku miyoboro na serivisi z'abafite

Article 38: Incompatibility of duties

The regulatory functions and roles and the functions of electronic communications network or service provision do not reside in one legal entity. No communications operator may carry out or perform any statutory regulatory mandate.

Section 2: Licensing in electronic communications

Article 39: License types

There are three (3) types of licenses: individual, standard licenses and general authorization.

The general authorization is an authorization granted to any person fulfilling the requirements and which is meant installing electronic communications networks or providing services thereof or using electronic equipment.

The general authorization includes authorizations granted for equipment installation and maintenance, authorization for importing and supplying electronic communications equipment as well as other authorizations as may be determined by the Regulatory Authority.

The standard license refers to a license that is subject to general regulations and by which the provision of services draws from networks and

Article 38: Incompatibilité des fonctions

Les fonctions et les rôles de régulation et les fonctions de fourniture de réseaux ou de services de communications électroniques ne peuvent être conférés à une seule entité juridique. Aucun opérateur de communications ne doit assurer ou accomplir un mandat statutaire de régulation.

Section 2: Des licences en communications électroniques

Article 39: Types de licence

Il existe trois (3) types de licences : les licences individuelles, les licences standards et l'autorisation générale.

L'autorisation générale est une autorisation accordée à toute personne remplissant les conditions et dans le but d'installer des réseaux de communications électroniques ou de fournir des services de communications électroniques ou d'utiliser un équipement électronique.

L'autorisation générale comporte les autorisations accordées pour les installations et la maintenance des équipements, l'autorisation pour l'importation et la fourniture d'équipements de communications électroniques ainsi que d'autres autorisations que peut définir l'Autorité de Régulation.

La licence standard est une licence qui est soumise à la réglementation générale et par lequel la prestation de services se fait sur des réseaux et de services

impushya zihariye.

services by the holders of individual license.

fournis par les détenteurs de licence individuelle.

Uruhushya rusanze rukubiyemo impushya zihabwa abatanga serivisi zifatiye ku itumanaho, iza gukoresha umurongo wa radiyo.

The standard license includes those licenses issued to those providing services in connection with communications or services meant for operating radio frequency.

La licence standard comprend les licences délivrées à ceux qui fournissent des services connexes de communications ou des services d'exploitation d'une fréquence radio.

Uruhushya rwihariye ni uruhushya rufite amabwiriza n'inshingano zihariye, kandi uruhabwa akaba atanga umuyoboro rusange cyangwa akaba akoresha umurongo wa radiyo.

The individual license refers to a license that is subject to specific regulations and obligations and whose holder provides public network or use radio frequency.

La licence individuelle comprend les licences qui sont soumises à des conditions et obligations particulières ou dont les détenteurs fournissent les réseaux publics ou utilisent la fréquence radio.

Uruhushya rwihariye rukubiyemo impushya zihabwa abatanga imiyoboro y'itumanaho, izihabwa abatanga serivisi z'umuyoboro n'izihabwa abatanga amakuru anyujijwe mu miyoboro y'itumanaho.

The individual license includes licenses issued to those providing communications networks, those providing networks services as well as those giving information through communications networks.

La licence individuelle comprend les licences délivrées à ceux qui fournissent des réseaux de communications, ceux qui fournissent des services de réseaux ainsi que ceux fournissant des informations à travers les réseaux de communication.

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'abahabwa impushya

Article 40: Categories of operators entitled to get the licenses

Article 40: Catégories des opérateurs ayant droit de recevoir de licences

Hashyizweho ibyiciro bine (4) by'abahabwa impushya zitangwa n'Urwego ngenzuramikorere:

There is hereby established four (4) categories of operators entitled to get the licenses issued by the Regulatory Authority:

Il est créé quatre (4) catégories des opérateurs ayant le droit de recevoir les licences délivrées par l'Autorité de Régulation:

1° abafite impushya zo gutanga ibikorwa remezo by'itumanaho ku bigo bifite kandi bigacunga imiyoboro y'itumanaho koranabuhanga mu rwego rwo gutanga serivisi z'ibanze no kugeza imiyoboro migari y'itumanaho kuri serivisi zitandukanye z'itumanaho;

1° network infrastructure licensees providing network infrastructure to those companies owning and operating electronic communications networks so as to provide primary services and ensure the supply of broad band communications networks to different communications services;

1° les détenteurs de licence d'infrastructure de réseaux qui fournissent les infrastructures de communications pour les entreprises possédant et exploitant des réseaux de communication électronique afin de fournir des services de base et d'assurer l'approvisionnement des grands réseaux à large bande de communication aux différents services de communications;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2° abatanga serivisi z'imiyoboro ku bigo bikoresha imiyoboro y'itumanaho koranabuhanga;</p> | <p>2° network service licensees that provide services to those using electronic communications networks;</p> | <p>2° les détenteurs de licence des services réseau qui offrent des services aux utilisateurs de réseaux de communications électroniques;</p> |
| <p>3° abatanga serivisi zifatiye ku itumanaho ku bafite impushya zibaha uburenganzira bwo kudandaza cyangwa kugura serivisi ku batanga serivisi z'imiyoboro y'itumanaho, kugira ngo batunganye imirimo yihariye nko gutanga serivisi zijyanye n'amajwi, kubika amakuru ku buryo bw'ikoranabuhanga, serivisi zo kugezwaho interineti, n'izindi serivisi zo guhana amakuru. Ufite bene uru ruhushya ntaba afite ibikoresho byifashishwa mu gushyiraho imiyoboro, nta n'ubwo acuruza umuyoboro;</p> | <p>3° application service licensees providing services that draw from networks and services by the holders of network service licenses allowing the latter to retail or buy from communications networks service provider for them to perform specific functions such as sound related services, electronic data storage, internet access services as well as other information transfer services. The holder of such license shall neither own network installation equipment nor sell network;</p> | <p>3° les détenteurs de licence des services d'application offrant des services qui se font sur des réseaux et de services fournis par les détenteurs de licences individuelles et permettant à ces derniers de vendre en détail ou acheter des services de réseaux de communications en vue d'exécuter des fonctions spécifiques tels que des services sonores, le stockage électronique de données, des services d'accès à l'internet ainsi que d'autres services de transfert d'informations. Le détenteur d'une telle licence ne doit ni posséder le matériel d'installation réseau ni vendre le réseau ;</p> |
| <p>4° abatanga amakuru anyujijwe mu miyoboro y'itumanaho ni icyiciro cy'abacuruza serivisi zifatiye mu miyoboro y'itumanaho, harimo serivisi gakondo zo gusakaza amakuru ku maradiyo binyuze ku cyogajuru, televiziyo zo ku butaka zohereza amajwi mu kirere ku buntu, kohereza inkuru hakoreshejwe radiyo iri ku butaka, serivisi zo gutangaza no gutanga amakuru kuri interineti n'irindi tangazamakuru ryakoreshwa hitabajwe ikoranabuhanga.</p> | <p>4° content service licensees providing information through communications networks refer to those selling services that draw from communications networks including traditional satellite, television earth stations transmitting signals freely, signal transmission by radio earth stations, online information access services and any other possible electronic communication.</p> | <p>4° les détenteurs de licence des services de contenu fournissant les informations à travers les réseaux de communication constituent les prestataires des services de vente à partir de réseaux de communications, y compris la traditionnelle radiodiffusion satellitaire, les stations terriennes de télévision à transmission gratuite de signaux, la transmission de signal par les stations terriennes de radio, les services d'accès aux informations en ligne et toute autre communication électronique possible.</p> |

Ingingo ya 41: Ihuzwa ry'imiyoboro

Urwego ngenzuramikorere rwemeza, igihe ari ngombwa, guhuriza hamwe iyo miyoboro. Guhuriza hamwe iyo miyoboro bikorwa nyuma yo kubicisha mu biganiriro mu rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 42: Ibigenderwaho mu gutanga uruhushya

Umuntu wese wifuza kubaka no gukoresha imiyoboro y'itumanaho koranabuhanga cyangwa gutanga serivisi z'iryo tumanaho, agomba gusaba uruhushya mu nyandiko, Urwego ngenzuramikorere.

Inyandiko isaba igomba kuba irimo ibisobanuro bihagije by'icyifuzo cyo gutangiza imirimo yo kubaka no gukoresha umuyoboro cyangwa serivisi by'itumanaho koranabuhanga, harimo ibi bikurikira:

- 1° amazina n'icyemezo cy'iyandikwa mu bitabo by'ubucuruzi cy'usaba ;
- 2° umwirondoro w'usaba;
- 3° amakuru ku bafite imigabane muri sosiyete y'usaba;
- 4° ibisobanuro bihagije ku muyoboro na serivisi, hagaragazwa neza ibigamijwe mu gukwirakwiza ibikorwa, imiterere y'umuyoboro n'ikoranabuhanga rizakoreshwa;

Article 41: Networks interconnection

The Regulatory Authority, where necessary, decides to interconnect networks. The interconnection of such networks is done after consultations at the national level.

Article 42: Licensing requirements

Any person that intends to build and run an electronic communications network or provide electronic communications services must submit a written application to the Regulatory Authority.

The written application must contain necessary information of the intention for building and running an electronic communications network or providing electronic communications services, including the following:

- 1° the applicant's names and the business registration certificate;
- 2° identification of the applicant;
- 3° information on the shareholders of the company of the applicant;
- 4° description of the network and services with roll out targets, the nature of the network as well as the technology to be used ;

Article 41: Interconnexion de réseaux

En cas de nécessité, l'Autorité de Régulation, prend la décision d'interconnecter les différents réseaux. L'interconnexion de ces réseaux doit se faire après consultation au niveau national.

Article 42: Conditions d'octroi de licence

Toute personne désireuse de construire et d'exploiter un réseau ou de fournir des services de communications électroniques doit en adresser une demande écrite à l'Autorité de Régulation.

La demande écrite doit comprendre les informations nécessaires indiquant clairement l'intention de construction et d'exploitation des réseaux ou de fourniture des services de communications électroniques, y compris ce qui suit:

- 1° les noms du requérant et son registre de commerce;
- 2° l'identité du requérant;
- 3° les informations sur les actionnaires de la société du requérant;
- 4° la description du réseau et des services avec les objectifs de déploiement, la nature du réseau ainsi que la technologie à utiliser;

5° agace azakoreramo imirimo ye;	5° the geographical area of activity;	5° la zone géographique d'activité;
6° ibisobanuro bigaragaza uko umuyoboro w'itumanaho uteye cyangwa gahunda y'ibikorwa byawo;	6° description or plan concerning the communications network;	6° la description ou plan concernant le réseau de communications;
7° ikigereranyo cy'igishoro n'amafaranga bikenewe ku gikorwa;	7° an estimation of the investments and their financing required for the activity;	7° une estimation des investissements et le financement requis pour l'activité;
8° gahunda y'ibikorwa n'uburyo bizunguka;	8° business plan and profitability;	8° un plan d'affaires et de rendement;
9° ibimenyetso byo mu rwego rwa teknikiki biranga ibikoresho bizakoreshwa mu muyoboro.	9° technical specifications of the equipment to be used within the network.	9° les spécifications techniques des équipements à utiliser au réseau.
Amabwiriza y'itangwa ry'impushya ashwirwaho n'Urwego ngenzuramikorere.	Licensing regulations are set by the Regulatory Authority.	La réglementation d'octroi de licences est mise en place par l'Autorité de Régulation.
Urwego ngenzuramikorere, rushingiye ku nyandiko y'usaba no ku buryo yubahirije ibyo asabwa, rutanga uruhushya bitarenze amezi atatu (3) ruherereye ku muni rwaboneyeho inyandiko y'usaba urwo ruhushya.	Regulatory Authority, on the basis of a written application and subject to the fulfilment of all requirements, issues the license within three (3) months from the date of receipt of the corresponding application.	L'Autorité de Régulation, sur la base de la demande écrite et sous réserve du respect de toutes les conditions, délivre la licence dans les trois (3) mois qui suivent la date de réception de la demande.
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibisabwa muri rusange mu gushyiraho umuyoboro cyangwa gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga	<u>Article 43:</u> General licensing requirement for installation of a network or providing electronic communications services	<u>Article 43:</u> Conditions générales d'octroi de licences d'installation d'un réseau et prestation des services de communications électroniques
Umuntu wifuza gushyiraho umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga cyangwa gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga, agomba kuba abifitiye uruhushya rutangwa n'Urwego ngenzuramikorere.	Any person wishing to install an electronic communications network or provide electronic communications services requires an electronic communications license delivered by the Regulatory Authority.	Toute personne qui désire installer un réseau de communications électroniques ou prestation des services de communications électroniques doit avoir une licence en matière de communications électroniques délivrée par l'Autorité de Régulation.

Ingingo ya 44: Ibishingirwaho byihariye mu gutanga uruhushya

Uruhushya rutangirwa igihe kitarengeje imyaka cumi n'itanu (15) hakurikijwe ibyiciro by'abababw impushya, hashingiwe kuri ibi bikurikira :

- 1° kuba urusaba afite ubushobozi mu rwego rw'imari izatuma yuzuzwa inshingano z'abacuruzwa umuyoboro;
- 2° kuba Urwego ngenzuramikorere rudafite impamvu ifatika yo gukuka ko usaba uruhushya atazubahiriza ibikubiye muri iri tegeko cyangwa mu yandi mategeko;
- 3° kuba Urwego ngenzuramikorere nta bimenyetso bifatika rufite bigaragaza ko igikorwa usaba uruhushya ashaka gukora gishobora guhungabanya umutekano w'igihugu cyangwa umudendeko wa rubanda, iyo mpamvu ikaba idashobora kumenyeshwa uwasabye uruhushya.

Uruhushya rwo gutanga serivisi z'umuyoboro mu muyoboro w'urwego rwa Leta rutangwa iyo urusaba, uretse kuba yujuje ibisabwa byavuzwe haruguru, afite ubushobozi n'ubumenyi ngiro bukenewe hakurikijwe imiterere yihariye y'igikorwa ashaka gukora.

Igihe uruhushya rudashobora guhabwa abarusabye bese bitewe n'ibura rya numero zihariye cyangwa imirongo ya radiyo, rugomba gutangwa binyuze mu buryo bw'ipiganwa.

Article 44: Special criteria for the issuance of license

A license is granted for a maximum of fifteen (15) years depending on the category of eligible licensees provided that:

- 1° the applicant has sufficient economic resources to meet the network operator obligations;
- 2° the Regulatory Authority has no justifiable reason to suspect that the applicant will violate the provisions of this Law or other laws;
- 3° the Regulatory Authority has no justifiable elements to suspect that the activity of the applicant would endanger the state security or public order which reason may not be disclosed to the applicant.

A license for providing network service in a public authority network is granted if the applicant, in addition to fulfilling the requirements referred to above, has the ability and professional skills needed with regard to the special nature of the operation.

Where a license may not be granted to all applicants due to the scarcity of special numbers or radio frequencies, it is granted to applicants through a competitive process.

Article 44: Critères spéciaux applicables à l'octroi de licence

Une licence est accordée pour une durée maximale de quinze (15) ans en fonction de la catégorie des détenteurs éligibles de licence à condition que:

- 1° le requérant dispose des ressources économiques suffisantes pour satisfaire aux obligations des opérateurs de réseau;
- 2° l'Autorité de Régulation n'a pas de raison valable de présumer que le requérant ne violera pas les dispositions de la présente loi ou des autres lois;
- 3° l'Autorité de Régulation n'a pas d'éléments valables de présumer que l'activité du requérant mettrait en danger la sécurité de l'état ou l'ordre public, laquelle raison ne peut être communiquée au requérant.

Une licence de fourniture des services réseau dans un réseau d'une entité publique est accordée si le requérant, en plus de satisfaire aux conditions ci-haut mentionnées, a la capacité et les compétences professionnelles nécessaires par rapport à la nature particulière de l'opération.

Lorsqu'une licence ne peut être accordée à tous les requérants en raison de la rareté des numéros spéciaux ou de fréquences de radio, elle doit être accordée aux requérants par le biais d'un processus

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agaragaza ibishingirwaho mu gutanga impushya n'igihe buri bwoko bw'uruhushya rumara.

Ingingo ya 45: Impamo y'amakuru n'ibitangazwa

Uwanditse asaba uruhushya agomba kwirengera impamo y'amakuru yahaye Urwego ngenzuramikorere. Urwego rugomba kumenyeshwa n'usaba uruhushya buri kintu cyose ku byahindutse mu makuru rwashyikirijwe. Inyandiko igomba kugezwa ku rwego ngenzuramikorere bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi kuva umunsi amakuru yatanze yahindukiyeho.

Urwego ngenzuramikorere rutangaza ku rubuga rwarwo rwa interineti amazina y'abacuriza itumanaho bose babonye impushya, aho babarizwa na numero za telefoni zabo.

Ingingo ya 46: Itangazwa ry'impushya ziri ku isoko

Iyo hari uruhushya rushobora gusabwa binyujijwe mu ipiganwa, hatangwa itangazo ritumira abantu kurusaba, hubahirijwe ibikurikira:

- 1° Urwego ngenzuramikorere rutangaza mu bitangazamakuru ibisobanuro birambuye ku mpushya zihari, ku buryo buzakoreshwa mu ipiganwa, ku mafaranga asabwa kugira ngo

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, the Regulatory Authority sets up terms and conditions with regard to criteria for granting licenses and validity period for each type of license.

Article 45: Accuracy of the provided information and publications

An applicant who submits an application is responsible for the accuracy of information provided to the Regulatory Authority. The Regulatory Authority must be informed by the applicant of any changes to the information submitted. The notice must be submitted to the Regulatory Authority not later than three (3) working days from the date of the changes to the information submitted.

The Regulatory Authority publishes on its web site the names, addresses and telephone numbers of all licensed operators for commercial purposes.

Article 46: Announcing of available licenses

Where a license has to be granted through a public offer, an announcement inviting the public to acquire it is made, while respecting the following :

- 1° the Regulatory Authority publishes in the newspapers with full details of the available licenses and the procedure for public offer for the award of these

concurrentiel.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Régulation met en place des conditions en ce qui concerne les critères d'octroi de licences et de la période de validité de chaque type de licence.

Article 45: Véracité de l'information fournie et publications

Un requérant qui soumet une demande est tenu responsable de la véracité des informations fournies à l'Autorité de Régulation. L'Autorité de Régulation doit être informée par le requérant de toute modification des informations présentées. L'avis doit être soumis à l'Autorité de Régulation au plus tard trois (3) jours ouvrables à compter de la date de modification des informations présentées.

L'Autorité de Régulation publie sur son site web les noms, adresses et numéros de téléphone de tous les opérateurs agréés pour des fins commerciales.

Article 46: Annonce des licences disponibles

En cas de licence devant être octroyée par voie d'offre publique, il est lancé une annonce invitant le public à l'acquérir en respectant ce qui suit :

- 1° l'Autorité de Régulation publie dans les journaux les détails complets des licences disponibles et la procédure d'offre publique pour l'octroi de ces licences, les détails

umuntu yemererwe gupiganwa, ku gihe uruhushya ruzamara, ku bikurikizwa mu gutanga uruhushya, ku mafaranga yishyurwa ku ruhushya rw'ibanze, ku mafaranga yo kuruvugurura n'amafaranga y'igenzura ry'imikorere no ku bindi bisabwa kuba biherekeje urwo ruhushya;

2° itangazo rigomba kuba rigamije gushyiraho uburyo bw'ipiganwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwose rwabonetse;

3° abantu bose bapiganwa bagomba gufatwa kimwe nta wurenganyijwe kandi nta n'ukorewe ivangura;

4° hagomba kugaragazwa gahunda y'igenzura rigamije gusuzuma ko umutungo udakunze kuboneka muri ICT uhari, ukoreshwa neza kandi ukoreshwa icyo wagenewe.

licenses, the publication includes details relating to public offer fee, duration of the license, the criteria for the award of the license, initial and renewal and regulatory fees, and other conditions which are attached to the license;

2° the announcement must be for the purpose of commencing a public offer procedure for the granting of any available license;

3° all applicants taking part in the public offer are to be treated fairly and without discrimination;

4° existence of a regulatory plan for the efficient and proper use of the ICT scarce resources.

relatifs aux frais d'offre publique, à la durée de la licence, aux critères d'octroi de la licence, aux frais initiaux, de renouvellement et de régulation, et les autres conditions qui sont en rapport avec la licence ;

2° l'annonce doit intervenir aux fins d'introduire une procédure d'appel d'offre publique pour l'octroi de toute licence disponible;

3° tous les requérants qui participent à l'appel d'offre publique doivent être traités équitablement et sans discrimination aucune;

4° mention d'un plan de régulation en vue de l'utilisation efficace et appropriée des ressources rares en matière de ICT.

Ingingo ya 47: Igihe uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo rumara

Igihe uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo rumara gishingira ku gihe uruhushya rwo gutanga serivisi zikoresha uwo murongo ruzamara.

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo

Uretse ikurikizwa ry'ingingo zerekeye ivanwaho ry'impushya, Urwego ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya rwose cyangwa igice cyarwo,

Article 47: Validity of a radio communication license

The validity of the radio communication license depends on the validity of the parent license granted to the licensed operator.

Article 48: Cancellation of radio communication license

In addition to other provisions relating to cancellation of licenses, the Regulatory Authority may, in full or in part, cancel a license if:

Article 47: Validité d'une licence de radiocommunication

La validité de la licence de radiocommunication dépend de la validité de la licence parent délivrée à l'opérateur agréé.

Article 48: Annulation de licence de radiocommunication

En plus des autres dispositions relatives à l'annulation des licences, l'Autorité de Régulation peut annuler en tout ou en partie, une licence si:

iyoy:

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1° uwahawe uruhushya rwo gukoresha itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo yagiriwe inama yo kwikosora ntabikore agamije kubangamira itumanaho rikoresha umurongo wa radio, cyangwa atubahirije inshingano yo kwishyurira uruhushya yahawe cyangwa rw'umurongo wa radiyo yabikiwe, akabikora arenze ku byemezo yafatiwe mu rwego rwo kumukosora;</p> <p>2° ufite uruhushya rwo gukoresha itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, abigendereye cyangwa kubera uburangare, atanze ikimenyetso ntabaza kitari cyo cyangwa arogoye cyangwa abangamiye umutekano w'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, ku buryo ubwo ari bwo bwose;</p> <p>3° insakazamajwi ikoresheje imirongo ya radiyo mu buryo budakwiye bitewe n'ibiranga ibikoresho byayo mu rwego rwa tekiniiki;</p> <p>4° uruhushya rwatanzwe rutagifite agaciro;</p> <p>5° habayeho amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje kandi asaba ko uruhushya ruseswa.</p> | <p>1° the radio communication licensee, despite ordered corrective measures, seriously and repeatedly violates a license condition essential for non-interference in radio communications, or fails to meet the liability to pay for a radio license or frequency reservation;</p> <p>2° the radio communication licensee, deliberately or through carelessness, transmits a false distress signal or disturbs or harms safety radio communication in some other way;</p> <p>3° a radio transmitter uses radio frequencies in an inappropriate way due to its technical characteristics;</p> <p>4° a license granted ceases to be valid;</p> <p>5° a binding international agreement ratified by Rwanda that requires revocation of license.</p> | <p>1° le détenteur de la licence de radiocommunication, malgré les mesures correctives ordonnées, viole sérieusement et à plusieurs reprises une condition de licence indispensable pour la non-interférence dans les communications radio ou ne respecte pas l'obligation de payer pour une licence de radio ou pour réservation des fréquences;</p> <p>2° le détenteur de licence de radiocommunication émet délibérément ou par négligence, un faux signal de détresse ou dérange ou nuit à la sécurité de communication radio d'une certaine autre manière;</p> <p>3° un émetteur radio utilise des fréquences radio de manière inappropriée en raison de ses caractéristiques techniques;</p> <p>4° une licence accordée cesse d'être valide;</p> <p>5° un accord international ayant force obligatoire ratifié par le Rwanda qui exige la révocation de la licence.</p> |
|---|--|---|

Ingingo ya 49: Guhindura no kuvugurura uruhushya

Urwego ngenzuramikorere rufite ububasha bwo guhindura cyangwa kuvugurura uruhushya rw'itumanaho koranabuhanga hubahirijwe ibi bikurikira:

- 1° ihindurwa cyangwa ivugurura iryo ari ryo ryose rikorwa ntaho ribogamiye kandi ritavangura;
- 2° kubahiriza ibisabwa n'ibikubiye mu itegeko rishya;
- 3° ihinduka ryose ry'amategeko agamije gutanga amahirwe angana no gutuma habaho ipiganwa nyaryo ku isoko ry'itumanaho koranabuhanga mu cyaro no mu mujyi;
- 4° guhuza n'impinduka zitewe n'imiterere y'isoko;
- 5° ibisabwa mu iterambere koranabuhanga cyangwa impinduka byateje;
- 6° iyo uwaruhawe atubahirije ibirukubiyemo.

Iyo uwahawe uruhushya atishimiye icyemezo cy'Urwego ngenzuramikorere, atanga ikirego mu rukiko.

Article 49: Modification and change of a license

The Regulatory Authority has the power to make modifications or changes to electronic communications licenses subject to the following conditions:

- 1° any modification or change carried out in an objective and non-discriminatory manner;
- 2° the requirement to comply with the provisions of a new law;
- 3° the requirement of any regulatory changes that are intended to ensure equal opportunities and effective competition in electronic communications markets in both rural and urban areas;
- 4° adjusting to the changes necessitated by existing market conditions;
- 5° the requirements of any technological developments or changes caused;
- 6° non-fulfilment of a license terms by the licensee.

If any licensee is aggrieved by the decision of the Regulatory Authority, he/she refers the matter to court.

Article 49: Modification et changement d'une licence

L'Autorité de Régulation a le pouvoir d'effectuer des modifications ou des changements aux licences de communications électroniques sous réserve des conditions suivantes:

- 1° toute modification ou changement doit être effectuée d'une manière objective et non discriminatoire;
- 2° l'exigence de se conformer aux dispositions d'une nouvelle loi;
- 3° l'exigence de tout changement de réglementation qui vise à assurer l'égalité des chances et une concurrence effective sur les marchés de communications électroniques dans les zones rurales et urbaines;
- 4° s'adapter aux changements rendus nécessaires par les conditions existantes du marché;
- 5° les exigences de toute forme d'évolution technologique ou de changements causés;
- 6° la non-exécution par le détenteur d'une licence des termes de la licence.

Lorsqu'un détenteur d'une licence se sent lésé par la décision de l'Autorité de Régulation, il saisit la justice.

Buri muntu wese wahawe uruhushya, ashobora kwandikira Urwego ngenzuramikorere arusaba kuvugurura amabwiriza agenga uruhushya rwe kandi Urwego ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo kuvugurura mu gihe rusanze ari ngombwa, rumaze gusuzuma niba byubahirije iri tegeko.

Ingingo ya 50: Guhererekanya uruhushya

Uruhushya ni urw'uharuhawe. Ntirushobora guhererekanywa keretse bitangiye uburenganzira n'Urwego ngenzuramikorere.

Abashaka guhererekanya uruhushya cyangwa gukora impinduka nini ku bafite imigabane babimenyesha mu nyandiko. Urwego ngenzuramikorere rutanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi guhera ku minsi ruboneyeho iyo nyandiko. Kutemererwa bigomba kugaragarizwa impamvu. Igihe iyo minsi irangiye uwasabye adashubijwe bifatwa nk'aho yemerewe.

Ingingo ya 51: Guhagarika, gutesha agaciro no kwamburwa uruhushya

Urwego ngenzuramikorere rushobora guhagarika, gutesha agaciro no kwambura uruhushya rwatanzwe, rwose cyangwa igice cyarwo, iyo:

- 1° amafaranga atangwa ku ruhushya atishyuwe;
- 2° umucuruzi w'itumanaho koranabuhanga

Any licensee may apply to the Regulatory Authority for change of any terms of his/her license and the Regulatory Authority has the right to effect such changes if it considers it is appropriate to do so, having regard to provisions of this Law.

Article 50: License transfer

The license is owned by the licensee. It shall not be transferred unless upon prior authorization by the Regulatory Authority.

Those wishing to transfer their licences or who want to cause great changes in the shareholding status communicate it in writing. The Regulatory Authority reacts within twenty one (21) working days of the date on which such a written communication is received. Any negative reaction must be motivated. If this period expires without any reaction, it is deemed accepted.

Article 51: Suspension, cancellation and revocation of license

The Regulatory Authority may suspend, cancel, and revoke the license issued in whole or in part, if:

- 1° the license-related fee is not paid;
- 2° the electronic communications operator

Tout détenteur de licence peut demander à l'Autorité de Régulation de procéder au changement de tout terme de sa licence et l'Autorité de Régulation a le droit d'effectuer de tels changements s'il le juge approprié de le faire, en tenant compte des dispositions de la présente loi.

Article 50: Transfert de licence

La licence appartient à son détenteur. Elle ne doit être transférée que sur autorisation préalable de l'Autorité de Régulation.

Ceux qui souhaitent transférer leurs licences ou qui veulent y effectuer de grands changements en ce qui concerne la structure des actions, doivent le communiquer par écrit. L'Autorité de Régulation doit réagir dans les vingt et un (21) jours ouvrables à compter de la date de la réception de cette communication écrite. Toute suite négative doit être motivée. Si ce délai expire sans aucune réaction, il est réputé accepté.

Article 51: Suspension, annulation et révocation de la licence

L'Autorité de Régulation peut suspendre, annuler et révoquer la licence octroyée en tout ou en partie, si:

- 1° les frais relatifs à la licence ne sont pas payés;
- 2° l'opérateur de communications

- | | | |
|--|---|--|
| yarenze, inshuro nyinshi kandi ku buryo bukomeye, ku bikubiye muri iri tegeko cyangwa mu rindi tegeko ryose ryerekeye itumanaho koranabuhanga cyangwa ku ngingo zikubiye mu ruhushya yahawe; | has repeatedly and seriously violated provisions of this Law or any other law on electronic communications or the license terms; | électroniques a, à plusieurs reprises et gravement, enfreint les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi relative aux communications électroniques ou les conditions de licence; |
| 3° ucuruza itumanaho koranabuhanga atagifite umutungo uhagije utuma yuzuza inshingano zirebana n'akazi yiyemeje cyangwa adashoboye kuwongera mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe bigaragariye; | 3° the electronic communications operator no longer has sufficient financial resources to meet its obligations relating to his/her operation or where the operator fails to increase such financial resources within a period not exceeding three (3) months after knowledge of the case; | 3° l'opérateur de communications électroniques ne dispose plus de ressources financières suffisantes pour s'acquitter de ses obligations relatives à ses opérations ou lorsque l'opérateur ne peut augmenter ces fonds endéans trois (3) mois à compte du constat; |
| 4° uwahawe uruhushya adashoboye gukosora imyitwarire ye kandi yarabisabwe; | 4° the licensee fails to rectify its conduct despite being requested to do so; | 4° le détenteur de licence ne parvient pas à corriger son comportement malgré une invitation à le faire; |
| 5° uwaruhawe atagifite ububasha bwo gukurikirana uburyo rukoresha cyangwa igihe yaruhaye undi Urwego ngenzuramikorere rutabimwemereye. | 5° the licensee loses effective control of the license or the license ownership is passed to another person without the approval of the Regulatory Authority. | 5° le détenteur de cette licence perd le contrôle effectif de la licence ou si la propriété de la licence est donnée à quelqu'un d'autre sans l'approbation de l'Autorité de Régulation. |
| 6. nyuma yo kurutanga, bigaragaye ko uwaruhawe yarusabye mu buryo bw'uburiganya kandi abigambiriyey; | 6° in case of fraud or intentional misrepresentation when applying for the license; | 6° en cas de fraude ou de fausse déclaration intentionnelle lors de la demande de la licence; |
| 7° bigaragaye ko uwaruhawe akora cyangwa ashyigikiye ibikorwa biganisha ku cyaha cy'ubugambanyi. | 7° it is established that the licensee is engaged in or is supporting activities amounting to treason. | 7° il est constaté que le détenteur est engagé dans ou appuie des activités menant à un crime de trahison. |

Ingingo ya 52: Amafaranga asabwa ku mpushya

Urwego ngenzuramikorere rutangaza amafaranga asabwa ku mpushya z'itumanaho koranabuhanga. Ayo mafaranga atangwa:

- 1° kubera gusaba uruhushya, rwatangwa cyangwa rutatangwa;
- 2° ku itangwa ry'uruhushya bwa mbere;
- 3° ku buryo bw'ingarukagihe kugira ngo uruhushya rukomeze gukoreshwa ;
- 4° igihe uruhushya rwarangiye rukeneye kongerera igihe.

Ingingo ya 53: Impamvu zituma uwasabye uruhushya atarubabwaho

Uwasabye uruhushya ashobora kurwangirwa n'Urwego ngenzuramikorere ku mpamvu zikurikira:

- 1° mu rwego rwo kurinda ubusugire cyangwa umutekano by'igihugu;
- 2° ku mpamvu z'ubuke bw'impuzamirongo ya radiyo cyangwa ubuke bwa numero zikoreshwa mu itumanaho koranabuhanga;
- 3° mu gihe Urwego ngenzuramikorere rufite impamvu zumvikana zemeza ko ipiganwa mu rwego rw'itumanaho koranabuhanga rishobora kubangamirwa;

Article 52: Fees required for licenses

The Regulatory Authority publishes fees related to electronic communications licenses. Such fees are charged:

- 1° for license applications, whether or not the application is successful;
- 2° for initially issuing the license;
- 3° on a periodic basis to permit continuation of the license;
- 4° for renewal of the license on expiry.

Article 53: Grounds for refusing to grant license to the applicant

An applicant may be refused a license by the Regulatory Authority on the following grounds:

- 1° in order to protect the national integrity or national security;
- 2° for reasons of limitations on the frequency spectrum or numbering resources;
- 3° if the Regulatory Authority reasonably believes that competition in the electronic communications sector can be adversely affected;

Article 52: Frais exigés pour les licences

L'Autorité de Régulation publie les frais exigés pour les licences de communications électroniques. Ces frais sont payés:

- 1° pour les demandes de licence, que le requérant ait reçu la licence ou pas;
- 2° pour délivrer initialement une licence;
- 3° sur une base périodique pour permettre la continuité de la licence;
- 4° pour le renouvellement de la licence à l'expiration.

Article 53: Motifs de refus d'octroi de licence au requérant

Un requérant peut se voir refusé une licence par l'Autorité de Régulation pour les motifs suivants:

- 1° pour protéger l'intégrité nationale ou la sécurité nationale;
- 2° pour des raisons de limitations sur le spectre des fréquences ou des ressources de numérotation;
- 3° si l'Autorité de Régulation a des motifs raisonnables de croire que la concurrence dans le secteur des communications électroniques peut être compromise;

4° iyo usaba uruhushya atashoboye kurangiza inshingano yo gutanga amakuru asabwa kimwe n'izindi nshingano zijyanye na zo.

Urwego ngenzuramikorere rukimara gufata icyemezo, uwasabye uruhushya agomba kumenyeshwa mu nyandiko impamvu ataruhawe. Icyakora, urwo rwego ntirushobora gusabwa gutanga ibisobanuro ku mpamvu rutatanze uruhushya mu gihe byatewe n'impamvu zirebana n'umutekano w'igihugu.

Ingingo ya 54: Imiyoboro na serivisi bitagomba gusabirwa uruhushya

Amaze kumva icyo Urwego ngenzuramikorere rubitekerezaho, Minisitiri ashiraho iteka ryerekeye imirongo cyangwa serivisi by'itumanaho koranabuhanga bitagombera uruhushya. Iryo teka rya Minisitiri rinagena ibyangombwa kugira ngo imiyoboro ishobore gutangira na serivisi zitangire gutangwa.

Ingingo ya 55: Uburyo bwo kubika no gushyira ku gihe rejisitiri

Urwego ngenzuramikorere rugomba kugira no kubika rejisitiri imwe ikozwe mu buryo bw'igitabo no mu buryo bw'ikoranabuhanga, irimo ibibazo byose bigomba kwandikwamo hakurikijwe iri tegeko.

Urwego ngenzuramikorere rugenda rwandika muri icyo rejisitiri kandi rugahora ruyishyira ku gihe.

4° if the applicant has failed to provide the required information and obligations thereto related.

The applicant is given reasons in writing about refusal to grant the license as soon as the Regulatory Authority has made its decision. However, the Regulatory Authority shall not be bound to provide reasons when the refusal was made for national security purposes.

Article 54: Networks and service that do not require license

Upon consultation with the Regulatory Authority, the Minister issues an order relating to electronic communications networks or services that do not require a license. Such a ministerial order also specifies the essential conditions for their network operation and services provision.

Article 55: Keeping and updating registers

The Regulatory Authority must maintain a register, in both physical and electronic format, of all matters, which are required to be registered under this Law.

The Regulatory Authority completes and keep up to date such a register.

4° si le requérant n'a pas pu fournir les informations requises et les obligations y relatives.

Le requérant doit être informé par écrit des motifs de refus de l'octroi de licence aussitôt que l'Autorité de Régulation a pris sa décision. Toutefois, l'Autorité de Régulation n'est pas tenue de fournir des motifs de refus d'octroi de licence si la décision est prise pour des fins de sécurité nationale.

Article 54: Réseaux et services qui ne requièrent pas de licence

Après consultation de l'Autorité de Régulation, le Ministre édicte un arrêté relatif aux réseaux ou des services de communications électroniques qui ne requièrent pas de licence. Cet arrêté ministériel définit également les conditions nécessaires à l'exploitation de ces réseaux et à la fourniture de ces services.

Article 55: Tenue et mises à jour des registres

L'Autorité de Régulation doit tenir un registre, à la fois sous une forme physique et dans les médias électroniques, de toutes les questions qui nécessitent d'être enregistrées en vertu de la présente loi.

L'Autorité de Régulation remplit et tient à jour ce registre.

Iyo rejisitiri ishyirwa aho buri wese ashobora kuyirebamo kandi ashobora no kubona kopi y'igice icyo ari cyo cyose arishye amafaranga agenwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 56: Kongerera uruhushya igihe

Amezi atatu (3) mbere y'uko uruhushya rurangira, urufite ashobora gusaba Urwego ngenzuramikorere kurwongerera igihe, kandi uburyo bukurikizwa mu kurwongerera igihe bukaba ari bumwe n'ubukurikizwa mu kwaka uruhushya rw'ibanze. Utanga imiyoboro na serivisi by'itumanaho koranabuhanga, atasabye kongererwa igihe uruhushya cyangwa abyangiwe n'Urwego ngenzuramikorere, atakaza uburenganzira ahabwa n'amategeko, bwo gukomeza gutanga cyangwa gushyiraho imiyoboro cyangwa gutanga serivisi mu rwego rw'itumanaho koranabuhanga.

Ingingo ya 57: Kuryozwa ibyangiritse

Ufite uruhushya kandi bikaba byatangajwe ko afite ububasha burenze ubw'abandi ku isoko ry'itumanaho koranabuhanga, bimuviramo inshingano zihariye; iyo arenze nkana cyangwa kubera uburangare ku biteganywa mu ruhushya yahawe, hashingiwe ku nshingano ziteganywa n'iri tegeko, agomba kwishyura indishyi zo gushumbusha abafite impushya babangamiwe.

Urwego ngenzuramikorere rushobora kugira icyo ruhindura ku ndishyi zigatangwa nk'inshumbushanyo, iyo rusanga amafaranga

Such a register is accessible to the public and the public may obtain copies of any part of the register, upon payment of fees determined by the Regulatory Authority.

Article 56: Renewal of license

Three (3) months before the expiry of the existing license, the license holder may apply to the Regulatory Authority for renewal of a license and the procedure for the renewal of license is the same as that applicable to the granting of the original license. Electronic communications networks or service provider who fails to request for the renewal of his/her license or whose application for renewal is rejected by the Regulatory Authority ceases to have any legal authority to continue to operate or install the electronic communications networks or services.

Article 57: Liability for damages

A licensee who is declared as an operator with dominant market power has specific obligations. If he/she deliberately or through negligence violate the provisions of his/her license in relation to his/her obligations imposed by virtue of this Law, he/she must be liable to pay damages as compensation to the affected licensee.

The Regulatory Authority may consider adjusting damages to be paid as compensation if the sum is found to be an unreasonable burden having regard to

Ce registre est accessible au public et le public peut obtenir des copies de toute partie du registre, moyennant paiement des droits dont le montant est défini par l'Autorité de Régulation.

Article 56: Renouvellement de la licence

Trois (3) mois avant son expiration, le détenteur de licence peut demander à l'Autorité de Régulation de renouveler une licence et la procédure de renouvellement de licence est la même que celle applicable à l'octroi de la licence initiale. Le fournisseur de réseaux de communications électroniques ou de services qui ne parvient pas à demander le renouvellement de leur licence ou celui dont la demande de renouvellement est rejetée par l'Autorité de Régulation cesse d'avoir une autorité morale de continuer à exploiter ou installer des réseaux ou services de communications électroniques.

Article 57: Responsabilité des dommages

Un détenteur de licence qui est déclaré comme opérateur ayant une position dominante sur le marché a une obligation particulière. Lorsqu'il viole délibérément ou par négligence les dispositions de sa licence par rapport à ses obligations imposées en vertu de la présente loi, il doit payer des dommages-intérêts à titre d'indemnisation aux opérateurs détenteurs de licence lésés.

L'Autorité de Régulation peut envisager d'ajuster les dommages-intérêts pour qu'ils soient versés à titre de compensation s'il est constaté que la somme

asabwa atari mu rugero hashingiwe ku buremere bw'icyaha cyakozwe, ingano y'ibyangijwe, uburyo abahawe impushya bavuzwe babyitwayemo, no ku bindi.

Uretse igihe hari impamvu idashobora kwirindwa, uburenganzira ku ndishyi buzima iyo ikirego cyo kwishyura ibyangijwe kidatanze mu gihe cy'umwaka umwe (1) kuva ku munsu nyir'ukwangirizwa yamenyeye cyangwa yagombaga kuba yaramenye ko hari ibyangijwe.

Ingingo ya 58: Ibimenyeshwa mbere Urwego ngenzuramikorere

Urwego ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gusaba kubanza kurumenyesha, ibyiciro bimwe na bimwe by'imiyoboro, serivisi n'ibikoresho biyanye. Ibi bishobora gukurikizwa no ku bantu bashobora gutanga serivisi zimwe na zimwe zitagombera uruhushya nk'uko biteganywa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 59: Imenyeshwa ry'amakosa no kuyakosora

Iyo Urwego ngenzuramikorere rufite ibimenyetso bifatika bigaragaza ko uwahawe uruhushya atubahirije inshingano ze zigendana n'uruhushya yahawe nk'uko biteganywa n'iri tegeko, rushobora kubimumenyesha kandi rukanamuha igihe ntarengwa cyo kwisobanura imbere yarwo runamusaba kubahiriza inshingano ze.

the nature of the offence, the extent of the damage, the circumstances of the concerned licensees and other factors.

Except for the case of force majeure, the right to compensation expires if the claim for payment of damages is not brought within one (1) year from the date on which the concerned licensee received or should have received the information on the occurrence of the violation.

Article 58: Advance notification to the Regulatory Authority

The Regulatory Authority has the power to lay down advance notification requirements for certain classes of networks, services and associated facilities. This condition may be extended to persons that may provide certain services without license as provided by a Ministerial Order.

Article 59: Notification and rectification of faults

Where the Regulatory Authority has tangible evidence that a licensee has contravened its obligations within the license, the Regulatory Authority may notify the licensee and give the licensee a specified period of time within which the licensee must make representation to the Regulatory Authority and to comply with the obligations.

est un fardeau déraisonnable eu égard à la nature de l'infraction, à l'ampleur du dommage, aux circonstances des détenteurs de licence concernés et à d'autres facteurs.

Sauf en cas de force majeure, le droit à l'indemnisation se prescrit si le recours en dédommagement n'est pas engagé dans un délai d'une (1) année suivant la date à laquelle le détenteur de licence concerné a reçu ou aurait dû recevoir les informations sur la survenance de la violation.

Article 58: Notification préalable à l'Autorité de Régulation

L'Autorité de Régulation a le pouvoir de requérir une notification préalable pour certaines catégories de réseaux, de services et d'installations connexes. Cette condition peut s'appliquer à des personnes qui peuvent fournir certains services sans licence conformément à un arrêté ministériel.

Article 59: Notification et rectification des fautes

Lorsque l'Autorité de Régulation a des preuves tangibles qu'un détenteur de licence a violé ses obligations relatives à la licence, l'Autorité de Régulation peut en faire une notification au détenteur et lui donner une période de temps déterminée au cours de laquelle le détenteur doit s'expliquer devant l'Autorité de Régulation et se conformer aux obligations.

Iyo uwahawe uruhushya yumva ko yubahiriza ibikubiye mu ruhushya cyangwa ko adashobora kubyubahiriza ku mpamvu zifite ishingiro kandi zisobanutse, abyandikira Urwego ngenzuramikorere bitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ahereye igihe yaboneye urwandiko rumusaba kwisobanura. Urwego ngenzuramikorere rusuzuma icyo kibazo rugomba gushimangira ibikubiye mu rwandiko rusaba ibisobanuro rwari rwamwandikiye cyangwa rukarugira imfabusa.

Iyo igihe ntarengwa kiri mu rwandiko rusaba ibisobanuro kirangiye, kandi uwahawe uruhushya ataranga amakuru cyangwa atarakosora amakosa yakoze, Urwego ngenzuramikorere ruramwihanangiriza.

Umuntu ucuruza itumanaho wabiherewe uruhushya ushyizeho cyangwa utanze umuyoboro cyangwa serivisi iyo arenze ku byo yabujijwe cyangwa ku mabwiriza y'Urwego ngenzuramikorere, aba akoze ikosa rishobora guhanishwa ihazabu, ihindurwa, ihagarikwa, ivanwaho cyangwa iyamburwa ry'uruhushya.

Ingingo ya 60: Gukoresha nabi umuyoboro rusange w'ikoranabuhanga

Birabujijwe ku muntu wese kohereza ubutumwa cyangwa ikindi kintu cyose kigamije gukomeretsa ucyoherejwe, kirimo ibiterasoni cyangwa kirimo iterabwoba, yifashishije umuyoboro rusange w'itumanaho koranabuhanga, cyangwa gutuma bene ubwo butumwa bwoherezwa.

If the licensee believes that he/she is complying, or may not comply, with conditions set out in a license for reasonable grounds, he/she notifies the same in writing to the Regulatory Authority within seven (7) working days from the date of the request to give explanations. The Regulatory Authority considers the matter and confirms or invalidates the content of the request to give explanations.

At the expiration of the specified period given in the notification, and if the concerned licensee has neither provided the information nor remedy the contravention, the Regulatory Authority warns him/her.

Any licensee who does or provides network or services in contravention of an existing restriction or directive issued by a Regulatory Authority, commits an offence punishable by imposition of a fine, modification, suspension, cancellation or revocation of license.

Article 60: Improper use of public electronic communication network

No person may send a message or any other matter that is grossly offensive or is of an indecent obscene or menacing character by means of a public electronic communications network, or cause such a message or matter to be sent.

Si le détenteur de licence est convaincu qu'il se conforme ou qu'il ne peut se conformer aux conditions énoncées dans une licence pour des raisons valables, il les notifie par écrit à l'Autorité de Régulation dans les sept (7) jours ouvrables à compter de la date de la demande d'explication. L'Autorité de Régulation doit examiner la question et confirmer ou infirmer le contenu de la demande d'explication.

A l'expiration de la période spécifiée dans la notification, et si le détenteur de licence concerné n'a pas pu fournir les informations, ni remédier à la violation, l'Autorité de Régulation lui donne un avertissement.

Tout détenteur de licence qui établit ou fournit un réseau ou des services en violation d'une restriction ou directive existante émise par l'Autorité de Régulation commet une infraction et est passible d'une amende administrative, d'une modification, d'une suspension, d'une annulation ou d'une révocation de sa licence.

Article 60: Usage abusif du réseau public de communications électroniques

Il est interdit à toute personne d'envoyer un message ou toute autre élément qui est gravement offensant ou est de nature obscène, indécente ou menaçante par un réseau public de communications électroniques, ou faire envoyer un tel message ou élément.

Birabujijwe kandi kohereza cyangwa gutuma hoherezwa ubutumwa bw'ibinyoma ku muyoboro rusange w'itumanaho koranabuhanga cyangwa gukoresha buri gihe umuyoboro rusange w'itumanaho koranabuhanga hagamijwe kubuza abandi amahoro no kubakura umutima bitari ngombwa.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho kandi rugatangaza amabwiriza ajyanye n'uburyo ibikubiye muri iyi ngingo byubahirizwa.

Icyiciro cya 3: Imiyoboro, serivisi n'umutungo udahagije

Ingingo ya 61: Ibisabwa abatekinisiye b'itumanaho koranabuhanga

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho icyarimwe amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bigenga abatekinisiye batanga serivisi zo mu rwego rwa tekini cyangwa bakora nk'inzobere, bikorera ku giti cyabo nka ba rwiyezamirimo bigenga, bujuje ibisabwa kandi babifitiye ubumenyi.

Ingingo ya 62: Ibikorehwa mu itumanaho n'iyemerwa ryabyo

Birabujijwe kwinjiza cyangwa kugerageza kwinjiza mu gihugu, kugurisha cyangwa gukodesha, gutiza cyangwa gutangaho impano, gufatira cyangwa kwemerera gukomeza gufatira ku muyoboro w'itumanaho koranabuhanga cyangwa gukoresha icyuma icyo ari cyo cyose gikorehwa mu itumanaho kitujuje ibisabwa bigenwa n'Urwego

Also no person may send or cause to be sent false messages by means of public electronic communications network or persistently using public electronic communications network for purposes of causing annoyance, inconvenience, or needless anxiety.

The Regulatory Authority makes and publishes instructions for the implementation of provisions of this Article.

Section 4: Networks, services and scarce resources

Article 61: Requirements for electronic communication technicians

The Regulatory Authority puts in place both regulations and guidelines governing self-employed technicians providing technical services and expertise such as qualified entrepreneurs satisfying requirements.

Article 62: Electronic communications equipment and type approval

It is forbidden to import or attempt to import; supply whether by sale or rent, loan or gift, connect or allow to remain connected to an electronic communications network or put into service any item of electronic communications equipment which does not comply with the technical, safety, marking and other specifications issued by the Regulatory

Il est aussi interdit d'envoyer ou de faire envoyer de faux messages au moyen d'un réseau public de communications électroniques ou utiliser de façon persistante un réseau public de communications électroniques à des fins de provoquer la nuisance, les inconvénients, ou une anxiété inutile.

L'Autorité de Régulation édicte et publie des directives en vue de la mise en application des dispositions du présent article.

Section 4: Réseaux, services et ressources rares

Article 61: Conditions requises pour les techniciens en communication électronique

L'Autorité de Régulation fixe à la fois les règlements et les directives régissant les techniciens fournissant les services techniques ou d'expertise travaillant à titre indépendant tels que les entrepreneurs indépendants remplissant les conditions requises et qualifiés.

Article 62: Equipements de communications électroniques et leur approbation

Il est interdit d'importer ou de tenter d'importer, d'approvisionner soit par vente ou location, prêt ou don, de connecter ou permettre de rester connecté à un réseau de communications électroniques, de mettre en service tout élément de l'équipement terminal qui n'est pas conforme aux spécifications techniques, de sécurité, de marquage et autres

ngenzuramikorere haba mu rwego rwa tekiniiki, mu rwego rw'umutekano, mu bwoko bwacyo cyangwa mu rwego rw'ibindi byose byasabwe n'urwo rwego.	Authority.	spécifications édictées par l'Autorité de Régulation.
Ibyangombwa bisabwa bishobora gusobanurwa n'Urwego ngenzuramikorere ruhereye ku bigomba kuba byujywe kugira ngo ibikoreshwa mu itumanaho byemerwe, bishyirwaho n'inzego mpuzamahanga zemerewe gutanga ibyemezo.	Requirements may be specified by the Regulatory Authority by reference to electronic communications equipment approval standards set down by the international recognized certification bodies.	Les exigences peuvent être spécifiées par l'Autorité de Régulation en se référant aux normes d'approbation des équipements de communications électroniques établies par des organisations internationaux de certification reconnus.
Urwego ngenzuramikorere rugomba kugena:	The Regulatory Authority must determine:	L'Autorité de Régulation doit déterminer:
1° ibishingirwaho n'uburyo bwo kugenzura, bikurikizwa mu gutanga ibyemezo by'uko ibikoreshwa mu itumanaho byujywe ibyangombwa;	1° the conditions and assessment procedure under which certificates of compliance for electronic communications equipment are issued;	1° les conditions et les procédures d'évaluation suivant lesquelles les certificats de conformité des équipements de communication électronique sont délivrés;
2° ibimenyetso byo mu rwego rwa tekiniiki biranga ibikoreshwa mu itumanaho bigomba gukorera isuzuma rigaragaza ko byujywe ibisabwa;	2° the technical specifications for electronic communications equipment which is subject to conformity testing;	2° les spécifications techniques des équipements de communications électroniques qui sont soumis à des tests de conformité;
3° ibisabwa kugira ngo ibikoreshwa mu itumanaho bifatire ku miyoboro rusange;	3° the conditions governing connection of electronic communications to public networks;	3° les conditions de raccordement des équipements de communications électroniques aux réseaux publics;
4° amande n'ibisabwa byerekeye kutubahiriza icyemezo cyatangajwe;	4° fines and conditions relating to violation of the published determination;	4° les amendes et les conditions relatives à la violation d'une décision publiée;
5° ishyirwaho n'ibikwa rya rejisitiri y'ibikoreshwa mu itumanaho byemewe bigomba kugezwa ku bantu.	5° the design and keeping of a register of approved electronic communications equipment, must be made accessible to the public.	5° conception et tenue de registre des équipements de communications électroniques agréés doivent être rendus accessibles au public.
Urwego ngenzuramikorere rushobora kwandika	The Regulatory Authority may register certifying	L'Autorité de Régulation peut enregistrer les

ibigo bitanga ibyemezo cyangwa ibyiciro byabyo bitanga ibyemezo, harimo n'ibigo byo mu mahanga, kugira ngo byemeze niba ibikoreshwa mu itumanaho bihuje n'ibisabwa nk'uko iri tegeko ribiteganywa.

Mu gusuzuma kugira ngo rwemere ubwoko bw'igikoreshwa mu itumanaho, Urwego ngenzuramikorere rwita ku cyemezo cyatanze n'ikigo gitanga ibyemezo by'uko ibikoreshwa mu itumanaho byujuje ibisabwa.

Ingingo ya 63: Gushyira mu myanya ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga no gukurikirana imikorere yabyo

Umuntu wese wifuza gushyira ku miyoboro y'itumanaho koranabuhanga ibyuma by'itumanaho koranabuhanga no gukurikirana uko bikora, bitari iby'abafatabuguzi, agomba:

- 1° gushaka icyemezo gitangwa n'Urwego ngenzuramikorere;
- 2° kuba yujuje ibisabwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Ibyo bisabwa biba bijyanye n'ibitegetswe mu gushyira ibikoresho mu myanya, mu byerekeye ibidukikije, n'ibitegetswe mu rwego rwa tekini, bikaba bijyanye na none n'ibiciro byose, uburyo n'impamvu hafatwa icyemezo cyimana uruhushya, inzitizi ku guhinduza ibyandikishijwe cyangwa guhinduza uruhushya mu izina ry'undi muntu, ibihano biteganyirizwa abatubahirije ibisabwa

agencies or classes of certifying agencies, including agencies outside the country, for the purposes of certifying compliance of electronic communications equipment with codes or standards under this Law.

An approval by a registered certifying agency must be part of the considerations of the Regulatory Authority in its type approval process.

Article 63: Installation and maintenance of electronic communications equipment

Any person wishing to install and maintain electronic communications equipment, other than subscribers' equipment, on electronic communications networks must:

- 1° secure clearance from the Regulatory Authority;
- 2° fulfil the conditions laid down by the Regulatory Authority.

Those conditions relate to the reasons for the installation, the environment, the technical requirements, any related cost, condition and the reasons for refusal of clearance, the restrictions of transfer of the registration or clearance, sanctions for non-compliance of conditions and any other matter considered necessary by the Regulatory Authority.

agences de certification ou les catégories des agences de certification, y compris les agences étrangères aux fins de certifier la conformité des équipements de communications électroniques aux codes ou aux normes conformément à la présente loi.

L'Autorité de Régulation tient compte d'une approbation par une agence de certification dans son processus d'approbation du type d'équipement.

Article 63: Installation et maintenance des équipements de communications électroniques

To

ute personne désireuse d'installer et de maintenir les équipements de communications électroniques, autres que les équipements des abonnés, sur les réseaux de communications électroniques doit:

- 1° chercher l'autorisation de l'Autorité de Régulation;
- 2° remplir les conditions fixées par l'Autorité de Régulation.

Ces conditions portent sur les exigences en matière d'installation, d'environnement, et d'ordre technique, tous les coûts y afférents, la condition et les motifs du refus d'autorisation, les restrictions de transfert de l'enregistrement ou de l'autorisation, les sanctions prévues pour le non-respect des conditions et de toute autre chose jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation.

n'ikindi cyose Urwego ngenzuramikorere rwasanga ari ngombwa.

Ingingo ya 64: Ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bisabirwa uruhushya rudasanzwe

Minisitiri akoresheje iteka akena ubwoko bumwe na bumwe bw'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bisabirwa uruhushya rudasanzwe rwanditse rwatanzwe n'Urwego ngenzuramikorere kugira ngo byemererwe kwinjizwa mu gihugu cyangwa koherezwa mu mahanga, gukodeshwa, gutizwa no gutangwaho impano cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose busabirwa uruhushya rudasanzwe.

Ingingo ya 65: Amabwiriza rusange agenga ishyirwaho ry'insinga z'itumanaho koranabuhanga

Amabwiriza rusange agenga ishyirwaho ry'insinga z'itumanaho koranabuhanga, hagamijwe kuzihuza n'umuyoboro rusange w'itumanaho koranabuhanga cyangwa gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga, agenwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 66: Igenzura ry'ubutaka

Umuntu wemerewe gutanga umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga n'utanga serivisi zaryo, mu rwego rwo kumenya niba ubutaka bubereye gushyirwaho ibikoresho cyangwa niba inyubako z'umuyoboro zahashyirwa zashobora

Article 64: Electronic communications equipment requiring a special authorization

The Minister, by an Order, specifies certain types of electronic communications equipment which requires a special written authorization granted by the Regulatory Authority in order to import, export, hire, loan and donate or any other form of disposing of.

Article 65: General conditions for laying down electronic communications cables

The general conditions for laying down all electronic communications cables for purposes of connection to public electronic communication network or the provision of electronic communications services are determined by the Regulatory Authority.

Article 66: Inspection of land

A licensed electronic communications network and service provider may, for the purposes of determining whether or not any land is suitable for its purpose of installing, or obtaining access to, network facilities may enter on, and inspect, the

Article 64: Equipements de communications électroniques exigeant une autorisation spéciale

Le Ministre, par arrêté, définit certains types d'équipements de communications électroniques dont l'importation, l'exportation, la vente, la location, le prêt, la donation ou toute autre forme d'aliénation exigent une autorisation spéciale écrite de la part de l'Autorité de Régulation.

Article 65: Conditions générales régissant l'installation des câbles de communications électroniques

Les conditions générales de fixation des câbles de communications électroniques à des fins de connexion au réseau public de communications électroniques ou la fourniture de services de communications électroniques sont déterminées par l'Autorité de Régulation.

Article 66: Inspection des terrains

Un détenteur de licence du réseau de communications électroniques et un fournisseur de services peuvent, aux fins de déterminer si un terrain est adapté à l'objectif d'installation, ou d'obtention de l'accès aux installations du réseau,

kugerwaho, bashobora kubwinjiramo no kubusuzuma, bakanahakorera ikintu cyose cyemewe n'amategeko gikenewe cyangwa bifuza muri icyo gikorwa, harimo gukora iperereza, gufata ibipimo by'ubutaka, kubucukuramo, kubufataho ubwo gupima, kubucukuramo imyobo no kubusuzuma, ariko ibyo byose bigakorwa hitawe ku mutekano w'abaturage.

Ingingo ya 67: Amasezerano n'ikigo gitanga serivisi rusange

Uwahawe uruhushya yumvikana n'ikigo gitanga serivisi rusange, bakagirana amasezerano akena uburyo azakora umurimo ugengwa n'iri tegeko ufite ingaruka ku bikorwa by'icyo kigo.

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'inzira

Ishyirwa mu butaka, ku butaka cyangwa hejuru y'ubutaka bwa Leta cyangwa bw'abantu ku giti cyabo, ry'ibikorwa by'itumanaho koranabuhanga cyangwa ry'ibikoreshwa mu itumanaho, rikorwa ku buryo buhuje n'ibikubiye muri iri tegeko kandi rikubahiriza n'andi mategeko akurikizwa ku butaka, mu rwego rwo kubahiriza uburenganzira bwo guhabwa inzira ku bacuruza imiyoboro cyangwa serivisi z'itumanaho koranabuhanga.

Gusaba guhabwa inzira bishyikirizwa Urwego ngenzuramikorere, ari na rwo rwishingira gusabira abacuruza iby'itumanaho, mu zindi nzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta n'iz'ibanze,

land and do any lawful action on the land that is necessary or desirable for that purpose, including making surveys, taking levels, sinking boreholes, taking samples, digging pits and examining the soil provided that the public safety is duly taken into consideration.

Article 67: Agreement with public utility

A licensee enters into an agreement with a public utility which agreement prescribes the manner in which the licensee must engage in an activity that is covered by this Law and likely to affect the operations of the concerned public utility.

Article 68: Rights of way

The installation of any electronic communications infrastructure or electronic communications equipment on, over or under any public or private land must be in line with the provision of this Law and in accordance with the relevant laws for the purposes of facilitating rights of way for electronic communication network or services operators.

Applications for rights of way are made to the Regulatory Authority, which is also responsible for obtaining approvals from other central and local government departments on behalf of license

entrer sur un terrain et inspecter et faire toute action légitime sur le terrain qui s'avère nécessaire ou souhaitable à cette fin, y compris la réalisation des enquêtes, la prise de niveaux, d'amortissement des alésages, le prélèvement d'échantillons, le creusage de fosses et l'examen du sol à condition que la sécurité du public soit dûment prise en considération.

Article 67: Accord avec un service d'utilité publique

Un opérateur agréé conclut un accord avec un service d'utilité publique, lequel accord prescrit la manière dont l'opérateur agréé doit se livrer à une activité couverte par la présente loi et qui est susceptible d'affecter les opérations de ce service d'utilité publique.

Article 68: Droits de passage

L'établissement d'une installation de toute infrastructure de communications électroniques ou de tout équipement de communications électroniques sous, sur ou au-dessus de terrains publics ou privés doit être conforme aux dispositions de la présente loi et en conformité avec les autres lois en la matière, aux fins de faciliter le droit de passage pour le réseau de communication électronique ou les opérateurs de services.

Les demandes de droits de passage doivent être adressées à l'Autorité de Régulation, laquelle se charge de demander des approbations auprès d'autres organes de l'administration centrale et

kwemererwa inzira.

Iteka rya Minisitiri rigena ibijyanye n'isaba iryo ari ryo ryose ryo gushyira ahantu ibikorwa remezo n'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga na radiyo, rigomba kuba ririmo ibyangombwa bisabwa.

Ingingo ya 69: Uburenganzira ku butaka

Umuntu wese ufite uruhushya wifuza gushyira mu butaka, ku butaka cyangwa hejuru y'ubutaka bw'umuntu ku giti cye, ibikorwa remezo by'itumanaho koranabuhanga cyangwa ibikoreshwa mu itumanaho, agomba, kubanza kubimenyesha nyirabwo mu nyandiko, agaragaza niba ashaka kubugura, kubukodesha cyangwa kubuhabwamo inzira, kandi kopi y'urwo rwandiko ikoherezwa Urwego ngenzuramikorere.

Igurishwa ryose ry'ubutaka, nyirabwo abugurishije ucuruza itumanaho wemewe, rigomba kubahiriza itegeko rikurikizwa ku igurishwa ry'ubutaka.

Nubwo nyir'ubutaka yaba yagurishije cyangwa yakodesheje ucuruza itumanaho ubutaka bwe cyangwa yabumuhayeho uburenganzira, kugira ngo ashobore gushyiramo ibikorwa remezo by'itumanaho koranabuhanga cyangwa ibikoreshwa mu itumanaho, ucuruza itumanaho agomba kwandikira Urwego ngenzuramikorere asaba uburenganzira mbere yo gutangira gushyira ibikorwa n'ibikoresho bye aho yahawe.

Mu gihe kitarenze amezi abiri (2) rushyikirijwe

operators.

A ministerial order relating to any application to install electronic communication infrastructure and terminal equipment must contain the required conditions.

Article 69: Rights over lands

Any licensee wishing to install electronic communications infrastructure or electronic communications equipment on, over or under private land must first communicate to the owner of the land in writing expressing its interest to buy, rent or obtain a right of way over any part of the said land and a copy of the said written communication must be sent to the Regulatory Authority.

Any sale of land by the owner to the licensee must be in accordance with the applicable law on land purchasing.

Despite the sale or rent of land or granting of rights over land by a private owner to the licensed operator for the purpose of enabling the licensed operator install electronic communications infrastructure or electronic communications equipment, the licensed operator must submit an application to the Regulatory Authority for clearance before any installation is carried out.

In a period not exceeding two (2) months from the

locale pour le compte des opérateurs agréés.

Un arrêté ministériel sur les informations relatives à toute demande d'installation d'une infrastructure de communications électroniques et de radio doit contenir les conditions requises.

Article 69 : Droits aux terrains

Tout opérateur agréé qui désire installer des infrastructures de communications électroniques ou d'équipement de communications électroniques sous, sur ou au-dessus d'un terrain privé doit en faire une notification écrite préalable au propriétaire du terrain indiquant son intention d'acheter, de louer ou d'obtenir un droit de passage sur une partie quelconque de ce terrain et une copie de ladite communication doit être envoyée à l'Autorité de Régulation.

Toute vente par le propriétaire de terrain à l'opérateur agréé doit être en conformité avec la loi applicable à la vente de terrains.

Malgré la vente ou la location de terrains ou de l'octroi de droits aux terrains à l'opérateur agréé par un propriétaire privé aux fins de permettre audit opérateur d'y installer les infrastructures de communications électroniques ou les équipements de communications électroniques, l'opérateur agréé doit adresser une demande d'autorisation à l'Autorité de Régulation avant d'effectuer une installation quelconque sur le terrain acquis.

Dans un délai n'excédant pas deux (2) mois à

urwandiko rusaba, Urwego ngenzuramikorere rutanga uburenganzira buherekejwe n'amabwiriza atuma uwasabye ashobora gushyira ibikorwa remezo by'itumanaho koranabuhanga cyangwa ibikorehwa mu itumanaho, ku butaka bwaba ubwa Leta cyangwa ubw'umuntu ku giti cye.

date of application, the Regulatory Authority issues clearance with terms and conditions permitting the licensed operator to install the electronic communications infrastructure or electronic communications equipment on the land be it public or private.

compter de la date de demande, l'Autorité de Régulation délivre l'autorisation ainsi que les termes et conditions permettant à l'opérateur agréé d'installer les infrastructures de communications électroniques ou les équipements de communications électroniques sur le terrain, qu'il soit public ou privé.

Uburenganzira bushobora kudatangwa mu bihe bikurikira:

Clearance shall not be given in the following cases:

L'autorisation ne peut être donnée dans les cas suivants:

1° iyo umutungo wo mu rwego rwa ICT ari mukeya;

1° if there is scarcity of ICT resources;

1° s'il y a pénurie des ressources dans le domaine de ICT;

2° iyo hari ibibazo by'umutekano w'igihugu;

2° if there are state security matters;

2° s'il y a des questions de sécurité d'état;

3° iyo ucuruza iby'itumanaho yabihereye uruhushya ananiwe kubahiriza ingingo iyo ari yo yose y'iri tegeko cyangwa ibikubiye mu ruhushya yahawe.

3° if the licensed operator fails to comply with any provision of this Law or the terms of the license.

3° si l'opérateur agréé ne parvient pas à se conformer à toute disposition de la présente loi ou aux termes de sa licence.

Mu gihe Urwego ngenzuramikorere rwanze ibisabwa, ucuruza iby'itumanaho wemewe ashobora kongera kwandika asaba mu gihe impamvu zatumye yangirwa zitakiriho.

In the event of refusal of an application by Regulatory Authority, the licensed operator may re-submit the application if the reason for refusal ceases to exist.

En cas de refus par l'Autorité de Régulation d'une demande, l'opérateur agréé peut adresser de nouveau sa demande si le motif de refus a cessé d'exister.

Ingingo ya 70: Ibisabwa nyir'ubutaka cyangwa undi ubutunze ushaka gukorera imirimo ku butaka bukoreshwa n'ucuruza iby'itumanaho

Article 70: Requirements for a land owner or any person in possession of land who intends to carry out any work on land used by an electronic communication operator

Article 70: Conditions exigées à un propriétaire ou possesseur de terrain qui a l'intention d'effectuer des travaux sur un terrain utilisé par un opérateur de communications électroniques

Nyir'ubutaka cyangwa undi wese ubutunze, ushaka kubukoreraho imirimo iyo ari yo yose kandi icyo gikorwa gishobora gutuma biba ngombwa guhindura by'igihe kigufi cyangwa ku buryo

A landowner or any person in possession of land, who intends to carry out any work on land that may result in the need for temporary or permanent alteration to, or relocation of, any infrastructure or

Un propriétaire de terrain ou toute personne en possession de terrain qui a l'intention d'effectuer des travaux quelconques sur un terrain et que ces travaux peuvent entraîner des modifications

buhoraho, cyangwa kongera kwimura ibikorwa remezo cyangwa ibikoreshwa mu itumanaho by'ucuruza itumanaho wemewe, yandikira mu gihe gikwiriye, nyir'uwo muyoboro wemewe, mbere y'uho atangira gukora icyo mirimo. Iryo menyekanisha ryanditse rigomba gusobanura neza ubwoko bw'imirimo igiye kuhakorera cyangwa ihinduka rigiye gukorwa.

Mu minsi irindwi (7) y'akazi kuva ku munsu yakiriye urwandiko rwa nyir'ubutaka cyangwa rw'undi muntu ubutunze, ucuruza iby'itumanaho agomba kumumenyesha ko ashobora gutangira imirimo ye.

Ikorwa ry'imirimo cyangwa ihindurwa ry'ibisanzwe, bigomba gukurikiza ingengabihe yumvikanyeho irimo ubundi buryo bizashyirwa mu bikorwa. Igihombo cyose ucuruza itumanaho agize, icye cyononekaye, ibyo akoresheje n'amafaranga yose atanze mu gukora imirimo iteganyijwe n'iri tegeko, byishyurwa na nyir'ubutaka cyangwa undi wese ubutunze.

Iyo nyir'ubutaka cyangwa undi wese ubutunze yiyemeje gukora imirimo cyangwa kugira ibyo ahindura ucuruza itumanaho wemewe atabigizemo uruhare, uburyo n'ibisabwa ku mirimo cyangwa guhindura bigomba kwumvikanwaho, ntibibere ucuruza wemewe umutwari utari ngombwa.

Mu gihe havutse amakimbirane, Urwego ngenzuramikorere rugomba kugira uruhare mu gukiranura abayagiranye.

electronic communications equipment of the licensed network operator, makes a written notice to the relevant licensed network operator within a reasonable period of time before the commencement of the work. The written notice must specify the nature of the work or alteration.

Within seven (7) working days from the date of the receipt of the notice from the landowner or the person in possession of land, the licensed operator must inform the landowner or the person in possession of land that he/she may start the works.

The execution of the works or alterations must be in accordance with an agreed timetable containing other terms and conditions for the exercise. Any loss, damage, cost and expenses incurred by the licensed network operator, in the execution herein mentioned in this Law must be borne by the landowner or any person in possession of land.

If the landowner or any person in possession of land decides to carry out the work and or alterations without the licensed operator's involvement then the terms and conditions for the work or alterations must be agreed upon without any unnecessary burden on the part the licensed operator.

In the event of disputes, the Regulatory Authority must be involved in the settlement thereof.

temporaires ou permanentes ou de déménagement de toute infrastructure ou équipement de communications électroniques de l'opérateur agréé, adresse un avis écrit à l'opérateur agréé du réseau concerné dans un délai raisonnable avant le début de ces travaux. L'avis écrit doit préciser la nature des travaux ou de la modification.

Dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date de la réception de l'avis du propriétaire ou du possesseur de terrain, l'opérateur agréé doit informer le propriétaire ou le possesseur du terrain qu'il peut commencer les travaux.

L'exécution des travaux ou des modifications doit respecter un calendrier convenu contenant d'autres termes et conditions de cette exécution. Toute forme de perte, de dommages, de coûts et de dépenses encourus par l'opérateur agréé dans l'exécution prévue par la présente loi sont à la charge du propriétaire ou du possesseur de terrain.

Si le propriétaire ou le possesseur de terrain décide d'effectuer les travaux ou les modifications sans la participation de l'opérateur agréé, les termes et conditions des travaux ou des modifications doivent être convenus sans créer de fardeau inutile de la part de l'opérateur agréé.

En cas de litige, l'Autorité de Régulation doit s'impliquer dans le règlement de ce litige.

Ingingo ya 71: Gusangira ibikorwa remezo

Abahawe impushya zo gutanga imiyoboro, bagomba gusangira ibikorwa remezo by'itumanaho koranabuhanga bashingiye ku byo bumvikanyeho.

Urwego ngenzuramikorere rugomba gushyiraho amabwiriza agenga isangira ry'ibikorwa remezo n'inshingano za buri wese, ku bacuruza itumanaho koranabuhanga n'ibijyanye naryo bemewe mu gihugu hose.

Ingingo ya 72: Ibisabwa ku miyoboro na serivisi

Ibikoresho cyangwa imiyoboro y'itumanaho koranabuhanga byubahiriza amabwiriza yo mu rwego rwa tekini n'inozwa rya serivisi ashwirwaho kandi agatangazwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Urwego ngenzuramikorere rutanga amabwiriza abaza kongera gukoresha ibikoresho cyangwa imiyoboro bitubahirije amabwiriza yo mu rwego rwa tekini ariho.

Ingingo ya 73: Inshingano zo kuvana kirogoya mu miyoboro

Umuntu utunze igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga rikoresha amashanyarazi cyangwa gikoreshe mu itumanaho elegitoroniki cyangwa itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, ufite uruhushya rwo kugicuruza cyangwa ugikoresha, kikaba gituma cyangwa gishobora kuba cyatuma

Article 71: Infrastructure sharing

Licensed network operators must share the use of their electronic communications infrastructures on agreed upon terms and conditions.

The Regulatory Authority must come up with infrastructure and obligations sharing directives governing infrastructure sharing by all licensed operators in the country.

Article 72: Requirements for networks and services

Electronic communications equipment and networks must comply with technical electronic communications guidelines and standards issued and published by the Regulatory Authority.

The Regulatory Authority issues prohibition notice preventing the use of any equipment or network which does not comply with the technical standards in force.

Article 73: Obligation to eliminate interference

An owner, licensee or user of electrical, electronic or radio communication equipment causing or suspected of causing interference or disturbance to electronic communication equipment, stations, networks or systems is required to allow an authorized officer to inspect the concerned

Article 71: Partage des infrastructures

Les opérateurs agréés du réseau se partagent l'utilisation de leurs infrastructures de communications électroniques sur base des termes et conditions convenus.

L'Autorité de Régulation doit mettre en place des directives en matière de partage des infrastructures et des obligations pour régir le partage des infrastructures par tous les opérateurs agréés dans le pays.

Article 72: Exigences pour les réseaux et services

Les équipements de communications et réseaux électroniques doivent être conformes aux lignes directrices techniques de communications électroniques édictées et publiées par l'Autorité de Régulation.

L'Autorité de Régulation délivre un avis d'interdiction empêchant l'usage de tout équipement ou réseau qui n'est pas conforme aux normes techniques en vigueur.

Article 73: Obligation d'élimination des interférences

Un propriétaire, un détenteur de licence ou un utilisateur de matériel de communication électrique, électronique ou de communication radio causant ou pouvant causer des interférences ou des perturbations d'équipements, de stations, de réseaux ou de systèmes de communications électroniques est

ibikoresho byo mu itumanaho koranabuhanga, sitasiyo, imiyoboro cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho koranabuhanga bikora nabi, agomba guha uburenganzira umukozi ubyemerewe gusuzuma ibyo bikoresho kugira ngo agaragaze niba ari byo bitera kirogoya, akoresheje ibikoresho byabugenewe byemewe n'Urwego ngenzuramikorere.

Iyo Urwego ngenzuramikorere rumaze kubona ko kirogoya z'ibikoresho, za sitasiyo z'imiyoboro cyangwa z'ubundi buryo bw'itumanaho koranabuhanga, ziterwa n'igikoresho icyo ari cyo cyose cy'itumanaho rikoresha amashanyarazi, elegitroniki cyangwa itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, rugomba kubimenyesha mu nyandiko nyiracyo, ucuruza itumanaho wemewe cyangwa ugikoresha, rukanamutegeka gukora no gushyiraho ibyangombwa kugira ngo kirogoya ziveho, zigabanuke ku bipimo byemewe, kugira ngo icyapfuye gisanwe, kugira ngo ibikoresho bihindurwe cyangwa bikurwe ku miyoboro, kandi iyo mirimo ikarihwa na nyir'igikoresho gitara kirogoya.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agenga igenzura ry'ibirogoya ibyuma by'itumanaho koranabuhanga, imiyoboro ya sitasiyo, n'ubundi buryo bw'itumanaho, ariko hitawe ku bibazo byabangamira ubuzima bw'abaturage muri rusange.

Ingingo ya 74: Imiyoboro ikodeshwa

Umucuruzi wahawe uruhushya rwo gutanga serivisi

equipment in order to determine whether the interference or disturbance is caused by the said equipment using the relevant monitoring tools or equipment approved by the Regulatory Authority.

Where the Regulatory Authority determines that interference or disturbance to electronic communications equipment, stations, networks or systems is caused by any particular electrical, electronic or radio communication equipment, it must by notice in writing, direct the owner, licensee or user of that electrical, electronic or radio communication equipment to take, at the expense of the owner of the equipment, suitable measures to eliminate or reduce the interference or disturbance, or remedy a fault in or the improper operation of the equipment, modify the equipment installation or disconnect the equipment.

The Regulatory Authority issues regulatory regulations on interference with electronic communications equipment, station networks, systems, taking into consideration public health concerns.

Article 74: Leased lines

The licensed electronic communications operator is

tenu de permettre à un agent autorisé d'inspecter le matériel concerné afin de déterminer si l'interférence ou perturbation est causée par ledit matériel en utilisant les outils ou équipement de suivi déterminés et approuvés par l'Autorité de Régulation.

Lorsque l'Autorité de Régulation constate que les interférences ou perturbations de l'équipement, des stations, des réseaux ou des systèmes de communications électroniques sont causées par un équipement quelconque de communications électriques, électroniques ou radio, elle doit en aviser par écrit le propriétaire, l'opérateur agréé ou l'utilisateur de cet équipement et lui ordonner de mettre en place, aux frais de celui-ci, des mesures appropriées pour éliminer ou réduire les interférences ou perturbations, pour remédier à une panne, modifier l'installation des équipements ou déconnecter l'équipement.

L'Autorité de Régulation doit édicter les règlements de régulation en matière d'interférences avec les équipements de communications électroniques, avec les réseaux de stations et avec les autres systèmes de communications, tout en tenant compte des préoccupations de santé publique.

Article 74: Lignes louées

L'opérateur de communications électroniques agréé

z'itumanaho koranabuhanga agomba guteganya imiyoboro ikodeshwa ku bantu bose babyifuza hakurikijwe amasezerano bumvikanyeho.	obliged to make available leased lines to interested persons on agreed upon terms and conditions.	est tenu de mettre des lignes louées à la disposition des personnes intéressées conformément aux termes et conditions convenus.
Itangwa ry'iyi miyoboro rigomba gukorwa mu mucyo nta kubogama.	Access to such lines must be granted with transparency and fairness.	L'accès à ces lignes doit être assuré avec transparence et équité.
Urwego ngenzuramikorere rugomba guhabwa amakuru ajyanye n'imiyooboro ikodeshwa n'ibiciro byayo, hubahirijwe uburyo buteganywa n'uru rwego.	The Regulatory Authority must be provided with information on leased lines and their tariffs in accordance with the procedures specified by the Regulatory Authority.	L'Autorité de Régulation doit avoir des informations relatives aux lignes louées et à ses tarifs conformément aux procédures prescrites par l'Autorité de Régulation.
<u>Ingingo ya 75: Gahunda y'itangwa rya numero na aderesi koranabuhanga</u>	<u>Article 75: Plan of granting numbering and electronic addresses</u>	<u>Article 75: Plan d'octroi de numérotation et d'adresses électroniques</u>
Urwego ngenzuramikorere ruteganya gahunda rukanakora imirimo ijyanye no gutanga numero, ibiranga imiyoboro na serivisi by'itumanaho koranabuhanga n'ibimenyetso byabyo.	The Regulatory Authority plans and carries out the administrative functions relating to numbering resources, identifiers and codes of electronic communications networks and services.	L'Autorité de Régulation planifie et effectue les fonctions administratives relatives aux ressources de numérotation, aux identifiants et aux codes de réseaux et services de communications électroniques.
Urwego ngenzuramikorere rugena amafaranga yo gukodesha numero na aderesi koranabuhanga agomba kwishyurwa buri mwaka mu buryo bw'ifatabuguzi no gutegeka ko ibirarane by'amafaranga yakodeshwaga numero byishyurwa n'awayikoreshega mbere y'uko ihabwa undi.	The Regulatory Authority determines rental costs of electronic numbering resources and addresses to be paid each year in the form of subscription and requires the payment of arrears of rental fees for electronic numbering resources by the former user before the transfer thereof to a new user.	L'Autorité de Régulation fixe les frais de location des ressources de numérotation et des adresses électroniques devant être payés chaque année sous forme d'abonnement et exige le paiement des arriérés des frais de location de numéros d'identification électronique par l'ancien utilisateur avant de les transférer à un autre utilisateur.
Urwego ngenzuramikorere, rugena kandi uburyo bwo guhagarika numero cyangwa aderesi koranabuhanga no gucibwa amande ku batubahirije ibisabwa n'iyi gahunda.	The Regulatory Authority also determines modalities for the suspension of numbering resources or addresses and imposes fines against those who do not comply with the requirements set out in the plan.	L'Autorité de Régulation détermine également les modalités de suspension des ressources de numérotation ou de l'adresse électroniques et impose les amendes à ceux qui ne se conforment pas aux conditions requises par ce plan.

Ingingo ya 76: Uburyo numero za telefoni na aderesi koranabuhanga bitangwamo

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza rusange agomba gukurikizwa mu kugenzura ko numero n'aderesi koranabuhanga zitanzwe zishobora guhana amakuru na buri numero isanzwe ya telefoni n'aderesi koranabuhanga zatanzwe hakurikijwe gahunda y'igihugu yo gutanga numero za telefoni n'aderesi koranabuhanga mu Rwanda, mu rwego rwo kumenya uwo ubutumwa bugenewe cyangwa uwakira itumanaho ryagenwe n'umucuruzi wabiherewe uruhushya.

Ingingo ya 77: Ifatabuguzi rya numero n'aderesi koranabuhanga

Ni ngombwa kuriha buri mwaka amafaranga yo gukodesha numero na aderesi koranabuhanga yagenwe n'Urwego ngenzuramikorere nk'uburyo bw'ifatabuguzi. Umuntu wese wahawe uruhushya cyangwa usaba numero cyangwa aderesi koranabuhanga, ibiranga imiyoboro na serivisi by'itumanaho n'ibimenyetso byabyo bikoreshwa, agomba kuriha Urwego ngenzuramikorere umubare udahinduka w'amafaranga kugira ngo arihe amafaranga yatanzwe kugira ngo ahabwe numero, aderesi koranabuhanga, ibiranga imiyoboro na serivisi by'itumanaho koranabuhanga n'ibimenyetso byabyo.

Ayo mafaranga arihwa kugira ngo imirimo yo gutanga numero ishobore gukorwa no gukurikiranwa. Umubare w'ayo mafaranga ugenwa hakurikijwe uko numero na aderesi koranabuhanga

Article 76: Conditions to secure access to telephone number and electronic address

The Regulatory Authority sets by a directive general conditions for the purpose of ensuring that numbers and electronic addresses are able to communicate with every normal telephone number and electronic address, that are allocated under the Rwanda's national numbering and electronic address plan, for the purpose of identifying the destination for, or the recipient of communications which has been adopted by a licensed operator .

Article 77: Subscription to the number and electronic address

Due regard must be given to the prescribed yearly numbering fees and electronic address fees as well as the assignment process by the Regulatory Authority. All licensed operators and persons applying for a number or an electronic address, identifier or code must pay the Regulatory Authority a fixed fee to cover the costs incurred for the use of the number, electronic address, identifier or code.

The payment covers numbering management and supervision. The amount of such payment is determined according to the proportion of the available addressing range.

Article 76: Conditions d'acquisition d'accès au numéro de téléphone et à l'adresse électronique

L'Autorité de Régulation fixe par voie d'une directive les conditions générales en vue de s'assurer que les numéros et les adresses électroniques sont en mesure de communiquer avec tout numéro de téléphone normal et toute adresse électronique alloués dans le cadre de la numérotation nationale et du plan d'adresse électronique au Rwanda dans le but d'identifier la destination, ou le destinataire des communications qui ont été adoptés par un opérateur agréé.

Article 77 : Abonnement à la numérotation et à l'adresse électronique

Il doit être dûment tenu compte des frais de numérotation et des frais d'adresse électronique déterminés annuellement ainsi que du processus de cession par l'Autorité de Régulation. Tous les opérateurs agréés et les personnes qui demandent un numéro ou une adresse électronique, un identifiant ou un code doit payer à l'Autorité de Régulation des frais fixés pour couvrir les frais encourus dans l'utilisation du numéro, de l'adresse électronique, de l'identifiant ou du code.

Le paiement de ces frais couvre la gestion et le contrôle de la numérotation. Le montant de ces frais est fixé proportionnellement à la gamme disponible d'adressage.

zishobora guhabwa abazikoresha zingana.

Ingingo ya 78: Kwisubiza no gukuraho numero cyangwa aderesi koranabuhanga

Urwego ngenzuramikorere rushobora kwisubiza cyangwa gukuraho numero cyangwa aderesi koranabuhanga yatanzwe igihe uko kwisubiza cyangwa gukuraho numero cyangwa aderesi koranabuhanga guhuje n'amabwiriza yashyizweho n'Urwego ngenzuramikorere ajyanye na gahunda y'igihugu ijyanye no gutanga numero na aderesi koranabuhanga mu Rwanda.

Ingingo ya 79: Uburyo numero zimukanwa

Ufite uruhushya rwo gutanga umuyoboro na serivisi by'itumanaho koranabuhanga, ashingiye ku mategeko, ashiraho uburyo numero zimukanwa kandi akubahiriza amabwiriza n'imirongo ngenderwaho yatanzwe n'Urwego ngenzuramikorere.

Bisabwe n'abafatabuguzi bakoresha serivisi za telefoni rusange, harimo na serivisi za telefoni igendanwa, bashobora kugumana numero yabo ntaho igihuriye n'uwahawe uruhushya rwo gutanga iyo serivisi.

Urwego ngenzuramikorere rutanga igihe ntarengwa, kugira ngo abahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga rya rusange, bashobore gutegura no gushyiraho uburyo numero zimukanwa no kuzishyikiriza abafatabuguzi babo.

Article 78: Withdrawal and cancelation of numbers and electronic address

The Regulatory Authority may withdraw or cancel an allocated number or electronic address if such an action is in line with the terms conditions laid down by the Regulatory Authority with regard to the National numbering and electronic address plan.

Article 79: Number portability

A licensed provider of electronic communications network or electronic communications services, based on law, introduces number portability and comply with terms and conditions as provided by the Regulatory Authority.

At the request of the subscribers of publicly available telephone services, including mobile services, they may retain their number independent of the licensed operator providing the service.

The Regulatory Authority provides the deadline on which the licensed operators providing publicly available electronic communications services must organize number portability and provide it to their subscribers.

Article 78: Retrait et annulation des numéros et adresses électroniques

L'Autorité de Régulation peut retirer ou annuler un numéro ou une adresse électronique attribué, si cet acte est conforme aux conditions fixées par l'Autorité de Régulation en ce qui concerne le plan national de numérotation et d'adresse électronique.

Article 79: Portabilité du numéro

Le fournisseur agréé de réseaux et de services de communications électroniques, sur base de la loi, introduit la portabilité du numéro et respecte les termes et conditions prévues par l'Autorité de Régulation.

A la demande des abonnés des services téléphoniques accessibles au public, y compris les services mobiles, ils peuvent conserver leur numéro indépendamment de l'opérateur agréé qui fournit le service.

L'Autorité de Régulation fournit la date limite à laquelle les opérateurs agréés fournissant les services de communications électroniques accessibles au public doivent organiser la portabilité du numéro et la fournir à leurs abonnés.

Ingingo ya 80: Imitunganyirize n'imicungire y'impuzamirongo ya radiyo.

Urwego ngenzuramikorere ni rwo rushinzwe gutunganya no gucunga imikoranire y'impuzamirongo ya radiyo na gahunda yo gutanga imirongo ya radiyo.

Ikoreshwa ry'imirongo ya radiyo haba ku basiviri cyangwa ku basirikare, rishingira gusa ku mbonerahamwe y'itangwa ry'imirongo ya radiyo mu gihugu.

Urwego ngenzuramikorere ntirugenga imicungire cyangwa imikoreshereze yihariye ya radiyo zikoreshwa mu gisirikare.

Ingingo ya 81: Inshingano zihariye z'Urwego ngenzuramikorere zirebana n'itumanaho rikoresha imirongo ya radiyo

Urwego ngenzuramikorere ni rwo rwonyine rushinzwe gucunga impuzamirongo ya radiyo kandi muri uko kuyicunga rufite inshingano zihariye zikurikira:

- 1° gutegura gahunda y'imbonerahamwe yo gutanga imirongo ya radiyo mu gihugu;
- 2° kugena ingano y'imirongo n'uko ikoreshwa ku buryo bwihariye na serivisi zinyuranye z'itumanaho zikoresheje umurongo wa radiyo hubahirizwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho;

Article 80: Organisation and management of radio spectrum

The Regulatory Authority is responsible for the organization and management of the radio spectrum and frequency plan.

The usage of radio frequencies by both civil and military users is based exclusively on the national frequency allocation table.

The Regulatory Authority has no control over the management or specific use of radio frequencies by the military.

Article 81: Special duties of the Regulatory Authority in radio communications

The Regulatory Authority is the sole entity responsible for the management of radio spectrum and in conducting such management, it must carry out the following specific duties:

- 1° to develop a plan for national frequency allocation table;
- 2° to prescribe frequency ranges and their specific uses covering different radio communications services, by taking into account the decisions and recommendations of the International Telecommunications Union;

Article 80: Organisation et gestion du spectre radio

L'Autorité de Régulation est chargée de l'organisation et de la gestion du spectre radio et du plan de fréquences radio.

L'utilisation des fréquences radio par les utilisateurs civils et militaires se base exclusivement sur le plan national d'attribution des fréquences.

L'Autorité de Régulation n'exerce aucun contrôle sur la gestion ou l'utilisation spécifique des fréquences radio utilisées par les militaires.

Article 81: Fonctions spéciales de l'Autorité de Régulation dans le cadre des communications radio

L'Autorité de Régulation est la seule entité responsable de la gestion du spectre radio et en faisant cette gestion, elle exerce les fonctions particulières suivantes;

- 1° élaborer un plan national d'attribution des fréquences;
- 2° prescrire les gammes de fréquences et leurs utilisations spécifiques couvrant les différents services de radiocommunications, en tenant compte des décisions et recommandations de l'Union Internationale des télécommunications;

3°	gutanga impushya zirebana n'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo;	3°	to issue radio communications licenses;	3°	délivrer les licences de radiocommunications;
4°	kugena amafaranga fatizo atangwa mu gihe cyo gusaba umurongo n'amafaranga arihwa buri mwaka, n'abakoresha itumanaho rikoresha imirongo ya radiyo babihereye uruhushya;	4°	to determine initial fees related to the application of frequency and annual fees to be paid by radio communications licensed operators;	4°	prescrire les frais initiaux de demande de fréquence et les frais annuels devant être payés par les opérateurs agréés des radiocommunications;
5°	gutanga imirongo ya radiyo mu buryo buciye mu mucyo kuri bose;	5°	to proceed with fair distribution of radio frequencies for all;	5°	distribuer de manière équitable les fréquences radio pour tous;
6°	kugena ibimenyetso byitabazwa mu guhamagara sitasiyo za radiyo, mu kumenya ibiganiro bya radiyo no kugena amabwiriza agenga imikoreshereze y'ibyo bimenyetso mu gihe bibaye ngombwa;	6°	to assign call signs to radio stations, required for the identification of radio transmissions, and to establish provisions on the use of the call sign, where required;	6°	attribuer des indicatifs d'appel aux stations de radio, nécessaires pour l'identification des transmissions radio, et établir, le cas échéant, les dispositions sur l'utilisation de l'indicateur d'appel;
7°	gukora imirimo y'igenzura rishingiye ku biteganywa mu ruhushya, rwatanzwe hagamijwe gusuzuma niba iri tegeko ryubahirizwa;	7°	to carry out inspection and monitoring activities of the licensees for the purpose of ensuring compliance with this Law;	7°	mener les activités d'inspection et de surveillance des détenteurs de licence dans le but de s'assurer du respect de la présente loi;
8°	gukurikirana ko imbonerahamwe y'itangwa ry'imirongo mu gihugu n'ibyo iteganywa byubahirizwa;	8°	to supervise compliance with the national frequency allocation table and the specifications therein provided;	8°	veiller au respect du tableau national d'attribution des fréquences et des spécifications qui y sont prévues;
9°	gushakisha no gukemura ibibazo biterwa n'ibirogoya imirongo ya radiyo mu miyoboro y'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo;	9°	to investigate and resolve radio frequency interference in radio communications networks;	9°	enquêter et résoudre les interférences de fréquences radio dans les réseaux de communications radio;
10°	kuvugurura imbonerahamwe y'itangwa ry'imirongo ya radiyo mu gihugu,	10°	to review the national frequency allocation table of allocation in line with the	10°	revoir le tableau national d'attribution des fréquences en conformité avec les progrès et

hakurikijwe iterambere n'ibigenda bihinduka mu ikoranabuhanga;

developments and changes in technology;

changements technologiques ;

11° gutanga impushya za sitasiyo z'igerageza mu rwego rw'uburezi, amahugurwa n'ubushakashatsi hagamijwe iterambere ry'igihugu;

11° to grant an experimental station licenses to cater for education, training and research for the country's development;

11° accorder des licences de station d'expérimentation en matière d'éducation, de la formation et de la recherche en vue du développement du pays ;

12° gushyiraho amabwiriza agenga uburyo impuzamirongo ya radiyo isangirwa n'abahawe impushya hagamijwe kuyibyaza inyungu mu by'ubukungu.

12° to establish regulations governing the sharing of radio spectrum in the interest of its economic use.

12° édicter les règles régissant le partage du spectre radio dans l'intérêt de son utilisation économique.

Ingingo ya 82: Ibikoresha bikoresha umurongo wa radiyo bitari iby'itumanaho

Article 82: Radio electric appliances

Article 82: Appareils radioélectriques

Urwego ngenzuramikorere rugena kandi rugatangaza imirongo ya radiyo n'ibikoresha bikoresha umurongo wa radiyo bitari ibikoresha by'itumanaho bikoresha mu buryo bwa gihanga, mu nganda, mu buvuzi no mu zindi nzego zihuje imirimo. Urwo rwego rushyiraho amabwiriza agenga imikoreshereze ya bene ibyo bikoresha.

The Regulatory Authority determines and publishes the radio frequencies and radio electrical appliances, other than radio communication equipment, that are designed to generate radio waves and to be used for scientific, industrial, medical or other corresponding purposes. The Regulatory Authority also determines regulations for the use of such appliances.

L'Autorité de Régulation détermine et publie les fréquences radio et les appareils radioélectriques autres que les équipements de radiocommunication, qui sont conçus pour générer des ondes radio et être utilisés à des fins scientifiques, industrielles, médicales ou à d'autres fins correspondantes. L'Autorité de Régulation détermine les instructions d'utilisation de ces appareils.

Ingingo ya 83: Ubwoko bw'impushya z'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo

Article 83: Types of radio communications licenses

Article 83: Types de licence de radiocommunications

Urwego ngenzuramikorere rugena ubwoko bw'impushya zisabwa mu itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, rushingiye kuri gahunda y'igihugu ikubiye mu mbonerahamwe y'itangwa ry'imirongo ya radiyo na serivisi ziyisobanuyemo. Uko kugena ubwoko bw'impushya n'amabwiriza biratangazwa kandi abaturage bakoroherezwa

The Regulatory Authority determines types of radio communications licenses in accordance with the plan for national frequency allocation table and the described services therein. Such determination of types of licenses and directives are published and made accessible to the public.

L'Autorité de Régulation détermine les types de licences de radiocommunications applicables en conformité avec le plan national d'attribution des fréquences et les services qui y sont décrits. Cette décision de déterminer ces types de licences et ces directives sont publiées et rendues accessibles au public.

kubibona.

Ingingo ya 84: Itangwa ry'uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo

Urwego ngenzuramikorere rutanga uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo ku warusabye wujuje ibyangombwa. Uwahawe urwo ruhushya ashobora, kwakira cyangwa kohereza ubutumwa mu buryo bw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo.

Mu gihe ari impushya zisanzwe, Urwego ngenzuramikorere rutanga uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, bitarenze ukwezi kumwe (1) ruhereye ku munsu rwaboneye urwandiko rubisaba, na ho mu rwego rw'uruhushya rwihariye, rugatangwa mu mezi atatu (3) ruhereye ku munsu rwakiweho. Niba ari ubufatanye n'ibindi bihugu bukenewe, uruhushya rutangwa mu mezi atandatu (6) ruhereye ku munsu rwakiweho.

Uhawe uruhushya agomba kwemeza ko sitasiyo ye cyangwa umuyoboro we ukora neza ku buryo utazabangamira serivisi, sitasiyo cyangwa urusobe rw'imiyoboro koranabuhanga.

Abitegetswe n'Urwego ngenzuramikorere, uwahawe uruhushya ahagarika sitasiyo cyangwa umuyoboro utuma haza amakaraza mu itumanaho.

Urwego ngenzuramikorere rugena amabwiriza agenga bande z'imirongo idasabirwa uruhushya.

Article 84: Granting radio communications license

The Regulatory Authority grants the radio communications license to the applicant who meets the requirements. The licensee may receive or transmit messages by means of radio communications.

In the case of standard licenses, the Regulatory Authority grants radio communications license within one (1) month from the date of application and in the case of individual licenses, the radio communications license is granted within three (3) months from the date of application. If any coordination with other countries is required, the license is issued within six (6) months from the date of application.

A licensee must ensure that his/her station or network is operated in a safe manner without impairing the services, station or network of electronic communication system.

Upon instructions of the Regulatory Authority, a licensee ceases operating the station or the network that causes interference.

The Regulatory Authority determines regulations governing unlicensed frequency bands.

Article 84: Octroi d'une licence de radiocommunications

L'Autorité de Régulation accorde la licence de radiocommunications au requérant qui remplit les conditions requises. Le détenteur de licence peut recevoir ou transmettre des messages par voie de radiocommunication.

Dans le cas de la licence type, l'Autorité de Régulation délivre une licence de radiocommunications dans un (1) mois à partir de la date de demande et dans le cas des licences individuelles, la licence de radiocommunications doit être délivrée dans les trois (3) mois à compter de la date de demande. En cas d'exigence de coordination avec d'autres pays, la licence est délivrée dans les six (6) mois à compter de la date de demande.

Le détenteur de licence doit s'assurer que sa station ou son réseau est exploité de façon sûre sans nuire aux services, à la station ou au réseau de système de communication électronique.

Sur instruction de l'Autorité de Régulation, le détenteur de la licence cesse l'exploitation de la station ou du réseau qui est à l'origine des interférences.

L'Autorité de Régulation édicte des instructions régissant les bandes de fréquences qui ne requièrent

pas de licence.

Ingingo ya 85: Uburyo bwo kugena itangwa ry'uburenganzira ku mpuzamirongo ya radiyo

Uburyo bwo gutanga uburenganzira ku mpuzamirongo ya radiyo n'ibisabwa kugira ngo ube mu bahabwa ubwo burenganzira n'amafaranga arihwa bigendanye na bwo bigenwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Uburyo bumwe cyangwa bukomatanyije bwifashishwa mu itangwa ry'uburenganzira ku mpuzamirongo ni ubu bukurikira:

1° icyamunara;

2° ipiganwa;

3° ikiguzi cyagenwe mbere cyangwa cyumvikanyweho.

Mu rwego rwo guteza imbere ipiganwa ry'imitangire ya serivisi z'itumanaho koranabuhanga cyangwa ku nyungu z'abaturage, Urwego ngenzuramikorere rushobora kutemerera cyangwa kugabanya uburenganzira bw'umuntu bwo gupiganirwa uburenganzira mu mpuzamirongo. Uko kutemererwa kumenyeshwa mu nyandiko kandi nyir'ubwite agahabwa amahirwe yo kubitangaho ibitekerezo.

Article 85: Procedures for allocation of rights to radio spectrum

The procedure for allocating rights to radio spectrum as well as the conditions for participation in the allocation of rights to radio spectrum and the charges payable for spectrum rights are determined by the Regulatory Authority.

One or joint procedure to use in allocating rights to radio spectrum are as follows:

1° auction;

2° public offer;

3° allocation for a pre-determined fee or a negotiated fee.

For the purpose of promoting the competition of providing communication service to people, the regulation authority may refuse to grant or reduce the right to compete for rights to radio spectrum. Such refusal or reduction is notified by writing and the applicant is given the opportunity to give his/her opinion.

Article 85: Procédures d'attribution des droits au spectre radio

La procédure d'attribution des droits au spectre radio ainsi que les conditions de participation dans l'attribution des droits au spectre radio et les frais exigibles pour les droits au spectre sont déterminés par l'Autorité de Régulation.

Une simple procédure ou des procédures combinées pour assurer l'attribution des droits au spectre radio sont les suivantes:

1° vente aux enchères;

2° appel d'offre publique;

3° allocation des frais prédéterminés ou un tarif de frais négociés.

Pour promouvoir la concurrence de la prestation de services de communication à la population, l'Autorité de Régulation peut refuser d'octroyer ou de réduire le droit de concourir pour les droits au spectre radio. Ce refus ou réduction est notifié par écrit et le demandeur doit avoir le droit de donner son opinion.

Ingingo ya 86: Aho uburenganzira bw'ikoreshwa ry'impuzamirongo bugarukira

Kugira ngo impuzamirongo y'itumanaho rya radiyo ishobore gukora neza, Urwego ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gutegeka kugabanya cyangwa guhagarika gukoresha imirongo yihariye, kugira ngo imirongo na serivisi zitangwa n'abahawe uruhushya birushaho gukora neza.

Ingingo ya 87: Aho guhererekanya impuzamirongo bigarukira

Guhererekanya impuzamirongo ntibishobora kwemerwa no gushyirwa mu bikorwa hatari uruhushya rwanditse rutangwa n'Urwego ngenzuramikorere. Mu gihe urwego rubyemeye, rutegeka ubyemerewe kubahiriza amabwiriza agenga iyo mikoreshereze mishya. Uwahawe uruhushya rw'impuzamirongo ntiyemerewe kuyigurisha, kandi iyo atayikoresheje ayisubiza Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 88: Impamvu z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo

Urwego ngenzuramikorere rushobora guhagarika cyangwa kwambura uwahawe uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo ku mpamvu z'ingenzi zikurikira:

1° iyo atubahirije ingingo z'iri tegeko;

Article 86: Limitation on radio spectrum use

For purposes of ensuring the efficient use of radio spectrum, the Regulatory Authority has the power to impose limitations on the use of particular frequencies for bringing efficiency in the use of frequencies and the services provided by the licensees.

Article 87: Limitation on transfer of radio spectrum

No transfer of radio spectrum may be valid and effective without prior written consent of the Regulatory Authority. Where the Regulatory Authority consents to a transfer of radio spectrum, it may impose on the transferee, any new terms and conditions for the use of such radio spectrum. No radio spectrum licensee is allowed to sell out the radio spectrum and in case he/she fails to utilise the radio spectrum, he/she returns it to the Regulatory Authority.

Article 88: Grounds for suspension or withdrawal of a radio communications licence

The Regulatory Authority may suspend or withdraw a license to a radio communications licensee for the following reasons:

1° if he/she is in breach of provisions of this Law;

Article 86: Limitation de l'utilisation du spectre radio

Aux fins d'assurer l'utilisation efficace du spectre radio, l'Autorité de Régulation a le pouvoir d'imposer des limites sur l'utilisation de fréquences particulières pour rendre efficace l'utilisation des fréquences et les services fournis par les détenteurs de licence.

Article 87: Limitation sur le transfert du spectre radio

Aucun transfert du spectre radio ne peut être valable et efficace sans le consentement écrit préalable de l'Autorité de Régulation. Lorsque l'Autorité de Régulation accepte ce transfert, elle impose au cessionnaire, toutes nouvelles modalités et conditions d'utilisation dudit spectre radio. Aucun détenteur de licence du spectre radio n'est autorisé de vendre le spectre radio et, en cas de sa non-utilisation, il est tenu de le remettre à l'Autorité de Régulation.

Article 88: Raisons de suspension ou de retrait d'une licence de radiocommunications

L'Autorité de Régulation peut suspendre ou retirer une licence au détenteur de licence de communications radio pour des raisons suivantes:

1° s'il est en violation des dispositions de la présente loi;

2° iyo atubahirije amabwiriza ajyanye n'uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo cyangwa adashoboye gukoresha umurongo w'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo yahawe mu gihe cy'umwaka amaze awuhawe;

3° iyo yakoresheje impuzamirongo yahawe ku buryo bunyuranye n'amategeko cyangwa yanyuranyije n'ibyo yemerewe gukora;

4° iyo atubahirije ibikubiye mu rwandiko yahawe n'Urwego ngenzuramikorere, rumusaba kuzuza ibyangombwa bisabwa cyangwa niba adatanze amakuru yose asabwa.

2° if he/she is in breach of the conditions of radio communications license or if he/she fails to use the assigned frequencies within one year after assignment;

3° if there is an illegal use of radio spectrum by the licensee or if the radio spectrum is used in contradiction with the license;

4° if he/she fails to comply with any notification requirement of the Regulatory Authority or if he/she does not disclose all required information.

2° s'il est en violation des conditions des licences de communications ou s'il ne parvient pas à utiliser les fréquences attribuées dans une année suivant la cession;

3° s'il y a une utilisation illégale du spectre radio par le détenteur de licence ou si le spectre radio est utilisé en contradiction avec la licence;

4° s'il ne parvient pas à se conformer à une obligation de notification de l'Autorité de Régulation ou s'il ne donne pas toutes les informations requises.

Urwego ngenzuramikorere, mu gihe habayeho kutubahiriza amategeko ku buryo bukabije cyangwa ibihano byatanze bikaba bitarubahirijwe, ruhagarika uruhushya rw'uwaruhawe by'agateganyo cyangwa burundu. Urwo rwego kandi ruhagarika urwo ruhushya by'agateganyo cyangwa burundu ku nyungu rusange kandi nta ndishyi rutanze.

The Regulatory Authority may, for reasons of public interest and without paying compensation and in case of serious breach of laws and non-compliance with sanctions, suspend or withdraw a license issued to a licensee.

L'Autorité de Régulation peut, pour des raisons d'intérêt public et sans indemnisation et en cas de violation grave de lois et en cas de non-respect de sanctions prises, suspendre ou retirer la licence attribuée à un détenteur de licence.

Ingingo ya 89: Ihinduka ry'ibikubiye mu burenganzira bwatanze ku mpuzamirongo

Article 89: Modification of conditions of rights to radio spectrum

Article 89: Modification des conditions des droits au spectre radio

Mu rwego rwo guha ingufu ibyemeranyijweho mu masezerano, Urwego ngenzuramikorere iyo rubonye ko ari ngombwa rushobora gukora ibi bikurikira:

For purposes of reinforcing the terms of the contract, The Regulatory Authority, when considered necessary, may conduct the following :

Aux fins de renforcer les termes du contrat, l'Autorité de Régulation peut, en cas de besoin, poser des actes suivants:

1° guhindura izina ry'uwaru wahawe uburenganzira ku mpuzamirongo;

1° modify the name of the person to whom the right to radio spectrum was granted;

1° modifier le nom de la personne à qui le droit du spectre radio a été accordé;

2° kumanaho cyangwa guhindura ibyasabwaga kugira ngo ahabwe iyo mpuzamirongo;

3° gutanga uburenganzira bushya ku mpuzamirongo.

2° cancel or modify the conditions of grant of a spectrum right;

3° issue new rights to radio spectrum.

2° annuler ou modifier les conditions d'octroi d'un droit du spectre;

3° accorder les nouveaux droits au spectre radio.

Ingingo ya 90: Ibangamirwa ry'abahawe impushya mu itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo

Uretse inzego zibifitiye ububasha, birabujijwe ku muntu uwo ariwe wese kubangamira abishaka ibikorwa by'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo, guhohotera cyangwa kubuza umukozi we kurangiza inshingano zijyanye n'akazi ke.

Utanga serivisi z'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo ubifitiye ububasha, ashobora gusaba umuntu wese wakoze amakosa avugwa muri iyi ngingo kuva aho akorera. Mu gihe yanze cyangwa atubahirije ibisabwa, utanga serivisi z'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo ashobora kwitabaza urwego rushinzwe kubahiriza amategeko mu Rwanda rukahamukura.

Ingingo ya 91: Kubangamira ubwuzuzanye bw'imiyoboro

Umuntu wese ukoresha ibikoresho cyangwa uburyo bukoreshwa mu itumanaho koranabuhanga, ubangamiye ubwuzuzanye bw'imiyoboro, aba akoze ikosa rihanwa n'iri itegeko.

Article 90: Obstruction to radio communications licensees

Except the competent authorities, it is prohibited for a person to intentionally obstruct the business of a licensed radio communication service provider, assault or impede his/her employee in the course of the performance of the said employee's duties.

Any licensed radio communications service provider may request the offender referred to under this Article to leave the premises where he/she operates. In the event the offender refuses or fails to abide by the requirements, the licenced radio communications service provider may refer the matter to the law enforcement organ in Rwanda to remove him/her from the premises.

Article 91: Obstruction to interoperability

Any person who uses any electronic communications equipment or systems, which obstructs network interoperability, commits a fault punishable by this Law.

Article 90: Entrave aux détenteurs de licence des radiocommunications

A l'exception des autorités habilitées, il est interdit à toute personne d'entraver intentionnellement les activités d'un fournisseur agréé de service de radiocommunications, d'agresser ou d'empêcher son employé d'exercer ses fonctions.

Tout fournisseur agréé de service de radiocommunications peut demander au contrevenant visé au présent article de quitter les lieux des activités. En cas de refus ou de non-respect des conditions requises, le fournisseur agréé de service de radiocommunications peut saisir l'organe de maintien de l'ordre au Rwanda pour que cet organe le chasse de ces lieux.

Article 91: Entrave à l'interopérabilité

Toute personne qui utilise un équipement ou des systèmes de communications électroniques qui font entrave à l'interopérabilité des réseaux, commet une faute punissable en vertu de la présente loi.

Icyiciro cya 4: Imiyoboro y'isakazamakuru ya radiyo na televiziyo

Ingingo ya 92: Itangwa ry'impushya ku miyoboro y'isakazamakuru

Umuntu wese wifuza gushyiraho umuyoboro w'isakazamakuru agomba gusaba uruhushya rwabigenewe rutangwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 93: Uruhushya rwo gutanga imiyoboro isakaza amajwi n'amashusho

Urwego ngenzuramikorere rutanga uruhushya rwo gutanga imiyoboro isakaza amajwi n'amashusho, rukubiyemo amabwiriza n'ibisabwa ubonye urwo ruhushya ku byerekeye gushyiraho umuyoboro, kuwukoresha no kuwitaho.

Uruhushya rwo gutanga imiyoboro isakaza amajwi n'amashusho ruha urufite uburenganzira bwo gusakaza amakuru hakoreshejwe imibare koranabuhanga, hitawe cyane ku bafatabuguzi kandi hashingiwe ku bisabwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Utanga imiyoboro isakaza amajwi n'amashusho ntagomba kuba umwe mu batanga serivisi z'isakazamajwi n'amashusho.

Urwego ngenzuramikorere rwerekana imbibi za buri wese, uri mu bafite impushya zo gutanga imiyoboro isakaza amajwi n'amashusho, abatanga serivisi z'ibikubiye mu isakazamakuru ndetse n'abandi bahawe uruhushya rw'itumanaho koranabunga.

Section 5: Radio and television broadcasting networks

Article 92: Issuance of broadcasting licenses

Any person wishing to operate a broadcasting network must apply for a license issued by the Regulatory Authority.

Article 93: Audio visual signal distribution license

The Regulatory Authority grants audio visual signal distribution license with terms and conditions therein for the holder thereof describing issues relating to installation, operation and maintenance of broadcasting networks.

An audio visual signal distribution license enables the holder thereof to distribute digital broadcasting services to the end users based on the specifications issued by the Regulatory Authority.

An audio visual signal distribution licensee is not part of audio-visual broadcasting services providers.

The Regulatory Authority demarcates clear limits between video signal distribution licensees, content service providers and other electronic communication licensees.

Section 5: Réseaux de radiodiffusion et de télévision

Article 92: Octroi de licences de radiodiffusion

Toute personne qui désire exploiter un réseau de radiodiffusion doit demander une licence octroyée par l'Autorité de Régulation.

Article 93: Licence de distribution des signaux audiovisuels

L'Autorité de Régulation octroie une licence de distribution des signaux audiovisuels comprenant les termes et conditions applicables au détenteur de cette licence par rapport à l'installation, à l'exploitation et à l'entretien de réseau de diffusion.

Une licence de distribution de signaux audiovisuels doit permettre à son détenteur de distribuer les services de radiodiffusion numérique pour les utilisateurs finaux sur la base des spécifications édictées par l'Autorité de Régulation.

Le détenteur de licence de distribution de signaux audiovisuels ne doit pas faire partie des fournisseurs des services de diffusion audiovisuelle.

L'Autorité de Régulation indique clairement des limites entre les détenteurs de licences de distribution de signaux visuels, les fournisseurs de services de contenu et d'autres détenteurs de licence de communication électronique.

Ingingo ya 94: Ibisabwa mu gutanga uruhushya

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza akena ibisabwa mu gutanga uruhushya.

Ingingo ya 95: Inshingano z'utanga imiyoboro y'amajwi n'amashusho

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza akena inshingano z'utanga imiyoboro y'amajwi n'amashusho.

Ingingo ya 96: Ubwoko bw'impushya zo gutanga serivisi z'imiyoboro y'isakazamakuru ry'amajwi n'amashusho

Hari ubwoko bubiri bw'impushya zo gutanga serivisi z'imiyoboro y'isakazamakuru ry'amajwi n'amashusho. Ubwo bwoko ni ubu bukurikira:

1° uruhushya rwo gutanga serivisi z'imiyoboro y'amajwi n'amashusho mu rwego rw'igihugu;

2° uruhushya rwo gusakaza amakuru yegereye abaturage.

Urwego ngenzuramikorere rugena umubare w'abababwira impushya zo gutanga serivisi z'imiyoboro y'amajwi n'amashusho, hakurikijwe umurongo mugari w'imirongo uhari.

Article 94: Requirements for granting a license

The Regulatory Authority determines the regulations providing for the requirements as to the granting of a license.

Article 95: Primary obligations of an audio visual signal distributor

The Regulatory Authority determines regulations providing for obligations for the audio visual distributor.

Article 96: Audio visual signal distribution license categories

There are two license categories for audio visual signal distribution services. They are as follows:

1° national audio visual signal distribution license;

2° community distribution license.

The Regulatory Authority determines the number of audio visual signal distribution licensees in accordance with the availability of the spectrum resource.

Article 94: Conditions requises pour l'octroi d'une licence

L'Autorité de Régulation détermine les règlements fixant les conditions requises pour l'octroi d'une licence.

Article 95: Principales obligations d'un distributeur de signaux audiovisuels

L'Autorité de Régulation détermine les règlements fixant les obligations du distributeur de signaux audiovisuels.

Article 96: Catégories de licence de distribution de signaux audiovisuels

Il y a deux catégories de licence en matière de services de distribution de signaux audiovisuels. Ces catégories sont les suivantes:

1° licence nationale de distribution de signaux audiovisuels ;

2° licence de distribution communautaire.

L'Autorité de Régulation détermine le nombre de détenteurs de licence de distribution des signaux audiovisuels en fonction de la disponibilité des ressources du spectre.

Ingingo ya 97: Kwamburwa uruhushya

Urwego ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya utanga serivisi z'imiyoboro y'isakazamakuru ry'amajwi n'amashusho mu bihe bikurikira:

- 1° iyo atuzuzwa neza kimwe mu byo asabwa ndetse n'amabwiriza akubiye mu ruhushya;
- 2° iyo adashoboye gutangira imirimo ye mu gihe cyagenwe n'Urwego ngenzuramikorere;
- 3° iyo atubahiriza iri tegeko cyangwa se amabwiriza arishingiyeho.

Ingingo ya 98: Uruhushya rwo gusakaza amajwi

Uruhushya rw'umuyoboro w'isakazamajwi ruhabwa uwemerewe uruhushya rw'ibikubiye mu isakazamakuru hakurikijwe ingingo ziteganywa mu Mutwe wa II w'iri tegeko ku byerekeye itangwa ry'impushya ry'umurongo wa Radiyo.

Icyiciro cya 5: Amabwiriza ajyanye n'ubukungu

Ingingo ya 99: Ibubujijwe mu ishoramari mu bucuruzi bw'abandi babifitiye uruhushya

Usibye kuba ubifitiye uruhushya rutangwa na Minisitiri kandi hagishijwe inama Urwego ngenzuramikorere, birabujijwe:

Article 97: Revocation of the license

The Regulatory Authority may revoke the audio visual signal distribution license to the licensee in the following circumstances :

- 1° if he/she is in breach of the terms and conditions of the license;
- 2° if he/she fails to commence operations within the period specified by the Regulatory Authority;
- 3° if he/she is in breach of this Law or any regulations made thereunder.

Article 98: License for audio signal distribution

The audio signal distribution network license is provided to a broadcasting content licensee in accordance with the provisions of Chapter II of this Law relating to the granting of licenses for radio frequencies.

Section 5: Economic regulation

Article 99: Restrictions on investments in the business of other licensed operators

Except with prior permission of the Minister and after consultation with the Regulatory Authority, it is strictly prohibited:

Article 97: Révocation de la licence

L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence de distribution des signaux audiovisuels à son détenteur dans les circonstances suivantes:

- 1° s'il est en violation des termes et conditions de la licence;
- 2° s'il ne parvient pas à commencer les opérations dans les délais fixés par l'Autorité de Régulation;
- 3° s'il est en violation de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Article 98: Licence pour la distribution des signaux audio

La licence de réseau de distribution des signaux audio est octroyée à un détenteur d'une licence de radiodiffusion de contenu conformément aux dispositions du Chapitre II de la présente loi en rapport avec l'octroi des licences de fréquences radio.

Section 5: Règlementation économique

Article 99: Restrictions sur les investissements dans les travaux des autres opérateurs agréés

Sauf en cas d'autorisation préalable par le Ministre et après consultation avec l'Autorité de Régulation, il est strictement interdit:

1° ku mucuruzi uwo ari we wese ufite uruhushya rwo gukora, kugura cyangwa kugira imigabane ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu yindi sosiyete ifite uruhushya, abinyujije ku muhagarariye, ku mushamikiyeho cyangwa ku yindi sosiyete akorana na yo biri mu itsinda rimwe ry'amasosiyete;

2° kuri sosiyete iyo ari yo yose, kugira imigabane byaba ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, abinyujije ku muhagarariye, ku mushamikiyeho cyangwa ku yindi sosiyete iri mu itsinda rimwe, mu masosiyete arenze imwe atanga umuyoboro w'itumanaho rikoresha cyangwa serivisi z'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Isosiyete igaragaweho kutubahiriza ibivugwa muri iyi ngingo, igomba guhita igurisha iyo migabane cyangwa ikayizibukira bitaba ibyo nyir'iyi migabane akaba yahindurirwa uruhushya cyangwa rugahagarikwa cyangwa akarwamburwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 100: Igenzura ry'isoko ry'itumanaho kuranabuhanga

Mu rwego rw'igenzura ry'isoko ry'itumanaho kuranabuhanga no kugena ubushobozi bw'isoko, Urwego ngenzuramikorere rugomba gukora ibi bikurikira:

1° kugena ibigizwe n'isoko akaba ari na byo bigenderwaho ku masoko baranguriraho

1° for any licensed operator to buy or hold shares in any other licensed operator either directly or indirectly through any nominee person, or subsidiary or other associated company of the licensee which is part of the same group of companies;

2° for any company, to hold shares, whether directly or indirectly through any nominee, subsidiary or other associated company which is part of the same group of companies, in more than one company which is providing electronic communications networks or services.

Any company that is found to have contravened provisions of this Article, must immediately sell or dispose of the shares, failing which the license of the shareholder is modified, suspended or revoked by the Regulatory Authority.

Article 100: Electronic communications market regulation

For the purpose of regulating the electronic communications market and the determination of dominant market power, the Regulatory Authority must undertake the following procedure:

1° define criteria for relevant markets which criteria must also deal with the retail and

1° pour tout opérateur agréé, d'acheter ou de détenir des actions, soit directement ou indirectement, a tout autre opérateur agréé, par tout prête-nom, ou par une filiale ou d'autres sociétés associées du détenteur de licence qui fait partie du même groupe de sociétés;

2° pour toute société, de détenir des actions, directement ou indirectement par tout prête-nom, une filiale ou toute autre société associée qui fait partie du même groupe de sociétés, dans plus d'une entreprise qui fournit des réseaux ou des services de communications électroniques.

Toute société qui contrevient aux dispositions du présent article doit immédiatement vendre ou céder des actions, à défaut de quoi la licence de l'actionnaire peut être modifiée, suspendue ou révoquée par l'Autorité de Régulation.

Article 100: Régulation du marché des communications électroniques

Aux fins de la régulation du marché des communications électroniques et la détermination du pouvoir de marché dominant, l'Autorité de Régulation doit procéder à ce qui suit:

1° définir des critères pour les marchés concernés, lesquels critères s'appliquent

n'ayo badandarizaho ibikoresho na serivisi;	wholesale markets for products and services;	également aux marchés en détail et en gros pour les produits et services;
2° kwemeza aho bikorerwa n'amategeko agenga ipiganwa;	2° determine the geographical area of operation and competition rules;	2° déterminer la zone géographique d'opération et les règles de concurrence;
3° gukora isesengura ry'isoko mu bice byihariye;	3° conduct market analysis on specific markets;	3° faire l'analyse du marché sur des marchés spécifiques;
4° gushyiraho ibigenderwaho mu kugena ufite ububasha bwizimbye ku isoko ry'itumanaho koranabuhanga.	4° determine the criteria for dominant market power;	4° déterminer les critères du pouvoir de marché dominant;
4. kugena no kuvugurura buri gihe inshingano z'ufite ububasha bwizimbye ku isoko ry'itumanaho koranabuhanga.	5° determine and update the obligations of the dominant operator on the electronic communications market.	5° déterminer et mettre à jour les obligations de l'opérateur dominant sur le marché des communications électroniques.
<u>Ingingo ya 101:</u> Gutoranya no kwemeza ufite ububasha bwizimbye ku isoko ry'itumanaho koranabuhanga	<u>Article 101:</u> Identification and declaration of an operator with dominant electronic communications market power	<u>Article 101:</u> Identification et déclaration d'un opérateur ayant le pouvoir dominant en matière de marché de communications électroniques
Urwego ngenzuramikorere rugomba gusesengura mu gihe cyagenwe, imiterere y'ipiganwa rifitanye isano n'isoko, rugakora kandi rugatangaza raporo ishingirwaho mu gutoranya no kwemeza ufite ububasha bwizimbye ku isoko ry'itumanaho koranabuhanga.	The Regulatory Authority must, within specified period, analyse the competitive situation of the relevant markets and produce and publish a report accordingly, which report must, among other things, be the basis for the identification and declaration of the operator with dominant electronic communications market power.	L'Autorité de Régulation doit, dans les délais prescrits, analyser la situation concurrentielle des marchés concernés, produire et publier un rapport y relatif, lequel rapport doit, entre autres, servir de base d'identification et déclaration de l'opérateur ayant le pouvoir dominant en matière de marché de communications électroniques.
<u>Ingingo ya 102:</u> Ibyitabwaho mu nshingano z'uwahawe uruhushya hagendewe ku isesengurwa ry'isoko	<u>Article 102:</u> Obligations imposed on a licensee on the basis of market analysis	<u>Article 102:</u> Obligations imposées à un détenteur de licence sur base d'analyses de marché
Hagendewe kuri raporo y'isesengurwa ry'isoko, mu gihe rugena ibisabwa ufite ububasha bwizimbye ku	On the basis of the market analysis report, the Regulatory Authority must, when imposing an	Sur base du rapport d'analyse de marché, l'Autorité de Régulation doit, lors de l'imposition d'une

isoko Urwego ngenzuramikorere rugomba kwita kuri ibi bikurikira,:	obligation on a dominant licensed operator, take into account the following:	obligation à un opérateur agréé dominant, tenir compte des éléments suivants:
1° uburenganzira nyabwo bwo kugera kuri serivisi cyangwa ibicuruzwa bye n'uburyo bishyirwa mu bikorwa;	1° the appropriateness of rights of access to services or products of the licensee and the way such rights are exercised;	1° la pertinence des droits d'accès à ses services ou produits et la façon de jouissance de ces droits;
2° ubusugire bwa buri wese n'umutekano w'amakuru areba abahabwa serivisi;	2° privacy protection and information security as to consumers;	2° la protection des renseignements personnels et la sécurité d'information relative aux consommateurs;
3° uburenganzira bw'ibihangano ;	3° intellectual property rights;	3° les droits de propriété intellectuelle;
4° kurengera ipiganwa ;	4° competition safeguards;	4° les garanties de concurrence;
5° serivisi zambukiranya imipaka;	5° cross-border services;	5° les services transfrontaliers;
6° kubahiriza amasezerano mpuzamahanga ;	6° compliance with international commitments;	6° le respect des engagements internationaux;
7° gutanga serivisi zinoze.	7° provision of quality services.	7° la prestation des services de qualité.
Urwego ngenzuramikorere rushobora kandi gukoresha raporo y'isesengurwa ry'isoko, mu rwego rwo kugena ibindi byasabwa abafite impushya bese.	The Regulatory Authority can also use the market analysis report for purposes of determining further conditions in the licenses of all operators.	L'Autorité de Régulation peut également se servir du rapport d'analyse de marché pour déterminer d'autres conditions relatives aux licences de tous les opérateurs.
<u>Ingingo ya 103: Inshingano zihariye zihabwa ufite ububasha bwizimbye ku isoko</u>	<u>Article 103: Specific obligations imposed on a dominant operator</u>	<u>Article 103: Obligations particulières imposées à un opérateur dominant</u>
Urwego ngenzuramikorere ruha inshingano zihariye zikurikira uwahawe uruhushya ufatwa nk'ufite ububasha bwizimbye ku isoko:	The Regulatory Authority imposes the following specific obligations on the licensee that is declared as a dominant operator:	L'Autorité de Régulation impose les obligations particulières suivantes au détenteur de licence qui est déclaré comme un opérateur dominant:
1° kwemerera abandi bafite ububasha	1° to allow other non-dominant operators	1° permettre les autres opérateurs non

Official Gazette n°26 of 27/06/2016

buciriritse kugira uburenganzira ku muyoboro we bagendeye ku mabwiriza n'ibisabwa byashyizweho n'Urwego ngenzuramikorere;	exercise access rights to the dominant operators network on terms and conditions set by the Regulatory Authority;	dominants à jouer des droits d'accès au réseau des opérateurs dominants selon les modalités et conditions fixées par l'Autorité de Régulation;
2° kwemera gukodesha abandi igice cy'umuyoboro w'itumanaho n'ibindi bikoresho byaba ibye bwite cyangwa ibyo akodesha;	2° to allow the leasing out of part of a local loop and other equipment facilities, whether personal or leased;	2° accepter de donner en location une partie d'une boucle locale et d'autres équipements, personnels ou ceux donnés en location;
3° gutangaza amakuru ajyanye n'uburyo bwo gutanga serivisi n'ibiciro byazo,	3° to publish delivery terms and tariff information;	3° publier les conditions de livraison et les renseignements tarifaires;
4° gutunganya neza uburyo bwo kwimukana serivisi mu rwego rw'igihugu no mu rwego mpuzamahanga;	4° to organize national and international roaming;	4° organiser l'itinérance nationale et internationale;
5° gukoresha uburyo bubereye bwo kubara ibiciro no kubishyiraho hashingiwe ku mibare ijyanye n'ikiguzi;	5° to use cost-oriented pricing mechanisms;	5° utiliser les mécanismes de fixation des prix orientés vers les coûts;
6° guha umuguzi amahirwe yo guhitamo mbere ihamagara mpuzamahanga ku muyoboro w'itumanaho rigendanwa;	6° to provide pre-selection for international calls in a mobile network;	6° fournir la présélection pour les appels internationaux dans un réseau mobile;
7° gukoresha uburyo bubereye bwo kubara ikiguzi;	7° to use appropriate methodology of cost calculations;	7° utiliser une méthode appropriée de calcul des coûts;
8° gutandukanya ibaruramari kuri buri gikorwa;	8° to keep separate accounts on each activity;	8° tenir une comptabilité séparée pour chaque activité;
9° guhuza umuyoboro we w'itumanaho n'indi miyoboro y'itumanaho;	9° to interconnect a communications network to another communications network;	9° interconnecter un réseau de communications à un autre réseau de communications;
10° kugeza serivisi ze kuri bose.	10° to provide universal service.	10° fournir un service universel.

Ingingo ya 104: Indangabiciro

Ufite uruhushya rwo gukora agomba kugena no gutangaza ibiciro byo gukoresha imiyoboro na serivisi bye. Kopi ya buri ndangabiciro ikubiyemo n'ibyagiye bihinduka byose igomba kugezwa ku Rwego ngenzuramikorere.

Kohereza indangabiciro ku Rwego ngenzuramikorere, bigomba gukorwa mbere y'uko bitangira gushyirwa mu bikorwa. Ibiciro byose bigomba kuba byanditse ku buryo busobanutse neza.

Indangabiciro z'ibigo bifite ububasha bwizimbye ku isoko zishingira ku ngingo nyakuri, no ku kiguzi cy'imiyoboro y'itumanaho n'icyo gutanga serivisi ku baturage hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga bashobora gushyiraho ibiciro bitandukanye by'umunsi.

Ibiciro by'ibigo binini bishyirwaho ku buryo busobanutse neza kandi bwumvikana, ku buryo bigaragara ko nta gihishwe, kugira ngo ukoreshe imiyoboro na serivisi zigenewe abantu bose, atishyura serivisi cyangwa ibindi bintu bitari ngombwa.

Ingingo ya 105: Kugabanya ibiciro

Abatanga serivisi z'itumanaho bafite uburenganzira bwo gushyira ku isoko:

Article 104: Tariffs

The licensee must determine and publish tariffs for the use of networks and services. A copy of each tariff including all changes made thereto is submitted to the Regulatory Authority.

The submission of the tariffs to the Regulatory Authority must be done before they take effect. All tariffs must be in an itemized form.

Tariffs for dominant organizations must be based on objective criteria and on the costs of providing the public electronic communications network and service.

Electronic communications operators may set different tariffs for different times of the day.

Tariffs for big organizations are set out in clear and sufficient details and sufficiently unbundled, such that a user of public networks and services is not obliged to take or pay for any facility that is not required.

Article 105: Reducing the tariffs

Electronic communications service providers have the right to introduce to the market:

Article 104: Tarifs

Le détenteur de licence doit déterminer et publier les tarifs pour l'utilisation de ses réseaux et services. Une copie de chaque tarif y compris toutes les modifications y apportées doit être soumise à l'Autorité de Régulation.

La présentation des tarifs à l'Autorité de Régulation doit être effectuée avant qu'ils ne soient applicables. Tous les tarifs doivent être détaillés.

Les tarifs pour les organisations dominantes sont basés sur des critères objectifs et sur les coûts de fourniture du réseau et service public de communications électroniques.

Les opérateurs de communications électroniques peuvent fixer des tarifs différents pour les différents moments du jour.

Les tarifs des grandes organisations sont présentés de façon précise, claire et suffisamment détaillée, de sorte qu'un utilisateur de réseaux et services publics ne soit pas obligé de prendre ou de payer une prestation non requise.

Article 105: Réduction des tarifs

Les fournisseurs de services de communication électronique ont le droit d'introduire au marché:

1° uburyo bwo kugabanyiriza ibiciro abafatabuguzi bugendera ku buryo butaziguye ku ngano y'uko bakoresha serivisi ze, byaba muri rusange cyangwa kuri numero zihariye;

2° ibiciro byihariye ku bafatabuguzi badakoresha cyane serivisi z'itumanaho rikoresha ikoranabuhanga rya rubanda, mu gihe cy'amasaha imiyoboro iba idakoreshe cyane;

3° ibiciro byihariye ku matsinda yihariye y'abantu bafatwa nk'aho bafite ibyo bahuriyeho byihariye.

1° discount schemes for users which are directly related to the user's volume of traffic either overall or to specific numbers;

2° special tariffs for subscribers making little use of the public electronic communications services during hours in which those networks are not frequently used;

3° special tariffs for defined specific groups of users considered as those for specific groups.

1° Les systèmes de rabais pour les utilisateurs qui sont directement liés au volume de trafic d'utilisation par l'utilisateur, en général ou aux numéros précis;

2° les tarifs spéciaux pour les abonnés qui utilisent moins de services publics de communications électroniques pendant les heures où ces réseaux ne sont pas fréquemment utilisés;

3° les tarifs spéciaux pour les groupes spéciaux d'utilisateurs considérés comme des groupes spécifiques.

Ingingo ya 106: Imihindagurikire y'ibiciro

Ibiciro, imihindagurikire yabyo cyangwa uburyo bw'igabanya ntibishobora gushyirwa mu bikorwa mbere y'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki byatangarijweho.

Urutonde rw'ibiciro cyangwa uburyo bw'igabanya ntibigomba kurangwamo ibi bikurikira:

1° igabanya iryo ari ryo ryose ryabangamira ipigana hagati y'abandi bafite uruhushya rwo gukora ku isoko ryihariye ry'itumanaho, hakoreshejwe ikoranabuhanga;

2° inyongera y'amafaranga iyo ari yo yose, utanga serivisi rusange yakwishyiriraho yitwaje ko afite ububasha bwizimbye ku isoko;

Article 106: Changes in tariffs

The tariffs or changes thereto or discount schemes do not come into effect before a period of thirty (30) days from the date of their publication.

A tariff or a discount scheme must not contain or have the following:

1° any discounts which prejudice competitive opportunities to other licensee on any particular electronic communications market;

2° any surcharges which may be levied solely because the public service provider is a dominant operator;

Article 106: Modifications des tarifs

Les tarifs, modifications ou système de rabais de tarif ne peuvent pas s'appliquer avant un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur publication.

Aucun tarif ou régime de rabais ne doit contenir ou avoir ce qui suit:

1° toute forme de réduction qui entrave les possibilités de concurrence à d'autres détenteurs de licence sur un marché particulier de communications électroniques;

2° tous frais supplémentaires qui peuvent être perçus uniquement parce que le fournisseur de service public est un opérateur dominant;

3° ikinyuranyo ku bafatabuguzi baherereye mu bice binyuranye by'aho umucuruzi w'itumanaho rusange rikoresha ikoranabuhanga akorera, keretse igihe haba hari impamvu zumvikana, zisobanura ukubaho kw'icyo kinyuranyo kandi byemejwe n'Urwego ngenzuramikorere.

3° any differences for users in different parts of the geographic area covered by a public electronic communications service provider, unless there are sound reasons that justify such differences which are approved by the Regulatory Authority.

3° toute différence pour les utilisateurs dans les différentes parties de la zone géographique couverte par un fournisseur de service de communications électroniques publiques, sauf s'il existe des motifs valables qui justifient ces différences et approuvés par l'Autorité de Régulation.

Ingingo ya 107: Uburyo bwo kugenzura ibiciro ku bigo bifite ububasha bwizimbye ku isoko

Article 107: Tariff control schemes for dominant organizations

Article 107: Systèmes de contrôle des tarifs pour les organisations dominantes

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho uburyo bwo kugenzura ibiciro ku bigo bifite ububasha bwizimbye ku isoko, igihe bibaye ngombwa kandi rushobora no kuvugurura impushya hubahirijwe iri tegeko.

The Regulatory Authority imposes tariff control schemes for dominant organizations and may, where necessary, amend their license in accordance with this Law.

L'Autorité de Régulation impose des régimes de contrôle des tarifs pour les organisations dominantes et, en cas de besoin, peut modifier leur licence conformément à la présente loi.

Ibigi bifite ububasha bwizimbye ku isoko bimaze kumenyeshwa mu nyandiko uburyo bwo kugenzura ibiciro, bigomba kuba byashyizeho ibiciro bishya, hakurikijwe uburyo bwemejwe mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14). Ibiciro bishya bigomba gushyikirizwa Urwego ngenzuramikorere kugira ngo bikorerwe isuzuma.

Dominant organizations must within fourteen (14) days of notice of any tariff control scheme, adjust their tariffs in accordance with the approved scheme. The new tariffs must be submitted to the Regulatory Authority for verification.

Les organisations dominantes doivent, dans les quatorze (14) jours de la notification de tout système de contrôle tarifaire, ajuster leurs tarifs en conformité avec le régime approuvé. Les nouveaux tarifs sont soumis à l'Autorité de Régulation à des fins de vérification.

Ukoresha serivisi uwo ari we wese uciwe amafaranga y'ikirenga, byemejwe n'uburyo bwo kugenzura ibiciro, asubizwa n'ikigo gifite ububasha bwizimbye amafaranga ye arenzeho ako kanya cyangwa ayo mafaranga agashyirwa muri telefoni ye akayakoresha.

Any user who is overcharged, as attested by a tariff control scheme, receives from the dominant organization an immediate refund of the excess amount or receives credit on his/her next telephone bill.

Tout utilisateur qui est surfacturé, tel qu'attesté par un régime de contrôle des tarifs, reçoit de l'organisation dominante un remboursement immédiat de l'excédent ou un crédit sur sa prochaine facture de téléphone.

Urwego ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gutegeka ikigo cyigenga gikorera mu gihugu serivisi z'itumanaho ku baturage hakoreshejwe

The Regulatory Authority has the power to order any private organization in the country which offers the general public access to electronic

L'Autorité de Régulation a le pouvoir d'ordonner à toute organisation privée dans le pays qui offre au public l'accès aux services de communications

ikoranabuhanga, kugabanya ibiciro ku rwego rujyanye n'ikiguzi cyo gutanga serivisi, kigatanga ibiciro bigereranyije bitakibuza kunguka.

Mu gushyira mu bikorwa ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego ngenzuramikorere ntirubanza ibigo byigenga, rugomba gukora isuzuma ryimbitse ry'amafaranga y'ikiguzi ashorwa n'ikigo gitanga serivisi z'itumanaho kuranabuhanga hakoreshejwe terefone n'ikigereranyo cyumvikana cy'inyungu.

Ingingo ya 108: Ibisabwa mu gucuruza ibikoreshejwe mu itumanaho kuranabuhanga

Urwego ngenzuramikorere rugomba gushyiraho ingamba zigamije gukuraho imbogamizi zidasobanutse zashyirwaho cyangwa zikazanwa n'abantu ku isoko ry'ikoranabuhanga, harimo abatanga ibikoreshejwe by'ikoranabuhanga bafite ubushobozi bugaragara ku isoko ku byerekeye ibikoreshejwe byatoranyijwe gushyirwa ku isoko.

Imbogamizi zidasobanutse muri iri tegeko ni izifitanye isano n'ibyerekeranye n'ishyirwaho ry'isoko ku buryo budasobanutse aho ibiciro by'ibikoreshejwe by'ikoranabuhanga bigengwa kandi bikagenzurwa n'abatanga ibyo bikoreshejwe bake bihariye isoko, bigatuma ibiciro byazamuka cyane bidatwe byanze bikunze n'ingufu z'ipiganwa ku isoko.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho cyangwa

communications services at a profit to itself to reduce its prices to a level which reflects the costs of providing the service and gives a reasonable profit margin.

While applying provisions of Paragraph One of this Article, the Regulatory Authority does not, discriminate private organizations but must carry out an in-depth assessment of the costs incurred by the organization providing electronic communications services together with a reasonable rate of return.

Article 108: Conditions on electronic apparatus supply

The Regulatory Authority must develop strategies for addressing unreasonable constraints that may be created or brought about within the ICT market by persons including suppliers of electronic equipment and apparatus having significant market power with regard to identified equipment and apparatus for the market.

The unreasonable constraints referred to under this Law are those with the unwarranted creation of a market situation where the prices of electronic equipment and apparatus are controlled and dictated by few dominant suppliers, which may result in high prices that are not necessarily brought about by competitive market forces.

The Regulatory Authority sets or removes

électroniques dans un but lucratif de réduire ses prix à un niveau qui reflète les coûts de fourniture du service et donne une marge bénéficiaire raisonnable.

En appliquant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Régulation ne doit pas discriminer les organisations privées, mais doit effectuer une évaluation approfondie des coûts encourus par l'organisation fournissant les services de communications électroniques avec un taux raisonnable de rendement.

Article 108: Conditions d'approvisionnement des appareils électroniques

L'Autorité de Régulation doit mettre en place les stratégies en vue de faire face aux contraintes non raisonnables pouvant être créées ou causées sur le marché de ICT par des personnes y compris les fournisseurs d'équipement et d'appareils électroniques ayant une puissance de marché considérable sur certains équipements et appareils choisis pour le marché.

Les contraintes déraisonnables visées par la présente loi sont celles qui sont liées à la création injustifiée d'une situation du marché où les prix des équipements et appareils électroniques sont contrôlés et dictés par quelques fournisseurs en position dominante, ce qui conduit au prix élevés qui ne sont pas nécessairement occasionnés par les forces du marché concurrentiel.

L'Autorité de Régulation fixe ou retire les

rugakuraho ibisabwa k'ufite ububasha buruta ubw'abandi ku isoko ku batanga ibikoresho, rukanabasaba gutandukanya ibaruramari ry'ibikorwa ry'ubucuruzi bwabo hagati y'igemurwa ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga n'ibindi bivugwa mu bisabwa.

significant market power conditions on suppliers requiring them to maintain some degree of separation for their accounting activities between matters relating to the supply of electronic communications apparatus and other matters as described in the conditions.

conditions de puissance de marché considérable pour les fournisseurs leur demandant de maintenir un certain niveau de séparation de leurs activités de comptabilité entre les questions relatives à la fourniture des appareils de communications électroniques et autres questions qui sont définies par ces conditions.

Ingingo ya 109: Ihuzwa ry'imiyoboro

Abisabwe mu nyandiko n'abandi bakora umurimo umwe, umuntu wese ufite uruhushya rwo gucuruza itumanaho rusange rikoresha ikoranabuhanga, ahuza umuyoboro we n'uw'abandi.

Umuntu utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga rusange agomba gutanga amakuru yose ya ngombwa n'ibisabwa mu rwego rwa tekini ku bandi batanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga, basaba guhuza imiyoboro yabo n'uwe hakubiyemo n'ibindi byose abona byahinduka bijyanye n'iryo huzwa.

Igihe usaba yubahirije ibisabwa kandi ihuzwa ry'imiyoboro rikaba rishoboka, utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga rusange yubahiriza ubusabe. Impamvu zatumye usaba yangirwa, zigomba gusobanurwa mu nyandiko.

Igihe abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga badashoboye gushyira umukono ku masezerano bagiranye, umwe muri bo ashobora kugeza ikibazo cye ku rwego ngenzuramikorere.

Article 109: Network interconnection

Any licensed public electronic communications operator must, if requested in writing by other licensed operators, interconnect their networks with the networks of the requesting licensed operators.

A public electronic communications service provider is required to provide all necessary information and technical specifications to other electronic communications service providers requesting interconnection with that operator's network including all proposed changes which may relate to the requested interconnection.

Where the requesting person fulfils the requirements and that the interconnection is possible, the public electronic communications service provider respects such a request. The reasons, which give rise to a refusal, are explained in writing.

If agreement cannot be reached between electronic communications service providers, any of them may refer the matter to the Regulatory Authority.

Article 109: Interconnexion de réseaux

Tout opérateur public agréé de communications électroniques doit, à la demande écrite d'autres opérateurs agréés, interconnecter son réseau avec les réseaux des opérateurs agréés requérants.

Un fournisseur de services publics des communications électroniques est requis de donner toutes les informations nécessaires et les spécifications techniques à d'autres opérateurs de communications électroniques demandant l'interconnexion avec le réseau de ce fournisseur, y compris toutes les modifications proposées qui peuvent porter sur l'interconnexion demandée.

Si la personne requérante remplit les conditions et que l'interconnexion est possible, le fournisseur de services de communications électroniques prend acte de la demande. Les raisons pouvant occasionner le refus doivent être expliquées par écrit.

Si l'accord ne peut pas être conclu entre les fournisseurs des services de communications électroniques, l'un d'eux peut porter l'affaire devant l'Autorité de Régulation.

Amafaranga yose yo guhuza imiyoboro agomba kuba akubiyemo ikiguzi cyose cya buri kintu cyo gukoresha umuyoboro, kugira ngo usaba adasanga asabwa gufata cyangwa kwishyura ibindi bidafite aho bihuriye na serivisi yifuza.

Ingingo ya 110: Ubwumvikane mu ihuzwa ry'imiyoboro

Ubwumvikane mu bya tekiniiki cyangwa mu by'ubucuruzi ku byerekeye ihuzwa ry'imiyoboro, bugomba gukorwa mu masezerano yanditse hagati y'abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga bemewe.

Igihe Urwego ngenzuramikorere rudashoboye kubahuza mu bwumvikane ngo habeho gushyira umukono ku masezerano bagiranye, urwo rwego rufite ububasha bwo kubatega ibyo bubahiriza nta kubogama.

Ingingo ya 111: Amabwiriza y'ibiciro mu ihuzwa ry'imiyoboro

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza ajyanye n'ibisabwa muri rusange ndetse n'amahame yagenderwaho mu gushyiraho ibiciro, akanagenga amasezerano yo guhuza imiyoboro.

Amasezerano y'ihuzwa ry'imiyoboro akimara gusinywa, kopi yayo y'umwimerere ihita yoherezwa ku rwego ngenzuramikorere kugira ngo yemezwe kandi byandikwe muri rejisitiri.

Utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga,

All charges for interconnection must cover the effective cost of using the network and shall be sufficiently unbundled so that the applicant is not required to take or pay for any facility not strictly related to the service requested.

Article 110: Arrangements for interconnection

Technical and commercial arrangements for interconnection must be concluded by written agreement between the licensed electronic communications service providers.

Where the Regulatory Authority is unable to amicably facilitate the reaching of an interconnection agreement by the parties, the Regulatory Authority has the power to impose fair interconnection terms on both parties.

Article 111: Regulations for interconnection tariffs

The Regulatory Authority sets out regulations relating to the general conditions and pricing principles governing tariffs and all interconnection agreements.

Upon the immediate signature of an interconnection agreement, an original copy is submitted to the Regulatory Authority for approval and registration.

Each electronic communications network service

Tous les frais d'interconnexion doivent couvrir le coût effectif d'utilisation du réseau et doivent être suffisamment dégroupés pour que le requérant ne soit pas tenu de prendre ou de payer une prestation qui n'est pas strictement liée au service demandé.

Article 110: Conventions d'interconnexion

Les conventions techniques et commerciales d'interconnexion doivent être conclues par un accord écrit entre les fournisseurs agréés de services de communications électroniques.

Lorsque l'Autorité de Régulation n'est pas en mesure de faciliter la conclusion à l'amiable d'un accord d'interconnexion par les parties, l'Autorité de Régulation a le pouvoir d'imposer des conditions d'interconnexion aux deux parties et ce de façon équitable.

Article 111: Règlements de tarification en matière d'interconnexion

L'Autorité de Régulation doit définir les règlements relatifs aux conditions générales des principes de tarification régissant l'ensemble des conventions d'interconnexion.

Immédiatement après la signature d'un accord d'interconnexion, une copie originale doit être transmise à l'Autorité de Régulation pour approbation et enregistrement.

Chaque fournisseur de services de communications

agomba guha Urwego ngenzuramikorere amakuru yose yerekeranye n'itangwa ry'ihuzwa ry'imiyoboro, rijyanye n'ibigomba kumenyekana ku bandi bakora umurimo umwe babifitiye uruhushya.

Ingingo ya 112: Ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho

Ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho bigomba kugaragaza ku buryo burambuye buri bikoresho bikoreshe mu gutanga ihuzwa ry'imiyoboro, ibisabwa n'amasezerano ajyanye na byo ndetse n'indangabiro.

Ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro bigomba kwemezwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Urwego ngenzuramikorere ruhindura ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'ufite uruhushya, igihe cyose amahame agenga ipiganwa riciye mu mucyo n'imikoranire ya serivisi z'itumanaho abangamiwe.

Ingingo ya 113: Ihuzwa ry'imiyoboro n'umuyoboro w'ufite ububasha bwizimbye

Abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga rusange basaba guhuza imiyoboro yabo n'ufite ububasha bwizimbye, bemerewe kwisunga gusa ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro n'ibindi bisabwa bijyanye na ryo.

Abafite ububasha bwizimbye bahindura ihuzwa ry'imiyoboro y'icyitegererezo ry'ufite uruhushya,

provider must provide the Regulatory Authority with all the details for network interconnection offer which is made available to other licensed service providers.

Article 112: Reference interconnection offer

The reference interconnection offer must itemize each interconnection facility offered together with the associated terms and conditions within agreement including tariffs.

The reference interconnection offer must be subject to approval by the Regulatory Authority.

The Regulatory Authority modifies a reference interconnection offer, if the essentials of fair competition and interoperability of electronic communications services become an issue of concern.

Article 113: Interconnection with dominant operators' network

Public electronic communications service providers requiring interconnection with a dominant operator are entitled to rely solely on the reference interconnection offer and related requirements.

Dominant operators modify their standard reference interconnection offer by taking into account

électroniques doit fournir à l'Autorité de Régulation tous les détails d'une offre d'interconnexion des réseaux qui doit être mise à la disposition d'autres fournisseurs de services agréés.

Article 112: Offre d'interconnexion de référence

L'offre d'interconnexion de référence doit énumérer chacune des installations d'interconnexion offertes conjointement avec les termes et les conditions d'une convention y relative ainsi que les tarifs.

L'offre d'interconnexion de référence doit être soumise à l'approbation de l'Autorité de Régulation.

L'Autorité de Régulation modifie l'offre d'interconnexion de référence, si les conditions essentielles de la concurrence loyale et l'interopérabilité des services de communications électroniques deviennent un sujet de préoccupation.

Article 113: Interconnexion avec le réseau d'un opérateur dominant

Les fournisseurs de services publics de communications électroniques ayant besoin d'une interconnexion avec l'opérateur dominant ont le droit de compter uniquement sur l'offre d'interconnexion de référence et les exigences connexes.

Les opérateurs dominants modifient leur offre standard d'interconnexion de référence en tenant

bitaye ku mihindagurikire mu by'ubucuruzi n'iby'ikoranabuhanga.

Igihe ufite ububasha bwizimbye atashoboye kugaragaza ihuzwa ry'imiyoboro y'icyitegererezo ry'ufite uruhushya, Urwego ngenzuramikorere rushobora gutangaza amabwiriza amusaba kubishyira mu bikorwa.

Igihe Urwego ngenzuramikorere rutemeje ihuzwa ry'imiyoboro y'icyitegererezo ry'ufite uruhushya, rutanga mu nyandiko impamvu zatumye ritemerwa. Icyo gihe, ufite ububasha bwizimbye afite uburenganzira bwo kugaragaza icyo avuga ku mwanzuro wafashwe n'Urwego ngenzuramikorere cyangwa se kugira ibyo ahindura.

Ingingo ya 114: Ihuzwa ry'imiyoboro mpuzamahanga n'ikurikirana ry'urujya n'uruza rw'itumanaho

Amasezerano akorwa ku rwego mpuzamahanga y'ihuza ry'urujya n'uruza rw'itumanaho agomba kwemezwa n'Urwego ngenzuramikorere. Igihe cyose ayo masezerano agaragayemo ivangura cyangwa abangamiye ipiganwa aba anyuranyije n'amategeko.

Urwego ngenzuramikorere rugomba gushyiraho uburyo bw'igenzura kugira ngo habeho imicungire iboneye n'ikurikirana ry'urujya n'uruza rw'itumanaho mpuzamahanga ryinjira mu gihugu mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ireme rya serivisi, ikumira ry'ubujura n'ibura ry'amahoro kuri Leta.

commercial and technological changes.

Where a dominant operator fails to provide standard reference interconnection offer, the Regulatory Authority may issue an enforcement notice.

Where the Regulatory Authority is unable to approve any standard interconnection offer, it provides reasons for interconnection refusal in writing. In that case, the dominant operator has the right to react on the decision made by the Regulatory Authority or to make adjustments.

Article 114: International connectivity and traffic monitoring

An international connectivity agreement must be subject to the approval of the Regulatory Authority. In the event any such agreement is found to be exclusive or anti-competitive is deemed unlawful.

The Regulatory Authority establishes a regulatory framework for the proper management and monitoring of international traffic for purposes of enforcing quality of service commitment, prevention of both fraud and loss of revenue for the Government.

compte des changements commerciaux et technologiques.

Lorsque l'opérateur dominant ne parvient pas à proposer des offres standard d'interconnexion de référence, l'Autorité de Régulation peut délivrer un avis de mise en demeure.

Lorsque l'Autorité de Régulation n'est pas en mesure d'approuver une offre standard d'interconnexion de référence, elle en donne des motifs par écrit. Dans ce cas, l'opérateur dominant a le droit de réagir à la décision prise par l'Autorité de Régulation ou de faire des ajustements.

Article 114: Connectivité internationale et suivi de la circulation

Un accord international de connectivité doit être soumis à l'approbation de l'Autorité de Régulation. Lorsque l'accord de ce type est jugé être exclusif ou anticoncurrentiel, il est réputé illégal.

L'Autorité de Régulation met en place un cadre de régulation pour la gestion et la surveillance appropriées du trafic international à des fins de faire respecter la qualité de l'engagement de service, la prévention de la fraude et la perte de revenus pour l'Etat.

Ingingo ya 115: Ikumira ry'ibangamirwa ry'ipiganwa

Urwego ngenzuramikorere rugomba:

- 1° gukora ku buryo ikinyuranyo mu biciro, mu masezerano no mu bisabwa buri muntu utanga serivisi y'itumanaho rusange rikoresha ikoranabuhanga, kidatuma habaho kubangamira ipiganwa;
- 2° gukora ku buryo abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga baca ibiciro bimwe, amasezerano n'ibisabwa bimwe ku bakorana na bo babashamikiyeho nk'uko babikorera abandi batanga serivisi z'itumanaho rusange hakoreshejwe ikoranabuhanga;
- 3° gukora ku buryo abafite ububasha bwizimbye bakoresha uburyo bw'ibaruramari kugira ngo bifashe kubona neza ikiguzi kijyanye n'ihuzwa ry'imiyoboro;
- 4° gukora ku buryo abakoresha serivisi z'itumanaho koranabuhanga mu gihugu hose bungukira mu ihuzwa ry'imiyoboro no mu guteza imbere ipiganwa ku isoko ;
- 5° gufasha mu gukemura impaka ruhuza abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga ku bijyanye n'amasezerano

Article 115: Prevention of distortions in competition

The Regulatory Authority must:

- 1° ensure that any difference in charges, agreements, terms and conditions offered by a public electronic communications service provider does not result in distortion of competition;
- 2° ensure that all public electronic communications service providers apply the same charges, agreements terms and conditions to their own subsidiaries or affiliated companies as they offer to other public electronic communications service providers;
- 3° ensure that dominant operators operate a cost accounting system to enable them identify the costs related to interconnection;
- 4° ensure that electronic communications service users throughout the country benefit from the interconnection of networks and the stimulation of a competitive market;
- 5° assist in the resolution of disputes through conciliation between electronic communications service providers

Article 115: Prévention des distorsions de la concurrence

L'Autorité de Régulation doit:

- 1° veiller à ce que toute différence dans les frais, accords et toutes modalités et conditions offertes par un fournisseur de services publics de communications électroniques ne conduise pas à des distorsions de concurrence;
- 2° veiller à ce que tous les fournisseurs de services publics de communications électroniques appliquent les mêmes frais, accords et modalités et conditions à leurs propres filiales ou sociétés affiliées car ils offrent à d'autres fournisseurs de services publics de communications électroniques;
- 3° veiller à ce que les opérateurs dominants exploitent un système de comptabilisation des coûts afin de leur permettre d'identifier les coûts liés à l'interconnexion;
- 4° s'assurer que les utilisateurs de services de communications électroniques sur tout le territoire du pays profitent de l'interconnexion des réseaux et de la stimulation d'un marché concurrentiel;
- 5° aider à la résolution des différends par la conciliation entre les fournisseurs de services de communications électroniques

ariho cyangwa ateganywa igihe byaba bisabwe n'utanga serivisi z'itumamaho koranabuhanga cyangwa bombi;

6° gukora ku buryo igihe batanga kopi z'amasezerano y'ihuzwa ry'imiyoboro ku baturage, birinda gutanga amakuru ajyanye n'ibanga ry'ubucuruzi bw'itumanaho koranabuhanga.

Mu gihe kunga abafitanye ibibazo binaniranye, Urwego ngenzuramikorere rufata icyemezo hakurikijwe ibyo iri tegeko riteganywa. Utanyuzwe n'umwanzuro wafashwe yitabaza urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 116: Uruhare rw'abayobozi b'inzego z'ibanze mu itumanaho koranabuhanga

Mu rwego rwo guteza imbere ICT, abayobozi bo mu nzego z'ibanze bagomba korohereza abahawe uruhushya rwo gushyiraho imiyoboro y'itumanaho koranabuhanga.

Icyiciro cya 6: Kurengera abafatabuguzi

Ingingo ya 117: Amahame

1° ingingo z'iri tegeko zigomba gusobanurwa mu nyungu z'umufatabuguzi igihe habayeho gushidikanya;

2° amasezerano agira agaciro hagati y'abayagiranye;

concerning actual or proposed interconnection agreements, at the request of one or both service providers;

6° ensure that when providing copies of interconnection agreements to the public, no sensitive information concerning electronic communications businesses is included.

In the event of a failure for any conciliation between parties, the Regulatory Authority decides in accordance with this law. Any person dissatisfied with the decision taken refers the matter to the competent court.

Article 116: Role of local authorities in connection with networks

For the purposes of ICT development, local authorities must facilitate electronic communications network licensees.

Section 6: Consumer protection

Article 117: Principles

1° the provisions of this Law must be interpreted in the interests of consumers in case of doubt;

2° agreements is binding only for the parties thereto;

concernant les accords d'interconnexion effectifs ou proposés, à la demande d'un ou de deux opérateurs;

6° s'assurer qu'en donnant au public des copies des accords d'interconnexion, aucune information sensible concernant les affaires de communications électroniques n'est incluse.

Lorsque la conciliation entre les parties échoue, l'Autorité de Régulation décide conformément à la présente loi. Toute personne qui n'est pas satisfaite de la décision prise saisit la juridiction compétente.

Article 116: Rôle des autorités locales en rapport avec les réseaux

Dans le cadre du développement de ICT, les autorités locales doivent faciliter les détenteurs de licence de réseau de communications électroniques.

Section 6: Protection des consommateurs

Article 117: Principes

1° les dispositions de la présente loi doivent être interprétées dans l'intérêt du consommateur en cas de doute;

2° les accords lient seulement leurs parties;

3° umucuruzi ubifitiye uruhushya mu gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga, agomba guha abafatabuguzi serivisi nziza kandi yuzuye.

3° the electronic communications service provision licensee can only satisfy users.

3° le détenteur de licence de fourniture de services de communications électroniques ne peut que satisfaire les utilisateurs.

Ingingo ya 118: Ububasha bw'Urwego ngenzuramikorere mu kurengera abafatabuguzi

Article 118: Powers of the Regulatory Authority in consumer protection

Article 118: Pouvoirs de l'Autorité de Régulation dans la protection des consommateurs

Urwego ngenzuramikorere rugenzura iyubahirizwa ry'iri tegeko mu rwego rwo kurengera no guteza imbere inyungu rusange z'abafatabuguzi n'abakoresha ICT.

The Regulatory Authority supervises compliance with this Law for the protection and promotion of general interests of subscribers and users of ICT.

L'Autorité de Régulation veille au respect de la présente loi visant la protection et la promotion de l'intérêt général des abonnés et des utilisateurs de ICT.

Urwego ngenzuramikorere rugomba gushyiraho amabwiriza rusange ashwirwa mu bikorwa ku ikoresha cyangwa ku kujyana n'igihe, ku miyoboro na serivisi z'abacuruzi bose babifitiye uruhushya. Ayo mabwiriza rusange ashingirwaho mu gushyiraho andi mabwiriza yose agamije kurengera abaguzi cyangwa abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga.

The Regulatory Authority must establish enforceable general regulations for the use or adaptation by all the licensed networks and service operators. Such regulations are the basis for further regulations for the protection of consumers or the electronic communications service providers.

L'Autorité de Régulation doit mettre en place les règlements généraux ayant force obligatoire devant être utilisés ou adaptés par tous les opérateurs de réseaux et de services agréés. Ces règlements servent de base pour des règlements ultérieurs de protection des consommateurs ou des fournisseurs de services de communications électroniques.

Ingingo ya 119: Uburenganzira ku ngwate cyangwa garanti

Article 119: Right to deposit or security

Article 119: Droit de dépôt ou de garantie

Ku mpamvu zo kugira ngo amabwiriza rusange yumvikane neza, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo gusaba umufatabuguzi ingwate zikwiye cyangwa garanti ku iyishyurwa ry'ihuzwa ry'umuyoboro ry'icyitegererezo ry'ufite uruhushya hakurikijwe amasezerano hagati ye n'umufatabuguzi, ariko gusa ku mpamvu zihariye zivugwa mu mabwiriza rusange.

For the purposes of clarity in the general regulations, a licensed operator has the right to require from a consumer a reasonable deposit or security for the payments under the network subscriber connection agreement, but only for special reasons referred to under the general regulations.

Aux fins de la clarté des règlements généraux, un opérateur agréé a le droit d'exiger d'un consommateur un dépôt ou une garantie raisonnable pour les paiements en vertu de l'accord de connexion d'abonné au réseau, mais seulement pour des raisons particulières visées aux règlements généraux.

Ingingo ya 120: Amasezerano yujuje ibisabwa

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga ashahiraho ingingo z'amasezerano zitanyuranye n'amabwiriza rusange zijyanye no gutanga imiyoboro ku mufatabuguzi, kandi akoresha izo ngingo igihe agirana amasezerano n'umufatabuguzi.

Ingingo ya 121: Guhindura amasezerano hagati y'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga n'umufatabuguzi

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga, ashobora guhindura ibiciro cyangwa izindi ngingo z'amasezerano ku itangwa ry'umuyoboro ku mufatabuguzi. Ibyo biba mu bihe bikurikira:

- 1° hashingiwe ku bivugwa mu masezerano;
- 2° igihe habaye impinduka mu mategeko;
- 3° bitewe n'icyemezo cyafashwe n'Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 122: Inyemezabuguzi isobanutse neza

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga atanga ku buntu inyemezabuguzi ku ikoreshwa ry'umuyoboro we cyangwa serivisi atanga. Iyo inyemezabuguzi igaragaza kandi:

Article 120: Standard contracts

A licensed electronic communications service provider draws up standard contract terms and conditions for subscriber connections and uses such standard terms and conditions while making agreements with subscribers provided that no such terms are contrary to the provisions of the general regulations.

Article 121: Amendments to contracts between a licensed electronic communications service provider and a subscriber

A licensed electronic communications service provider may amend the price and other terms and conditions of a contract for a subscriber connection. Such amendments occur under the following circumstances:

- 1° pursuant to the contract terms and conditions;
- 2° in case of change in legislation;
- 3° in case of a decision by the Regulatory Authority.

Article 122: Itemized billing

A licensed electronic communications service provider must, without charge, provide itemised bills for the use of the network or service. The bill also indicates:

Article 120: Contrats-type

Le détenteur de licence de fourniture de services de communications électroniques met en place les termes d'un contrat-type pour les connexions d'abonnés et se sert de ce contrat-type lorsqu'il conclut des accords avec les abonnés à condition qu'aucun des termes du contrat ne soit contraire aux dispositions des règlements généraux.

Article 121: Modifications des contrats entre un détenteur d'une licence de fourniture de service de communications électroniques et un abonné

Un détenteur d'une licence de fourniture de service de communications électroniques peut modifier le prix et d'autres termes d'un contrat pour une connexion d'abonné. Ces modifications interviennent dans les cas suivants :

- 1° sur base des termes du contrat;
- 2° en cas de changement dans la législation;
- 3° en cas de décision prise par l'Autorité de Régulation.

Article 122: Facturation détaillée

Un fournisseur agréé de services de communications électroniques doit, sans frais, fournir les factures détaillées pour l'utilisation de son réseau ou services. Cette facture doit aussi indiquer:

1° amafaranga yakwa ku ikoreshwa ry'umuyoboro;

2° uburyo bunyuranye bwo guhamagara;

3° ibiciro byo gutanga umuyoboro ku mufatabuguzi,

4° ubutumwa bwanditse, ubutumwa bushushanyije, serivisi zo kohereza amakuru n'ibindi byasabwa n'amabwiriza rusange y'Urwego ngenzuramikorere.

1° network charges;

2° different categories of calls;

3° subscriber connection rates;

4° text messages, picture messages, data transfer services and any other requirement stipulated in the general regulations by the Regulatory Authority.

1° les frais de réseau;

2° les différentes catégories d'appels;

3° les taux de connexion d'abonné;

4° les messages texte, les messages image et les services de transfert de données ainsi que toute autre exigence stipulée dans les règlements généraux émanant de l'Autorité de Régulation.

Icyiciro cya 7: Ibyerekeranye n'inyungu z'igihugu n'umutekano w'amakuru

Section 7: Matters of national interest and data security

Section 7: Questions d'intérêt national et sécurité des données

Ingingo ya 123: Kumviriza amakuru no kuyagenzura

Article 123: Interception and monitoring of information

Article 123: Interception et surveillance de l'information

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, utanga umuyoboro cyangwa serivisi z'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga agomba kugira ibikoresho n'ibyuma byo mu rwego rwa tekini by'umuyoboro we cyangwa serivisi ze byoroshya iyumvirizwa n'igenzura ryemewe n'amategeko y'itumanaho koranabuhanga.

Notwithstanding the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, an electronic communications network or service provider must equip the electronic communications network and service with technical instruments and features that allow and facilitate the lawful interception of electronic communications and monitoring.

Sous réserve des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, un fournisseur de réseau ou de service de communications électroniques doit équiper son réseau ou service de communications électroniques des instruments techniques et des fonctionnalités qui facilitent l'interception légale des communications électroniques.

Igihe hari inozwa ry'umuyoboro cyangwa serivisi z'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga iryo nozwa rigomba kumenyeshwa urwego rufite uburenganzira bwo gukora iyumviriza ryemewe n'amategeko.

In the event of upgrade of electronic communications network or service, the upgrade is brought to the notice of any authorized entity that carries out lawful interception.

En cas de mise à niveau du réseau ou service de communications électroniques, la mise à niveau doit être portée à la connaissance de toute entité autorisée qui effectue l'interception légale.

Ingingo ya 124: Kubika ibanga no kurinda amakuru y’umuguzi

Haseguriwe izindi ngingo z’iri tegeko, ijwi cyangwa amakuru ya buri mufatabuguzi cyangwa umukiriya byanyujijwe mu muyoboro cyangwa serivisi z’itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga, bigomba gukomeza kugirwa ibanga ntibitangarizwe uwo bitari bigenewe.

Ingingo ya 125: Inshingano z’ufite uruhushya mu kwita ku mutekano w’umuyoboro

Utanga umuyoboro cyangwa serivisi z’itumanaho koranabuhanga agomba gufata ingamba za ngombwa mu rwego rwa tekini n’urw’imikorere kugira ngo indi miyoboro imushamikiyeho igire umutekano wuzuye hakoreshejwe serivisi z’itumanaho koranabuhanga.

Ufite uruhushya rwo gutanga serivisi z’itumanaho koranabuhanga agomba kumenyesha abakiriya be ingaruka mbi ku mutekano zaterwa no kutubahiriza ingamba ziba zafashwe ku mutekano w’umuyoboro cyangwa amasezerano n’ibyakorwa kugira ngo umutekano w’umuyoboro ushobore kubahirizwa.

Ingingo ya 126: Ububasha bwa Minisitiri mu birebana n’ubusugire bw’igihugu

Mu rwego rwo kubahiriza amategeko y’igihugu n’amasezerano mpuzamahanga igihugu cyashyizeho

Article 124: Privacy and data protection

Notwithstanding other provisions of this Law, every subscriber or user’s voice or data communications carried by means of an electronic communications network or services, must remain confidential to that subscriber and or user for whom the voice or data is intended.

Article 125: Obligations of the licensee in providing network security

An electronic communications network or service provider must take all technical and organizational measures necessary to ensure that the services and associated electronic communications networks are fully secured.

The licensed electronic communications service provider must inform users about any security risks, which may occur as a result of a breach of network security measures, or protocols and the necessary remedies available to address the breach of network security.

Article 126: Powers of the Minister on issues of national sovereignty

In a bid to comply with national legislation and international instruments ratified by the country, the

Article 124: Protection de la vie privée et des données

Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toutes communications vocales ou de données des abonnés ou des utilisateurs transportées au moyen d’un réseau ou service de communications électroniques doivent rester confidentielles à cet abonné ou utilisateur à qui la voix ou les données sont destinées.

Article 125: Obligations du détenteur de licence en assurant la sécurité du réseau

Tout fournisseur de réseau ou service de communications électroniques prennent toutes les mesures techniques et organisationnelles nécessaires pour s’assurer que les services et les réseaux de communications électroniques connexes sont entièrement sécurisés.

Tout fournisseur agréé de services de communications électroniques doit informer les utilisateurs quant aux risques de sécurité qui peuvent survenir à la suite d’une violation des mesures de sécurité du réseau, des protocoles et quant aux mesures correctives nécessaires en place permettant de remédier à la violation de la sécurité du réseau.

Article 126: Pouvoirs du Ministre en matière de souveraineté nationale

En vue de se conformer à la législation nationale et accords internationaux ratifiés par le pays, le

umukono, Minisitiri ashobora:

Minister may:

Ministre peut:

1° guhagarika cyangwa gutuma habaho ihagarikwa ry'itumanaho koranabuhanga riyahaye ryagira ingaruka mbi ku busugire bw'igihugu, ryaba rinyuranye n'itegeko ririho, umudendezo cyangwa umuco by'igihugu;

1° interrupt or cause to be interrupted, any private communication that appears detrimental to the national sovereignty, contrary to any existing law, public order or good morals;

1° interrompre ou faire interrompre, toute communication privée qui semble dangereux pour la souveraineté nationale, contraire à une loi quelconque en vigueur, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;

2° guhagarika zose cyangwa zimwe muri serivisi cyangwa ibikorwa by'umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga mu gihe kigenwe cyangwa kitagenwe;

2° suspend wholly or in part any electronic communications service or network operations for a specified or undetermined period;

2° suspendre totalement ou en partie, un service de communications électroniques ou l'exploitation du réseau pour une période déterminée ou indéterminée;

3° gufatira cyangwa gutuma habaho ifatira ry'inyubako n'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga.

3° requisition or cause to be requisitioned any electronic communications infrastructure.

3° réquisitionner ou faire réquisitionner une infrastructure de communications électroniques.

Ingingo ya 127: Inshingano zo guha amakuru inzego za Leta

Article 127: Obligation to provide information to a public authority

Article 127: Obligation de fournir l'information à une autorité publique

Bisabwe na Minisitiri cyangwa Urwego ngenzuramikorere, utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga agomba gukusanya amakuru atitwaje ibanga ry'akazi, agaha Minisitiri n'Urwego ngenzuramikorere amakuru ayo ari yo yose yafasha kuyobora no kugenzura ibikorwa bijyanye n'itumanaho koranabuhanga. Amakuru agomba gutangwa mu gihe no mu buryo kwasabwe nta bwishyu.

On the request of the Minister or the Regulatory Authority, an electronic communications service provider shall, irrespective of professional secrecy, collect and provide to the Minister and the Regulatory Authority any information sought for the guidance and supervision of activity relating to the ICT. The information must be provided within a period and in the form requested without charge.

A la demande du Ministre ou de l'Autorité de Régulation, le fournisseur de service de communications électroniques doit, indépendamment du secret professionnel recueillir et fournir au Ministre et à l'Autorité de Régulation toute information recherchée pour la direction et la supervision de l'activité relative à ICT. L'information doit être fournie dans les délais prescrits, sous une forme requise et sans frais.

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga afite uburenganzira bwo kubaza ibisobanuro ku mpamvu asabwa ayo makuru.

The licensed electronic communications service provider has the right to request for reasons behind the information so required.

Le fournisseur agréé de services de communications électroniques a le droit de demander les raisons de l'exigence de ces informations.

Ingingo ya 128: Gahunda yo guhangana n'ibiza

Urwego ngenzuramikorere rushobora gusaba uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga gushyiraho gahunda yo guteganyiriza ibiza, yisunze urwego rwa Leta rubifitiye ubushobozi, kugira ngo azashobore guhangana n'ibiza cyangwa kongera kubona ibikoresho by'umuyoboro, gukora k'umuyoboro, gutanga serivisi cyangwa ibikubiye muri serivisi mu gihe habayeho ibiza, akaga cyangwa ibihe bidasanze.

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga agomba kandi kugira cyangwa kubaka ubushobozi bwo kugira uruhare cyangwa gufasha mu bikorwa cyangwa muri serivisi zo gutabara igihugu mu bihe bidasanze.

UMUTWE WA III: ITERAMBERE RISHINGIYE KU ITANGAZABUMENYI KORANABUHANGA

Icyiciro cya mbere: Ingingo z'ibanze

Ingingo ya 129: Ibirebwa n'uyu mutwe

Uyu mutwe urebana muri rusange n'ibikorwa byose mu rwego rw'ikoranabuhanga hakoreshejwe ibikoresho by'ikoranabuhanga mu itumanaho, imikoreshereze mibi ya za mudasobwa, umukono ukoresheje uburyo koranabuhanga n'imikoreshereze y'ikoranabuhanga mu iterambere rishingiye ku itangazabumenyi koranabuhanga.

Article 128: Disaster management plans

The Regulatory Authority may direct a licensed electronic communications service provider to develop, in consultation with any relevant organ of the country, a disaster management plan for the survival and recovery of any network facilities, network service, applications service or content applications service in case of a disaster, crisis or civil emergency.

The licensed electronic communication service provider must further have or build the capacity to contribute and assist in any national emergence rescue operations and services.

CHAPTER III: ELECTRONIC INFORMATION SOCIETY

Section one: Preliminary provisions

Article 129: Scope of this chapter

This chapter generally applies to all electronic transactions by the use of ICT, misuse of computers, electronic signature and any use of technologies in the electronic information society.

Article 128: Plans de gestion des catastrophes

L'Autorité de Régulation peut ordonner à un détenteur de licence de fourniture de services de communications électroniques d'élaborer, en consultation avec un organe compétent du pays, un plan de gestion des catastrophes pour la survie et le recouvrement des installations du réseau, des services du réseau, des services des applications ou des services des applications du contenu en cas de catastrophe, de crise ou de situations d'urgence à caractère civil.

Le détenteur de licence de fourniture de services de communications électroniques doit en outre avoir ou acquérir la capacité de contribuer et de participer à des opérations et services nationaux de secours d'urgence.

CHAPITRE III: SOCIÉTÉ DE L'INFORMATION ÉLECTRONIQUE

Section première : Dispositions préliminaires

Article 129: Champ d'application du présent chapitre

Le présent chapitre concerne en général toutes les transactions électroniques par l'utilisation de ICT, l'utilisation abusive des ordinateurs, la signature électronique et toute utilisation des technologies dans la société de l'information électronique.

By'umwihariko:	In particular its purpose is to:	Plus particulièrement son objet est de:
1° gutuma habaho no korohereza ibikorwa by'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga;	1° enable and facilitate electronic communications and transactions;	1° permettre et faciliter les communications et transactions électroniques;
2° gukuraho inzitizi zishingiye ku mategeko no ku mikorere ku bikorwa by'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga;	2° remove legal and operational barriers to electronic transactions;	2° éliminer les obstacles juridiques et opérationnels aux transactions électroniques;
3° guteza imbere ukutabogama mu ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko ajyanye n'itumanaho koranabuhanga ;	3° promote neutrality in the application of legislation relating to electronic communications;	3° promouvoir la neutralité dans l'application de la législation en matière des communications électroniques;
4° gutanga umutekano n'icyizere mu rwego rw'amategeko mu ikoresha ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga;	4° provide legal certainty and public confidence in the use of electronic communications and transactions;	4° garantir la sécurité juridique et la confiance du public dans l'utilisation des communications et transactions électroniques;
5° guteza imbere serivisi z'ikoranabuhanga za Leta hakoreshejwe ikoranabuhanga mu miyoborere hitabazwa ikoranabuhanga mu itumanaho no mu mikoranire n'ubuyobozi, mu rwego rw'ibigo bya Leta, ibishamikiye kuri Leta n'iby'abikorera;	5° promote e-government services through electronic communications and transactions with government, public and statutory bodies;	5° promouvoir les services e-gouvernement par le biais de communications et transactions électroniques avec des organes du gouvernement, organes publics et organes statutaires;
6° gukora ku buryo ibikorwa by'ikoranabuhanga bibera mu gihugu bigira imikorere myiza yubahiriza amategeko mpuzamahanga;	6° ensure that electronic transactions in the country conform to the best practices of international standards;	6° s'assurer que les transactions électroniques dans le pays sont conformes aux meilleures pratiques des normes internationales;
7° kureshya abashoramari no guhanga ibishya mu bijyanye n'ikoranabuhanga mu itumanaho mu rwego rwo guteza imbere ibikorwa by'ikoranabuhanga;	7° encourage investment and innovation in information and communications technologies, for the promotion of electronic transactions;	7° encourager l'investissement et l'innovation dans les technologies de l'information et de la communication, pour la promotion des transactions électroniques;

8° guteza imbere imikorere itanga umutekano, iboneye kandi inogeye umufatabuguzi, ubucuruzi na Leta ku bijyanye n'imitwarire n'imigendekere y'ibikorwa by'ikoranabuhanga;

9° guteza imbere ibikorwa by'ikoranabuhanga bitanga igisubizo ku byo abafatabuguzi n'abakiriya bakeneye;

10° guteza imbere ubukungu n'imibereho myiza binyujijwe mu iterambere rishingiye ku itangazabumenyi koranabuhanga;

11° koroshya uburyo bwo kubika inyandiko mu mikoranire n'ibigo bya Leta n'ibindi biyishamikiyeho;

12° guteza imbere itangwa rya serivisi nziza mu buyobozi binyujijwe mu ibikanyandiko hakoreshejwe ikoranabuhanga;

13° korohereza ihuzwa ry'amabwiriza mu buryo bwo kwemeza no kurinda ubusugire bw'inyandiko zibitswe hakoreshejwe ikoranabuhanga.

8° develop a safe, secure and effective environment for the consumer, business and the Government for the conduct and use of electronic transactions;

9° promote the development of electronic transactions that are responsive to the needs of users and consumers;

10° promote economic and social prosperity through the electronic information society;

11° facilitate electronic filing of documents with government agencies and parastatals;

12° promote efficient delivery of government services by means of electronic filing;

13° facilitate the harmonisation of rules, regulations and standards regarding the authenticity and integrity of electronic records.

8° promouvoir un environnement sûr, sécurisé et efficace pour le consommateur, les affaires et l'Etat pour la conduite et l'utilisation des transactions électroniques;

9° promouvoir le développement des transactions électroniques qui répondent aux besoins des utilisateurs et des consommateurs;

10° promouvoir la prospérité économique et sociale par la société de l'information électronique;

11° faciliter l'archivage électronique des documents avec les établissements publics et paraétatiques;

12° promouvoir une prestation efficace des services de l'Etat au moyen d'archivage électronique;

13° faciliter l'harmonisation des règles, règlements et normes en ce qui concerne l'authentification et l'intégrité des documents électroniques.

Ingingo ya 130: Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere ku byerekeye iterambere rishingiye ku itangazabumenyi

Urwego ngenzuramikorere mu byerekeranye n'iyoherezwa ry'amakuru koranabuhanga ndetse n'imiyoborere hakoreshejwe ikoranabuhanga rufite

Article 130: Responsibilities of the Regulatory Authority in relation to information society issues

The responsibilities of the Regulatory Authority in relation to electronic transactions and e-government are the following:

Article 130: Attributions de l'Autorité de Régulation en matière de questions de société de l'information

Les attributions de l'Autorité de Régulation en matière de transactions électroniques et d'e-gouvernement sont les suivantes:

inshingano zikurikira :

- | | | |
|---|---|---|
| 1° gushyiraho ibisabwa mu kwita ku mutekano w'inyandiko koranabuhanga binyujijwe mu mabwiriza, | 1° to establish conditions for securing a reliable electronic records through regulations; | 1° fixer les conditions en vue de garantir un enregistrement électronique fiable au moyen de règlements; |
| 2° gutuma habaho uburyo bw'icuruzwa hakoreshejwe ikoranabuhanga budafite imbogamizi zituma habaho gushidikanya mu bisabwa byo kwandika no gushyira umukono ku nyandiko, | 2° to ensure that the environment for electronic commerce is free from barriers that create uncertainties over writing and signature requirements; | 2° s'assurer que l'environnement pour le commerce électronique est sans obstacles qui génèrent des incertitudes sur les exigences en matière d'écrits et signature; |
| 3° gushyiraho uburyo bwiza bwo gukora hifashishijwe itangwa rya serivisi z'ibyemezo koranabuhanga, kugira ngo inyandiko koranabuhanga n'uburyo ziherekanywa bikorwe ku buryo bwizewe na buri wese, kandi habeho guteza imbere ubucuruzi koranabuhanga hifashishijwe umukono koranabuhanga utuma itumanaho koranabuhanga rihabwa icyizere cy'uko ubutumwa bukiri umwimerere; | 3° to provide for an enabling environment through the establishment of electronic certification service provision with a view to promoting public confidence in the integrity and reliability of electronic records and electronic transactions, and to foster the development of electronic commerce through the use of electronic signature to lend authenticity to correspondence; | 3° assurer un environnement favorable par la mise en place des moyens de fourniture des services de certification électronique en vue de promouvoir la confiance du public dans l'intégrité et la fiabilité des enregistrements et transactions électroniques et favoriser la promotion du commerce électronique par l'utilisation d'une signature électronique pour assurer l'authenticité de la correspondance; |
| 4° guteza imbere ikorashya ry'ikoranabuhanga mu miyoborere no mu itangwa rya serivisi zindi hashyirwaho ibisabwa n'imirongo ngenderwaho mu mikoreshereze y'imiyoboro; | 4° to promote the use of e-government and other e-services by laying down conditions and guidelines for network use; | 4° promouvoir l'utilisation d'e-gouvernement et d'autres services électroniques en fixant des conditions et lignes directrices pour l'utilisation des réseaux; |
| 5° gushyiraho uburyo bunozwe mu micungire n'imikorere myiza y'iherekanya ry'ubutumwa bwa interineti mu gihugu; | 5° to establish an effective framework for the proper management and functioning of internet exchange point in the country; | 5° mettre en place un cadre efficace pour assurer une bonne gestion et un bon fonctionnement du point d'échange internet dans le pays; |
| 6° gushyiraho amabwiriza agena imicungire y'ibisigazwa by'ibikoreshe | 6° to establish regulations for the proper management of e-waste; | 6° mettre en place des règlements pour la bonne gestion de déchets électroniques; |

by'ikoranabuhanga.

7° gukora ibindi bikorwa byatuma ibisabwa n'iri tegeko byubahirizwa.

7° to carry out any other responsibilities that may help the implementation of the requirements of this Law.

7° exécuter d'autres attributions permettant la mise en application des conditions requises par la présente loi.

Ingingo ya 131: Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere mu bijyanye n'imicungire y'izina ndangarubuga

Article 131: Responsibilities of the Regulatory Authority in relation to domain name management

Article 131: Attributions de l'Autorité de Régulation en matière de gestion des noms de domaine

Urwego ngenzuramikorere rufite inshingano zikurikira:

The responsibilities of the Regulatory Authority are the following:

Les attributions de l'Autorité de Régulation sont les suivantes:

1° kugena imiyoborere n'imicungire y'umwanya w'izina ndangarubuga ".rw";

1° to determine the administration and management of the ".rw" domain name space;

1° définir l'administration et la gestion de l'espace de nom de domaine « .rw » ;

2° gukora ku buryo habaho iyubahirizwa ry'imikorere myiza mu rwego mpuzamahanga mu miyoborere y'izina ndangarubuga ".rw";

2° to ensure compliance with international best practices in the administration of the ".rw" domain name space;

2° assurer la conformité aux meilleures pratiques internationales dans l'administration de l'espace de nom de domaine « .rw »;

3° gushyiraho ibisabwa abiyandikisha n'ababandika, uburyo bukoreshwa mu kwiandikisha, ibishobora gutuma wangirwa cyangwa uhagarikwa gukora n'uburyo bwo kugarurirwa izina ndangarubuga;

3° to establish the requirements for registrants and registrars as well as the manner in which registrations are made, refused or revoked and the manner in which registrations are renewed;

3° établir les conditions requises pour les titulaires et les registraires ainsi que la manière dont les inscriptions sont effectuées, refusées ou révoquées et renouvelées;

4° gushyiraho amabwiriza ashingirwaho mu kugena ibiciro;

4° to establish pricing regulations;

4° mettre en place les règlements tarifaires;

5° kugena ingingo z'ibanze z'amasezerano yerekeye izina ndangarubuga agomba kwemezwa hagati y'abandika n'abiyandikisha;

5° to determine preliminary terms of the domain name registration agreement to be adopted by registrars and registrants;

5° déterminer les modalités préliminaires du contrat d'enregistrement de nom de domaine devant être adopté par les registraires et les titulaires de noms de

6° gushyiraho uburyo bwo kwirinda akarengane n’imikorere ibangamira ipigana;

7° kugena uburyo bwo gushyiraho imbuga nshya zishamikiye munsu y’urubuga rwa interineti hashingiwe kuri politiki iriho irebwa n’amabwiriza yerekeranye na gahunda y’igihugu yo guha numero aderesi koranabuhanga;

8° gushyiraho uburyo bwo gukurikirana no kugenzura iyubahirizwa ry’iri tegeko n’andi mabwiriza, by’umwihariko urubuga rwa interineti rufite izina ndangarubuga “.rw”;

9° guha Ministiri ibitekerezo kuri politiki ijyanye n’imikoreshereze y’izina ndangarubuga “.rw”;

10° kugenzura ibindi byose bijyanye n’umwanya w’izina ndangarubuga “.rw” kugira ngo iri tegeko ryubahirizwe.

6° to define processes and procedures to avoid unfair and anti-competitive practices;

7° to determine the creation of new sub-domains to be based on existing policy and effected by a directive in accordance with the national numbering and electronic address plan;

8° to establish procedures for ensuring follow up and monitoring of compliance with this Law and other regulations, specifically “.rw” domain name space;

9° to make recommendations to the Minister in relation to policy on any matter relating to the “.rw” domain name space;

10° to regulate such other matters relating to the “.rw” domain name space for compliance with this Law.

domaine;

6° définir les processus et procédures pour éviter les pratiques déloyales et anti concurrentielles ;

7° déterminer la création de nouveaux sous-domaines devant se baser sur la politique existante et être régie par une directive en conformité avec le plan national de numérotation et d’adresse électronique;

8° établir des procédures permettant d’assurer un suivi et monitoring de la conformité avec la présente loi et les autres règlements, particulièrement l’espace de nom de domaine « .rw »;

9° faire des recommandations au Ministre en matière de politique sur toute question relative à l’espace de nom de domaine « .rw » ;

10° réguler d’autres questions relatives à l’espace de nom de domaine « .rw » en vue du respect de la présente loi.

Icyiciro cya 2: Inyandiko n’umukono koranabuhanga

Ingingo ya 132: Ibirebwa n’iki cyiciro

Ingingo z’iki cyiciro zirebana n’inyandiko n’umukono koranabuhanga bijyanye n’ubutumwa buhererekanyijwe cyangwa buhererekanyijwe ku buryo bwikoze hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Section 2: Electronic records and signature

Article 132: Scope of this section

The provisions of this Section are applicable to electronic records and electronic signature relating to a transaction or an automated transaction.

Section 2: Documents et signature électroniques

Article 132: Champ d’application de la présente section

Les dispositions de la présente section sont applicables aux documents électroniques et aux signatures électroniques relatives à une transaction ou à une transaction automatisée

Ingingo ya 133: Inyandiko zitemerezwa umwimerere

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urutonde rw'inyandiko zidashobora kwemerezwa umwimerere hakoreshejwe umukono koranabuhanga cyangwa guhererekanywa ku buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 134: Iyemerwa ry'amakuru n'ubutumwa koranabuhanga mu rwego rw'amategako

Inyandiko ntiteshwa agaciro mu rwego rw'amategako kubera ko igice cyayo cyangwa yose ikozwe mu buryo koranabuhanga.

Amakuru yinjijwe mu masezerano ariko atagaragarira buri wese afatwa nk'ayinjijwe mu butumwa koranabuhanga igihe ayo makuru:

1° afitanye isano n'amasezerano ku buryo ubwo ari bwo bwose umuntu yaba yabonye aho yakomotse inkomoko yayo ikongerwamo,

2° aboneka mu buryo ashobora gusomwa, kubikwa cyangwa gushakishwa n'undi muntu akoresheje ikoranabuhanga.

Ingingo ya 135: Ibisabwa kubahirizwa mu nyandiko koranabuhanga

Iyo itegeko risaba ko amakuru aba mu nyandiko,

Article 133: Documents whose authenticity is not recognized

A Prime Minister's Order determines a list of documents whose authenticity cannot be recognized by electronic signature or electronic transactions.

Article 134: Legal recognition of electronic records and electronic messages

A record is not without legal effect merely on the grounds that it is wholly or partly in the form of an electronic message.

Information incorporated into an agreement that is not in the public domain is regarded as having been incorporated into an electronic message if such information is:

1° referred to in a way which a person would have noticed the reference thereto and incorporation thereof;

2° accessible in a form in which it may be electronically read, stored and retrieved by the other party.

Article 135: Requirements for electronic record

Where a law requires any information to be in

Article 133: Documents dont l'authenticité n'est pas reconnue

Un arrêté du Premier Ministre établit une liste des documents dont l'authenticité ne peut être reconnue par la signature électronique ou les transactions électroniques.

Article 134: Reconnaissance juridique des enregistrements et messages électroniques

L'enregistrement n'est pas sans effet juridique au seul motif qu'il est totalement ou en partie sous la forme d'un message électronique.

Les informations incorporées dans un accord et qui ne sont pas dans le domaine public sont réputées comme ayant été incluses dans un message électronique si elles sont:

1° mentionnées de façon qu'on constaterait les références y relatives et leur incorporation;

2° accessibles sous une forme dans laquelle elles peuvent être électroniquement lues, stockées et récupérées par l'autre partie.

Article 135: Conditions pour l'enregistrement électronique

Lorsqu'une loi exige que les informations soient

ibisabwa biba byubahirijwe n'inyandiko koranabuhanga igihe amakuru akubiyemo ashobora kugerwaho kugira ngo akoreshwe igihe cyose akenewe.

Iyo itegeko risaba ko inyandiko ishyirwaho kashe, ibisabwa biba byubahirijwe iyo inyandiko ifite umukono koranabuhanga w'umuntu ubifitiye ububasha.

Igihe hari itegeko ryemerera umuntu kohereza inyandiko cyangwa amakuru bikandikwa cyangwa bikemezwa n'iposita cyangwa serivisi zikora nka yo, ibisabwa biba byubahirijwe igihe kopi y'inyandiko cyangwa amakuru koranabuhanga byohererejwe utanga serivisi wemewe n'Urwego ngenzuramikorere, ikandikwa n'ubuyobozi butanga icyemezo kandi akaba ari na rwo rwohereza iyo nyandiko kuri aderesi koranabuhanga yatanze na nyir'ubwite.

Ingingo ya 136: Ibikwa ry'inyandiko cyangwa amakuru koranabuhanga

Igihe cyose bisabwa n'itegeko, kubika inyandiko koranabuhanga cyangwa amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga bikorwa hubahirijwe ibi bikurikira:

- 1° amakuru abikwa ku buryo ashobora kugerwaho kugira ngo byoroshye ikoreshwa ryayo;
- 2° inyandiko koranabuhanga ibikwa mu buryo bw'umwimerere ikimeze nk'uko yakozwe,

writing, that requirement is met by an electronic record if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.

Where a law requires a seal to be affixed to a document, that requirement is met if the document bears the electronic signature of the competent person.

Where a law requires or permits a person to send a document or information by registered or certified post or similar service, that requirement is met if an electronic copy of the document or information is sent to the service provider recognized by the Regulatory Authority, is registered by the electronic certification service provider and sent by that service provider to the electronic address provided by the sender.

Article 136: Retention of electronic records or messages

Where required by the law, retaining electronic records or messages in the form of electronic records complies with the following conditions:

- 1° the message is retained in a way that it remains accessible so as to be usable for subsequent reference;
- 2° the electronic record is retained in the format in which it was originally generated, sent or

faites par écrit, cette exigence est satisfaite par un enregistrement électronique si les informations qu'il contient sont accessibles pour être utilisées pour référence ultérieure.

Lorsqu'une loi exige qu'un sceau soit apposé à un document, cette exigence est satisfaite si le document comporte la signature électronique d'une personne habilitée.

Lorsqu'une loi permet à une personne d'envoyer un document ou une information par poste recommandée ou certifiée ou par services similaires, cette exigence est satisfaite si une copie électronique du document ou d'une information est envoyée au fournisseur de service agréé par l'Autorité de Régulation, enregistrée par le fournisseur de services de certification électronique et envoyée par ce fournisseur à l'adresse électronique fournie par l'expéditeur.

Article 136: Conservation d'enregistrements ou de messages électroniques

Lorsqu'une loi l'exige, la conservation d'enregistrements ou de messages électroniques se conforme aux conditions suivantes:

- 1° le message est conservé de façon accessible pour être utilisable pour référence ultérieure;
- 2° l'enregistrement électronique est conservé sous une forme dans laquelle il a été créé, envoyé ou

yoherejwe, yakiriwe, ibikubiyemo bitahindutse;	received, or in a format that does not change the information contained therein;	reçu ou sous une forme qui ne modifie pas de l'information qu'il contient;
3° aho amakuru yaturutse, uwo yoherejwe, itariki n'igihe yoherejwe cyangwa yakiriwe.	3° origin and destination of the message and the date and time when it was sent or received.	3° l'origine et la destination du message et la date et l'heure de son envoi et de sa réception.
Haseguriwe amategeko ajyanye n'ibikwa ry'inyandiko cyangwa amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga, urwego rubifitiye ububasha rushobora kugena ibisabwa by'inyongera mu kubika inyandiko koranabuhanga.	Notwithstanding the legal provisions as to electronic retention of records or messages, the relevant authority may determine further requirements for electronic data retention.	Sous réserve des dispositions légales relatives à la conservation électronique des enregistrements ou des messages, l'autorité compétente peut déterminer les autres exigences de conservation des données électroniques.
<u>Ingingo ya 137:</u> Ibikwa ry'inyandiko y'umwimerere	<u>Article 137:</u> Retention of record in original form	<u>Article 137:</u> Conservation d'enregistrement sous sa forme originale
Igihe bisabwa n'itegeko ko amakuru atangwa cyangwa abikwa mu mwimerere wayo, ibyo byubahirizwa hakoreshejwe inyandiko koranabuhanga iyo:	Where a law requires a message to be presented or retained in its original form, that requirement is met by electronic record if:	Lorsqu'une loi exige qu'un message soit présenté ou conservé sous sa forme originale, cette exigence est satisfaite par un enregistrement électronique si:
1° umuntu yakwizera ko inyandiko ikimeze nk'uko yateguwe ku buryo budasubirwaho nk'inyandiko koranabuhanga cyangwa n'indi iyo ari yo yose;	1° there exists a reliable assurance as to the integrity of the record from the time when it was generated in its final form, as an electronic record or otherwise;	1° il existe une garantie fiable quant à l'intégrité de l'enregistrement à partir du moment où il a été créé sous sa forme finale comme un enregistrement électronique ou autrement;
2° inyandiko ishobora kwerekanwa igihe cyose isabwe.	2° the record may be displayed whenever requested.	2° l'enregistrement peut être présenté chaque fois qu'on en fait la demande.
<u>Ingingo ya 138:</u> Isuzuma ry'uburyo bwizewe bwo kwita ku makuru	<u>Article 138:</u> Assessment of reliability of information	<u>Article 138:</u> Evaluation de fiabilité de l'information
Isuzuma ry'uburyo bwizewe bwo kwita ku makuru rireba niba:	The assessment of reliability of information is whether:	L'évaluation de fiabilité de l'information vise à savoir si:

1° amakuru yarabitswe yuzuye kandi ntacyayahindutseho, usibye inyongera yo kuyemeza cyangwa kuyashyigikira n'ihinduka ryaterwa n'itumanaho risanzwe, imibikire n'imurikwa;

2° ibipimo ngenderwaho by'isuzuma ry'ayo makuru cyangwa inyandiko bishyirwaho hitawe ku cyo ayo makuru yari agamije ndetse bitewe n'imiterere y'igihe yakorewe.

Ingingo ya 139: Kohereza inyandiko cyangwa amakuru

Igihe bisabwa n'itegeko kohereza inyandiko cyangwa amakuru, ibisabwa byubahirizwa iyo:

- 1° hitawe ku bintu byose bigaragaza ko mu gihe ubutumwa bwoherezwaga, uburyo koranabuhanga bwakoreshejwe mu kohereza inyandiko bwizewe ku buryo butuma inyandiko cyangwa amakuru agumana umwimerere wayo;
- 2° igihe ubwo butumwa bwoherezwaga, amakuru abukubiyemo yashoboraga kugerwaho kugira ngo akoreshe ibyo yari agenewe.

Ingingo ya 140: Nyir'inyandiko koranabuhanga

Inyandiko koranabuhanga iba ari iy'umuntu igihe ari we wayikoze.

Inyandiko koranabuhanga ifatwa ko ari iya

1° the information has remained complete and unaltered, apart from the addition of any endorsement and any change which arises in the normal course of communication, storage and display;

2° the standard of reliability required is assessed in the light of the purpose for which the information was generated and in the light of all the relevant circumstances.

Article 139: Sending a record or a message

Where a law requires to send a record or message, that requirement is met if:

- 1° considering all the relevant circumstances indicating that at the time the message was sent, the electronic method used to send the record is reliable to the extent that it assures the maintenance of the integrity of the record or message;
- 2° at the time the message was sent, the information contained therein would have been readily accessible so as to be usable for the intended purposes.

Article 140: Originator of an electronic record

An electronic record is attributable to a person where it was the act of that person.

An electronic record is deemed to be that of the

1° l'information est restée complète et sans modification, sauf ajout de tout endossement et modification intervenant dans le cours normal de la communication, du stockage et de l'affichage;

2° le niveau de fiabilité requis est évalué à la lumière des fins auxquelles l'information a été créée et aux fins de toutes les circonstances y relatives.

Article 139: Envoi d'enregistrement ou de message

Lorsqu'une loi exige d'envoyer un document ou une information, cette exigence est satisfaite si:

- 1° considérant toutes les circonstances indiquant qu'au moment de l'envoi du message, la méthode électronique utilisée pour envoyer l'enregistrement est fiable pour s'assurer du maintien de l'intégrité de l'enregistrement ou du message;
- 2° au moment où le message a été envoyé, les informations qui y figuraient auraient été accessibles de manière à être utilisables pour fins prévues.

Article 140: Expéditeur d'un enregistrement électronique

Un enregistrement électronique est imputable à une personne lorsqu'il est son acte.

Un enregistrement électronique est réputé appartenir

nyir'ubwite kandi ko ari ukuri, igihe:

- 1° yoherejwe n'umuntu ufite uburenganzira bwo gukora mu izina rya nyir'ubwite mu birebana n'iyo nyandiko koranabuhanga;
- 2° yoherejwe n'uburyo koranabuhanga bwo kohereza amakuru bwashyizweho na nyir'ubwite cyangwa mu izina rye ku buryo byikora mu buryo bw'ikorabuhanga;
- 3° uwoherejwe inyandiko koranabuhanga abashije kuyigeraho akoresheje uburyo bwumvikanyweho.

Ingingo ya 141: Igihe inyandiko koranabuhanga itakaza agaciro

Inyandiko koranabuhanga itakaza agaciro iyo:

- 1° nyir'ubwite yohereje inyandiko ivuguruza iyo yari yohereje mbere;
- 2° uwandikiwe yari azi cyangwa yari afite uburyo bwo kuba yamenya ko inyandiko koranabuhanga atari iya nyir'ubwite.

Ingingo ya 142 : Ibisabwa uwoherejwe inyandiko koranabuhanga

Uwoherejwe inyandiko koranabuhanga asabwa kwemera ko buri nyandiko koranabuhanga yakiriye ifatwa nk'inyandiko koranabuhanga nshya, kandi akayifata atyo keretse iyo yari azi cyangwa yashoboraga kumenya ko ari inyandiko

originator and genuine where:

- 1° sent by a person who had the authority to act on behalf of the originator in respect of that electronic record;
- 2° sent through an information processing system programmed by or on behalf of the originator to operate automatically;
- 3° the addressee of an electronic record properly applies a procedure previously agreed.

Article 141: Expiry of validity of an electronic record

The electronic record becomes invalid where:

- 1° the originator has sent a record that contradicts the one previously sent;
- 2° the addressee knew or was able to know whether the electronic record was not an act of the originator.

Article 142: Requirements for the addressee of an electronic record

The addressee of an electronic record is requested to accept the electronic record received as a new electronic record and to act on that assumption except where the addressee knew or ought to have known that the electronic record was a duplicate.

à l'expéditeur et authentique lorsque :

- 1° il a été envoyé par une personne qui avait l'autorité pour agir au nom de l'expéditeur à l'égard de l'enregistrement électronique;
- 2° il a été envoyé par un système de traitement d'informations programmées par ou au nom de l'expéditeur pour fonctionner automatiquement;
- 3° le destinataire d'un enregistrement électronique a correctement appliqué une procédure préalablement convenue.

Article 141 : Expiration de la validité d'un enregistrement électronique

L'enregistrement électronique perd sa validité si:

- 1° l'expéditeur a envoyé un enregistrement qui contredit le premier;
- 2° le destinataire savait ou était en mesure de savoir si le document électronique n'était pas l'acte de l'expéditeur.

Article 142: Conditions exigées au destinataire d'un enregistrement électronique

Le destinataire d'un enregistrement électronique est tenu d'accepter que l'enregistrement électronique reçu est considéré comme un nouvel enregistrement électronique et de l'accepter comme tel, sauf si le destinataire savait ou avait la possibilité de savoir

koranabuhanga ya mbere yisubiyemo.

Uwohererejwe inyandiko koranabuhanga ntaryozwa ibijyanye n'iyonyandiko koranabuhanga yabonye itamugenewe keretse iyo ayikoresheje nk'aho yari imugenewe.

Ingingo ya 143: Ingaruka z'ihinduka cyangwa ikosa ry'inyandiko koranabuhanga

Iyo uwanditse n'uwandikiwe bumvikanye gukoresha uburyo bwo kwita ku mutekano w'amakuru ku byerekeye inyandiko koranabuhanga kandi umwe muri bo agakoresha ubwo buryo, ariko undi ntakubukoreshe, uwabukoresheje ntabazwa ingaruka z'ihinduka cyangwa z'ikosa ry'inyandiko koranabuhanga.

Uwanditse cyangwa uwandikiwe inyandiko koranabuhanga ashobora kwirinda ingaruka z'inyandiko igihe ikosa ryakozwe mu nyandiko koranabuhanga kandi nta buryo bwateganyijwe bwo kurikosora, yihutira kumenyesha iryo kosa, cyangwa gutanga amabwiriza yo gusenya inyandiko yagaragayemo ikosa cyangwa kuyigarura.

Ingingo ya 144: icyemezo cy'iyakira ry'inyandiko koranabuhanga

Iyo uwanditse inyandiko koranabuhanga abisabye cyangwa abyemeye, uwandikiwe iyo nyandiko yemeza ko yayibonye.

The addressee of an electronic record is not liable as regard to the electronic record received as a separate electronic record except where he/she acts as the right addressee.

Article 143: Effect of change or electronic record error

Where the originator and the addressee have agreed to use an information security procedure in respect of the electronic record and one of them has conformed to the procedure, but the other has not, the conforming person is not held responsible for the effect of the changed or erroneous electronic document.

The originator or the addressee of an electronic record may avoid the effect of the record if the error was made in the electronic record and there is no way to correct it, by promptly notifying the concerned parties of the error or issuing instructions to destroy the erroneous record or return it.

Article 144: Acknowledgement of receipt of electronic record

Where requested or agreed by the originator of an electronic record, the addressee acknowledges its receipt.

que l'enregistrement électronique a été un duplicata.

Le destinataire d'un enregistrement électronique n'est pas responsable de cet enregistrement électronique reçu par erreur sauf s'il en fait usage comme s'il est le vrai destinataire.

Article 143: Effet de changement ou d'erreur sur un enregistrement électronique

Lorsque l'expéditeur et le destinataire se sont convenus d'utiliser une procédure de sécurité d'information à l'égard d'un enregistrement électronique et que l'un d'eux s'est conformé à la procédure, mais que l'autre ne s'y est pas conformé, la personne qui s'y est conformée n'est pas tenue responsable de l'effet de l'enregistrement électronique modifié ou erroné.

L'expéditeur ou le destinataire d'un enregistrement électronique peut éviter les effets de l'enregistrement si l'erreur a été commise dans un enregistrement électronique et qu'il n'y a pas moyen de la corriger, en informant sans délai les parties intéressées de cette erreur ou en donnant les instructions pour la destruction de l'enregistrement erroné ou de le retourner.

Article 144: Accusé de réception d'un enregistrement électronique

Lorsque l'expéditeur d'un enregistrement électronique le demande ou en convient, le destinataire accuse réception de cet enregistrement.

Igihe uwanditse atumvikanye n'uwandikiwe ko icyemezo cy'iyakira gitangwa mu buryo bwihariye, icyo cyemezo gishobora gutangwa hakoreshejwe:

- 1° itumanaho uwandikiwe aha uwanditse, ubutumwa koranabuhanga bwiyohereza cyangwa ubundi buryo;
- 2° imyitwarire y'uwandikiwe yereka uwanditse ku buryo buhagije, ko yabonye inyandiko koranabuhanga yamwoherereje.

Igihe uwanditse yasabye ko inyandiko koranabuhanga ari ngombwa mu kwemeza ko yabonye inyandiko yamwoherereje, iyo nyandiko ifatwa nk'aho itoherejwe igihe cyose nta nyandiko yohereje ihamya ko yabonye iyo nyandiko yakiriwe.

Ingingo ya 145: Iyemerwa ry'inyandiko koranabuhanga nk'ikimenyetso

Mu rwego rw'amategeko, inyandiko koranabuhanga yemerwa kandi ihabwa agaciro nk'ikimenyetso.

Ingingo ya 146: Iyemerwa ry'umukono koranabuhanga

Iyo bibaye ngombwa ko inyandiko koranabuhanga ibaho umukono w'umuntu, umukono koranabuhanga wemerwa kandi ugahabwa agaciro nk'ikimenyetso mu rwego rw'amategeko iyo:

Where the originator has not agreed with the addressee that the acknowledgement be given by a particular method, an acknowledgement may be given through:

- 1° a communication by the addressee to the originator, automated or otherwise;
- 2° the conduct of the addressee, that is reasonably sufficient to indicate to the originator that the electronic record has been received.

Where the originator has stated that an electronic record is conditional, on receipt by the addressee of an acknowledgement, the record is presumed not to have been sent until an acknowledgment of receipt has been received by the originator.

Article 145: Admissibility and evidential weight of electronic records

In any legal proceedings, an electronic record has admissibility and evidential value.

Article 146: Admissibility of an electronic signature

Where it is required to have a signature of a person on an electronic record, an electronic signature has admissibility and evidential value in any legal proceedings if:

Lorsque l'expéditeur ne s'est pas convenu avec le destinataire que l'accusé de réception soit donné par une méthode particulière, un accusé de réception peut être donné par:

- 1° une communication par le destinataire à l'expéditeur, automatisé ou non;
- 2° un comportement du destinataire, qui est raisonnablement suffisant pour indiquer à l'expéditeur que l'enregistrement électronique a été reçu.

Lorsque l'expéditeur a déclaré que l'enregistrement électronique est subordonné à la réception par destinataire d'un accusé de réception, l'enregistrement est présumé ne pas avoir été envoyé jusqu'à ce qu'un accusé de réception ait été reçu par l'expéditeur.

Article 145: Admissibilité et force probante d'enregistrements électroniques

Dans toutes les étapes de procédure judiciaire, un enregistrement électronique est admis en tant que moyen de preuve et a la valeur probante.

Article 146: Admissibilité d'une signature électronique

Lorsqu'il s'avère nécessaire qu'un enregistrement électronique porte la signature d'une personne, une signature électronique est admise en tant que moyen de preuve et a la valeur probante dans toutes les

étapes de la procédure judiciaire, si:

1° uburyo bukoreshywe bugaragaza umuntu woherereje iyo nyandiko kandi ko yemera ibiri muri iyo nyandiko;

1° the method used indicates the originator of the record and that the originator approves the information contained in the record;

1° la méthode utilisée indique l'expéditeur de cet enregistrement et qu'il approuve l'information qu'il contient;

2° ubwo buryo bwizewe kandi ari bwo bwari buteganyijwe mu gukora cyangwa gutangaza inyandiko koranabuhanga hakurikijwe amasezerano.

2° that method is reliable for the purpose for which the electronic record was generated or communicated, in the light of agreement.

2° cette méthode est fiable à des fins auxquelles l'enregistrement électronique a été créé ou communiqué, à la lumière d'un accord.

Ingingo ya 147: Uburenganzira ku mukono no ku cyemezo cy'umukono koranabuhanga

Article 147: Right to electronic signature and certificate

Article 147: Droit à une signature électronique et à un certificat électronique

Umuntu wese afite uburenganzira ku mukono no ku cyemezo cy'umukono koranabuhanga igihe yujuje ibisabwa.

Every person has the right to a signature and a certificate of an electronic signature where they meet the requirements.

Toute personne a droit à une signature et à un certificat de signature électronique si elle remplit les conditions exigées.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agena ibisabwa mu guhabwa umukono n'icyemezo cy'umukono koranabuhanga

The Regulatory Authority establishes the regulations on requirements for the issuance of a certificate or an electronic signature.

L'Autorité de Régulation met en place les règlements concernant les conditions pour l'octroi d'un certificat et d'une signature électroniques.

Ingingo ya 148: Iyemerwa ry'icyemezo n'umukono koranabuhanga mvamahanga

Article 148: Admissibility of foreign electronic certificate and signature

Article 148: Admissibilité de certificat et signature électroniques étrangers

Icyemezo cyangwa umukono koranabuhanga bitangiwe hanze y'igihugu bigira agaciro kamwe imbere y'amategeko nk'ak'ibyemezo bitangiwe mu gihugu iyo byujuje ibisabwa n'amategeko.

An electronic certificate or signature issued outside the country has the same legal effect as certificates issued in the country if they meet the legal requirements.

Un certificat ou une signature électronique émis en dehors du pays a le même effet juridique que celui des certificats délivrés dans le pays s'il remplit les conditions prévues par la loi.

Mu guhamya ko icyemezo koranabuhanga cyangwa umukono koranabuhanga bitanga icyizere kiri ku rugero rumwe, hakurikizwa uburyo bugenderwaho mu rwego mpuzamahanga.

In determining whether an electronic certificate or signature offers a substantially equivalent level of reliability, regard is had to recognised international standards.

Pour déterminer si un certificat ou une signature électronique offre un niveau de fiabilité substantiellement équivalent, il est tenu compte des normes internationales reconnues.

Iyo impande bireba zumvikanye hagati yazo ku mikoreshereze y'ubwoko bumwe na bumwe bw'umukono cyangwa ibyemezo koranabuhanga, ayo masezerano afatwa nk'ahagije mu kwemera umukono cyangwa icyemezo mvamahanga iyo atanyuranyije n'amategeko akurikizwa aho icyo cyemezo kigomba gukoreshwa.

Ingingo ya 149: Iyemeza n'iyakirwa by'ubutumwa n'umukono koranabuhanga n'itangwa ry'icyemezo

Igihe bisabwa n'itegeko ko ubutumwa cyangwa umukono koranabuhanga bisuzumwa, byakirwa, byemezwa cyangwa bishyirwa mu bikorwa hokozwe indahiro, biba byujuje ibisabwa iyo biherekejwe n'umukono koranabuhanga wa noteri cyangwa undi muntu wese ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 150: Uburemere bungana bw'imikono koranabuhanga

Imikono koranabuhanga yose iremewe hatitawe ku ikoranabuhanga ryakoreshejwe mu gihe ryubahirije ibiteganywa n'itegeko, keretse iyo hari amasezerano abiteganywa ukundi.

Ingingo ya 151: Imyifatire ya nyir'umukono

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko:

1° nyir'umukono akora uko ashoboye kose ntakoreshe igikoreshe cyangwa amakuru anyuranyije n'umukono yatanze;

Where parties agree, as between themselves, to the use of certain types of electronic signatures or certificates, that agreement is recognized as sufficient for the purposes of international recognition, unless that agreement would not be valid or effective under applicable domestic law.

Article 149: Notarisation, acknowledgement and certification of electronic message and signature

Where a law requires an electronic message or signature to be verified, acknowledged, notarized or made under oath, that requirement is met if accompanied by the electronic signature of the notary or of any other authorized person.

Article 150: Equal treatment of electronic signatures

All electronic signatures are recognized irrespective of the technologies used as long as they meet the legal requirements, unless an agreement provides otherwise.

Article 151: Conduct of the signatory

Without prejudice to the provisions of other laws:

1° the signatory exercises reasonable care to avoid unauthorized use of its signature creation equipment or data;

Lorsque les parties conviennent, s'agissant de leurs relations, d'utiliser certains types de signatures électroniques ou certificats, cette convention est jugée suffisante aux fins de la reconnaissance internationale, à moins qu'elle soit contraire à la législation nationale.

Article 149: Notariat, reconnaissance et certification d'un message et d'une signature électroniques

Lorsque la loi exige qu'un message ou une signature électronique soit vérifié, reconnu, notarié ou fait sous serment, cette exigence est satisfaite si le message ou la signature est accompagné par la signature électronique du notaire ou de toute autre personne compétente.

Article 150: Egalité de traitement des signatures électroniques

Toutes les signatures électroniques sont reconnues quels que soient les technologies utilisées tant qu'ils remplissent les conditions prévues par la loi, à moins qu'un accord n'en dispose autrement.

Article 151: Conduite du signataire

Sans préjudice des dispositions d'autres lois :

1° le signataire doit faire preuve de diligence afin d'éviter toute utilisation non autorisée de son objet et de ses données afférant à la création de signature;

- | | | |
|--|--|--|
| 2° nyir'umukono amenyesha mu buryo bwihuse abo bireba ikibazo cyaba cyavutse, gishobora kuvuka cyangwa icyahindutse mu bikoresho cyangwa amakuru akora umukono mu buryo koranabuhanga; | 2° without undue delay, the signatory quickly informs all concerned parties of any problem that came up, could come up or any change in the device or message while creating the electronic signature; | 2° le signataire informe sans délais toutes les parties concernées de tout problème né ou pouvant naître ou tout changement sur l'objet ou sur les données afférant à la création de signature électronique; |
| 3° uwahawe icyemezo cyo gukora umukono koranabuhanga agomba kwitwararika ko ibyashingiweho ahabwa icyo cyemezo akomeza kububahiriza igihe cyose azaba agikoresha uwo mukono. | 3° a holder of electronic signature creation certificate must exercise reasonable care to ensure that all the considerations while granting him/her the certificate continue to be observed throughout its life cycle. | 3° le détenteur du certificat de création de la signature électronique doit s'assurer que toutes les considérations d'octroi de ce certificat sont respectées durant tout son cycle de validité. |

Ingingo ya 152: Imyifatire y'utanga icyemezo

Amabwiriza y'Urwego ngenzuramikorere agena imyitwarire y'ubuyobozi butanga icyemezo hitawe cyane cyane kuri ibi bikurikira:

- 1° gutuma ubuyobozi butanga icyemezo bwubahiriza inshingano zabwo;
- 2° gutuma ubuyobozi butanga icyemezo bukorana ubushishozi mu kugaragaza ibikoresho byose byakoreshejwe bifitanye isano n'icyemezo bigaragaza igihe cyose kizamara bikanagaragara muri icyo cyemezo;
- 3° gutuma ubuyobozi butanga icyemezo buteganya uburyo bworoshye bwatuma umuntu wese wifuza amakuru ku cyemezo cyatanzwe ayabona.

Article 152: Conduct of the certification service provider

The regulations by the Regulatory Authority determine the conduct of the certification service provider, particularly taking into account the following:

- 1° making sure the certification service provider performs its functions;
- 2° ensuring that the certification service provider performs its functions with care so as to show all material representations made by it that are relevant to the certificate throughout its life cycle and that are included in the certificate;
- 3° making sure that the certification service provider provides reasonably accessible means that enable any interested party to get information on the certificate.

Article 152: Conduite du fournisseur de services de certification

Les règlements de l'Autorité de Régulation définissent le comportement du fournisseur de services de certification, en particulier en tenant compte de ce qui suit:

- 1° s'assurer que le fournisseur de services de certification remplit ses attributions;
- 2° s'assurer que le fournisseur de services de certification remplit ses fonctions avec diligence pour indiquer toutes les déclarations qu'il fait et qui sont pertinentes pour le certificat durant tout son cycle de validité et qui sont incluses dans le certificat;
- 3° s'assurer que le fournisseur de services de certification prévoit des moyens raisonnablement accessibles qui permettent à toute partie intéressée d'obtenir les

informations relatives au certificat.

Ingingo ya 153: Gukora imfunguzo z'inyabubiri.

Igihe umufatabuguzi akoze imfunguzo z'inyabubiri, urufunguzo rusange rushyirwa mu cyemezo kandi akarwemeza. Umufatabuguzi akora imfunguzo z'inyabubiri akoresheje uburyo bw'icyizere bwemezwa n'ubuyobozi butanga icyemezo.

Ingingo ya 154: Ukwemerwa kw'icyemezo

Umufatabuguzi afatwa ko yemeye icyemezo iyo atangaje cyangwa yemeye ko icyemezo gitangazwa ku muntu uwo ari we wese cyangwa gishyirwa mu bubiko.

Ingingo ya 155 Ibungabunga n'irindwa ry'urufunguzo rwihariye

Umufatabuguzi ugaragara mu cyemezo agomba kwitwararika akomeza kugenzura urufunguzo rwihariye rufitanye isano n'urufunguzo rusange, akirinda kurumenyekanisha mu gukora umukono ukozwe mu mibare.

Ingingo ya 156: Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo

Umufatabuguzi wemeye icyemezo, agomba gusaba bidatinze ubuyobozi bwamuhaye icyemezo, guhagarika cyangwa kuvanirwaho icyemezo igihe urufunguzo rwihariye ruhwaye n'urufunguzo rusange ruvugwa mu cyemezo rwangiritse, rukaba

Article 153: Generating key pair

Where a subscriber generates a key pair, the public key is set out in a certificate and accepted by the subscriber. The subscriber generates the key pair using a trustworthy system which is approved by a certification service provider.

Article 154: Acceptance of certificate

A subscriber is deemed to have accepted a certificate where such a subscriber publishes or authorizes the publication of the certificate to any other person or in a repository.

Article 155: Retain and protect the private key

A subscriber identified in a certificate must, on accepting a certificate, exercise reasonable care to retain control of the private key corresponding to the public key referred to in the certificate and prevent its disclosure to create his/her digital signature.

Article 156: Suspension or revocation of certificate

A subscriber who has accepted a certificate must as soon as possible request the electronic certification service provider to suspend or revoke the certificate if the private key corresponding to the public key listed in the certificate has been compromised, or

Article 153: Génération d'une paire de clés

Lorsque l'abonné génère une paire de clés, la clé publique est énoncée dans un certificat et acceptée par l'abonné. L'abonné génère la paire de clés au moyen d'un système fiable devant être approuvé par un fournisseur de services de certification.

Article 154: Acceptation du certificat

Un abonné est réputé avoir accepté un certificat s'il publie ou autorise la publication du certificat à toute autre personne ou dans un référentiel.

Article 155: Conservation et protection de la clé privée

Un abonné identifié dans un certificat doit, en acceptant un certificat, faire preuve de diligence raisonnable de conserver le contrôle de la clé privée correspondant à la clé publique mentionnée dans le certificat et empêcher la divulgation pour créer sa signature numérique.

Article 156: Suspension ou révocation du certificat

Un abonné qui a accepté un certificat doit, dès que possible, demander au fournisseur de services de certification électronique de suspendre ou de révoquer le certificat si la clé privée correspondant à la clé publique indiquée dans le certificat a été

nta cyizere rugifitiwe.

has become unreliable, untrustworthy and undependable.

compromise, ou est devenue, peu fiable, indigne de confiance et non fiable.

Ingingo ya 157: Kubungabunga umutekano w'ubutumwa koranabuhanga hakoreshejwe umukono ukozwe mu mibare

Article 157: Secure electronic message with digital signature

Article 157: Garantir la sécurité de message électronique avec signature numérique

Igice cy'ubutumwa koranabuhanga cyashyizweho umukono ukozwe mu mibare gifatwa nk'ikirindiwe umutekano igihe umukono ukozwe mu mibare ubungabunzwe nk'umukono koranabuhanga nk'uko bisobanurwa n'iri tegeko.

A portion of an electronic message that is signed with a digital signature is treated as a secure electronic message if the digital signature is a secure electronic signature as defined by this Law.

Une partie d'un message électronique qui est signé avec une signature numérique doit être traité comme un message électronique sécurisé, si la signature numérique est une signature électronique sécurisée telle que définie par la présente loi.

Icyiciro cya 3: Ihererekanya koranabuhanga

Section 3: Electronic transactions

Section 3: Transactions électroniques

Ingingo ya 158: Gukora amasezerano yemewe y'iherekanya koranabuhanga

Article 158: Formation of contracts in electronic transactions

Article 158: Conclusion des contrats en matière de transactions électroniques

Mu rwego rwo gukora amasezerano y'iherekanya koranabuhanga, uretse igihe byemejwe ukundi n'impande zombi, gutanga no kwemera ibyatanzwe bishobora gukorwa mu buryo koranabuhanga.

For the purposes of contract formation in electronic transactions, unless otherwise agreed by the parties, an offer and acceptance of an offer may be expressed by means of electronic messages.

Dans le cadre de la conclusion du contrat en matière de transactions électroniques, sauf accord contraire entre les parties, une offre et l'acceptation d'une offre peuvent être exprimées au moyen de messages électroniques.

Igihe ubutumwa koranabuhanga bukoreshwa mu gukora amasezerano, ayo masezerano aba afite agaciro uretse igihe impande zombi zabyemeranyijweho ukundi cyangwa igihe amategako abiteganyanya ukundi.

Where an electronic message is used in the formation of a contract, the contract is valid unless both parties agreed otherwise or where laws provide otherwise.

Lorsqu'un message électronique est utilisé dans la conclusion d'un contrat, ce contrat est réputé valable à moins que les deux parties ne se soient convenues autrement ou que les lois n'en disposent autrement.

Ingingo ya 159: Amasezerano ku iherekanya koranabuhanga ryikora

Article 159: Contracts of automated transactions

Article 159: Contrats des transactions automatisées

Mu iherekanya koranabuhanga ryikora :

In an automated transaction:

Dans une transaction automatisée :

1. amasezerano ashobora gukorwa igihe impande zombi zihuriye ku gikorwa cyangwa umwe muri bo afite umuhagarariye mu buryo bw'ikoranabuhanga. Uhagarariye umuntu mu buryo bw'ikoranabuhanga akora ibisabwa n'amategeko mu gukora amasezerano;

2. uruhande rukoresha uruhagarariye mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gukora amasezerano rufatwa nk'aho rugengwa n'ayo masezerano n'ubwo rwaba rudasuzumye ibyakozwe n'uruhagarariye mu buryo bw'ikoranabuhanga, keretse igihe byari biteganyijwe ko ayo amasezerano ashobora gusubirwamo n'undi bemeranyijweho mbere y'uko ahabwa agaciro.

Ingingo ya 160 : Uguta agaciro kw'amasezerano ku ihererekanya koranabuhanga

Amasezerano nta gaciro aba afite iyo umuntu ukorana n'uhagarariye urundi ruhande mu buryo bw'ikoranabuhanga yibeshye mu gihe yakoraga ubutumwa koranabuhanga kandi:

- 1° uhagarariye urundi ruhande akaba ataratanze umwanya wo gufasha uwibeshye kutibeshya cyangwa kuvanaho uko kwibeshya;
- 2° uwibeshye yamenyesheje urundi ruhande hakiri kare ko habayeho kwibeshya;
- 3° uwibeshye yakoze ibishoboka byose harimo

1. an agreement may be formed where all parties to a transaction or either one of them uses an electronic agent. The agent performs all legal requirements in forming an agreement;

2. a party using an electronic agent to form an agreement is presumed to be bound by the terms and conditions of that agreement irrespective of whether or not that person reviewed the actions of the electronic agent, unless those terms were expected to be reviewed by another person that was agreed upon prior to the agreement entry into force.

Article 160: Expiry of validity of contracts in electronic transactions

No agreement is valid where a natural person interacts directly with the electronic agent of another person and has made an error during the creation of an electronic message and:

- 1° the electronic agent did not provide that person with an opportunity to prevent or correct the error;
- 2° the person who made an error has notified the other party of the error as soon as possible;
- 3° the person who made an error has taken

1. un accord peut être conclu lorsque toutes les parties à une transaction ou l'une d'entre elles utilisent un agent électronique. L'agent électronique accomplit toutes les obligations légales dans la conclusion d'un accord;

2. une partie utilisant un agent électronique pour conclure un contrat est présumé être lié par les termes de ce contrat, même si cette partie a examiné les actions de l'agent électronique, sauf s'il était prévu que ces termes puissent être revus par une autre personne convenue avant l'entrée en vigueur du contrat.

Article 160: Expiration de la validité des contrats en matière de transactions électroniques

Aucun contrat n'est valable lorsqu'une personne qui interagit avec l'agent électronique d'une autre personne commet une erreur lors de la création d'un message électronique et que:

- 1° l'agent électronique n'a pas fourni à cette personne une occasion de prévenir ou de corriger l'erreur;
- 2° la personne qui a commis une erreur a notifié cette erreur à l'autre partie aussitôt que possible;
- 3° la personne qui a commis une erreur a pris

intambwe zo kubahiriza amabwiriza y'urundi ruhande kugira ngo ibyakozwe bigaruke cyangwa bivanweho;

reasonable steps to conform to the other party's instructions so as to return or destroy any performance taken up;

les mesures adéquates pour se conformer aux instructions de l'autre partie en vue de retourner ou de détruire les services prestés;

4° uwibeshye atarakoresheje cyangwa atarakiriye inyungu iyo ari yose iturutse ku rundi ruhande.

4° the person who made an error has not used or received any benefit from the other party.

4° la personne qui a commis une erreur n'a pas utilisé ni reçu un avantage quelconque de la part de l'autre partie.

Ingingo ya 161: Guhindura amasezerano y'iherekanya koranabuhanga

Article 161: Amendment of an agreement on electronic transactions

Article 161: Modification de l'accord sur les transactions électroniques

Ingingo iyo ari yo yose igize amasezerano y'iherekanya koranabuhanga ishobora guhinduka igihe abayagiranye babyumvikanyeho.

Any item of the agreement as to electronic transactions may be amended upon consent by the parties thereto.

Toute clause de l'accord sur les transactions électroniques peut être modifiée sur consentement des parties à cet accord.

Ingingo ya 162: Igihe cyo kohereza ubutumwa

Article 162: Time of dispatch of the message

Article 162: Moment d'envoi du message

Iyo nta kundi byumvikanyweho hagati y'uwohereje n'uwohererejwe ubutumwa, igihe ubutumwa bwohererejwe ni igihe bwinjiriye mu buryo koranabuhanga butagenzurwa n'uwabwohereje. Icyo gihe gifatwa gutyo n'iyubutumwa koranabuhanga bugomba kunyura mu ruhererekane rw'iyoherezwa koranabuhanga.

Unless otherwise agreed upon between the originator and the addressee of an electronic message, the time of dispatch of the message is the time when an electronic message enters a single information system outside the control of the originator. That time is considered as such even though the electronic message has to pass through the information system.

Sauf accord contraire entre l'expéditeur et le destinataire d'un message électronique, le moment d'envoi d'un message électronique est le moment où le message électronique entre dans un système d'information unique en dehors du contrôle de l'expéditeur. Ce moment est considéré en tant que tel même si le message électronique doit passer par le système d'information.

Ingingo ya 163: Igihe cyo kwakira ubutumwa

Article 163: Time of receipt of an electronic message

Article 163: Moment de réception d'un message électronique

Iyo nta kundi byumvikanyweho hagati y'uwohereje ubutumwa n'ubwohererejwe, igihe cyo kwakira ubutumwa kigenwa ku buryo bukurikira:

Unless otherwise agreed upon between the originator and the addressee, the time of receipt of an electronic message is determined as follows:

Sauf accord contraire entre l'expéditeur et le destinataire, le moment de réception d'un message électronique est déterminé comme suit:

1° igihe uwohererejwe ubutumwa yagaragaye urusobe rw'ikoranabuhanga inyandiko

1° if the addressee has designated an information system for the purpose of

1° si le destinataire a désigné un système d'information dans le but de recevoir un

izakirirwaho, ukwakirwa kuba kwabaye igihe ubutumwa bwinjiye muri urwo rusobe rwagenwe;

2° iyo ubutumwa bwoherejwe mu buryo bukoresha ikoranabuhanga bw'uwohererejwe butari uburyo koranabuhanga yagennye, ubutumwa buba bwakiriwe igihe cyose abuboneye;

3° igihe uwohererejwe ubutumwa nta rusobe rw'ikoranabuhanga yatanze rwo kwakirirwaho, ubutumwa bwakirwa igihe bwinjiye mu rusobe rw'ikoranabuhanga abarizwaho.

receiving the electronic message, receipt occurs when the message has entered the designated information system;

2° if the electronic message sent to an information system of the addressee is not the designated information system, the message is deemed to be received at any time the addressee receives it;

3° if the addressee has not designated an information system for the purpose of receiving an electronic message, the message is received when it enters the designated information system.

message électronique, la réception intervient lorsque le message entre dans ce system d'information ;

2° si le message électronique envoyé dans un système d'information du destinataire qui n'est pas le système d'information qu'il a désigné, le message est réputé reçu à tout moment de sa réception par le destinataire ;

3° si le destinataire n'a pas désigné un système d'information dans le but de recevoir un message électronique, le message est reçu au moment où il entre dans le système d'information désigné.

Ingingo ya 164: Ahantu ubutumwa bwoherejwe n'aho bwakirirwa

Iyo nta bundi buryo bwumvikanyweho hagati y'uwohererejwe ubutumwa n'uwabwohereje, bifatwa ko ubutumwa bwoherejwe aho uwabwohereje akorera kandi buakirirwa aho uwohererejwe akorera nk'uko biteganyijwe mu buryo bukurikira:

1° iyo uwohereje ubutumwa cyangwa uwabwohererejwe afite ahantu henshi akorera, ahantu akorera ni ahafitanye isano ya hafi n'ubutumwa bwoherejwe, bitaba ibyo hakarebwa ahari icyicaro gikuru;

2° iyo uwohereje ubutumwa cyangwa uwabwohererejwe adafite ahantu akorera,

Article 164: Place of dispatch and receipt of electronic message

Unless otherwise agreed upon between the originator and addressee, an electronic message is deemed to be dispatched at the place where the originator has its recognized place of business, and is deemed to be received at the place where the addressee has its recognized place of business as provided for below:

1° if the originator or addressee has more places of business, the place of business is the place that has a closer relation with the sent message, otherwise the main office is considered;

2° if the originator or addressee does not have a place of business, his/her residence is

Article 164: Lieu d'envoi et de réception d'un message électronique

Sauf accord contraire entre l'expéditeur et le destinataire, un message électronique est réputé envoyé à l'endroit où l'expéditeur a son établissement reconnu, et est réputé avoir été reçu à l'établissement reconnu du destinataire conformément à ce qui suit:

1° si l'expéditeur ou le destinataire a plusieurs établissements, son établissement est celui ayant un lien étroit avec le message envoyé, sinon son siège social considéré;

2° si l'expéditeur ou le destinataire n'a pas un établissement, son lieu de résidence est

harebwa aho atuye.

considered.

considéré.

Icyiciro cya 4: Kurengera umuguzi

Section 4: Consumer protection

Section 4: Protection des consommateurs

Ingingo ya 165: Amakuru agomba gutangwa

Article 165: Information to be provided

Article 165: Informations à fournir

Umuntu utanga ibintu cyangwa serivisi kugira ngo bigurishwe, bikodeshwe cyangwa bihererekanywe hakoreshejwe ihererekanya koranabuhanga agomba gushyira amakuru akurikira agenewe abaguzi ku rubuga rwa interineti runyuzwaho ibyo bintu cyangwa serivisi ashaka gutanga:

A supplier offering goods or services for sale, for hire or for exchange by way of an electronic transaction must make the following information available to consumers on the website where such goods or services are offered:

Un fournisseur de biens ou services à des fins de vente, de location ou d'échange par le biais d'une transaction électronique doit mettre à la disposition des consommateurs les informations suivantes sur un site web où ces biens ou services sont offerts:

1° amazina ye yose n'icyemezo cyo gukora mu buryo bwemewe n'amategeko;

1° its full name and legal status;

1° son nom et son statut juridique;

2° aho abarizwa na numero ze za telefoni;

2° its physical address and telephone number;

2° son adresse physique et son numéro de téléphone;

3° urubuga rwe rwa interineti na aderesi ye y'ubutumwa koranabuhanga;

3° its web site address and e-mail address;

3° l'adresse de son site web et son adresse électronique;

4° umwirondoro w'urugaga abereye umunyamuryango cyangwa kuba afite icyemezo cy'urwego rubifitiye ububasha rwamuhaye uruhushya rwo gutanga serivisi;

4° contact details of the body to which the supplier belongs or having a certificate issued by a competent authority that granted him/her authorisation to offer services;

4° les coordonnées de l'organe dont il est membre ou avoir un certificat d'une autorité compétente qui lui a donné l'autorisation d'offrir des services;

5° amahame y'imyitwarire agenga uwo mucuruzi n'uburyo umuguzi yayabona mu buryo bw'ikoranabuhanga;

5° any code of conduct to which that supplier subscribes and how the consumer may access that code of conduct electronically;

5° tout code de conduite auquel le fournisseur souscrit et la façon dont le consommateur peut accéder à ce code de conduite par voie électronique;

6° iyo ari ikigo cy'ubucuruzi, numero y'aho cyanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi,

6° in the case of a legal person, its registration number, the names of its office bearers and

6° s'il s'agit d'une personne morale, son numéro d'enregistrement, les noms de ses

Official Gazette n°26 of 27/06/2016

amazina y'abayobozi bakuru bacyo n'aho cyandikiwe;	its place of registration;	membres du bureau et de son lieu d'enregistrement;
7° ahantu hazwi yakwagirira inyandiko zemewe n'amategako;	7° the physical address where that supplier may receive legal documents;	7° l'adresse physique où ce fournisseur peut recevoir les documents juridiques;
8° ibiranga ku buryo buhagije ibintu cyangwa serivisi bitanzwe n'umucuruzi kugira ngo umuguzi afate icyemezo yizeye ku ihererekanya koranabuhanga yasabwe;	8° a sufficient description of goods or services offered by that supplier to enable a consumer to make an informed decision on the proposed electronic transaction;	8° une description suffisante des biens ou services offerts par ce fournisseur afin de permettre au consommateur de prendre une décision informée sur la transaction électronique proposée;
9° ibiciro byuzuye by'ibintu cyangwa serivisi, habariwemo igiciro cy'ubwikorezi, imisoro n'andi mafaranga yose y'inyongera;	9° the full price of the goods or services, including transport costs, taxes and any other additional fees or costs;	9° le prix total des biens ou services y compris les frais de transport, les taxes et autres frais ou coûts supplémentaires;
10° uburyo bwo kwishyura;	10° the mode of payment;	10° le mode de paiement;
11° ibigize amasezerano harimo garanti kugira ngo ihererekanya rikorwe, uburyo ibigize ayo masezerano byagenzurwa, byabikwa, byakorerwa kopi mu buryo koranabuhanga bikoze n'umuguzi;	11° any terms of agreement, including any guarantees that apply to the transaction and how those terms may be assessed, stored and reproduced electronically by the consumer;	11° les termes du contrat, y compris toutes les garanties, qui s'appliquent à la transaction et la façon dont ces termes peuvent être vérifiés, conservés et reproduits par voie électronique par le consommateur;
12° igihe ibicuruzwa bizaba byageze ku muguzi cyangwa serivisi zizaba zitanze;	12° the time within which the goods will be dispatched or delivered or within which the services will be rendered;	12° le délai dans lequel les biens et services seront expédiés ou livrés ou dans lequel les services seront rendus;
13° uburyo n'igihe umuguzi ashobora kugera no kubika ubutumwa bwose bw'iherekanya;	13° the manner and period within which consumers can access and maintain a full record of the transaction;	13° les modalités et les délais dans lesquels les consommateurs peuvent accéder et maintenir un document complet de la transaction;
14° ingamba na politiki z'ugurisha mu bijyanye no gusubiza, kuguranira cyangwa	14° the return, exchange and refund strategy and policy of that supplier;	14° la stratégie et la politique de retour, d'échange et de remboursement par le

kwishyurwa;

15° amategoko arebana n'imikirize y'impaka akaba agenga ugurisha n'uburyo umuguzi yayabona mu ngingo zayo zose mu buryo bw'ikoranabuhanga;

16° ingamba z'umutekano na politiki y'ugurisha mu kugira ibanga ry'amakuru arebana no kwishyura n'amakuru yihariye y'umuguzi;

17° aho ari ngombwa, igihe gito amasezerano amara ku birebana n'igemurwa ry'ibicuruzwa cyangwa gutanga serivisi mu buryo buhoraho cyangwa bw'ingarukagihe.

Ingingo ya 166: Guha umuguzi umwanya wo gushishoza

Umucuruzi agomba guha umuguzi umwanya wo:

1° gusuzuma ihererekanya koranabuhanga ryose;

2° gukosora amakosa yose;

3° kwisubiraho mbere y'uko icyemezo cyo kugura gifatwa.

Iyo umucuruzi atatanze amahirwe yo gusuzuma, gukosora cyangwa kwisubiraho, iseswa

15° any alternative dispute resolution code to which that supplier subscribes and how the details or contents of that code may be accessed electronically by the consumer;

16° the security strategy and privacy policy of the supplier in respect of payment information and personal information of the consumer;

17° where appropriate, the minimum duration of the agreement in case of agreements for the supply of goods or services on an ongoing or recurrent basis.

Article 166: Providing the consumer with an opportunity for diligence

The supplier must provide the consumer with an opportunity to:

1° review the entire electronic transaction;

2° correct all mistakes;

3° withdraw from the transaction, before finally placing any order.

If the supplier fails to provide an opportunity to review, correct or withdraw from the transaction,

fournisseur;

15° tout code de règlement des différends auquel ce fournisseur souscrit et la façon dont les détails ou le contenu de ce code peuvent être consultés par voie électronique par le consommateur;

16° la stratégie de sécurité et la politique de confidentialité du fournisseur pour les informations de paiement et les informations personnelles du consommateur;

17° le cas échéant, la durée minimale du contrat dans le cas des contrats de fourniture de biens ou de services de façon permanente ou périodique.

Article 166: Fournir au consommateur une opportunité de discernement

Le fournisseur doit donner au consommateur l'opportunité de:

1° examiner toute la transaction électronique;

2° corriger toutes les erreurs;

3° se retirer de la transaction, avant de passer une commande finale.

Si un fournisseur n'a pas donné la possibilité d'examiner, corriger ou se retirer de la transaction,

ry'amasezerano rikorwa mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) ikurikira iyakira ry'ibicuruzwa cyangwa serivisi.	the consumer may cancel the transaction within fourteen (14) days of receiving the goods or services.	le consommateur peut annuler la transaction dans les quatorze (14) jours suivant la réception des biens ou services.
Iri seswa ry'amasezerano ntirireba ibi bikurikira:	The cancellation of transaction does not apply to the following:	Cette annulation de transaction ne s'applique pas à ce qui suit:
1° serivisi z'imari, harimo serivisi z'ishoramari, ibikorwa by'ubwishingizi, serivisi z'amabanki n'ibikorwa bijyanye n'inyandiko z'agaciro;	1° financial services, including investment services, insurance operations, banking services and operations relating to dealings in securities;	1° les services financiers dont les services d'investissement, les opérations d'assurance, services bancaires et les opérations en matière de titres;
2° uburyo bw'icyamunara;	2° auction;	2° la vente aux enchères ;
3° igemura ry'ibiribwa, ibinyobwa cyangwa ibindi bicuruzwa bigenewe gutangwa mu rugo cyangwa aho umuguzi akorera;	3° the supply of foodstuffs, beverages or other goods supplied to the residence or workplace of the consumer;	3° la fourniture de denrées alimentaires, de boissons ou d'autres biens fournis au lieu de résidence ou au lieu de travail du consommateur;
4° serivisi zitangijwe byemewe n'umuguzi mbere y'uko igihe cy'iminsi irindwi (7) kirangira nk'uko bivugwa muri iri tegeko;	4° services which began with the consumer's consent before the end of a period of seven (7) day as provided for by this Law;	4° les services qui ont commencé avec le consentement du consommateur avant la fin de la période de sept (7) jours prévu par la présente loi;
5° igiciro ku igemurwa ry'ibicuruzwa cyangwa itangwa rya serivisi biterwa n'imihindagurikire y'ibiciro ku isoko kandi umucuruzi nta cyo yabikoraho;	5° the price for the supply of goods or services which is dependent on fluctuations on the market and which is beyond the control of the supplier;	5° le prix pour la fourniture de biens ou services qui est assujetti aux fluctuations sur les marchés que le fournisseur ne peut pas contrôler;
6° ibicuruzwa:	6° the goods that:	6° les biens qui:
a) bikoze hakurikijwe ibisabwa n'umuguzi;	a) are made to the consumer's specifications;	a) sont fabriqués selon les spécifications du consommateur;
b) byagenewe ku buryo bugaragara umuntu ku giti cye wihariye;	b) are clearly personalized;	b) sont nettement personnalisés;

- | | | |
|--|---|---|
| c) impamvu z'imiterere yabyo yatuma bidasubizwayo; | c) by reason of their nature may not be returned; | c) ne peuvent, en raison de leur nature, être retournés; |
| d) igihe bishobora kwangirika cyangwa kurenza igihe cyo gukoreshwa vuba; | d) are likely to deteriorate or expire rapidly; | d) sont susceptibles de se détériorer ou d'être périmés rapidement; |
| 7° ibikoresho bifatirwaho amajwi cyangwa amashusho cyangwa porogaramu za mudasobwa byafunukuwe n'umuguzi; | 7° audio or video recording devices or computer software that were unsealed by the consumer; | 7° les supports d'enregistrements audio ou vidéo ou les logiciels informatiques descellés par le consommateur; |
| 8° igurishwa ry'ibinyamakuru n'ibitabo; | 8° the sale of newspapers, periodicals, magazines and books; | 8° la vente de journaux, périodiques, magazines et livres; |
| 9° itangwa rya serivisi z'icumbi, ingendo, imikino n'imyidagaduro mu gihe umucuruzi atanga izo serivisi ku itariki yihariye cyangwa mu gihe kigenwe. | 9° the provision of accommodation, transport, sports and leisure services while the supplier undertakes to provide these services on a specific date or period. | 9° la fourniture de services de logement, de transport, de sports et de loisir lorsque le fournisseur s'engage à fournir ces services à une date ou période déterminée. |

Ingingo ya 167: Igihe cyo gusesa amasezerano

Mu gihe cy'iminsi irindwi (7), umuguzi ashobora gusesa iherekanya koranabuhanga n'andi masezerano y'inguzanyo agamije kugura ibicuruzwa ashamikiye kuri iryo hererekanya. Iyo minsi ibarwa uhereye:

- 1° ku itariki yakiriyeho ibicuruzwa;
- 2° nyuma yo kwemeranywa ku masezerano yo gutanga serivisi.
- Iyo habayeho gusesa amasezerano, umuguzi atanga gusa ubwishyu bwo gusubizayo ibicuruzwa.

Iyo kwishyura ibicuruzwa cyangwa serivisi

Article 167: Period of termination of agreement

Within seven (7) days, a consumer may cancel an electronic transaction and terminate any related credit agreement for the supply of goods. Such days are counted as of:

- 1° the date of the receipt of the goods;
- 2° after the conclusion of the agreement of the supply of services.
- In case of termination of the agreement, the only charge that may be levied on the consumer is the cost of returning the goods.

If payment for the goods or services has been

Article 167: Délai de résiliation de contrat

Dans un délai de sept (7) jours, un consommateur peut annuler une transaction électronique et résilier tout contrat de crédit connexe pour la fourniture de biens. Ces jours sont comptés de :

- 1° la date de réception des biens;
- 2° après la conclusion du contrat de fourniture de services.
- En cas de résiliation de contrat, les seuls frais qui peuvent être imposés au consommateur sont les frais de renvoi des biens.

Si le paiement des biens ou services a été effectué

byakozwe mbere y'uko umuguzi akoresha uburenganzira buvuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuguzi yemerewe kwishyurwa mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva iseswa ribayeho.

Ingingo ya 168: Ubutumwa bw'ubucuruza butasabwe

Umuntu utanga ku muguzi ubutumwa bw'ubucuruza butasabwe, aha umuguzi uburenganzira bwo kwanga kwandikwa ku rutonde rw'aboherezwa ubutumwa bw'uwo muntu, agaragaza kandi ku buryo busobanutse uko yabonye amakuru bwite y'umuguzi mu gihe bisabwe n'umuguzi.

Ingingo ya 169: Iyubahirizwa ry'amasezerano y'iyoherezwa ry'ibicuruzwa

Uretse igihe abakoze amasezerano babyumvikanye ukundi, umucuruza agomba gushyira mu bikorwa ibyo asabwa mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'itariki umucuruza yakiriyeho inyandiko imutegeka kubikora,

Igihe umucuruza ananiwe kubahiriza ibyo ategatswe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) cyangwa mu gihe cyumvikanyweho, umuguzi ashobora gusesa amasezerano nyuma yo kurangira kw'icyo gihe amaze gutanga integuza yanditse y'igihe cy'iminsi irindwi (7).

Iyo umucuruza adashobora kubahiriza amasezerano yitwaje ko ibicuruzwa cyangwa serivisi yasabwe bitaboneka, agomba guhita abimenyeshya umuguzi

effected prior to a consumer exercising a right referred to under Paragraph one of this Article, the consumer is entitled to the refund within thirty (30) days from the date of termination.

Article 168: Unsolicited commercial communications

A person who sends unsolicited commercial communications to a consumer, provides the consumer with the option to cancel the subscription to the mailing list of that person and identify particulars of the source from which that person obtained the consumer's personal information, upon the request of the consumer.

Article 169: Compliance with the agreement of the supply of goods

Unless the parties have agreed otherwise, the supplier must execute the order within thirty (30) days after the day on which the supplier received the order.

Where a supplier has failed to execute the order within thirty (30) days or within the agreed period, the consumer may after the expiry of that period terminate the agreement after a written notice of seven (7) days.

If a supplier is unable to comply with the terms of agreement on the grounds that the goods or services ordered are unavailable, the supplier must

avant qu'un consommateur exerce un droit visé à l'alinéa premier du présent article, le consommateur a droit au remboursement dans les trente (30) jours à compter de la date de la résiliation.

Article 168: Communications commerciales non sollicitées

Toute personne qui envoie des communications commerciales non sollicitées au consommateur, donne au consommateur la possibilité d'annuler l'abonnement à la liste de diffusion de cette personne et d'identifier les détails de la source à partir de laquelle cette personne a obtenu les informations personnelles du consommateur et ce, à la demande du consommateur.

Article 169: Respect du contrat de fourniture de biens

A moins que les parties n'en aient convenu autrement, le fournisseur doit exécuter la commande dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle le fournisseur a reçu l'ordre.

Si un fournisseur n'a pas réussi à exécuter la commande dans les trente (30) jours ou dans le délai convenu, le consommateur peut, après expiration de ce délai, résilier le contrat moyennant un préavis écrit de sept (7) jours.

Si un fournisseur n'est pas en mesure de se conformer aux termes du contrat au motif que les biens ou services commandés ne sont pas

akanamusubiza amafaranga y'ikiguzi yaba yaratanze mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki y'iryo menyeshwa.

immediately notify the consumer of this fact and refund any payments made by the consumer within thirty (30) days after the date of such notification.

disponibles, le fournisseur doit en informer le consommateur immédiatement et rembourser les paiements effectués par le consommateur dans les trente (30) jours suivant la date de la notification.

Ingingo ya 170: Iyubahirizwa ry'amategeko y'ibindi bihugu

Article 170: Compliance with foreign laws

Article 170: Respect de la législation étrangère

Kurengera umuguzi biteganywa muri uyu mutwe werekeye iterambere rishingiye ku itangazabumenyi koranabuhanga byubahirizwa hatitawe ku mategeko y'ibindi bihugu yakoreshejwe mu masezerano yumvikanyweho.

The protection provided to consumers in this chapter on electronic information society, applies irrespective of the legal system applicable to the agreement in question.

La protection des consommateurs prévue par le présent chapitre sur la société de l'information électronique s'applique quel que soit le régime juridique applicable au contrat en question.

Ingingo ya 171: Kutabangamira uburenganzira

Article 171: Non violation of rights

Article 171: Non-violation des droits

Ingingo y'amasezerano ibangamira uburenganzira buteganywa muri uyu mutwe werekeye iterambere rishingiye ku itangazabumenyi koranabuhanga nta gaciro igira.

Any provision in an agreement, which violate any rights provided for under this chapter on electronic information society, is deemed null and void.

Toute disposition d'un contrat qui enfreint un droit quelconque prévu par le présent chapitre sur la société de l'information électronique, est nulle et non avenue.

Ingingo ya 172: Gutanga ikirego

Article 172: Lodging a complaint

Article 172: Déposer une plainte

Umuguzi ashobora kugeza, ku rwego rubishinzwe, ikirego kirebana na serivisi z'itumanaho koranabuhanga.

A consumer may lodge a complaint with the relevant authority in respect of any issue relating to electronic communications services.

Un consommateur peut déposer auprès de l'organe compétent une plainte relative aux services de communications électroniques.

Icyiciro cya 5: Serivisi z'itumanaho koranabuhanga za Leta

Section 5: E-government services

Section 5: Services d'e-gouvernement

Ingingo ya 173: Iyemerwa ry'ubutumwa koranabuhanga n'iyoherezwa ry'inyandiko

Article 173: Acceptance of electronic message and issuance of document

Article 173: Acceptation du message électronique et délivrance de documents

Urwego rwose rw'ubuyobozi bw'Igihugu cyangwa ikigo cya Leta bishobora gutanga uruhushya

Any administrative organ of the country or public institution may issue any permit, licence, approval

Tout organe administratif du pays ou d'un établissement public peut délivrer toute forme de

cyangwa icyemezo icyo ari cyo cyose cyangwa bigateganya uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe inyandiko n'iherekanya koranabuhanga bitanyuranyije n'ibikubiye muri iri tegeko.

Ingingo ya 174: Ibyitabwaho mu gutangaza mu Igazeti ya Leta

Mu gihe urwego rw'ubuyobozi cyangwa ikigo cya Leta gihisemo gukora imirimo ivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, bishobora gutangazwa mu Igazeti ya Leta hitawe kuri ibi bikurikira:

- 1° uburyo ubutumwa bukorwa, bugera aho bwoherejwe, bubikwa cyangwa butangwa n'uko bwaba bumeze;
- 2° ubwoko bw'umukono busabwa gukoreshwa n'uburyo uwo mukono ugomba guherekeza ubutumwa mu gihe ubwo butumwa bugomba gushyirwaho umukono;
- 3° umwirondoro cyangwa ibigomba kubahirizwa n'utanga serivisi zemeza umwimerere wemerewe gukora ako kazi;
- 4° uburyo bunoze bwo gukora igenzura ku mwimerere w'ubutumwa koranabuhanga n'uburyo bwo kwishyurana, kubungabunga umutekano wabyo no kubigirira ibanga;
- 5° bindi byose bisabwa ku butumwa koranabuhanga cyangwa uburyo bwo kwishyurana.

or provide for the method and manner of electronic payment in accordance with provisions of this Law.

Article 174: Items to be considered for publication in the Official Gazette

Where an administrative organ or a public institution decides to perform any of the functions described above, such a decision may be published in the Official Gazette with particular attention to the following :

- 1° the manner and format in which the electronic message is created, filed, retained or issued;
- 2° the type of electronic signature required and the way in which such a signature must accompany the electronic message where this electronic message has to be signed;
- 3° the identification or criteria that must be met by any licensed authentication service provider;
- 4° the appropriate control processes and procedures to ensure adequate integrity, security and confidentiality of electronic messages or payments;
- 5° any other item relating to electronic messages or payments.

permis, de licence, d'approbation, ou prévoir la méthode et le mode de paiement électronique conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 174: Eléments devant être considérés dans la publication au Journal Officiel

Lorsqu'un organe administratif ou un établissement public décide d'exercer l'une des fonctions visées ci-dessus, cette décision peut être publiée au Journal Officiel tout en mettant une attention particulière sur ce qui suit:

- 1° la manière et le format dans lequel les messages électroniques doivent être créés, déposés, conservés ou délivrés;
- 2° le type de signature électronique exigé et la manière dont cette signature doit accompagner le message électronique lorsque ce message électronique doit être signé;
- 3° l'identification ou les critères qui doivent être respectés par tout fournisseur agréé de services d'authentification;
- 4° les processus et procédures de contrôle appropriée pour assurer une bonne intégrité, la sécurité et la confidentialité des messages électroniques ou des paiements;
- 5° tout autre élément relatif aux messages électroniques ou aux paiements.

Icyiciro cya 6: Amabwiriza agenga abatanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga

Ingingo ya 175: Uruhushya rwo gutanga icyemezo koranabuhanga

Umuntu wemerewe gushyiraho uburyo bwo gutanga icyemezo koranabuhanga ni ufite uruhushya rutangwa n'Urwego ngenzuramikorere ruvugwa muri iri tegeko. Ubirenzeho ahanwa hakurikijwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agenga igihe uruhushya rumara, igihe ingingo zarwo zivugururirwa, amafaranga arutangwaho, ibikurikizwa kugira ngo rutangwe, ibisabwa mu gihe cyo kugenzura ikoreshwa ry'umutungo, impamvu zo kwanga kurutanga, uburyo bwo kurwamburwa no kuruhagarikirwa n'uburyo bijuririrwa.

Ingingo ya 176: Ibisabwa uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga

Urwego ngenzuramikorere, rushingiye ku byangombwa bisabwa, rushobora gutanga uruhushya ku bantu, baba ab'ingeri zagenwe cyangwa umuntu ku giti cye, rwo gutanga serivisi z'ibyemezo koranabuhanga.

Ufite uruhushya asabwa:

- 1° gukoresha ibikoresho n'uburyo burinda kiroya no gukoreshwa nabi kwabyo;

Section 6: Regulation of electronic certification service providers

Article 175: License for electronic certification

No person shall operate an electronic certification system except in accordance with a valid license granted by the Regulatory Authority under this Law. Any person failing to abide by it is punished by the penal code.

The Regulatory Authority determines terms and conditions for the license validity period and its renewal, licensing fees, the requirement to grant a license, the requirement for financial resources control, reasons for refusal to grant a license, license suspension and revocation circumstances as well as modalities of appeal.

Article 176: Requirements for the licensed electronic certification service provider

The Regulatory Authority may, upon the prescribed requirements, grant licenses authorizing persons, whether of a specified class or any particular person to provide electronic certification services.

A licensee is required to:

- 1° make use of hardware, software and procedures that are secure from intrusion and misuse;

Section 6: Régulation des fournisseurs des services de certification électronique

Article 175: Licence de certification électronique

Nul ne peut exploiter un système de certification électronique sans disposer d'une licence valable délivrée par l'Autorité de Régulation en vertu de la présente loi. Toute personne ne s'y conformant pas est puni par le code pénal.

L'Autorité de Régulation fixe les conditions de validité d'une licence et de son renouvellement, les frais de licence, les conditions d'octroi de licence, les conditions de contrôle des ressources financières, les motifs de refus d'accorder une licence, les circonstances de suspension et de révocation d'une licence ainsi que les modalités de recours.

Article 176: Conditions exigées au fournisseur agréé de services de certification électronique

L'Autorité de Régulation peut, sur base des conditions exigées, accorder une licence aux personnes, qu'il s'agisse d'une catégorie spécifique ou d'un individu, de fournir des services de certification électronique.

Un détenteur de licence est tenu de:

- 1° faire usage de matériel, de logiciels et de procédures qui sont à l'abri de l'intrusion et de l'utilisation abusive;

2° gutanga icyizere ko serivisi atanga zishobora kurangiza imirimo isabwa gukorwa;

3° kubahiriza uburyo bwashyizweho, bwo kwizeza ko ibanga n'uburenganzira bwihariwe n'imikono koranabuhanga ikozwe mu mibare byubahirizwa.

2° provide a reasonable level of reliability in services which are suited to the performance of intended functions;

3° adhere to the laid down procedures to ensure that the secrecy and privacy of the digital signatures are assured.

2° fournir un niveau raisonnable de fiabilité de ses services qui sont adaptés à l'exécution des fonctions prévues;

3° se conformer aux procédures prévues pour s'assurer que le secret et la confidentialité des signatures numériques sont assurés.

Ingingo ya 177: Iyemerwa ry'icyemezo koranabuhanga mvamahanga

Urwego ngenzuramikorere ni rwo rwemera icyemezo koranabuhanga mvamahanga hakurikijwe amategeko ateganya ko umugenzuzi ashobora kwemeza ubuyobozi butanga icyemezo buturuka hanze y'u Rwanda igihe bwujuje ibisabwa.

Urwego ngenzuramikorere, mu gihe rugenzura abatanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga mvamahanga, rushobora kwifashisha n'abandi bakozi ba Leta iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 178: Amabwiriza atangwa n'Urwego ngenzuramikorere

Mu rwego rwo kubahiriza amategeko, Urwego ngenzuramikorere rushobora gutegeka mu nyandiko utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga, gufata imyanzuro ikwiye cyangwa guhagarika ibikorwa bye igihe bibaye ngombwa.

Article 177: Accreditation of foreign electronic certification

The Regulatory Authority recognizes the accreditation of foreign electronic certification in accordance with laws providing that the regulator may approve a foreign accrediting institution if such institution meets the requirements.

While regulating the foreign electronic certification service providers, the Regulatory Authority may seek assistance from other public officers as may be deemed necessary.

Article 178: Instructions issued by the Regulatory Authority

For the purposes of ensuring compliance with laws, the Regulatory Authority may, by notice in writing, direct an electronic certification service provider to take appropriate measures or cease its activities as may be deemed necessary.

Article 177: Accréditation de certification électronique étrangère

L'Autorité de Régulation reconnaît l'accréditation de certification électronique étrangère conformément aux lois prévoyant que le régulateur peut approuver une institution d'accréditation étrangère si elle répond aux conditions exigées.

Lors de la régulation des fournisseurs de services de certification électronique étrangère, l'Autorité de Régulation peut se faire assister par d'autres agents publics chaque fois que de besoin.

Article 178: Instructions émises par l'Autorité de Régulation

Aux fins d'assurer la conformité avec les lois, l'Autorité de Régulation peut, par avis écrit, donner une instruction à un fournisseur de services de certification électronique de prendre des mesures qui s'imposent ou de cesser ses activités si cela s'avère nécessaire.

Ingingo ya 179: Kwerekana inyandiko n'amakuru

Urwego ngenzuramikorere cyangwa umukozi warwo wabiherewe uburenganzira ashobora:

1° gusaba utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga kugaragaza amajwi yafashwe, amakonti, amakuru abitse ku buryo koranabuhanga, ashobora kandi gusuzuma no kugenzura cyangwa gukora kopi ya buri kintu;

2° gusaba utanga serivisi z'ibyemezo koranabuhanga kugaragaza inyandiko ikubiyemo umwirondoro w'umuntu urebwa n'ibyaha byakozwe mu rwego rw'ikoreshwa ry'ibyemezo koranabuhanga;

3° gukora iperereza mu gihe bibaye ngombwa;

4° kubika mu gihe asanga ari ngombwa, amakuru yabitswe ku buryo koranabuhanga cyangwa inyandiko yose ivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 180: Ububasha bwo gukoresha mudasobwa n'amakuru yabitswe ku buryo koranabuhanga

Igihe bibaye ngombwa, Urwego ngenzuramikorere cyangwa umukozi wese ubifitiye ububasha ashobora:

Article 179: Production of documents and data

The Regulatory Authority or its authorized officer may:

1° require the production of records, accounts, data and documents kept by an electronic certification service provider and examine, audit and take copies of any of them;

2° require from an electronic certification service provider the production of an identification document of any person in relation to any offence committed in reference to the use of electronic certification;

3° conduct investigation where necessary;

4° retain, where necessary, any electronic record or document referred to under this Article.

Article 180: Power of access to computers and data

Where necessary, the Regulatory Authority or an authorized officer may:

Article 179: Production de documents et de données

L'Autorité de Régulation ou son agent reconnu peut :

1° exiger la production de documents, de comptes, de données et de documents conservés par un fournisseur de services de certification électronique et examiner, auditer et en prendre copies;

2° exiger le fournisseur de services de certification électronique la production d'un document d'identification de toute personne en rapport avec une infraction commise en matière de certification électronique;

3° mener des enquêtes lorsqu'il est nécessaire ;

4° conserver, lorsqu'il est nécessaire, toutes données ou tout document prévu par le présent article.

Article 180: Pouvoirs d'accès aux ordinateurs et aux données

En cas de nécessité, l'Autorité de Régulation ou un agent autorisé peut :

- | | | |
|---|---|--|
| 1° kwinjira ahantu hose utanga serivisi z'ibyemezo koranabuhanga akorera; | 1° enter any business place where electronic certification services are conducted; | 1° entrer dans tous les lieux où une activité de certification électronique est réalisée ; |
| 2° kwinjira akagenzura ihuriro rya mudasobwa n'ibikoresho akeka ko byakoreshejwe; | 2° enter and inspect any computer system and any associated material suspected to have been in use; | 2° entrer et inspecter tout système informatique et matériel associé soupçonnés d'avoir été utilisés; |
| 3° gukoresha cyangwa gutanga uburenganzira bwo gukoresha iryo huriro rya mudasobwa mu gushakisha amakuru arimo cyangwa atangwa muri iryo huriro; | 3° use or authorize to use any such computer system to search any data contained in or available to such computer system; | 3° utiliser ou autoriser à utiliser tout système informatique pour rechercher des données qu'il contient ou qui sont disponibles dans ce système informatique; |
| 4° gusaba ubuyobozi cyangwa undi mukozi ubifitiye uburenganzira, bafite impamvu zumvikana zo gukoka ko yakoresheje iryo huriro rya mudasobwa cyangwa umuntu urishinzwe cyangwa ufite aho ahuriye n'imikorere y'iryo huriro rya mudasobwa kumufasha. | 4° require assistance from the administration or any other authorised officer who has reasonable cause to suspect the computer system has been used; or any person who is in charge of, or concerned with the operation of the computer system. | 4° exiger l'administration ou tout autre agent autorisé qui a des motifs valables de croire que le système informatique a été utilisé, ou toute personne chargée ou concernée par le fonctionnement du système informatique, de donner son assistance. |

Icyiciro cya 7: Inshingano z'inzego zitanga icyemezo

Section 7: Obligations of certification services

Section 7: Obligations des services de certification

Ingingo ya 181: Imenyekanisha

Article 181: Disclosure

Article 181: Révélation d'information

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga amenyekanisha ibi bikurikira:

An electronic certification service provider discloses the following:

Un fournisseur de services de certification électronique révèle ce qui suit:

- | | | |
|--|--|---|
| 1° icyemezo cye kirimo urufunguzo koranabuhanga rusange ruhuye n'urufunguzo rwihariye rukoreshwa n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga; | 1° its certificate that contains the public key corresponding to the private key used by that electronic certification service provider; | 1° son certificat qui contient la clé publique correspondant à la clé privée utilisée par le fournisseur de services de certification électronique; |
| 2° inyandiko igaragaza uburyo atanga | 2° a certification practice statement; | 2° toute déclaration relative aux pratiques de |

icyemezo;

3° ivanwaho cyangwa ihagarikwa ry'icyemezo cye;

4° ikintu cyose gishobora kubangamira icyizere kigirirwa icyemezo cyatanzwe n'ubuyobozi cyangwa ubushobozi bw'abatanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga mu kurangiza inshingano zabo.

Ingingo ya 182: Gutanga icyemezo

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ashobora guha icyemezo umufatabuguzi ucyifuza iyo:

1° yabisabwe n'uwo mufatabuguzi;

2° yubahirije ibisabwa.

Ingingo ya 183: Ihagarikwa ry'icyemezo

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga, ashobora guhita ahagarika icyemezo cyahawe umufatabuguzi iyo abisabwe na nyir'ubwite cyangwa uwo yabihereye uburenganzira, keretse iyo babyumvikanyeho ukundi.

Ingingo ya 184: Ivanwaho ry'icyemezo

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ashobora kuvanaho icyemezo cyahawe umufatabuguzi nyuma yo kugenzura ko ubisaba ari we nyirubwite cyangwa

3° revocation or suspension of its certificate;

4° any other fact that adversely affects either the reliability of a certificate that the certification service has issued or the electronic certification service providers' ability to carry out their obligations.

Article 182: Issuance of certificate

An electronic certification service provider may only issue a certificate to a prospective subscriber where it has:

1° received a request from the subscriber;

2° complied with the requirements.

Article 183: Suspension of certificate

An electronic certification service provider may, unless otherwise agreed with the subscriber, immediately suspend a certificate, which it has issued to the subscriber upon a request by the subscriber or his/her agent.

Article 184: Revocation of certificate

An electronic certification service provider may revoke a certificate provided to a subscriber upon receiving a request to the effect after confirming that

certification;

3° la révocation ou la suspension de son certificat;

4° tout fait affectant défavorablement la fiabilité d'un certificat qui a été délivré par le service de certification, ou la capacité des fournisseurs de services de certification électronique à s'acquitter de leurs obligations.

Article 182: Délivrance d'un certificat

Un fournisseur de services de certification électronique ne peut délivrer un certificat à un abonné éventuel que lorsqu'il a:

1° reçu une demande de l'abonné;

2° respecté les conditions exigées.

Article 183: Suspension d'un certificat

Un fournisseur de services de certification électronique peut, à moins qu'il en ait convenu autrement avec l'abonné, immédiatement suspendre un certificat qu'il a délivré à l'abonné, et ce à la demande de l'abonné ou de son agent.

Article 184: Révocation d'un certificat

Un fournisseur de services de certification électronique peut révoquer un certificat accordé à un abonné lors de la réception de sa demande, après

ari we wabihereye uburenganzira.

the person making the request is the subscriber, or is an agent of the subscriber with authority to make the request.

avoir vérifié que la personne qui adresse la demande est l'abonné ou son agent autorisé à faire cette demande.

Ingingo ya 185: Ivanwaho ry'icyemezo ritumvikanyweho

Article 185: Revocation without consent

Article 185: Révocation sans consentement

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ashobora kuvanaho icyemezo cyahawe umufatabuguzi atabyumvikanyeho n'umufatabuguzi ukigaragaraho iyo:

An electronic certification service provider may, without the consent of the subscriber or agent of the subscriber, revoke a certificate provided to a subscriber where:

Un fournisseur de services de certification électronique peut, sans le consentement de l'abonné ou de son agent, révoquer un certificat accordé à un abonné lorsque:

- 1° hari ikosa ryakozwe mu cyemezo;
- 2° ibisabwa mu gutanga icyemezo bitubahirijwe;
- 3° urufunguzo rwiheriye rw'utanga icyemezo cyangwa uburyo butanga icyizere bibangamiwe;
- 4° umufatabuguzi yapfuye;
- 5° umufatabuguzi yasheshwe;
- 6° icyemezo gikoreshwa mu buryo bunyuranyije n'ibyemeranyijweho;
- 7° bigaragaye ko atagitanga serivisi yaherewe icyemezo.

- 1° an error appears on the certificate;
- 2° requirements for the issuance of the certificate were not fulfilled;
- 3° the certification authority's private key or trustworthy system is compromised;
- 4° a subscriber is dead;
- 5° a subscriber is dissolved;
- 6° a certificate is used contrary to agreements;
- 7° the subscriber has evidently ceased to provide services for which they received the certificate.

- 1° le certificat est entaché d'une erreur;
- 2° les conditions requises pour la délivrance du certificat n'ont pas été remplies;
- 3° la clé privée ou le système fiable du service de certification est compromis;
- 4° un abonné est décédé ;
- 5° un abonné est dissous;
- 6° un certificat est utilisée contrairement aux accords;
- 7° l'abonné a manifestement cessé de fournir les services pour lesquels il a reçu le certificat.

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ahita amenyesha umufatabuguzi uvugwa mu cyemezo cyahagaritswe, ihagarikwa iryo ari ryo ryose.

The electronic certification service provider immediately notifies the subscriber referred to in the revoked certificate of any revocation.

Le fournisseur de services de certification électronique informe immédiatement l'abonné mentionné dans le certificat révoqué de toute révocation.

Ingingo ya 186: Kumenyesha ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga iyo ahagaritse cyangwa avanyeho icyemezo, agomba guhita atanga itangazo ry'iryo hagarikwa cyangwa ry'iryo vanwaho mu bubiko bwose bwagenwe.

Ingingo ya 187: Amabwiriza agenga imyitwarire mu itangwa rya serivisi z'icyemezo koranabuhanga

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agenga imyitwarire mu itangwa rya serivisi z'icyemezo koranabuhanga. Ayo mabwiriza agomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta.

Icyiciro cya 8: Aho uburyozwe bugarukira

Ingingo ya 188: Aho uburyozwe bw'utanga serivisi y'icyemezo koranabuhanga bugarukira

Uburyozwe bw'utanga serivisi y'icyemezo koranabuhanga ntiburebana n'ibi bikurikira:

- 1° igihombo gitewe n'ubwizere bw'umukono ukoze mu mibare w'umufatabuguzi utari wo;
- 2° mu gihe umufatabuguzi yarengeje umubare ugenwa n'icyemezo nk'uko biteganywa n'aho ubwizere bugarukira.

Article 186: Notice of certificate suspension or revocation

An electronic certification service provider must, upon the suspension or revocation of a certificate, forthwith publish a notice of the suspension or revocation in any repository specified for that purpose.

Article 187: Code of conduct on electronic certification service provision

The regulation authority establishes a code of conduct on electronic certification service provision. Such a code of conduct must be published in the Official Gazette.

Section 8: Liability limits

Article 188: Liability limits for an electronic certification service provider

An electronic certification service provider is not liable:

- 1° for any loss caused by reliance on a false or forged digital signature of a subscriber;
- 2° in the event a subscriber exceeds the amount specified in the certificate according to reliance limit.

Article 186: Avis de suspension ou de révocation d'un certificat

Un fournisseur de services de certification électronique doit, en cas de suspension ou de révocation d'un certificat, publier immédiatement un avis de suspension dans tout référentiel indiqué à cet effet.

Article 187: Code de conduite en matière de fourniture de services de certification électronique

L'Autorité de Régulation met en place un code de conduite en matière de fourniture de services de certification électronique. Ce code de conduite doit être publié au Journal Officiel.

Section 8: Limites de responsabilité

Article 188: Limites de responsabilité pour un fournisseur de services de certification électronique

Le fournisseur de services de certification électronique n'est pas tenu responsable:

- 1° pour toute perte découlant de confiance accordée à une signature numérique fausse ou falsifiée d'un abonné;
- 2° au cas où un abonné dépasse la valeur numérique indiquée dans le certificat conformément à la limite de confiance.

Ingingo ya 189: Aho uburyozwe bw'utanga serivisi z'imiyoboro koranabuhanga bugarukira

Utanga serivisi z'imiyoboro koranabuhanga ntaryozwa ibikubiye mu nyandiko cyangwa amakuru koranabuhanga yanyujijwe cyangwa yabitswe ku muyoboro we n'undi muntu keretse iyo atujuje inshingano ze.

Ingingo ya 190: Aho Uburyozwe bugarukira mu buryo bwo kubika amakuru bufasha kuyabona vuba

Utanga serivisi ntaryozwa inyandiko koranabuhanga ibitse mu buryo bwikoresha cyangwa ibitse mu gihe gito, iyo ikigamijwe mu kubika iyo nyandiko koranabuhanga ari ukuyohereza abandi bantu bayisabye, igihe cyose utanga serivisi:

- 1° atahinduye iyo nyandiko;
- 2° yujuje ibisabwa mu kugera ku nyandiko koranabuhanga;
- 3° akurikiza amabwiriza arebana no kuvugurura inyandiko koranabuhanga bisobanuye mu buryo buzwi n'abantu benshi kandi busanzwe bukoreshwa;
- 4° atabusanyije n'ikoreshwa ry'ikoranabuhanga ryemewe n'amategeko, rizwi n'abantu benshi kandi risanzwe

Article 189: Liability limits for electronic network service provider

An electronic network service provider is not liable for any third-party material in the form of electronic records or messages transferred through or retained in the network unless the provider has failed to fulfil its obligations.

Article 190: Limits of caching liabilities

A service provider is not liable for the automatic, intermediate and temporary storage of an electronic record, where the purpose of storing such electronic record is to transmit the electronic record to other recipients of the service upon their request, as long as the service provider:

- 1° does not modify the electronic record;
- 2° fulfils the requirements for access to the electronic record;
- 3° complies with rules regarding the updating of electronic records, specified in a manner widely recognized and used by the industry;
- 4° does not interfere with the lawful use of technology, widely recognized and used in the industry, to obtain information on the

Article 189: Limites de la responsabilité pour un fournisseur de services de réseaux électroniques

Un fournisseur de services de réseaux électroniques n'est pas responsable quant aux enregistrements ou messages électroniques transférés ou stockés par une tierce personne au réseau à moins que ce fournisseur ne se soit pas acquitté de ses obligations.

Article 190: Limites de responsabilité de mise en cache

Un fournisseur de services n'est pas tenu responsable pour le stockage automatique, intermédiaire et temporaire d'un enregistrement électronique, lorsque le but de stockage de cet enregistrement électronique est de le transmettre aux autres destinataires du service à leur demande, à condition que le fournisseur de services:

- 1° ne modifie pas l'enregistrement électronique;
- 2° remplit les conditions d'accès à l'enregistrement électronique;
- 3° se conforme aux règles concernant la mise à jour des enregistrements électroniques, connues de tous et usuelles dans le secteur;
- 4° n'interfère pas avec l'utilisation légale de la technologie, largement reconnue et utilisée dans le secteur, pour obtenir des

rikoresha kugira ngo abone amakuru arebana n'ikoresha ry'inyandiko koranabuhanga;

use of the electronic record;

informations sur l'utilisation de l'enregistrement électronique;

5° akuraho cyangwa adatumye umuntu agera ku nyandiko koranabuhanga yabitse amaze kubona inyandiko ibimusaba nk'uko biteganywa muri iri tegeko.

5° removes or disables access to the electronic record it has stored upon receiving a take-down notice as provided for under this Law.

5° supprime ou désactive l'accès à l'enregistrement électronique qu'il a stocké après réception d'un avis de retrait prévu par la présente loi.

Ingingo ya 191: Aho uburyozwe bugarukira mu gucumbikira amakuru

Article 191: Limits of hosting liabilities

Article 191: Limites de responsabilité d'hébergement

Utanga serivisi zirimo kubika inyandiko koranabuhanga zatanze n'ugenewe serivisi ntaryozwa ibyangiritse bitewe n'amakuru yabitswe bisabwe n'ugenewe serivisi, igihe cyose utanga serivisi agaragaje ko:

A service provider that provides services comprising the storage of electronic records provided by a recipient of the service is not liable for damages arising from information stored at the request of the recipient of the service, as long as the service provider:

Un fournisseur de services comprenant le stockage des enregistrements électroniques fournis par un destinataire du service n'est pas responsable des dommages résultant des informations stockées à la demande du destinataire du service, tant que le fournisseur de services:

1° atazi ko ayo makuru cyangwa igikorwa gifitanye isano n'ayo makuru hari uwo bibangamira;

1° does not have actual knowledge that the information or an activity relating to the information is infringing the rights of a third party;

1° ne sait pas que l'information ou une activité liée à l'information porte atteinte aux droits d'un tiers;

2° atazi ibikorwa cyangwa impamvu zateye igikorwa cyangwa amakuru binyuranyije n'amategeko;

2° is not aware of facts or circumstances which led to the unlawful activity or information;

2° n'est pas au courant des faits ou circonstances qui ont motivé l'activité ou l'information illégale;

3° amaze kubona inyandiko ibimusaba akuraho vuba amakuru cyangwa agatuma nta wongerera kugera kuri ayo makuru.

3° upon receipt of a take-down notifies, acts expeditiously to remove or to disable access to the information.

3° à la réception d'un avis de retrait, retire promptement l'information ou désactive l'accès à l'information.

Ingingo ya 192: Aho uburyozwe bugarukira ku byifashishwa mu gushaka amakuru

Article 192: Limits of liabilities relating to information location tools

Article 192: Limites de responsabilité liée aux outils de repérage d'informations

Utanga serivisi ntaryozwa ibyangiritse igihe ahuje

A service provider is not liable for damages incurred

Un fournisseur de services n'est pas tenu

abakoresha serivisi ze n'urundi rubuga rwa interineti badafitanye isano, rufite inyandiko koranabuhanga cyangwa ibikorwa bitujuje ibisabwa n'amategeko, hakoreshejwe ibikoresho byagenewe kubika amakuru arimo mu gihe agaragaza ko:

1° atazi ko ayo makuru cyangwa igikorwa gifitanye isano n'ayo makuru hari uwo bibangamira;

2° atazi ibikorwa cyangwa impamvu zateye igikorwa kibangamye cyangwa ubwoko bw'ibangama rigaragara mu nyandiko koranabuhanga;

3° atakiriye inyungu y'amafaranga ifitanye isano n'igikorwa kibangamye;

4° akuraho cyangwa agatuma amakuru afitanye isano n'inyandiko koranabuhanga atongera kugaragara nyuma y'igihe gikwiye, amaze kumenya ko iyo nyandiko koranabuhanga bifatanye isano ibangamiye uburenganzira bw'umuntu.

Ingingo ya 193: Gusaba kvanaho amakuru abangamye

Ubangamiwe amenyesha igikorwa kinyuranyije n'amategeko mu nyandiko ishyikirizwa utanga serivisi bireba, cyangwa umuhagarariye wemewe. Iyo nyandiko igomba kugaragaza:

when the electronic certification service provider links users to a web page containing an unlawful electronic record or unlawful activity, by using information storage tools, provided that the service provider:

1° does not have actual knowledge that the electronic record or an activity relating to the electronic record is infringing the rights of a person;

2° is not aware of facts or circumstances which led to the unlawful activity or the unlawful nature apparent in the electronic record;

3° does not receive a financial benefit directly attributable to the unlawful activity;

4° removes, or disables access to, the reference or link to the electronic record or activity within a reasonable time after being informed that the link to the electronic record infringes the rights of a person.

Article 193: Request to take-down unlawful information

A notification of unlawful activity is addressed in writing by the complainant to the service provider or its designated agent. Such a notification must include the following:

responsable des dommages subis lorsque le fournisseur de services de certification électronique lie les utilisateurs à une page web contenant un enregistrement électronique ou une activité illégale, en utilisant les outils de stockage d'informations, lorsqu'il prouve qu'il:

1° ne sait pas suffisamment que l'enregistrement électronique ou une activité liée à l'enregistrement électronique viole les droits d'une personne;

2° n'est pas au courant des faits ou circonstances qui ont causé l'activité illégale ou la nature illégale apparente dans l'enregistrement électronique;

3° ne reçoit pas un gain financier directement lié à l'activité illégale;

4° supprime ou désactive l'accès à la référence ou le lien vers l'enregistrement électronique ou une activité dans un délai raisonnable après avoir été informé que l'accès vers l'enregistrement électronique enfreint les droits d'une personne.

Article 193: Demande de retrait d'information illégale

Un avis d'une activité illégale fait par écrit, doit être adressé par le plaignant au fournisseur de services ou à son représentant désigné. Cet avis doit comporter ce qui suit:

1° umwirondoro;	1° identification;	1° l'identification;
2° umukono usanzwe cyangwa koranabuhanga w'ubangamiwe;	2° handwritten or electronic signature of the complainant;	2° la signature manuscrite ou électronique du plaignant;
3° uburenganzira bwabangamiwe ubwo ari bwo;	3° identification of the right that has allegedly been infringed	3° l'identification du droit qui aurait été violé;
4° impamvu zishingirwaho zigaragaza ko amategeko atubahirijwe;	4° reasons demonstrating that the activity is unlawful;	4° les raisons qui expliquent que l'activité est jugée illégale;
5° igisabwa kugira ngo ikibazo gikemuke;	5° the remedial action required to be taken;	5° la mesure corrective devant être prise;
6° kwemera mu nyandiko ko ubusabe bwe nta kibi bugamije kandi ko amakuru atanze ari ukuri;	6° a written statement that the complainant is acting in good faith and providing true information;	6° une déclaration écrite indiquant que le plaignant agit de bonne foi et fournit une information correcte;
7° n'ikindi cyose cyasabwa.	7° any other requirement.	7° toute autre condition exigée.

Uwo ari we wese umenyekanishije ko igikorwa kitubahirije amategeko ku utanga serivisi azi ko atavuga ukuri ku byabaye, aba akoze ikosa kandi abazwa ibyangijwe n'ibyo yakoze.

Any person, who lodges a notification of unlawful activity with a service provider knowing that it misrepresents the facts, commits an offence and is liable for damages.

Toute personne qui dépose un avis d'une activité illégale auprès d'un fournisseur de services en sachant qu'elle déforme les faits commet une infraction et est passible de dommages et intérêts.

Ingingo ya 194: Aho ubugenzuzi bugarukira

Article 194: Limits to monitoring

Article 194: Limite de suivi

Utanga serivisi ntasabwa kugenzura ubutumwa koranabuhanga ashidikirijwe n'uburyo bwe bw'imikorere kugira ngo hemezwe niba iryo shyikirizwa rifatwa nk'icyaha cyangwa rituma habaho uburyozwe, keretse abisabwe n'inzego zibifitiye ububasha cyangwa biri mu masezerano.

A service provider is not required to monitor any electronic record processed by means of its system in order to ascertain whether its processing would constitute or give rise to civil liability, unless required by competent organs or provided for in the contract.

Un fournisseur de services n'est pas tenu de faire le suivi de tout enregistrement électronique traité par le biais de son système afin de vérifier si son traitement constituerait ou donnerait lieu à responsabilité civile, à moins qu'il n'y soit tenu par les organes compétents ou que cela soit prévu dans le contrat.

Icyiciro cya 9: Imicungire y'izina ndangarubuga ry'u rwanda

Ingingo ya 195: Uruhushya rwo gucunga izina ndangarubuga n'andi mazina arushamikiyemo

Urwego ngenzuramikorere rutanga uruhushya rwo gucunga izina ndangarubuga rwa interineti n'izindi zirushamikiyeho ku bantu babifitiye ububasha, ryaba ari itsinda runaka cyangwa umuntu ku giti cye, rumaze kubona ubusabe mu nyandiko kandi hagendewe ku bisabwa byagenwe.

Ingingo ya 196: Uburyo bwo gukemura impaka

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza akena uburyo bwo gukemura impaka ku bijyanye n'ikoresha ry'izina ndangarubuga ry'ahantu.

Icyiciro cya 10: Ikoreshwa nabi rya mudasobwa n'ibyaha bijyanye na ryo

Ingingo ya 197: Kugera ku buryo butemewe ku makuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga

Umuntu ntiyemererwa kugera ku makuru muri mudasobwa iyo:

- 1° adafite uburenganzira bwo kugenzura no kugera ku makuru avugwa;
- 2° atabyemerewe n'usanganywe ubwo burenganzira;

Section 9: Administration of Rwanda domain name

Article 195: Licence for the administration of domain name and sub-domains

The Regulatory Authority grants licenses authorizing qualified persons, whether of a specified class or any particular person to administer a domain name and its sub-domains upon written request and following the prescribed requirements.

Article 196: Mechanism for dispute resolution

The Regulatory Authority defines regulations for a mechanism for the resolution of disputes in respect of the use of an area's domain name.

Section 10: Computer misuse and cyber crime

Article 197: Unauthorised access to computer data

Any access by a person to computer data is unauthorized where the person:

- 1° is not entitled to control and access to the computer data;
- 2° does not have consent from any person who is so entitled.

Section 9: Administration du nom de domaine du Rwanda

Article 195: Licence pour l'administration du nom de domaine et de sous-domaines

L'Autorité de Régulation accorde des licences autorisant les personnes compétentes, qu'il s'agisse d'une catégorie quelconque ou d'une personne individuelle, à administrer un nom de domaine et ses sous-domaines à la demande écrite et considérant les conditions requises.

Article 196: Mécanisme de règlement de différends

L'Autorité de Régulation définit des règlements pour un mécanisme de règlement des différends concernant l'utilisation du nom de domaine d'un lieu.

Section 10: Utilisation abusive d'ordinateurs et cyber criminalité

Article 197: Accès non autorisé à des données informatiques

Une personne n'est pas autorisée d'accéder aux données informatiques lorsque:

- 1° elle n'est pas autorisée à contrôler et accéder à ces données informatiques;
- 2° elle n'a pas le consentement donné par toute personne qui y a droit.

Umuntu wese ugira icyo akora ku makuru koranabuhanga, azi ko kugera kuri ubwo buryo koranabuhanga bibujijwe, aba akoze icyaha, keretse:

- 1° yemerewe kugenzura imikorere cyangwa ikoresha ry'uburyo koranabuhanga kandi akaba akoresha ubu burenganzira mu buryo butagize ikibi bugamije;
- 2° abyemerewe mu buryo bweruye cyangwa buteruye n'usanganywe ubwo burenganzira;
- 3° agaragaza impamvu zumvikana z'uko yabihereye uburenganzira;
- 4° akora akurikije ingamba zafatwa n'iri tegeko;
- 5° iyo ashingiye ku bubasha butangwa n'itegeko hagamijwe kubona amakuru.

Ingingo ya 198: Kugera ku buryo koranabuhanga hagamijwe gukora icyaha

Umuntu wese ugira icyo akora ku buryo koranabuhanga, afite umugambi wo kugera kuri porogaramu cyangwa amakuru abitse mu buryo koranabuhanga agamije gukora icyaha, ahanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Any person who causes a computer system to perform a function, knowing that the access he or she intends to secure is unauthorized, commits an offence, unless:

- 1° he or she is a person with a right to control the operation or use of the computer system and exercises such right in good faith;
- 2° he or she has the express or implied consent of the person, empowered to authorize him or her, to have such an access;
- 3° he or she has sound reasons to prove that he or she had such consent;
- 4° he or she is acting pursuant to measures that may be taken under this Law;
- 5° he or she is acting pursuant to any statutory power for the purpose of obtaining information.

Article 198: Access to a computer system with intent to commit an offence

Any person who causes a computer system to perform any function for the purpose of securing access to any program or data held in any computer system, with intent to commit an offence, is punished in accordance with provisions of the Penal Code.

Toute personne qui fait qu'un système informatique exécute une fonction, sachant que l'accès qu'elle veut obtenir n'est pas autorisé, commet une infraction, sauf si:

- 1° elle est une personne ayant le droit de contrôler le fonctionnement ou l'utilisation du système informatique et exerce un tel droit de bonne foi;
- 2° elle a reçu le consentement exprès ou implicite de la personne ayant le pouvoir de lui autoriser d'avoir un tel accès;
- 3° elle a des motifs valables de prouver qu'elle a eu un tel consentement;
- 4° elle agit conformément à des mesures qui peuvent être prises en vertu de la présente loi;
- 5° elle agit en vertu d'un pouvoir réglementaire en vue d'obtenir des renseignements.

Article 198: Accès au système informatique avec l'intention de commettre une infraction

Toute personne qui fait qu'un système informatique effectue une fonction dans le but d'avoir accès à tout programme ou données contenus dans n'importe quel système informatique, avec l'intention de commettre une infraction, est punie conformément aux dispositions du Code Pénal.

Ingingo ya 199: Kugera no gukoresha bitemewe serivisi za mudasobwa

Umuntu wese, icyo yakoresha cyose, atabyemerewe akagera ku buryo koranabuhanga abizi, agamije kubona serivisi izo ari zo zose za mudasobwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, igikorwa cyangwa amakuru ari mu buryo koranabuhanga aba akoze icyaha. Ahanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Icyakora, umuntu ntacyo yaryozwa mu gihe agaragaza uburenganzira bwo kugera ku makuru yahawe n'uwahereje, n'uwo agenewe, cyangwa yabikoze yishingikirije ububasha ahabwa n'itegeko.

Ingingo ya 200: Impinduka zitemewe z'amakuru abitswe ku ihuriro rya mudasobwa

Umuntu wese, abizi, ukora igikorwa gitera impinduka zitemewe z'amakuru abitswe ku ihuriro rya mudasobwa, aba akoze icyaha gihanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 201: Kwangiza cyangwa kubangamira kugera ku mikorere y'ihuriro rya mudasobwa

Umuntu wese, utabiherewe uruhushya n'itegeko cyangwa ngo abisonerwe na ryo, agakora igikorwa kigira ingaruka mu buryo buziguye cyangwa butaziguye zo kwangiza, gutesha, kubuza, kubangamira ikoreshwa ry'ihuriro rya mudasobwa,

Article 199: Unauthorised access to and interception of computer service

Any person who, by any means, knowingly has unauthorized access to any computer system for the purpose of obtaining, directly or indirectly, any computer service, any function of, or any data within a computer system, is guilty of an offence and punished in accordance with provisions of the Penal Code.

However, a person shall not be guilty of an offence provided that he or she has the consent of both the person who sent the data and the intended recipient of such data or is acting pursuant to any statutory power.

Article 200: Unauthorised modification of data held in a computer system

Any person who knowingly does an act which causes unauthorised modification of data held in any computer system commits an offence punishable in accordance with provisions of the Penal Code.

Article 201: Damaging or denying access to computer system

Any person who without lawful authority or lawful excuse, does an act which causes directly or indirectly a degradation, failure, interruption or obstruction of the operation of a computer system; or a denial of access to, or damage of any program

Article 199: Accès aux services informatiques et interception de ces services sans autorisation

Toute personne qui, par tout moyen, a sciemment un accès non autorisé à un système informatique dans le but d'obtenir, directement ou indirectement, un service informatique, une fonction ou un type de données dans un système informatique est coupable d'une infraction et punie conformément aux dispositions du Code Pénal.

Toutefois, nul ne peut être coupable d'une infraction s'il a reçu le consentement à la fois de la personne qui a envoyé les données et le destinataire de ces données ou s'il agit en vertu d'un pouvoir réglementaire.

Article 200: Modification non autorisée de données conservées au système informatique

Toute personne qui, sciemment commet un acte qui provoque une modification non autorisée de données qui sont conservées dans un système informatique commet une infraction punissable conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 201: Endommager ou refuser l'accès au système informatique

Toute personne qui, sans autorisation ou exonération légale, commet un acte qui cause directement ou indirectement une dégradation, la perte, l'interruption ou l'obstruction de l'opération d'un système informatique, ou un refus d'accès à,

cyangwa kubuza kugera, cyangwa kwangiza porogaramu cyangwa inkuru ibitswe mu buryo koranabuhanga, aba akoze icyaha gihanwa hakurikijwe ibiteganijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 202: Gutunga bitemewe ihuriro koranabuhanga, amakuru n'ibikoresho bigendana na ryo

Umuntu wese, abizi, ucura, ugurisha, utanga hagamijwe gukoreshwa, utumiza mu mahanga, ukwirakwiza, cyangwa se utuma ihuriro koranabuhanga cyangwa ikindi gikoresho koranabuhanga kiboneka, utunze amakuru yose cyangwa porogaramu, agamije gukora ayo makuru cyangwa porogaramu, ubwe cyangwa undi hagamijwe gukora icyaha, aba akoze icyaha gihanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 203: Ubujura, uburiganya n'inyandiko mpimbano hakoreshejwe mudasobwa

Umuntu wese ukoresheje mudasobwa cyangwa ikindi gikoresho cy'ikoranabuhanga, ukoze uburiganya, ukoze cyangwa akoroshya ikorwa ry'inyandiko mpimbano aba akoze icyaha gihanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 204: Kumena ibanga ry'urufunguzo

Umuntu wese, abizi neza, umena ibanga

or data stored in the computer system, commits an offence punishable in accordance with provisions of the Penal Code.

Article 202: Unlawful possession of computer system, devices and data

Any person who, knowingly manufactures, sells, procures for use, imports, distributes or otherwise makes available, a computer system or any other device, possesses entire data or programme, intending to use the data or programme personally or by another person for the purpose of committing an offence commits an offence punishable in accordance with provisions of the Penal Code.

Article 203: Computer-related theft, fraud and forgery

Any person, who, by the use of a computer or an electronic device, commits fraud, causes or facilitates forgery, commits an offence punishable in accordance with provisions of the Penal Code.

Article 204: Disclosure of password

Any person who, knowingly, discloses any

ou l'endommagement de tout programme ou données stockés dans le système informatique commet une infraction punissable conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 202: Possession illégale d'un système informatique, des périphériques et des données

Toute personne qui, sciemment, fabrique, vend, achète pour utilisation, importe, distribue ou rend accessible un système informatique ou tout autre périphérique, possède toutes les données ou tout programme, dans l'intention d'utiliser les données ou le programme personnellement ou par une tierce personne, dans le but de commettre une infraction commet une infraction punissable conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 203: Vol, fraude et contrefaçon liées à l'informatique

Toute personne qui, par l'utilisation de l'ordinateur ou d'un dispositif électronique, fait une fraude, provoque ou facilite la contrefaçon commet une infraction punissable conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 204: Divulcation du mot de passe

Toute personne qui, sciemment, communique un

ry'urufunguzo, uhishura urufunguzo, ugera ku ijamba rihishwe, cyangwa ubundi buryo bwatuma agera kuri porogaramu cyangwa andi makuru ari ku ihuriro koranabuhanga, aba akoze icyaha, iyo :

1° agamije inyungu itemewe;

2° agamije impamvu itemewe n'amategeko;

3° azi neza ko bishobora kugira uwo byangiriza.

Umuntu wese uhamwe n'iki cyaha ahanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 205: Ihindura ry'ibirango bya telefoni zigendanwa

Umuntu wese, abizi cyangwa abishaka, utari uwakoze izo telefoni cyangwa atarabihereye uburenganzira n'uwazikoze, uhindura ibirango bya telefoni zigendanwa cyangwa uburyo bwo kubigeraho aba akoze icyaha gihanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 206: Gutangaza amakuru y'urukozasoni mu buryo bw'ikoranabuhanga

Umuntu wese, abizi cyangwa abishaka, utangaza, wohereza cyangwa utuma hatangazwa mu buryo koranabuhanga, ubutumwa bwose bw'urukozasoni aba akoze icyaha gihanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana.

password, access code, or any other means of gaining access to any program or data held in any computer system, commits an offence where such a person:

1° targets any wrongful gain;

2° acts for unlawful purpose;

3° knows that such an action is likely to cause prejudice to any person.

A person guilty of this offence, upon conviction, is punished in accordance with provisions of the Penal Code.

Article 205: Changing mobile telephone equipment identity

Any person who, knowingly or wilfully, while not being a manufacturer of a mobile telephone device or an authorized agent of the manufacturer, changes mobile telephone equipment identity or the process of accessing to it, commits an offence punishable in accordance with provisions of the Penal Code.

Article 206: Publishing indecent information in electronic form

Any person, knowingly or wilfully, publishes, transmits or causes to be published in electronic form, any indecent information commits an offence punishable in accordance with provisions of the Penal Code.

mot de passe, un code d'accès, ou tout autre moyen d'accès à tout programme ou données contenues dans tout système informatique, commet une infraction lorsque:

1° elle vise un gain illicite quelconque;

2° elle vise des fins illégales;

3° elle sait que l'acte posé est susceptible de causer un préjudice à autrui.

Une personne qui commet cette infraction est, une fois reconnue coupable, punie conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 205: Changement d'identification d'un équipement de téléphonie mobile

Toute personne qui, sciemment ou intentionnellement, tout en n'étant pas fabricant des pièces d'un téléphone mobile ou mandataire agréé du fabricant, change l'identification d'un équipement de téléphone mobile ou le processus d'y accéder, commet une infraction punie conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 206: Publication d'une information d'attentat à la pudeur sous forme électronique

Toute personne qui publie, transmet ou fait publier sous la forme électronique, n'importe quelle information d'attentat à la pudeur commet une infraction punie conformément aux dispositions du Code Pénal.

Ingingo ya 207: Amabwiriza agenga umutekano w'urusobe rwa mudasobwa

Haseguriwe ibiteganywa muri iri tegeko, Minisitiri ashwiraho Iteka rigena ibirebana n'umutekano w'urusobe rwa mudasobwa.

Icyiciro cya 11: Kurinda amakuru yihariye y'umuntu

Ingingo ya 208: Umutekano wa serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga

Utanga serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga afatanyije n'utanga serivisi z'imiyoboro koranabuhanga bagomba gufata ingamba zihariye zo kurinda umutekano w'izo serivisi n'iyo miyoboro.

Iyo hagaragara ikibazo ku mutekano wa serivisi zitangwa, utanga serivisi amenyesha abafatabuguzi icyo kibazo, ingamba zishoboka umufatabuguzi yafata kugira ngo akumire icyo kibazo n'igiciro cy'ibyo umufatabuguzi asabwa mu gukoresha izo ngamba.

Amakuru yahabwa umufatabuguzi muri uru rwego agomba kuyahererwa ubuntu, usibye uburyo yaba yakoresheje ngo ayagereho.

Article 207: Regulations on cyber security

Notwithstanding the provisions of this Law, the Minister establishes a Ministerial Order relating to cyber security.

Section 11: Protection of personal information

Article 208: Security of public electronic communications services

A provider of public electronic communications services in conjunction with a provider of electronic networks services must take appropriate measures to safeguard the security of those services and networks.

Where there is a significant risk to the security of provided services, the service provider informs the subscribers of the risk, any appropriate measures that the subscriber may take to safeguard against that risk and the likely costs to the subscriber involved in the taking of such measures.

Information provided for this purpose must be provided to the subscriber free of any charge other than the cost that the subscriber would have incurred for accessing the information.

Article 207: Règlements relatifs à la cyber-sécurité

Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre met en place un arrêté ministériel relatif à la cyber- sécurité.

Section 11: Protection des informations personnelles

Article 208: Sécurité des services publics de communications électroniques

Un fournisseur de services publics de communications électroniques, en collaboration avec le fournisseur des réseaux de communications électroniques, doit prendre des mesures appropriées pour assurer la sécurité de ces services et de ces réseaux.

Lorsqu'il y a un risque important pour la sécurité des services fournis, le fournisseur des services informe les abonnés concernés de ce risque, de toutes les mesures appropriées que l'abonné peut prendre pour se prémunir contre ce risque et des coûts probables pour l'abonné dans la prise de telles mesures.

Les informations fournies à cet effet doivent être fournies à l'abonné sans aucun frais autre que le coût que l'abonné aurait engagé pour accéder aux informations.

Ingingo ya 209: Amahame agenga ikusanya ry'amakuru y'umuntu ku giti cye mu rwego rw'ikoranabuhanga

Umugenzuzi w'amakuru agomba kuba afite uruhushya rwanditse ahawe na nyir'ubwite cyangwa inzego zibifitiye ububasha rugaragaza icyo yemerewe gushakaho amakuru, kuyakusanya, kuyatunganya no kuyabika akaba atayatangaza atabyemerewe n'itegeko cyangwa na nyir'ubwite mu nyandiko.

Ushinzwe amakuru ntashobora, mu buryo elegitoroniki, gusaba, gukusanya, gutunganya no kubika amakuru ku ngingo itemejwe n'itegeko itanasabwe gukorwaho ubushakashatsi.

Umugenzuzi w'amakuru amenyesha nyir'ubwite mu nyandiko impamvu y'ayo makuru, impamvu ashakwa, akusanywa, atunganywa akanabikwa.

Umugenzuzi w'amakuru ntiyemerewe gukoresha amakuru y'umuntu ku mpamvu zindi zitari izo yagenewe, keretse abihereye uburenganzira na ny'ir'amakuru, cyangwa abyemerewe n'itegeko.

Umugenzuzi w'amakuru agomba, mu gihe cyose amakuru agikoreshwa, kubika amakuru bwite y'umuntu ndetse n'impamvu yakusanyijwe.

Umugenzuzi w'amakuru agomba, mu gihe amakuru

Article 209: Principles for electronically collecting personal information

A data controller must obtain from the data subject or competent organs the written permission specifying the object for data collection, collation, processing and storage and he or she is not allowed to disclose the data unless he or she is permitted to do so by the law or the data subject in writing.

The data controller shall not use electronic means to request, collect, process or store data relating to a subject which is not authorized by law or requested for being a research topic.

The data controller discloses in writing to the data subject the specific purpose for which any personal information is being requested, collected, processed or stored.

The data controller is not allowed to use personal information for any other purpose other than the purpose for which it is intended, unless he or she is permitted by the data subject or the law to do so.

The data controller must, for as long as the information is used, keep a record of the personal information and the specific purpose for which the personal information was collected.

The data controller must, for as long as the

Article 209: Principes pour la collecte électronique des informations personnelles

Un contrôleur de données doit obtenir de la personne concernée une autorisation écrite précisant l'objet de la collecte, la compilation, le traitement ou le stockage des informations personnelles et il n'est pas autorisé à les divulguer à moins qu'il n'en soit autorisé par la loi ou par la personne fichée par écrit.

Le contrôleur de données ne peut pas demander, collecter, traiter ou stocker de façon électronique les données sur un sujet qui n'est pas autorisé par la loi ou sollicité pour être un sujet de recherche.

Le contrôleur de données communique par écrit à la personne concernée le but spécifique pour lequel une information personnelle est demandée, collectée, traitée ou stockée.

Le contrôleur de données n'est pas autorisé à utiliser les informations personnelles à des fins autres que celles pour lesquelles elles sont destinées, à moins qu'il n'en soit autorisé par la personne concernée ou par la loi.

Le contrôleur de données doit, aussi longtemps que les informations sont utilisées, tenir un registre des informations personnelles et les objectifs spécifiques pour lesquels les informations personnelles ont été collectées.

Le contrôleur de données doit, aussi longtemps que

agikoreshwa n'igihe kitari muni y'umwaka umwe (1), kubika ibanga ry'ibyo yahishuriye undi muntu n'itariki ndetse n'impamvu yayamuhishuriye.

information is used and for a period of at least one (1) year thereafter, keep secret of the personal information disclosed to a third party and the date and reason for the disclosure.

les informations sont utilisées et pour une période d'au moins un (1) an, garder le secret sur les informations divulguées à un tiers ainsi que la date et les raisons de cette divulgation.

Ushinzwe amakuru agomba gusiba amakuru yose atagikoreshwa.

The data controller must delete all data which has become obsolete.

Le contrôleur de données doit supprimer toutes les informations qui sont devenues obsolètes.

Ingingo ya 210: Iyandikwa ry'abafatabuguzi

Article 210: Registration of subscribers

Article 210: Enregistrement des abonnés

Uhawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'itumanaho agomba kwandika umwirondoro w'abafatabuguzi bose cyangwa abafite ikarita ya terefoni bakoresha imiyoboro ye cyangwa serivisi ze.

Every licensed electronic communications service provider must register the full personal details of all subscribers or sim-card holders, who are using their networks or services.

Tout détenteur de licence de fourniture de services de communications électroniques doit enregistrer l'identification complète de tous les abonnés ou détenteurs de cartes-sim qui utilisent ses réseaux ou services.

Urwego ngenzuramikorere rugena amabwiriza agena uburyo kwiandikisha bikorwa kandi rugakurikirana uko bikorwa.

The Regulatory Authority determines regulations relating to the registration process and follow up the registration.

L'Autorité de Régulation détermine les règlements relatifs à la procédure d'enregistrement et en assure le suivi.

Ingingo ya 211: Itangazwa ry'amakuru y'abafatabuguzi

Article 211: Publication of subscriber information

Article 211: Publication des informations relatives aux abonnés

Itangazwa ry'amakuru areba umufatabuguzi ku giti cye rigomba gutangirwa uruhushya na nyir'ubwite.

The publication of personal information relating to a subscriber must be authorized by the concerned person.

La publication des informations personnelles relatives à un abonné doit être autorisée par la personne concernée.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agena itangazwa ry'amakuru y'abafatabuguzi hitawe ku kurinda amakuru yabo yihariye.

The Regulatory Authority determines regulations relating to the publication of subscribers' information taking into account the protection of their personal information.

L'Autorité de Régulation détermine les règlements relatifs à la publication des informations des abonnés tout en assurant la protection de leurs informations personnelles.

Ingingo ya 212: Ibanga ry'ubutumwa

Article 212: Confidentiality of communications

Article 212: Confidentialité des communications

Umuntu wese ukoresha umuyoboro w'itumanaho

Any person using an electronic communications

Il est interdit à toute personne utilisant un réseau de

koranabuhanga abujijwe kubika cyangwa kugera ku makuru abitswe cyangwa anyujijwe mu bikoreshwa n'umufatabuguzi, keretse uwo mufatabuguzi yahawe amakuru asobanutse kandi yumvikana ku mpamvu z'uko kuyabika cyangwa kuyashaka, kandi yahawe uburyo bwo kwanga ko ayo makuru abikwa cyangwa agerwaho.

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki ntibireba ukubika cyangwa ukugera ku makuru ku buryo bwa teknikiki ku mpamvu gusa zo gutwara cyangwa koroshya itangwa ry'ubutumwa ku muyoboro w'itumanaho koranabuhanga, cyangwa uko kubika cyangwa kugera ku makuru ari ngombwa kugira ngo hatangwe serivisi y'itumanaho koranabuhanga bisabwe n'umufatabuguzi cyangwa umuguzi.

Ingingo ya 213: Aho gukoresha amakuru amwe n'amwe anyuzwa ku muyoboro bigarukira

Amakuru anyura ku muyoboro areba abafatabuguzi cyangwa abayakoresha akaba akoreshwa kandi akabikwa n'utanga serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga, ashobora guhanagurwa cyangwa gukoresha ku bundi buryo mu gihe atagikenewe mu gutanga serivisi z'itumanaho hakurikijwe amasezerano yakozwe hagati y'utanga serivisi n'uyihabwa.

Amakuru ari ku muyoboro afitwe n'utanga serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga, mu rwego rwo kuriha serivisi ku mufatabuguzi cyangwa mu rwego

network does not store information or gain access to information stored in or passing through the terminal equipment of a subscriber unless the subscriber is provided with clear and comprehensive information about the purposes of the storage of, or access to, that information, and is given the opportunity to refuse the storage of or access to that information.

The provisions of the preceding paragraph do not apply to the technical storage of, or access to, information required for the sole purpose of carrying out or facilitating the transmission of a communication over an electronic communications network; or where such storage or access is strictly necessary for the provision of an electronic communications service requested by the subscriber or user.

Article 213: Restrictions on the processing of certain traffic data

Traffic data relating to subscribers or users which is processed and stored by a public electronic communications service provider may be erased or used in a different way when it is no longer necessary for providing communication services in accordance with agreements between the service provider and service receiver.

Traffic data held by a public communications service provider for purposes connected with the payment of charges by a subscriber or in respect of

communications électroniques de stocker des informations ou accéder aux informations stockées ou transitant dans l'équipement d'un abonné à moins que l'abonné ait bénéficié des informations claires et complètes sur les finalités de stockage ou d'accès à ces informations et bénéficie d'une opportunité de refuser le stockage ou l'accès à cette information.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas au stockage technique, ou à l'accès aux informations nécessaires dans le seul but de réaliser ou de faciliter la transmission d'une communication sur un réseau de communications électroniques; ou lorsqu'un tel stockage ou accès est strictement nécessaire à la fourniture d'un service de communications électroniques demandée par l'abonné ou l'utilisateur.

Article 213: Restrictions sur le traitement de certaines données relatives au trafic

Les données relatives au trafic concernant les abonnés ou utilisateurs traitées et stockées par un fournisseur de services publics de communications électroniques peuvent être effacées ou utilisées d'une autre manière au cas où elles ne sont plus nécessaires pour la fourniture des services de communication conformément aux accords conclus entre le fournisseur de service et le bénéficiaire de service.

Les données de trafic détenues par un fournisseur de services publics de communication à des fins liées au paiement des frais par un abonné ou en rapport

rwo kuriha ifatanyamuyoboro, ashobora gukoreshwa no kubikwa n'ucuruza itumanaho kugeza igihe ikurikiranwa ry'ubwishyu rirangiye burundu.

interconnection payments may be processed and stored by that provider until the period for legal proceedings in respect of payments due or alleged to be due are deemed to be finally determined.

avec les paiements pour interconnexion peuvent être traitées et stockées par le fournisseur jusqu'au moment où les poursuites judiciaires en rapport avec des paiements exigibles ou présumés exigibles sont considérées comme définitives.

Urwego ngenzuramikorere rugena amabwiriza agenga ibikwa n'ikoreshwa ry'amakuru bwite y'abafatabuguzi anyuzwa ku muyoboro.

The Regulatory Authority determines regulations relating to the storage and use of subscribers' personal traffic data.

L'Autorité de Régulation détermine les règlements relatifs au stockage et à l'utilisation des données personnelles de trafic des abonnés.

Ingingo ya 214: Inyemezabuguzi

Article 214: Billing

Article 214: Facturation

Urwego ngenzuramikorere rufite inshingano yo kugenzura ko uburenganzira bw'abafatabuguzi bwo guhabwa inyemezabuguzi irambuye buhuzwa n'uburenganzira bwabo ku ibanga ry'amakuru bwite.

The Regulatory Authority has the duty to check whether the rights of subscribers to receive itemized bills and their rights to privacy are reconciled.

L'Autorité de Régulation a le devoir de contrôler si le droit des abonnés de recevoir des factures détaillées et leur droit à l'intimité sont conciliés.

Mu gihe abisabwe n'umufatabuguzi, utanga serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga aha umufatabuguzi inyemezabuguzi itarambuye.

At the request of a subscriber, a provider of a public electronic communications service provides that subscriber with bills that are not itemized.

A la demande d'un abonné, le fournisseur d'un service public de communications électroniques donne à l'abonné les factures non détaillées.

Ingingo ya 215: Kugaragaza cyangwa kutagaragaza numero ya telefoni ihamagaye

Article 215: Presentation or prevention of outgoing call identification

Article 215: Présentation ou prévention de la présentation d'identité de l'appel sortant

Utanga serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga afite inshingano yo guha nta kiguzi, abafatabuguzi bahamagara uburyo bworoshye bwo guhitamo kugaragaza cyangwa kutagaragaza numero ya telefoni igihe bahamagara.

The provider of a public electronic communications service must provide, free of charge, users originating a call by means of that service with a simple means to allow or prevent presentation of the identity of the calling line.

Le fournisseur d'un service public de communications électroniques doit fournir gratuitement aux utilisateurs qui font un appel par le biais de ce service un moyen simple de permettre ou empêcher la présentation de l'identité de la ligne qui appelle.

Ingingo ya 216: Kubona cyangwa kutabona numero ya telefoni ihamagaye

Utanga serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga afite inshingano zo guha nta kiguzi, abafatabuguzi bahamagarwa uburyo bworoshye bwo guhitamo kubona cyangwa kutabona numero ihamagaye igihe bahamagawe.

Utanga serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga afite kandi inshingano zo guha umufatabuguzi wahamagawe uburyo bworoshye bwo gusubizayo numero imuhamagara iyo kumenyekana kwa numero ihamagara byabujijwe n'ukoresha itumanaho cyangwa n'umufatabuguzi uhamagara.

Ingingo ya 217: Gutanga amakuru ku igaragazwa rya numero ihamagara

Utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga amenyesha abafatabuguzi ko hariho uburyo bwo kugaragaza cyangwa kutagaragaza, bwo kubona cyangwa kutabona numero ihamagara, akanabamenyesha uko ubwo buryo buboneka n'uko bukoreshwa.

Ingingo ya 218: Ubufatanye bw'abatanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga mu kugaragaza numero ihamagarwa n'ihamagara

Utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga yubahiriza icyifuzo agejejweho n'undi mucuruzi wa serivisi rusange y'itumanaho koranabuhanga cyo

Article 216: Presentation or prevention of the incoming call identification

The provider of a public electronic communications service must provide the called subscriber with a simple means to allow or prevent, free of charge, presentation of the identity of the incoming call.

The provider of a public electronic communications service must also avail the called subscriber with a simple means of rejecting incoming calls where the presentation of the calling line identification has been prevented by the calling user or subscriber.

Article 217: Publication of information for the calling line identification

A provider of a public electronic communications service informs subscribers of the facilities to show or hide the calling line, to allow or prevent presentation of the identity of the calling line, and provides them with information regarding the availability of such facilities and modalities of handling.

Article 218: Co-operation of electronic communications service providers for the purposes of the calling and connected line identification

An electronic communications service provider complies with any reasonable requests made by the other provider of the public electronic

Article 216: Présentation ou prévention de l'identification de l'appel entrant

Le fournisseur d'un service public de communications électroniques doit fournir gratuitement à l'abonné appelé un moyen simple de permettre ou de prévenir la présentation de l'identité de l'appel entrant.

Le fournisseur d'un service public de communications électroniques doit aussi fournir à l'abonné appelé un moyen simple de rejeter les appels entrants lorsque la présentation de l'identification de la ligne qui appelle a été empêchée par l'utilisateur qui appelle ou l'abonné.

Article 217: Publication des informations pour l'identification de la ligne qui appelle

Un fournisseur d'un service public de communications électroniques informe les abonnés des fonctions pour montrer ou cacher la ligne qui appelle, permettre ou prévenir l'identification de la ligne qui appelle et il les informe de la disponibilité de cette fonction et sa manipulation.

Article 218: Coopération des fournisseurs de services de communications électroniques pour l'identification de la ligne qui appelle et de la ligne connectée

Un fournisseur de services de communications électroniques se conforme aux demandes raisonnables d'un autre fournisseur de service public

kumenya uko uburyo bwo kugaragaza numero ihamagawe cyangwa ihamagaye buboneka.

communications service to know how the facilities for calling or connected line identification are provided.

de communications électroniques de savoir comment les installations de l'identification de la ligne qui appelle et de celle connectée sont fournies.

Ingingo ya 219: Kumenya telefoni zidakenewe

Article 219: Tracing of nuisance calls

Article 219: Identification d'appels malveillants

Umucuruzi wa serivisi z'itumanaho koranabuhanga, agomba kumenyekanisha numero yahamagaye n'umwirondoro wa nyirayo, iyo umufatabuguzi yasabye ko hamenyekana telefoni atifuza cyangwa adakeneye kwakira.

An electronic communications service provider must disclose the calling line and its owner's identity in case a subscriber requests the tracing of malicious or nuisance calls.

Un fournisseur de services de communications électroniques doit communiquer la ligne qui appelle et l'identité de son propriétaire au cas où l'abonné demande l'identification d'appels malveillants ou dérangeants.

Ingingo ya 220: Telefoni itabaza

Article 220: Emergency calls

Article 220: Appels d'urgence

Uhamagara kuri numero z'ubutabazi agomba kugaragaza numero ye ya telefoni.

Any person who makes emergency calls must present his or her telephone number.

Toute personne qui fait des appels d'urgence doit présenter son numéro de téléphone.

Haseguriwe ingingo z'amategako akumira uburenganzira bw'ikoresha n'ibikwa ry'amakuru y'itumanaho koranabuhanga, utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga yemerewe kubika amakuru agaragaza aho uhamagaye atabaza aherereye.

Subject to legal provisions preventing the rights to use and store electronic communications data, the electronic communications service provider has the right to store data indicating the location of the person who makes an emergency call.

Sous réserve des dispositions légales interdisant l'utilisation et le stockage des données de communications électroniques, le fournisseur de services de communications électroniques a le droit de stocker des données indiquant la localisation de la personne qui fait un appel d'urgence.

Ingingo ya 221: Telefoni yiyohereza ubwayo ku muntu

Article 221: Automatic call forwarding

Article 221: Renvoi automatique d'appels

Umufatabuguzi ku mpamvu zitandukanye ashobora gusaba ko telefoni imuhamagaye yiyohereza ku muntu babyumvikanyeho.

A subscriber may for different reasons request that calls directed to him or her be automatically forwarded to a consenting third party.

Un abonné peut, pour des raisons diverses, demander que des appels qui lui sont adressés soient automatiquement renvoyés à un tiers qui lui a donné son accord.

Uwakira telefoni imwiyoherejeho ashobora gusaba utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga kuyihagarika.

The receiver of automatically forwarded calls may request the electronic communications service provider to stop the forwarding of those calls.

Le receveur des appels automatiquement renvoyés peut demander au fournisseur de services de communications électroniques d'arrêter le renvoi de

ces appels.

Utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga agomba kugenzura ku buntu ko ukohera iyo telefoni byahise bihagarara kandi akabimenyesha uwari wasabye ko iyo telefoni izajya yiyohereza.

The electronic communications service provider must check, free of charge, whether the forwarding of those calls has immediately stopped and informs the subscriber who requested the automatic forwarding of calls.

Le fournisseur de services de communications électroniques doit contrôler gratuitement si le renvoi de ces appels s'est effectivement arrêté et en informe l'abonné qui avait demandé le renvoi automatique d'appels.

Ingingo ya 222: Gukoresha telefoni mu gushakisha amasoko ku buryo butaziguye bitabanje kumenyeshwa nyir'uguhamagarwa

Article 222: Unsolicited calls for direct marketing purposes

Article 222: Appels non sollicités à des fins de marketing direct

Umuntu wese yemerewe gukoresha cyangwa gusaba gukoresha serivisi rusange z'itumanaho koranabuhanga mu gushakisha amasoko ku buryo butaziguye abanje kubimenyesha nyir'uguhamagarwa.

Any person is authorized to use or instigate to use a public electronic communications service for direct marketing purposes after informing the called subscriber.

Toute personne est autorisée à utiliser ou inciter à utiliser un service public de communications électroniques à des fins de marketing direct après avoir informé l'abonné appelé.

Ingingo ya 223: Ibuzwa ryo gukoresha ubutumwa koranabuhanga mu gushakisha amasoko ku buryo butaziguye

Article 223: Prevention of the use of electronic mail for direct marketing purposes

Article 223: Prévention de l'utilisation du courrier électronique à des fins de marketing direct

Umuntu ntashobora kohereza cyangwa gusaba kohereza ubutumwa mu rwego rwo gushakisha amasoko ku buryo butaziguye yitabaje ubutumwa koranabuhanga iyo:

A person is not allowed to transmit, nor instigate the transmission of, a communication for the purposes of direct marketing by means of electronic mail where:

Personne n'est autorisée à transmettre, inciter à la transmission d'une communication à des fins de marketing direct par courrier électronique lorsque:

1° umwirondoro w'umuntu wohereje ubutumwa wahishwe cyangwa wagizwe ibanga;

1° the identity of the person who has sent the communication has been disguised or concealed;

1° l'identité de la personne qui a envoyé la communication a été déguisée ou dissimulée ;

2° aderesi uwoherejwe ubutumwa ashobora koherezaho ubutumwa bwo guhagarika itatanzwe.

2° an address to which the recipient of the communication may send a request that such communication ceases has not been

2° l'adresse à laquelle le destinataire de la communication peut envoyer une demande de cessation de ces communications n'a pas

provided.

été fournie.

UMUTWE WA IV: ISAKAZAMAKURU

CHAPTER IV: BROADCASTING

CHAPITRE IV: RADIODIFFUSION

Icyiciro cya mbere: Igenzura n'ibyiciro bya serivisi z'isakazamakuru

Section One: Regulation and classification of broadcasting services

Section première: Régulation et classification de services de radiodiffusion

Ingingo ya 224: Igenzura ry'ibigo by'isakazamakuru

Article 224: Regulation of broadcasting bodies

Article 224: Régulation des organismes de radiodiffusion

Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere mu bijyanye n'isakazamakuru zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The responsibilities of the Regulatory Authority in relation to broadcasting are determined by a Prime Minister's Order.

Les attributions de l'Autorité de Régulation en matière de radiodiffusion sont déterminées par un Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 225: Ibyiciro bya serivisi z'isakazamakuru

Article 225: Classification of broadcasting services

Article 225: Classification des services de radiodiffusion

Urwego ngenzuramikorere rutanga uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamajwi cyangwa amashusho mu gace kagenwe hakurikijwe ingeri za serivisi zikurikira:

The Regulatory Authority issues audio or audio-visual broadcasting service license for a specified area according to the following service categories:

L'Autorité de Régulation délivre des licences pour les services de radiodiffusion audio ou audiovisuelle pour une zone déterminée selon les catégories des services suivants:

1° serivisi z'isakazamakuru rya Leta zicuruza n'izidacuruza;

1° commercial and non-commercial public broadcasting services;

1° services publics de radiodiffusion commerciaux et non commerciaux;

2° serivisi z'isakazamakuru ry'abikorera;

2° private broadcasting services;

2° services de radiodiffusion privée;

3° serivisi z'isakazamakuru zegerejwe abaturatione;

3° community broadcasting services;

3° services de radiodiffusion communautaire;

4° serivisi z'isakazamakuru zisaba ifatabuguzi.

4° subscription broadcasting services.

4° service de radiodiffusion d'abonnement.

Icyiciro cya 2: Itangwa ry'uruhushya kuri serivisi z'isakazamakuru

Ingingo ya 226: Uruhushya rw'isakazamakuru

Umuntu wese wifuza gusakaza amakuru mu buryo ubwo ari bwo bwose agomba gusaba uruhushya rwabigenewe rutangwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 227: Guhabwa cyangwa kwangirwa uruhushya rw'isakazamakuru

Iyo Urwego ngenzuramikorere rusanze usaba uruhushya yujuje ibisabwa hakurikijwe imirongo ngenderwaho rwashyizeho rumuha uruhushya.

Aho Urwego ngenzuramikorere rusanze ari ngombwa ku mpamvu zishingiye ku mategeko cyangwa z'umutekano rushobora kwima uruhushya rw'isakazamakuru uwarusabye.

Urwego ngenzuramikorere rumaze gufata icyemezo cyo gutanga cyangwa kudatanga uruhushya, rubimenyesha uwarusabye mu nyandiko.

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo cy'Urwego ngenzuramikorere cyo gutanga cyangwa kudatanga uruhushya ashobora kukijuririra mu rukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 228: Guhererekanya uruhushya no kurusubiza

Uruhushya ntirushobora guhererekanywa cyangwa

Section 2: Licensing of broadcasting services

Article 226: Broadcasting license

Any person who needs to operate any kind of broadcasting service must request a relevant licence granted by the Regulatory Authority.

Article 227: Grant or refusal of a broadcasting licence

Where the Regulatory Authority is satisfied that a particular applicant meets the requirements of its standards, it grants the applicant a licence.

The Regulatory Authority may refuse to grant a broadcasting licence on legal or security grounds.

Upon deciding the granting or refusal of a licence, the Regulatory Authority informs the applicant in writing.

Any person not satisfied with a decision of the Regulatory Authority granting or refusing an application may appeal to a competent court.

Article 228: Transfer and surrender of a licence

No licence can be transferred or assigned to another

Section 2: Octroi de licences de services de radiodiffusion

Article 226: Licence de radiodiffusion

Toute personne qui désire exploiter toute sorte de service de radiodiffusion doit demander une licence octroyée par l'Autorité de Régulation.

Article 227: Octroi ou refus d'octroi d'une licence de radiodiffusion

Lorsque l'Autorité de Régulation est convaincue qu'un requérant particulier répond aux exigences de ses normes, il accorde au requérant une licence.

L'Autorité régulation peut refuser l'octroi d'une licence de radiodiffusion pour des raisons légales ou de sécurité.

Lorsque l'Autorité de Régulation décide d'octroyer ou de refuser l'octroi d'une licence, elle en informe le requérant par écrit.

Toute personne non satisfaite par une décision de l'Autorité de Régulation accordant ou refusant une demande peut faire recours devant une juridiction compétente.

Article 228: Transfert et remise de licence

Aucune licence ne peut être transférée ni cédée à

kwegurirwa undi muntu, Urwego ngenzuramikorere rutabyemeye mu nyandiko.	person except with the written consent of the Regulatory Authority.	une autre personne sans le consentement écrit de l'Autorité de Régulation.
Ufite uruhushya ashobora kurubanza igihe icyo ari cyose abanje kubimenyesha mu nyandiko Urwego ngenzuramikorere mbere y'uko rurangiza igihe.	A licensee may surrender the license at any time before its expiry and after written notice of the intention to the Regulatory Authority.	Un détenteur de licence peut remettre sa licence à tout moment avant son expiration après avoir donné un avis écrit de son intention à l'Autorité de Régulation.
<u>Ingingo ya 229:</u> Rejisitiri ikoze mu buryo bw'igitabo cyangwa bw'ikoranabuhanga yandikwamo imushya	<u>Article 229:</u> Printed or electronic register of licences	<u>Article 229:</u> Registre imprimé ou électronique des licences
Urwego ngenzuramikorere rubika rejisitiri ikoze mu buryo bw'igitabo cyangwa bw'ikoranabuhanga yanditsemu imushya zose zatanze n'ibiziranga byihariye.	The Regulatory Authority keeps a printed or electronic register of licences and of its essential particulars.	L'Autorité de Régulation tient un registre imprimé ou électronique de toutes les licences et leurs éléments essentiels.
Iyi rejisitiri ifunguriwe buri wese wifuza kureba amakuru ayikubiyemo.	Such a register is open to the public for access to information therein.	Ce registre est ouvert au public pour consultation.
Urwego ngenzuramikorere ruhuza iyi rejisitiri n'igihe rukandikamo niba uruhushya rwarongerewe igihe, rwareguriwe undi, rwarasubijwe, rwarahinduwe, rwarambwe nyirarwo cyangwa rwarahagaritswe.	The Regulatory Authority keeps the register up to date and registers any renewal, transfer, surrender, variation, revocation or suspension of a licence.	L'Autorité de Régulation tient le registre à jour et enregistre tout renouvellement, tout transfert, toute cession, modification, révocation ou suspension d'une licence.
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inshingano z'uwahawe uruhushya n'amabwiriza agenga uruhushya rw'isakazamakuru	<u>Section 3:</u> Obligations of a licensee and conditions of broadcasting licence	<u>Section 3:</u> Obligations d'un détenteur de licence et conditions de licence de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 230:</u> Inshingano n'imikorere by'uwahawe uruhushya	<u>Article 230:</u> Obligations of a licensee	<u>Article 230:</u> Obligations de détenteur de licence
Inshingano n'imikorere by'uwahawe uruhushya rw'isakazamakuru bigenwa n'Urwego ngenzuramikorere.	The Regulatory Authority determines obligations and working terms and conditions of broadcasting licensees.	L'Autorité de Régulation détermine les obligations et les modalités de travail des détenteurs de licence de radiodiffusion.

Ingingo ya 231: Iyubahirizwa ry'uruhushya n'amabwiriza agena imyitwarire

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo gusakaza amakuru agomba kubahiriza ibiri mu ruhushya yahawe n'amabwiriza agenga imyitwarire muri serivisi z'isakazamakuru.

Urwego ngenzuramikorere rugomba kugenzura uko iyubahirizwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa.

Urwego ngenzuramikorere rushobora kumva ikibazo icyo ari cyo cyose kirebana n'igenzura n'ikurikizwa ry'uruhushya ruhabwa abasakazamakuru.

Ingingo ya 232: Ibyemezo bifatirwa abatubahirije amabwiriza

Iyo Urwego ngenzuramikorere rusanze uwahawe uruhushya rwo gusakaza amakuru atarubahirije amabwiriza ari mu ruhushya yahawe, cyangwa ingingo z'iri tegeko, rugomba kubimumenyesha mu nyandiko.

Nyuma yo kumva ibisobanuro bye, Urwego ngenzuramikorere rwemeza uko kutubahiriza amategeko, rugatangaza ibyo rwagezeho n'impamvu zabyo.

Rumaze gusuzuma ubwoko, uburemere n'ingaruka z'uko kutubahiriza amategeko, kandi rumaze kumva ibisobanuro byatanze n'uwahawe uruhushya cyangwa n'abandi bantu bireba, Urwego ngenzuramikorere rushobora gufata kimwe cyangwa

Article 231: Compliance with the licence and code of conduct

Any broadcasting licensee must comply with the terms and conditions of their licence and the code of conduct relating to broadcasting services.

The Regulatory Authority must monitor compliance referred to under Paragraph one of this Article.

The Regulatory Authority may hold public hearings on any matter relating to the monitoring and enforcement of broadcasting licenses.

Article 232: Actions against non-compliance with terms and conditions

Where the Regulatory Authority determines that a broadcasting licensee has failed to comply with the terms and conditions of the licence or provisions of this Law, it must notify the licensee in writing.

After hearing his/her representations, the Regulatory Authority confirms the non-compliance and publishes its findings and the reasons thereof.

Having taken into account the nature, gravity and consequences of the non-compliance, and after hearing any representations made by the licensee or any other interested persons, the Regulatory Authority may make any one or more of the

Article 231: Respect de la licence et du code de conduite

Tout détenteur de licence de radiodiffusion doit respecter les termes et conditions de sa licence et le code de conduite relatif aux services de radiodiffusion.

L'Autorité de Régulation doit faire le suivi du respect visé à l'alinéa premier du présent article.

L'Autorité de Régulation peut tenir des audiences publiques sur toute question relative au suivi et au respect des licences de radiodiffusion.

Article 232: Mesures prises contre le non-respect des termes et conditions

Lorsque l'Autorité de Régulation constate qu'un détenteur de licence de radiodiffusion ne s'est pas conformé aux termes et conditions de la licence ou aux dispositions de la présente loi, il doit en aviser le détenteur de licence par écrit.

Après avoir entendu ses justifications, l'Autorité de Régulation confirme la non-conformité et publie ses conclusions et les motifs y relatifs.

L'Autorité de Régulation peut, après avoir tenu compte de la nature, de la gravité et des conséquences de la non-conformité, et après avoir entendu les justifications fournies par le détenteur de licence ou toute autre personne intéressée, donner

byinshi mu byemezo bikurikira rusanga bikwiye:	following orders which it considers appropriate:	un ou plusieurs des ordres suivants qu'il juge appropriés:
1° gutangaza ibyo yakosoye, ibyabisimbura cyangwa ibitekerezo abantu babyunguranyeho;	1° to publish a licensee's correction, an alternative version or other opinions;	1° publier une correction du détenteur de licence, une version alternative ou d'autres avis;
2° kumusaba kwitandukanya n'uko kutubahiriza amategeko, kumuca ihazabu ikwiranye n'ingaruka z'uko kutubahiriza amategeko cyangwa kumutegeka gukemura ibibazo yateje.	2° to require the licensee to desist from non-compliance; imposing a fine proportional to the effects of the non-compliance or directing the licensee to take appropriate remedial steps.	2° demander au détenteur de licence de s'abstenir de la violation, imposer une amende proportionnelle aux effets de la violation ou exiger le détenteur de prendre les mesures correctrices appropriées.
Iyo uwahawe uruhushya rwo gusakaza amakuru atubahirije amabwiriza, Urwego ngenzuramikorere rushobora kumubuza gutanga serivisi z'isakazamakuru iyo ari ubwa mbere mu gihe kidashobora kurenga iminsi mirongo itatu (30).	If the broadcasting licensee does not comply with terms and conditions, the Regulatory Authority may prohibit the licensee from providing broadcasting services for any period which, in the first instance, may not exceed thirty (30) days.	L'Autorité de Régulation peut, si le détenteur de licence de radiodiffusion ne se conforme pas aux termes et conditions, interdire au détenteur de fournir les services de radiodiffusion pour une période qui, la première fois, ne peut dépasser trente jours (30) jours.
<u>Ingingo ya 233:</u> Ihagarikwa n'ivanwaho ry'uruhushya	<u>Article 233:</u> Suspension and revocation of a licence	<u>Article 233:</u> Suspension et révocation de la licence
Igihe cyose Urwego ngenzuramikorere rusanze ari ngombwa ko uruhushya rwatanzwe ruhagarikwa cyangwa rwamburwa uwaruhawe rubimumenyesha mu nyandiko rukanamumenyesha n'impamvu y'icyo cyemezo.	Anytime the Regulatory Authority deems it necessary to suspend or revoke a licence, it informs the licensee in writing and specifies the grounds for such a decision.	A tout moment que l'Autorité de Régulation juge nécessaire de suspendre ou révoquer une licence, elle en informe le détenteur par écrit et indique les motifs de cette décision.
Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo cy'ihagarikwa cyangwa cy'ivanwaho ry'uruhushya ashobora kukijuririra mu rukiko rubifitiye ububasha.	Any person who is not satisfied by the decision of suspending or revoking a license may appeal to a competent court.	Toute personne qui n'est satisfaite par la décision de suspension ou de révocation d'une licence peut faire recours devant une juridiction compétente.

Ingingo ya 234: Ibirego birebana n'isakazamakuru bishyikirizwa Urwego ngenzuramikorere

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agenga uburyo bwo gutanga ibirego, uburyo bisuzumwa, hamwe n'ibihano ku makosa yagaragaye.

UMUTWE WA V: SERIVISI Z'IPOSITA

Icyiciro cya mbere: Ingingo z'ibanze

Ingingo ya 235: Ibintu binyura mu iposita

Ubutumwa bunyura mu iposita bushobora kuba: amabaruwa, amakarita y'iposita yoroheje, inyandiko zicapye, ibinyamakuru, inyandiko zigenewe gusomwa n'abafite ubumuga bwo kutabona, hamwe n'udupaki dutoya.

Ingingo ya 236: Amahame rusange ya serivisi z'amaposita

Amahame rusange agenga serivisi z'amaposita ni aya akurikira:

- 1° gutuma hubahirizwa amahame y'uburinganire bw'abagenerwabikorwa no gutuma serivisi zitangwa igihe cyose kandi ku buryo bujyanye n'igihe ;
- 2° guteza imbere no kurengera inyungu z'abagenerwabikorwa;

Article 234: Complaints to the Regulatory Authority concerning broadcasting

The Regulatory Authority determines the procedure as regards the lodging and consideration of complaints as well as sanctions against faults.

CHAPTER V: POSTAL SERVICES

Section One: Preliminary provisions

Article 235: Postal correspondences

Items of postal correspondence may include: letters, simple postcards, printed matter, newspapers, relief printing for use by blind or braille letters and small packages.

Article 236: General principles of postal services

The general principles of postal services are the following:

- 1° to ensure equal treatment of beneficiaries and the respect of the principles of adaptability and continuity of the public service;
- 2° to promote and protect the interests of beneficiaries;

Article 234: Plaintes auprès de l'Autorité de Régulation relatives à la radiodiffusion

L'Autorité de Régulation établit la procédure relative à la déposition et l'examen des plaintes ainsi que les sanctions contre les fautes commises.

CHAPITRE V: SERVICES POSTAUX

Section première: Dispositions préliminaires

Article 235: Correspondance postale

Les objets de correspondance postale comprennent : les lettres, les cartes postales simples, les imprimés, les journaux, les impressions en relief à l'usage des aveugles ou cécogrammes et aux petits paquets.

Article 236: Principes généraux des services postaux

Les principes généraux des services postaux sont les suivants :

- 1° assurer le respect des principes d'égalité des usagers, de continuité et d'adaptabilité du service public;
- 2° promouvoir et assurer les intérêts des usagers;

- | | | |
|---|--|--|
| 3° kurinda ibanga ry'ibinyura mu iposita; | 3° to guarantee the secrecy of the correspondence; | 3° garantir le secret de la correspondance; |
| 4° gutuma konti z'ibigo by'amaposita zicungwa mu mucyo; | 4° to ensure the transparent management of the accounts of the postal operators; | 4° assurer la gestion transparente des comptes des opérateurs postaux; |
| 5° gutuma amategeko y'irushanwa rinyuze mu mucyo yubahirizwa; | 5° to ensure the compliance with the rules of transparent competition; | 5° assurer le respect des règles de concurrence transparente; |
| 6° kubahiriza amasezerano mpuzamahanga yerekeye imirimo y'amaposita yemejwe na Repubulika y'u Rwanda. | 6° to ensure the respect of international postal instruments ratified by the Republic of Rwanda. | 6° assurer le respect des instruments internationaux ratifiés par la République du Rwanda en matière des services postaux. |

Icyiciro cya 2: Serivisi z'amaposita

Section 2: Postal services

Section 2: Services postaux

Ingingo ya 237: Serivisi rusange z'amaposita

Article 237: Public postal services

Article 237: Service public des postes

Serivisi rusange z'amaposita zigizwe na:

The public postal service includes:

Le service public des postes comprend:

- | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1° serivisi y'amaposita kuri bose; | 1° the universal postal service; | 1° le service postal universel; |
| 2° serivisi zijyanye n'imari; | 2° the postal financial services; | 2° les services financiers postaux; |
| 3° serivisi zigamiye inyungu rusange. | 3° the missions of general interest. | 3° les missions d'intérêt général. |

Ingingo ya 238: Ireme rya Serivisi y'amaposita kuri bose

Article 238: Consistency of universal postal services

Article 238: Consistance du service postal universel

Ireme rya serivisi z'amaposita kuri bose ni ugutanga serivisi iri mu rwego rwiza rwagenwe kandi igenzuye, itangwa ku buryo buhoraho kandi ku gihe, keretse mu bihe bidasanze, ibyo bigakorwa mu gihugu hose ku biciro bishobora kwishyurwa na bose bishyizweho n'urwego rubishinze.

The consistency of the universal postal services corresponds to the service offering a given and controlled quality, provided in a permanent and regular way, during every working day, except in exceptional circumstances, on the entire national territory at affordable prices for all fixed by the competent organ.

La consistance du service postal universel correspond à l'offre de services de qualité déterminée et contrôlée, fournis de manière permanente et régulière, tous les jours ouvrables, sauf circonstances exceptionnelles, sur l'ensemble du territoire national et à des prix abordables par tous fixés par l'organe compétent.

Iyo serivisi itangwa hubahirijwe amahame

This service is provided in respect of the principles

Ce service est assuré dans le respect des principes

y'ubutabera, yo kudahagarika imirimo no kuba ku gihe, hashakishwa uburyo bwiza bujyanye n'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage.

of equity, continuity and adaptability by seeking best economic and social efficiency.

d'équité, de pérennité et d'adaptabilité en recherchant la meilleure efficacité économique et sociale.

Ingingo ya 239: Ibigize serivisi z'amaposita kuri bose

Article 239: Content of universal postal service

Article 239: Contenu du service postal universel

Serivisi z'amaposita kuri bose zigizwe n'imirimo ikorerwa mu gihugu, no ku rwego mpuzamahanga ikurikira:

The universal postal service includes the national and international services as follows:

Le service postal universel comprend les services nationaux et internationaux suivants:

1° kuvana ubutumwa butarengeje ibiro bibiri (2) aho abagana iposita baba babushyize, kubutoranya, kubutwara no kubutanga;

1° collection, sorting, routing and distribution of postal letters up to two (2) kilograms;

1° la collecte, le tri, l'acheminement et la distribution d'envois postaux jusqu'à deux (2) kilogrammes;

2° kuvana ibipfunyika bitarengeje ibiro makumyabiri (20) aho abagana iposita baba babushyize, kubitoranya, kubitwara no kubitanga;

2° collection, sorting, routing and distribution of the postal parcels up to twenty (20) kilograms;

2° la collecte, le tri, l'acheminement et la distribution des colis postaux jusqu'à vingt (20) kilogrammes;

3° kohereza ubutumwa bushinganye;

3° services relating to registered postal items;

3° les services relatifs aux envois postaux recommandés;

4° kohereza ubutumwa bufite agaciro kamenyekanishijwe;

4° services relating to the postal items with declared value;

4° les services relatifs aux envois postaux avec valeur déclarée;

5° kohereza no kwishyura manda z'iposita;

5° the issuance and payment of money orders;

5° l'émission et le paiement de mandats postaux;

6° indi mirimo yagenwa n'Urwego rubifitiye ububasha.

6° any other services as may be determined by the competent organ.

6° tout autre service déterminé par l'organe compétent.

Ingingo ya 240: Serivisi zijyanye n'imari

Article 240: Postal financial services

Article 240: Services financiers postaux

Imirimo y'amaposita ijyanye n'imari igizwe n'ibi bikurikira:

The postal financial services include:

Les services financiers postaux comprennent:

1° imirimo ya sheki z'iposita, kimwe n'imirimo yose y'ifungura no gucunga amakonti ashobora kubikuzwaho amafaranga ku buryo bworoshye, ba nyirayo bagashobora kuyakusanyirizaho amafaranga hifashishijwe uburyo bwose bwemewe n'amategeko;	1° services of postal cheques as well as the whole of the services and operations of opening and management of current accounts where their holders can deposit money by means of any legally approved process;	1° le service des chèques postaux ainsi que l'ensemble des prestations et opérations d'ouverture et de tenue de comptes courants où leurs détenteurs peuvent déposer de l'argent au moyen de tout procédé agréé;
2° imirimo ya manda n'imirimo yose yo kohereza no kwishyura impapuro mvunjwafaranga, mu rwego rwo kohererezanya amafaranga;	2° service of the money orders and all services and operations of emission and payment of negotiable instruments for the execution of funds transfers;	2° le service des mandats et l'ensemble des prestations et opérations d'émission et de paiement de titres négociables pour l'exécution de transfert de fonds;
3° imirimo yo kwishyura no kohereza ubutumwa bwishyuriwe, kimwe n'imirimo yo kwishyura gitansi, inyemezabuguzi; impapuro mvunjwafaranga hamwe n'ibintu byoherezwa bikishyurwa n'uwabyohererejwe;	3° service of the items to be recovered and the cash on delivery items and the whole of the services and operations of recovering receipts, invoices, bills of sight, banking drafts and delivered items paid by the recipient;	3° le service des valeurs à recouvrer et des envois contre remboursement et l'ensemble des prestations et opérations de recouvrement des quittances, factures, billets, traités bancaires et envois payés par le destinataire;
4° imirimo yo kuzigama mu iposita kimwe n'imirimo yose igamije kwakira amafaranga y'abantu ku giti cyabo n'ibigo by'imirimo.	4° service of postal savings and other services and operations intending to receive deposits from private individuals and companies.	4° le service d'épargne postale et l'ensemble des prestations et opérations tendant à recevoir en dépôt des fonds des particuliers et des entreprises.
Iyo mirimo ikorwa nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga.	Such services are carried out in accordance with relevant legal provisions.	Ces prestations sont effectuées conformément aux dispositions légales en la matière.
<u>Ingingo ya 241:</u> Ibitareba ibigo bitanga serivisi z'amaposita	<u>Article 241:</u> Exceptions to the operators of postal services	<u>Article 241:</u> Exceptions faites aux opérateurs des services postaux
Serivisi zikurikira ntizifatwa nka serivisi z'amaposita zigengwa n'iri tegeko:	The following services are not considered as postal services governed by this Law:	Les services suivants ne sont pas considérés comme services postaux régis par la présente loi:
1° gutwara ubutumwa bikoze n'umwe mu	1° transport of letters or items by a staff	1° le transport des lettres ou d'autres envois

bakozi b'ikigo, abujyanye cyangwa abuvanye ku biro cyangwa ku mashami y'icyo kigo;

member of an institution to or from the head office or the branches of the postal operator;

par un agent d'un établissement à destination ou en provenance du siège ou des branches de l'opérateur postal;

2° gutwara ubutumwa bikoze na za ambasade n'imiryango mpuzamahanga, nk'uko amasezerano mpuzamahanga akurikizwa abiteganywa;

2° transport of correspondences by embassies and international organizations in accordance with relevant international conventions;

2° le transport des correspondances par les ambassades et les organisations internationales conformément aux conventions internationales y relatives;

3° gutwara ubutumwa abantu cyangwa ibigo byoherezanya hifashishijwe abakozi babyo, kwitwarira ubutumwa bikoze n'umuntu ku giti cye;

3° transport of correspondence between individuals or institutions by their employees; transport of own correspondence by an individual;

3° le transport d'une correspondance entre les personnes ou les établissements par leur personnel; transport d'une correspondance personnelle par un particulier;

4° gutwara inyangirakurikira ziherekeje imizigo.

4° transport of consignment notes.

4° le transport des bordereaux d'expédition.

Ingingo ya 242: Iyishyurwa ry'imirimu itera igihombo

Article 242: Compensation of the inequitable costs

Article 242: Compensation des charges inéquitables

Igihombo gituruka ku ikwirakwizwa ry'imirimu y'iposita kuri bese n'ikigo kibishinzwe, yishyurwa:

Inequitable costs supported under the universal postal service by the operator in charge are compensated by:

Les charges inéquitables supportées au titre du service postal universel par l'opérateur qui en a la charge sont compensées par:

1° n'ikigega kibishinzwe, gikomora umutungo ku mafaranga atangwa n'ibigo bitanga serivisi z'amaposita;

1° a fund in charge of compensation, financed by the fees paid by the postal operators;

1° un fonds chargé de compensation financé par les redevances versées par les opérateurs postaux;

2° n'imirimu y'umwihariko ihabwa ikigo cy'iposita gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bese.

2° services reserved for the postal operator in charge of the universal postal service.

2° les services réservés à l'opérateur postal en charge du service universel.

Ingingo ya 243: Serivisi zigamije inyungu rusange

Article 243: Services of general interest

Article 243: Services d'intérêt général

Leta ishira ikigo cy'iposita gishinzwe gutanga

The Government establishes an operator in charge

L'Etat établit un opérateur postal en charge du

serivisi z'amaposita kuri bose imirimo ifitiye abaturage akamaro, hagamijwe kuyunganira muri ibi bikurikira:	of the universal postal service entrusted with missions of general interest in order to contribute to:	service postal universel, avec des missions d'intérêt général, dans le but notamment de concourir à:
1° imirimo igomba gukorerwa ubuntu cyangwa ku mafaranga make ku bagenerwabikorwa bamwe na bamwe, cyangwa mu rwego rwo guteza imbere imirimo imwe n'imwe;	1° the provision of services and operations to be performed free of charge or to preferential financial conditions for certain users or to support certain activities;	1° la fourniture des prestations qui doivent être rendues gratuitement ou à des conditions financières préférentielles au profit de certains usagers ou pour appuyer certaines activités;
2° guteza imbere ikoranabuhanga rishya mu itangazabumenyi n'itumanaho;	2° the development of new Information and Communication Technologies;	2° développer les nouvelles technologies de l'information;
3° gutanga serivisi z'amaposita mu gihugu hose, ku gihe no ku giciro gikwiye;	3° the provision of postal services at the national level, on time and at an affordable price;	3° offrir les services postaux au niveau national à temps et à des prix abordables;
4° ibindi byose byagenwa n'inzego zibifitiye ububasha.	4° any other matter as may be determined by competent organs.	4° toute autre question déterminée par les organes compétents.
Leta igirana amasezerano n'ikigo cy'iposita gishinzwe serivisi z'amaposita kuri bose.	There are concluded agreements between the Government and the operator in charge of universal postal service.	Des accords sont conclus entre l'Etat et l'Opérateur en charge du service postal universel.
Bitabangamiye ibimaze kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose n'ibindi bigo bitanga serivisi z'amaposita bigomba kunganira Leta mu nshingano zikurikira:	Without prejudice to provisions of Paragraph one of this Article, the operator in charge of universal postal service and other postal service operators must support the Government to fulfil its following missions:	Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'opérateur chargé du service postal universel et d'autres opérateurs de services postaux doivent appuyer l'Etat pour accomplir les missions suivantes:
1° kurinda imbibi z'igihugu n'umutekano wacyo;	1° defence and safety of the national territory;	1° défense et sécurité du territoire national;
2° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu byerekeye kurengera ibidukikije;	2° implementation of the national policy regarding environmental protection;	2° réalisation de la politique nationale en matière de la protection de l'environnement;

3° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu byerekeye itunganywa ry'ubutaka.

3° implementation of the national policy regarding land use planning.

3° réalisation de la politique nationale en matière d'aménagement du territoire.

Icyiciro cya 3: Imirimo yihariye y'ikigo gishinzwe ikwirakwiza ry'imirimo y'iposita

Section 3: Reserved postal services

Section 3: Services postaux réservés

Ingingo ya 244: Serivisi z'umwihariko

Article 244: Reserved services

Article 244: Services réservés

Mu rwego rwo gutanga serivisi z'amaposita kuri bose, bitabereye umuzigo ikigo kizitanga, icyo kigo kigenerwa serivisi z'umwihariko nk'ingurane.

In return for additional costs for the distribution of universal postal services, the operator in charge of the universal postal service benefits from reserved postal services.

En contrepartie du surcoût lié aux obligations de service postal universel, l'opérateur en charge du service postal universel bénéficie de services postaux réservés.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urutonde rwa serivisi z'umwihariko zikorwa n'ikigo gishinzwe gukwirakwiza serivisi rusange z'amaposita.

A Prime Minister's Order determines the list of reserved services provided by the operator in charge of the universal postal services.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la liste des services réservés fournis par l'opérateur en charge du service postal universel.

Ingingo ya 245: Umwihariko mu gukora tembure n'ibindi by'agaciro bijyanye n'amaposita

Article 245: Reserved rights of issuing postage stamps and other postal values

Article 245: Droits d'émission de timbres-poste et autres valeurs fiduciaires

Uburenganzira bwo gukora tembure n'ibindi by'agaciro bijyanye n'amaposita byanditseho «Repubulika y'u Rwanda », ikindi kimenyetso cyose cyangwa ikirango cya Repubulika, buhariwe gusa ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose.

The right to issue postage stamps and other postal values marked "Republic of Rwanda" or any other sign seal or symbol of the republic is reserved for the postal operator in charge of the universal postal service.

Le droit d'émission de timbres-poste et de toutes autres valeurs postales portant la mention « République du Rwanda » ou tout autre signe, sceau ou symbole de la république est réservé à l'opérateur postal en charge du service postal universel.

Iyi ngingo ntibuza ibigo bitanga serivisi z'amaposita kuri bose gukora utumenyetso tubafasha kwishyuza serivisi batanga, hubahirijwe amategeko.

This Article does not preclude the printing by postal operators of stickers, tape or postage vouchers for billing of their services in compliance with laws and regulations.

Le présent article ne fait pas obstacle à l'édition par des opérateurs postaux de vignettes, bandes ou bordereaux d'affranchissement pour la facturation de leurs prestations dans le respect des dispositions légales.

Ingingo ya 246: Ikimenyetso cy'ubwishyu gishyirwa ku butumwa

Ubutumwa bunyujijwe mu iposita bugomba kwishyurirwa igiciro cyose n'ubwohereje, bugashyirwaho ikimenyetso cy'ubwishyu.

Haseguriwe ibiteganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, ntihemewe iyoherezwa ry'ubutumwa budafite ikimenyetso cy'ubwishyu.

Ingingo ya 247: Ububasha bwo kugabanya ibiciro ku butumwa burimo ibinyamakuru n'inyandiko zicapye

Ikigo cy'Iposita gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bese gifite ububasha bwo kugabanya ibiciro ku butumwa burimo ibinyamakuru n'inyandiko zicapye bisohoka mu buryo bw'ingarukagihe. Iryo gabanya ry'ibiciro ntirishobora kurenza mironko itanu ku ijana (50%) by'ibiciro byagenwe kuri bene izo nyandiko kandi rigomba kumenyeshwa Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 248: Igurishwa ry'impapuro mbonera zikoreshwa mu gusubiza

Ikigo cy'iposita gishinzwe serivisi rusange z'amaposita kuri bese ni cyo cyemerewe kugurisha impapuro mbonera mpuzamahanga zikoreshwa mu gusubiza, kandi zikavunjwa mu bihugu byose bigize Ishyirahamwe Mpuzamahanga ry'Amaposita mu matembure angana n'ikimenyetso cy'ubwishyu bw'ibaruwa isanzwe iri mu rwego rwa mbere

Article 246: Franking items of correspondence

The postal items must be fully paid for and franked by the sender.

Notwithstanding provisions of international conventions to which Rwanda is a signatory, postal items without franking are banned.

Article 247: The power of the operator to reduce the price of items including newspapers and printed paper

The operator in charge of the universal postal services has the power to reduce the price in relation to issuing newspapers and periodicals published in the country, but the reduction should not exceed fifty percent (50%) of the printed paper rate and it should be notified to the Regulatory Authority.

Article 248: The sale of reply coupons

The international reply coupons are sold only by the operator in charge of the universal postal service and are exchangeable in all member countries of the universal postal union, against one or more postage stamps representing the franking of a letter usually in the first category weight shipped overseas.

Article 246: Affranchissement des objets de correspondance

Les envois postaux doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Sous-réserve des dispositions des conventions internationales dont le Rwanda est signataire, les envois postaux non affranchis sont interdits.

Article 247: Pouvoir de l'opérateur de réduire le prix des envois, y compris les journaux et les imprimés

L'opérateur en charge du service postal universel a la faculté de concéder pour les journaux et écrits périodiquement publiés dans le pays une réduction qui ne peut dépasser cinquante pourcent (50%) du tarif des imprimés et doit être notifié à l'Autorité de Régulation.

Article 248: Vente de coupons réponses

Les coupons réponses internationaux sont mis en vente uniquement par l'opérateur en charge du service postal universel dans le pays et sont échangeables dans tous les pays membres de l'union postale universelle, contre un ou plusieurs timbres-poste représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de la première catégorie du poids expédié

rw'ibiro byoherezwa mu mahanga.

à l'étranger.

Icyiciro cya 4: Ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose

Section 4: Postal operator in charge of the universal postal service

Section 4: Opérateur postal en charge du service postal universel

Ingingo ya 249: Igenwa ry'ikigo gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose

Article 249: Designation of the postal operator in charge of universal postal service

Article 249: Désignation de l'opérateur postal en charge du service postal universel

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ikigo cy'iposita gihabwa inshingano yo gutanga serivisi z'amaposita kuri bose n'igihe iyo nshingano imara.

A Prime Minister's Order appoints the postal operator in charge of universal postal service and determines the duration of its mission.

Un arrêté du Premier Ministre désigne l'opérateur postal en charge du service postal universel et détermine la durée de sa mission.

Ingingo ya 250: Ibisabwa ushinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose

Article 250: Requirements for the postal operator in charge of universal service

Article 250: Conditions exigées pour l'opérateur postal en charge du service postal universel

Ushinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bose agomba kuba nibura yujuje ibi bikurikira:

The postal operator in charge of universal postal service must at least:

L'opérateur postal en charge du service postal universel doit au moins:

1° kuba afite amashami ahantu henshi hashobora kugerwa na bose mu mpande zose z'igihugu;

1° have all over the country many branches accessible to all;

1° disposer partout dans le pays de nombreuses branches accessibles à tous;

2° kuba afite abakozi n'ibikoreshe bihagije byo gutanga serivisi z'amaposita kuri bose;

2° have sufficient staff and equipment for providing universal postal service;

2° disposer du personnel et de l'équipement suffisant pour fournir le service postal universel;

3° kuba afite imari shingiro igenwa n'Urwego ngenzuramikorere;

3° have the capital determined by the Regulatory Authority;

3° avoir un capital déterminé par l'Autorité de Régulation;

4° kuba afite ubushobozi mu bijyanye n'ubumenyi mu mitangire ya serivisi z'amaposita;

4° have skills and qualifications in the area of operating postal services;

4° avoir la compétence et la connaissance dans le domaine de fournir les services postaux;

5° kuba ashobora gutanga serivisi z'amaposita akurikije amasezerano mpuzamahanga u

5° be able to provide postal services in accordance with international conventions

5° être capable de fournir les services postaux conformément aux conventions

Rwanda rwashyizeho umukono;

to which Rwanda is a signatory;

internationales dont le Rwanda est signataire;

6° kwishingira ikorwa rya serivisi z'amaposita kuri bese mu buryo buteganywa n'inyandiko isobanura ibigomba gukorwa yemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

6° guarantee the execution of the universal postal service under the conditions fixed by the bill of quantities approved by a Prime Minister's Order.

6° garantir l'exécution du service postal universel dans les conditions fixées par un cahier des charges approuvé par arrêté du Premier Ministre.

Urwego ngenzuramikorere rusesengura ibigenderwaho kugira ngo ikigo cy'iposita gishinzwe gutanga serivisi z'amaposita kuri bese cyemerwe.

The Regulatory Authority analyses the criteria for a universal postal service operator to be approved.

L'Autorité de Régulation analyse les critères d'éligibilité pour un opérateur en charge du service postal universel.

Ingingo ya 251: Inshingano yo guhuza ibiro by'iposita n'ibikenerwa no kubiteza imbere

Article 251: Duties to adapt and develop the postal office

Article 251: Devoirs d'adapter et développer le bureau de poste

Kugira ngo ushinze gutanga serivisi z'amaposita kuri bese ashobore gukwirakwiza serivisi mu gihugu hose agomba guhuza ibiro by'iposita by'ibikenewe kandi akabyongera, agirana amasezerano y'ubufatanye n'abakorera mu gihugu hose, zaba inzego cyangwa ibigo bya Leta, baba abakorera ku giti cyabo, ashakisha uburyo bwiza bwo guhuza ubucuruza akora n'imibereho myiza y'abaturage.

To distribute services across the national territory, the postal operator in charge of the universal services must adapt and develop its postal office, in particular by concluding partnership conventions with public or private companies operating across the country for the sake of best economic and social cohesion.

Pour accomplir la desserte du territoire national, l'opérateur postal en charge du service universel doit adapter et développer son bureau de poste, notamment par la conclusion de conventions de partenariats locaux publics ou privés avec des compagnies opérant à travers tout le pays, en recherchant la meilleure cohésion économique et sociale.

Icyiciro cya 5: Nyir'ubutumwa, ifungurwa ry'ubutumwa n'ibibujijwe

Section 5: Mail ownership, mails unwrapping and prohibitions

Section 5: Propriété des envois postaux, du rebut et des interdictions

Ingingo ya 252: Nyir'ubutumwa

Article 252: Mail ownership

Article 252: Propriété des envois postaux

Uwohereje ubutumwa akomeza kuba nyirabwo kugeza igihe bushyikirijwe uwabwohererejwe keretse iyo biteganyijwe ukundi n'amategeko.

The sender of postal items retains ownership until their delivery to the recipient, unless otherwise provided by the law.

L'expéditeur d'un objet postal en conserve la propriété jusqu'au moment de la remise de l'objet au destinataire, sauf les exceptions prévues par la loi.

Ingingo ya 253: Ubutumwa bwaburiwe nyirabwo n'ifungurwa ryabwo

Ubutumwa budashobora gutangwa ku mpamvu izo ari zo zose bwitwa ko bwabuze nyirabwo.

Ubutumwa bushobora kudatangwa kubera impamvu zikurikira:

1° iyo nyir'ubutumwa atazwi;

2° iyo yimutse;

3° iyo aderesi ituzuye;

4° iyo ubwohererejwe abwanze;

5° iyo ubwohererejwe atagiye kubufata;

6° iyo gasutamo itabwemeraye gutambuka;

7. izindi mpamvu zagenwa n'amategeko.

Abakora imirimo y'amaposita bemerewe gufungura gusa ubutumwa butabashije kubonerwa ba nyirabwo, kandi hagamijwe gusa gushakishamo ibisobanuro byafasha kumenya uwo bugenewe cyangwa se gukuramo ibintu bifite agaciro kugira ngo bibikirwe abo bireba.

Ubutumwa bwafunguwe kubera ko butabashije

Article 253: Discarding mails and mails unwrapping

The items which may not be distributed for any reasons are discarded.

An item may not be distributed for the following reasons:

1° where the recipient is unknown;

2° where the recipient has moved to another location;

3° where the address is incomplete;

4° where the recipient declines it;

5° where the recipient does not go to pick it up;

6° where the item has been retained in the customs offices;

7° other reasons as may be determined by the law.

Postal operators are allowed to open mail that fell without claimants, and done only for the purpose of seeking information needed to enable the mail to reach the legitimate addressee, or to remove objects and documents of value to keep them for the concerned persons.

The unwrapped mails which were not delivered to

Article 253: Rebut et ouverture de correspondances

Les correspondances qui ne peuvent être distribuées pour un motif quelconque tombent en rebut.

Une correspondance peut ne pas être distribuée pour les raisons suivantes :

1° lorsque le destinataire est inconnu;

2° lorsque le destinataire a déménagé;

3° lorsque l'adresse est incomplète;

4° lorsque le destinataire la rejette;

5° lorsque le destinataire ne la retire pas;

6° lorsque la correspondance a été bloquée en douane ;

7° d'autres raisons qui peuvent être déterminées par la loi.

Les opérateurs postaux ne sont autorisés à ouvrir que les correspondances tombées en rebut, et cela seulement à l'effet d'y chercher les renseignements nécessaires pour expédier ces correspondances à qui de droit, ou pour en retirer les objets et documents de valeur à tenir à la disposition des intéressés.

Les correspondances tombées en rebut dont la

gushyikirizwa uwo bugenewe, iyo byagaragaye ko nta gaciro bufite butwikwa nyuma y'igihe cy'amezi abiri (2) guhera igihe bwafunguriwe.

Nyuma y'imyaka itanu (5) uherye igihe ubutumwa burimo ibintu bifite agaciro bwafunguriwe n'ukora imirimo y'iposita bushyikirizwa ikigo cy'iposita gishinzwe gutanga serivisi rusange z'amaposita kuri bese.

Iteka rya Minisitiri ufite serivisi z'amaposita mu nshingano ze rigena uburyo ibintu bifite agaciro byashyikirijwe ikigo cy'iposita gishinzwe gutanga serivisi rusange z'amaposita kuri bese bicungwa.

Ingingo ya 254: Ibitemewe gutwarwa n'ibigo by'amaposita

Urwego ngenzuramikorere rugena ibitemewe gutwarwa n'ibigo by'iposita.

Icyiciro cya 6: Ibyerekeye uruhushya

Ingingo ya 255: Ibyangombwa by'ibanze

Umuntu wese ushaka gutanga serivisi z'amaposita agomba gusaba uruhushya rutangwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agaragaza ibyo ushaka uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita agomba kuba yujuje.

the concerned recipients are scrapped after a period of two (2) months from the date of the opening, where there is no value contained therein.

In case of unwrapped mails containing values, such mails are handed to the postal operator in charge of the universal postal service after a period of five (5) years from delivery to the postal operator.

An Order of the Minister in charge of postal services determines the management of values handed to the postal operator in charge of universal postal service.

Article 254: Items prohibited to be routed by postal operators

The Regulatory Authority determines items prohibited to be routed by postal operators.

Section 6: Licensing

Article 255: Prerequisites

Any person who wishes to carry out postal operations or services must request an authorization from the Regulatory Authority.

The Regulatory Authority determines the requirements for an applicant for a license to operate postal services.

remise n'aura pu être faite aux intéressés, sont détruites après un délai de deux (2) mois à dater de l'ouverture lorsqu'il s'agit de rebuts sans valeur.

S'il s'agit de rebuts contenant des valeurs, les correspondances sont remises à l'opérateur en charge du service universel après un délai de cinq (5) ans à partir de la remise à l'opérateur postal.

Un arrêté du Ministre ayant les services postaux dans ses attributions détermine la gestion des valeurs remises à l'opérateur postal en charge du service postal universel.

Article 254: Objets dont l'acheminement par les opérateurs postaux est interdit

L'Autorité de Régulation détermine les objets dont l'acheminement par les opérateurs postaux est interdit.

Section 6: Licence

Article 255: Conditions préalables

Toute personne qui désire effectuer des opérations ou prestations postales doit demander une autorisation à l'Autorité de Régulation.

L'Autorité de Régulation détermine les conditions qu'un requérant d'une licence d'exploitation de services postaux doit remplir.

Ingingo ya 256: Isesengura rya dosiye n'itangwa ry'uruhushya

Urwego ngenzuramikorere rufite igihe cy'ukwezi kumwe (1) kuva umunsi rwashyikirijweho dosiye, ngo ruyisesengure kandi rube rwatanze igisubizo. Icyo gihe gishobora kongerwaho ukwezi kumwe (1) niba ibyatanzwe n'ugasabye bituzuye.

Uruhushya rutangirwa igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa. Urwo ruhushya ni urwa nyirarwo wenyine ntashobora kuruha undi.

Ingingo ya 257: Ubwoko bw'impushya

Ubwoko bw'impushya bugenwa n'Urwego ngenzuramikorere, haba gukorera mu Rwanda cyangwa gukorera mu mahanga.

Ingingo ya 258: Inshingano zikubiye mu ruhushya

Inshingano z'uwahawe uruhushya zigenwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Ingingo ya 259: Ishyirwa ku gihe ry'amakuru yerekeye impushya

Ibyamenyekanyishijwe igihe hasabwaga bwa mbere uruhushya, bishyirwa ku gihe iyo bibaye ngombwa bikamenyeshwa Urwego ngenzuramikorere hakurikijwe amabwiriza rushyiraho.

Article 256: Consideration of the application and licensing

The Regulatory Authority has a period of one (1) month as from the time the application was received, for considering it and giving a reply. The said time can be prolonged to one (1) month if the information provided by the applicant is insufficient.

The license is awarded for a renewable period of five (5) years. Such a licence is personal and not transferable.

Article 257: Types of licenses

The Regulatory Authority determines the types of the licenses in Rwanda and worldwide.

Article 258: Obligations of a licensee

The obligations of a licensee are determined by the Regulatory Authority.

Article 259: Updating of information related to the licenses

The information provided at the time of initial request for license is updated whenever necessary and the Regulatory Authority is notified in accordance with its regulations.

Article 256: Examen de la demande et octroi de licence

L'Autorité de Régulation dispose d'un délai d'un (1) mois à compter du dépôt de la demande pour l'instruire et pour répondre. Ce délai peut être prolongé d'un (1) mois si les informations fournies par le demandeur apparaissent insuffisantes.

La licence est octroyée pour une durée de cinq (5) ans renouvelable. Cette licence est personnelle et incessible.

Article 257: Types de licences

L'Autorité de Régulation détermine les types de licences au Rwanda et à l'échelle internationale.

Article 258: Obligations d'un détenteur de licence

Les obligations d'un détenteur de licence sont déterminées par l'Autorité de Régulation.

Article 259: Mise à jour des informations afférentes aux licences

Les informations fournies lors de la demande initiale de licence sont actualisées chaque fois que de besoin et l'Autorité de Régulation en est notifiée conformément à ses règlements.

Ingingo ya 260: Ivanwaho ry'uruhushya

Mu gihe utanga serivisi z'amaposita atubahirije ibikubiye mu masezerano, Urwego ngenzuramikorere, rushobora kumwambura uruhushya mu gihe bibaye ngombwa.

Icyiciro cya 8: Uburyozwe bw'ikigo cy'iposita

Ingingo ya 261: Uburyozwe

Ikigo gitanga serivisi z'amaposita kiryoza amafaranga n'ubutumwa ubwo ari bwo bwose cyahawe mu gihe ayo mafaranga cyangwa ubwo butumwa:

1° bitanzwe ku gihe;

2° byatakaye;

3° byageze kuwo bigenewe bituzuye.

Urwego ngenzuramikorere rushingiye ku mategeko n'amasezerano mpuzamahanga, rugena uburyo indishyi zitangwa mu bihe byavuzwe haruguru, rugena kandi aho uburyozwe bugarukira.

Ingingo ya 262: Igihe ntarengwa cyo gukurikirana uburyozwe

Gukurikirana uburyozwe bw'ikigo gitanga serivisi z'amaposita bizima kubera ubusaze mu gihe cyumvikanyweho ariko kitarenze amezi atandatu (6), kibarwa uhereye umunsi ukurikira uwo ubutumwa bukurikiranywe bwashyikiririjwe icyo kigo.

Article 260: Revocation of a license

The Regulatory Authority may revoke a license if it deems it necessary, for breach of terms and conditions of the licence by the postal operator.

Section 8: Liability of postal operators

Article 261: Liability

The postal operator is responsible for the amount of money and postal items entrusted to its services in case the money or items:

1° delay in distribution;

2° are lost;

3° are incomplete when they reach the recipient.

The Regulatory Authority determines the modalities of compensation in the above cases as well as the maximum compensation on the basis of international laws and conventions.

Article 262: Period of claims

Any claim for the liability of the postal operator lapses within the agreed period but not exceeding six (6) months, from the day following its submission to the office of the operator of the claimed consignment.

Article 260: Révocation de licence

En cas de violation des termes de la licence par l'opérateur postal, l'Autorité de Régulation peut, si elle l'estime nécessaire, révoquer une licence de l'opérateur défaillant.

Section 8: Responsabilité des opérateurs postaux

Article 261: Responsabilité

L'opérateur postal est responsable des fonds et envois postaux qui lui sont confiés en cas de :

1° retard dans la distribution;

2° perte;

3° incomplétude à l'arrivée au destinataire.

L'Autorité de Régulation détermine les modalités d'indemnisation dans les cas susmentionnés ainsi que l'indemnité maximum sur base des lois et conventions internationales.

Article 262: Délai de réclamation

Toute réclamation à charge de l'opérateur postal se prescrit par les délais de prescription convenus mais ne dépassant pas six (6) mois, à dater du lendemain du dépôt au bureau de l'opérateur de l'envoi réclamé.

Icyiciro cya 9: Igenzura ry'imirimo y'iposita

Section 9: Control of the postal services

Section 9: Contrôle des services postaux

Ingingo ya 263: Igenzura ry'imikorere y'urwego rw'amaposita

Article 263: Control of the postal sector

Article 263: Contrôle du secteur postal

Igenzura ry'imikorere y'urwego rw'amaposita rikorwa n'Urwego ngenzuramikorere.

The control of the postal sector is carried out by the Regulatory Authority.

Le contrôle du secteur postal est exercé par l'Autorité de Régulation.

Ingingo ya 264: Inshingano z'Urwego ngenzuramikorere ku byerekeye amaposita

Article 264: Mission of Regulatory Authority in postal matters

Article 264: Mission de l'Autorité de Régulation en matière postale

Urwego ngenzuramikorere rutegura kandi rugashyira mu bikorwa amabwiriza akurikizwa kuri serivisi z'amaposita:

The Regulatory Authority prepares and implement regulations for postal services:

L'Autorité de Régulation prépare et met en œuvre la réglementation applicable aux services postaux:

- 1° gukurikirana itangwa rya serivisi z'amaposita kuri bose, n'iterambere ritunganye ry'urwego rw'amaposita ;
- 2° kugenzura uko ibigo by'amaposita byemewe, byubahiriza inshingano zabyo;
- 3° gusesengura no gutanga impushya ku bifuza gutanga serivisi z'imirimo y'amaposita;
- 4° kugena uburyo ibiciro bya serivisi z'umwihariko ku kigo gitanga serivisi z'amaposita kuri bose bishyirwaho;
- 5° kugenzura no gutanga bibaye ngombwa, inama ku biciro bikurikizwa n'ibigo by'amaposita byigenga;
- 6° rushingiye ku ibaruramutungo rirambuye rikorwa n'ikigo cy'iposita gishinzwe ikwirakwizwa ry'imirimo y'iposita kuri bose, kugena ingano y'ibigenda ku

- 1° to monitor the provision of the universal postal service, as well as the development of the postal sector;
- 2° to ensure the respect by the authorized postal operators of their obligations;
- 3° to analyse and issue licenses to postal operators;
- 4° to define the mechanisms of setting tariffs of the reserved service of the postal operator in charge of universal service;
- 5° check and advise where necessary on the rates charged by private postal operators;
- 6° to determine, on the basis of suitable cost accounting held by the operator in charge of the universal postal service, the costs ascribable with the obligations of the

- 1° faire le suivi de la fourniture du service postal universel, ainsi que du meilleur développement du secteur postal;
- 2° veiller au respect par les opérateurs postaux autorisés de leurs obligations;
- 3° analyser et octroyer des licences d'exploitation des services postaux;
- 4° définir les mécanismes de fixation des tarifs des prestations relevant du service réservé de l'opérateur postal du service universel;
- 5° vérifier et émettre un avis en cas de besoin sur les tarifs appliqués par les opérateurs postaux privés ;
- 6° déterminer, sur la base de la comptabilité analytique appropriée tenue par l'opérateur chargé du service postal universel, les coûts imputables aux obligations dudit service

nshingano z'iryo kwirakwizwa ry'imirimo y'iposita ;

universal service;

universel;

7° kugenzura uko ikigo cy'iposita gishinzwe ikwirakwizwa ry'imirimo y'iposita kuri bose cyubahiriza amategeko agamije gutuma abantu bashobora guhabwa serivisi, aho baba bari hose kandi ku giciro bashobora kwishyura, n'amategeko yerekeye urwego rwa serivisi zitangwa uko ateganywa mu masezerano y'imyaka myinshi, yashyizweho umukono na Leta hamwe n'ikigo cy'iposita gishinzwe ikwirakwizwa ry'imirimo y'iposita kuri bose;

7° to ensure the respect by the operator in charge of the universal postal service of the standards of geographical and tariff accessibility, and the quality standards set by the multi-annual contract signed by the state and the postal operator in charge of the universal postal service;

7° veiller au respect par l'opérateur en charge du service postal universel des normes d'accessibilité géographique et tarifaire du service, et des normes de qualité fixées par le contrat pluriannuel signé par l'état et l'opérateur postal en charge du service postal universel;

8° kugenzura ko ikigo cy'iposita gishinzwe ikwirakwizwa ry'imirimo y'iposita kuri bose gikoreshe icyo yagenewe amafaranga cyahawe n'ikigega cy'ikwirakwizwa ry'imirimo y'iposita.

8° to ensure that the operator in charge of the universal service uses the sums paid by the funds of access to the universal postal service in accordance with their objective.

8° veiller à ce que l'opérateur en charge du service postal universel utilise les sommes versées par le fonds d'accès au service postal universel conformément à leur objet.

UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS

CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano bijyanye n'itumanaho koranabuhanga

Section One: Faults and sanctions related to electronic communications

Section première: Fautes et sanctions relatives aux communications électroniques

Ingingo ya 265: Gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga nta ruhushya

Article 265: Offering electronic communications services without a license

Article 265: Fournir des services de communications électroniques sans licence

Umuntu utangije, ukora cyangwa ufunguye umuyoboro cyangwa serivisi z'itumanaho koranabuhanga nta ruhushya rwemewe afite nk'uko iri tegeko ribiteganyaho ahitahagurikwa gutanga izo

Any person who initiates, carries out or runs an electronic communications network or services without a valid license in accordance with provisions of this Law is promptly stopped from

Toute personne qui commence, effectue ou dirige un réseau et des services de communications électroniques sans licence valide conformément aux dispositions de la présente loi, est immédiatement

serivisi kugeza igihe aherewe uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko. Ahanishwa kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000) na miliyoni mirongo ine n'eshanu (45.000.000).

Ingingo ya 266: Ihererekanya ry'uruhushya nta burenganzira

Uwahawe uruhushya uwo ari we wese, wihaye uburenganzira bwo guhererekanya uruhushya rw'itumanaho koranabuhanga ku buryo bunyuranyije n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000). Uretse iyi hazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, Urwego ngenzuramikorere rushobora kumuhagarika gukora igihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa kumwambura uruhushya.

Ingingo ya 267: Gukoresha uruhushya rutagifite agaciro

Uwahawe uruhushya ukomeza gukoresha umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga cyangwa gutanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga kandi uruhushya rutarongerewe igihe nk'uko biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000) na miliyoni mirongo ine n'eshanu (45.000.000).

Byongeye, igihe uwahawe uruhushya akomeje gukoresha umuyoboro no gutanga serivisi kandi

providing such services until he/she is provided with the license as provided for under this Law. He/she is liable to an administrative fine of between five million (5,000,000) and forty five million (45,000,000) Rwanda francs.

Article 266: Transferring a license without any right to do so

Any licensee who claims the right to transfer or assign an electronic communications license in contravention of the provisions of this Law, is liable to an administrative fine of between five million (5,000,000) and fifty million (50,000,000) Rwanda francs. In addition to this administrative fine, the Regulatory Authority may suspend his/her activities for a period not exceeding three (3) months or revoke the license.

Article 267: Operating with an invalid license

Any licensee that continues to operate an electronic communications network and/or provide an electronic communications service without renewing its license in accordance with provisions of this Law is liable to an administrative fine of between five million (5,000,000) and forty-five million (45,000,000) Rwanda francs.

In addition to the above fine, if the licensee continues to provide the network and the services

contrainte à cesser d'offrir ces services jusqu'à ce qu'elle en obtienne la licence prévue par la présente loi. Elle est aussi passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) à quarante-cinq millions (45.000.000) de francs rwandais.

Article 266: Transfert d'une licence sans le droit de le faire

Tout détenteur de licence qui s'arroge le droit de transfert ou de cession d'une licence de communications électroniques en contravention des dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) à cinquante millions (50.000.000) de francs Rwandais. Outre cette amende administrative, l'Autorité de Régulation peut suspendre les activités de cet opérateur pour une durée de trois (3) mois au maximum ou révoquer sa licence.

Article 267: Exploitation avec une licence invalide

Tout détenteur de licence qui continue à exploiter un réseau de communications électroniques et / ou de fournir un service de communications électroniques sans renouveler sa licence en conformité avec les dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) à quarante-cinq millions (45.000.000) de francs Rwandais.

En outre, si le détenteur de licence continue à fournir le réseau et les services même après en avoir

yarahawe urwandiko rumwihanangiriza ahanishwa ihazabu y'inyongera yo mu rwego rw'ubutegetsu iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda y'ibihumbi magana abiri (200.000) na miliyoni eshatu (3.000.000) kuri buri muni yakoze ubucuruzi bwe atongeresheje uruhushya.

Ingingo ya 268: Kutamenyesha impinduka kuri nyir'umutungo

Uwahawe uruhushya utamenyesheje impinduka zabaye kuri nyir'umutungo nk'uko biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu iri hagati ya miliyoni eshanu (5.000.000) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 269: Kutubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyangwa amabwiriza y'Urwego ngenzuramikorere

Iyo uwahawe uruhushya atubahirije icyemezo cyihanangiriza cy'Urwego ngenzuramikorere cyafashwe hakurikijwe ibiteganwa n'iri tegeko ahanishwa kimwe cyangwa byinshi muri ibi bihano bikurikira:

- 1° gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000) kuri buri muni wose atubahirije ibyo asabwa, uhurereye igihe yamenyeshejwe icyemezo cyongeye gushimangirwa;

even after being notified, then he/she is liable to an additional daily administrative fine of between two hundred thousand (200,000) and three million (3,000,000) Rwanda francs during the time the licensee runs business without a renewed license.

Article 268: Failure to notify change of ownership

Any licensee that fails to notify a change of ownership in accordance with provisions of this Law is liable to an administrative fine of between five million (5,000,000) and fifty million (50,000,000) Rwanda francs.

Article 269: Failure to comply with an enforcement notice or a regulatory directive

Any licensee that contravenes an enforcement notice of the Regulatory Authority issued under provisions of this Law is liable to one or more of the following sanctions:

- 1° pay an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and fifteen million (15,000,000) Rwanda francs for each day of its non-compliance to the requirements, as of the day of confirmed notification;

été notifiée, il est passible d'une amende administrative journalière supplémentaire de deux cent mille francs (200.000) à trois millions (3.000.000) francs rwandais pour chaque jour où le détenteur de licence exploite l'activité sans que sa licence soit renouvelée.

Article 268: Défaut de notifier le changement de propriétaire

Tout détenteur de licence qui ne parvient pas à notifier un changement de propriétaire conformément aux dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) à cinquante millions (50.000.000) de francs Rwandais.

Article 269: Défaut de se conformer à une mise en demeure ou à une directive de régulation

Tout détenteur de licence qui contrevient à une mise en demeure de l'Autorité de Régulation émise en vertu des dispositions de la présente loi est puni d'une ou de plusieurs sanctions suivantes:

- 1° payer une amende administrative pouvant aller de cinq cent mille (500.000) à quinze millions (15.000.000) de francs Rwandais pour chaque jour de sa non-conformité aux conditions requises, à dater du jour de notification confirmée;

2° gukora ibisabwa by'inyongera ku byerekeye uruhushya rwe;

3° guhagarikirwa uruhushya mu gihe gishobora kugenwa mu cyemezo cy'ihagarika gitangwa n'Urwego ngenzuramikorere;

4° kwamburwa uruhushya.

2° have additional conditions imposed on its license;

3° suffer the suspension of its license for a specified period which may be determined in a notice of suspension to be issued by the Regulatory Authority;

4° suffer the revocation of its license.

2° se voir imposer des conditions supplémentaires en rapport avec sa licence;

3° se voir suspendre sa licence pour une période pouvant être déterminée dans un avis de suspension devant être émis par l'Autorité de Régulation;

4° se voir révoquer sa licence.

Ingingo ya 270: Ikumira mu gutanga serivisi

Mu gihe uwahawe uruhushya akumiriye umuntu ku ihabwa rya serivisi ku buryo arengereye ibiteganywa n'iri tegeko, Urwego ngenzuramikorere rufata icyemezo cy'uko uwo wahawe uruhushya akuraho iryo kumira. Utubahirije ibyo icyo cyemezo kimusaba atanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000) na miliyoni icumi (10.000.000) kuri buri muni wose atubahirije ibyo asabwa.

Ingingo ya 271: Kutubahiriza gahunda y'igenzura ry'urutonde rw'ibiciro

Ufite ububasha bwizimbye ku isoko ry'itumanaho utubahiriza gahunda y'igenzura ry'ibiciro nk'uko biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda iri hagati ya miliyoni eshanu (5.000.000) na miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000) kuri buri muni atubahirije gahunda y'igenzura ry'urutonde

Article 270: Restriction to access to service

In the event a licensee restricts any person from access to service by contravening the provisions of this Law, the Regulatory Authority issues an enforcement notice to the licensee, for the said restriction to be removed. A licensee failing to comply with the enforcement of the said notice is liable to an administrative fine of between two million (2,000,000) and ten million (10,000,000) Rwanda francs for each day during which the licensee fails to take the required action.

Article 271: Failure to comply with tariff control scheme

Any dominant operator that fails to comply with the tariff controls scheme as provided for in this Law is liable to an administrative fine of between five million (5,000,000) and fifteen million (15,000,000) Rwanda francs for each day during which it fails to comply with the requirements of the tariff control scheme.

Article 270: Restriction pour avoir accès aux services

Lorsqu'un détenteur de licence impose une restriction à une personne quant à l'accès au service en violant les dispositions de la présente loi, l'Autorité de Régulation émet une mise en demeure au détenteur de licence, pour enlever cette restriction. Le détenteur de licence qui ne se conforme pas à la mise en demeure est passible d'une amende administrative de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais pour chaque jour où il ne parvient pas à prendre les mesures nécessaires.

Article 271: Défaut de se conformer au système de contrôle tarifaire

Tout opérateur dominant qui ne parvient pas à se conformer au système de contrôle tarifaire tel que prévu dans la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) à quinze millions (15.000.000) de francs rwandais chaque jour où il ne parvient pas à se conformer au système de contrôle tarifaire.

rw'ibiciro.

Ingingo ya 272: Ishyirwaho n'ikoresha ry'ibikoresho byo mu itumanaho koranabuhanga nta ruhushya

Umuntu wese ushyizeho cyangwa ukoresha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga nta ruhushya rwabigenewe, Urwego ngenzuramikorere rumwambura ibyo bikoresho kandi hakiyongeraho ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000).

Iyo Urwego ngenzuramikorere rubona ko umutekano w'igihugu ubangamiwe ibyo bikoresho abyamburwa burundu.

Ingingo ya 273: Ikoresha ry'impuzamirongo ya radiyo rinyuranyije n'amategeko

Umuntu wese ukoresha igice icyo ari cyo cyose cy'impuzamirongo ya radiyo anyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko, Urwego ngenzuramikorere rumuha urwandiko rumuhagarika gukoresha icyo gice cy'impuzamirongo ya radiyo, kandi agacibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.000).

Mu gihe akomeje kwirengagiza kubahiriza amategeko akoresha igice cy'impuzamirongo ya radiyo binyuranyije n'amabwiriza y'Urwego ngenzuramikorere, urwo rwego rushobora:

Article 272: Installing and using equipment without a license

Any person that installs and uses electronic communication equipment without a license, the Regulatory Authority impounds his or her equipment and in addition he or she pays an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and fifteen million (15,000,000) Rwanda francs.

Where the Regulatory Authority reasonably believes that the security of the country is threatened, the equipment is confiscated.

Article 273: Unlawful use of radio spectrum

Any person that uses any part of radio spectrum contrary to the provisions of this Law, receives from the Regulatory Authority a notice of prohibition to use such a part of radio spectrum and is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs .

In the case of continued unlawful use of any part of radio spectrum in contravention of any prohibition notice, the Regulatory Authority may:

Article 272: Installation et utilisation des équipements sans licence

Lorsqu'une personne installe et utilise l'équipement de communication électronique sans licence, l'Autorité de Régulation procède à la saisie de cet équipement et impose en outre une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à quinze millions (15.000.000) de francs Rwandais.

Lorsque l'Autorité de Régulation a des raisons de croire que la sécurité du pays est menacée, l'équipement est confisqué.

Article 273: Utilisation illégale du spectre radio

Lorsqu'une personne utilise une quelconque partie du spectre radio contrairement aux dispositions de la présente loi, l'Autorité de Régulation lui notifie une interdiction d'utiliser cette partie du spectre radio et lui impose une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Dans le cas d'utilisation illégale continue d'une partie du spectre radio en violation de tout avis d'interdiction, l'Autorité de Régulation peut:

1° kumuhanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni icumi (10.000.000) buri muni mu rwego rwo kubahiriza icyemezo kimuhagarika;

2° gushyira mu bikorwa ingamba za teknikiki zibuza umurongo gukoreshwa.

1° impose a daily administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and ten million (10,000,000) Rwanda francs in the context of enforcing the prohibition notice;

2° put into force such technical measures that render the network unusable.

1° imposer une amende administrative journalière de cinq cent mille (500.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais dans le cadre du respect de l'avis d'interdiction;

2° mettre en application les mesures techniques qui doivent rendre le réseau inutilisable.

Ingingo ya 274: Gukomeza gukoresha uruhushya rwo gukoresha itumahaho rikoresha umurongo wa radiyo rwarangije igihe

Ukoresha uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radio rwarangije igihe ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000).

Mu gihe uwahawe uruhushya akomeje gukora binyuranyije n'icyemezo kimubuza cyatanze ku buryo bukurikije iri tegeko, ahanishwa buri muni ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 275: Kudatanga amakuru ku miyoboro ikodeshwa

Umuntu wese udatanze amakuru yerekeranye n'imiyoboro ikodeshwa n'impinduka zabaye nk'uko bisabwa n'iri tegeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni

Article 274: Continuing to use a radio communication license after expiry

Any licensed operator that uses a radio communications license after expiry is liable to an administrative fine of one million (1,000,000) Rwanda francs.

Where the concerned licensed operator continues to operate in contravention of a prohibition notice issued in accordance with this Law, he/she pays a daily fine of between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs.

Article 275: Failure to provide information on leased lines

Any person who fails to provide information on leased lines and any changes to this as required by this Law is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and a five million (5,000,000) Rwanda francs.

Article 274: Poursuite d'utiliser une licence de radiocommunication après son expiration

Tout opérateur agréé qui utilise une licence de radiocommunication après son expiration est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) de francs rwandais.

Lorsque l'opérateur agréé concerné continue à exercer ses activités contrairement à un avis d'interdiction émis en conformité avec la présente loi, il est passible d'une amende journalière de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 275: Défaut de fournir des renseignements sur les lignes louées

Toute personne qui omet de fournir des informations sur les lignes louées et sur toute modification y relative tel que requis par la présente loi est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de

eshanu (5.000.000).

Igihe ari ikigo gifite ububasha bwizimbye, gihanishwa gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 276: Kutamenyekanisha ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho

Ikigo gifite ububasha bwizimbye kitamenyekanishije ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho nk'uko biteganywa n'iri tegeko, gihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000) na miliyoni icumi (10.000.000), n'ihazabu y'inyongera ya miliyoni imwe (1.000.000) buri muni kitubahirije igihe cyahawe mu ibaruwa icyihanangiriza kugira ngo kibe cyatanze ibigenderwaho mu ihuzwa ry'imiyoboro y'itumanaho.

Ingingo ya 277: Ibikoreshwa mu itumanaho bitubahirije amategeko

Umuntu wese ukora, utumiza cyangwa ugerageza gutumiza mu mahanga, gutanga, gucomeka, kwemerera gucomeka ku muyoboro w'itumanaho no gukoresha ibikoreshwa mu itumanaho bidahuje n'amabwiriza abigenga mu rwego rwa tekini, urw'ubuziranenge, rw'ibimenyetso bibiranga, n'ibindi biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000) na

In the case of dominant operator, he/she pays an administrative fine of five million (5,000,000) Rwanda francs.

Article 276: Failure to provide a reference interconnection offer

Failure by a dominant operator to provide a reference interconnection offer as provided by this Law, is liable to a fine of between five million (5,000,000) and ten million (10,000,000) Rwanda francs and an additional daily administrative fine of one million (1,000,000) Rwanda francs during the period when the person contravenes the date set out in the enforcement notice for providing a reference interconnection offer.

Article 277: Electronic communications equipment not in compliance with requirements

Any person who manufactures, imports or attempts to import, supplies, connects, or allows to remain connected to a telecommunications network, or puts into service any item of electronic communications equipment which does not comply with the technical, safety, marking and other requirements under this Law is liable to an administrative fine of between two hundred thousand (200,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs in respect of

francs rwandais.

Dans le cas d'un opérateur dominant, cette personne est passible d'une amende administrative de cinq millions (5. 000. 000) de francs rwandais.

Article 276: Défaut de fournir une offre d'interconnexion de référence

Un opérateur dominant qui ne parvient pas à fournir une offre d'interconnexion de référence tel que requis par la présente loi, est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais et d'une amende journalière additionnelle d'un million (1.000.000) de francs rwandais pour chaque jour de violation de la date indiquée dans la mise en demeure pour fournir une offre d'interconnexion de référence.

Article 277: Equipement de communications électroniques non conforme aux exigences

Toute personne qui fabrique, importe ou tente d'importer, approvisionne, connecte ou permet de rester connecté à un réseau de télécommunications, ou met en service tout élément de l'équipement de communications électroniques qui n'est pas conforme aux exigences techniques, de sécurité, de marquage et autres exigences prévues par la présente loi est passible d'une amende administrative de deux cent mille (200.000) à un

miliyoni imwe (1.000.000) kuri buri gikoresho.

each individual item of electronic communications equipment.

million (1.000.000) de francs rwandais pour chaque élément individuel de l'équipement de communications électroniques.

Ingingo ya 278: Gutanga serivisi zo gushyira mu myanya ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga no gukurikirana imikorere yabyo nta cyemezo

Article 278: Failure to register for the services of installing and maintaining electronic communications equipment

Article 278: Défaut d'enregistrement des services d'installation et de maintenance des équipements de communications électroniques

Umuntu wese ukora adafite icyemezo kimwemerera gutanga serivisi zo gushyira mu myanya ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga no gukurikirana imikorere yabyo nk'uko biteganywa n'iri tegeko ahanishwa:

Any person who fails to register for the services of installing and maintaining electronic communications equipment as provided for under this Law is liable to:

Toute personne qui omet de faire enregistrer les services d'installation et de maintenance des équipements de communications tel que prévu par la présente loi est passible de:

1° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000) na miliyoni imwe (1.000.000);

1° an administrative fine of between two hundred thousand (200,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs;

1° une amende administrative de deux cents mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais;

2° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mironko itanu (50.000) ku munsu igihe cyose akomeje gukora nta cyemezo.

2° a daily administrative fine of fifty thousand (50,000) Rwanda francs until such registration takes place.

2° une amende administrative journalière de cinquante mille (50.000) francs rwandais jusqu'à ce que cet enregistrement ait lieu.

Ingingo ya 279 : Guhererekanya icyemezo nta burenganzira

Article 279: Transferring a permit without authorisation

Article 279: Transfert d'un permis sans autorisation

Iyo uwahawe icyemezo kimwemerera gutanga serivisi zo gushyira mu myanya ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga no gukurikirana imikorere yabyo agihererekanyije n'undi muntu ku buryo bunyuranyije n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000).

Where a permit holder authorised to provide the services of installing and maintaining electronic communications equipment transfers a certificate to another person in contravention of this Law is liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) Rwanda francs.

Lorsqu'un détenteur d'un permis de fourniture de services d'installation et de maintenance des équipements de communications électroniques cède un certificat à un tiers en violation de la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 280: Itumiza mu mahanga ribujijwe ry'ibikoresho byihariye by'itumanaho koranabuhanga

Umuntu wese utumiza mu mahanga ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga byihariye adafite uruhushya rudasanze ruteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 281: Kubuzwa gukora no kwamburwa uburenganzira bwo gukora

Usibye ibihano ndetse n'ibyemero by'igihe gito cyangwa n'ubwishyu bw'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi byavuzwe mu ingingo zibanziriza iyi, igihe uwahawe uruhushya arenze cyangwa ananiwe kubahiriza ku buryo bugaragara ingingo z'iri tegeko, kandi ntashobore kwikosora mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uherye igihe yasabwe kubikora, Urwego ngenzuramikorere rushobora kumwambura uruhushya cyangwa kumuhagarika gutanga zimwe muri za serivisi asanzwe atanga.

Icyiciro cya 2: Amakosa n'ibihano ku bukungu bushingiye ku itangazabumenyi

Ingingo ya 282: Gutanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi utabiherewe uruhushya

Umuntu wese utanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi atabiherewe uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko

Article 280: Importing prohibited special electronic communications equipment

Any person who imports special electronic communications equipment without a special license under this Law is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs.

Article 281: Prohibiting operations and revocation of authorization

Except for sanctions and temporary orders or administrative fines referred to under the previous provisions, where a licensee significantly breaches or fails to comply with the provisions of this Law, and does not rectify its conduct within a period not exceeding one month as of the period he/she was requested to do so, the Regulatory Authority may revoke the license or prohibit the licensee from engaging in some of the services he/she is authorised to provide.

Section 2: Faults and sanctions relating to information society

Article 282: Provision of information society services without a license

Any operator who provides information society services without a licence under this Law is liable to an administrative fine of between one million

Article 280: Importation interdite d'un équipement spécial de communications électroniques

Toute personne qui importe des équipements spéciaux de communications électroniques sans une licence spéciale prévue par la présente loi est, si elle est reconnue coupable, passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 281: Interdiction des opérations et révocation de l'autorisation

Sauf dans les cas de sanctions et d'ordonnances provisoires ou d'amendes administratives visées aux articles précédents, lorsqu'un détenteur de licence se rend coupable de violations significatives ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi et ne corrige pas son comportement dans un délai n'excédant pas un mois à compter de la date de notification, l'Autorité de Régulation peut révoquer sa licence ou lui interdire de s'engager dans certains de ses services.

Section 2: Fautes et sanctions relatives à la société de l'information

Article 282: Fourniture de services de la société de l'information sans licence

Tout opérateur qui fournit des services de la société de l'information sans licence prévue par la présente loi est passible d'une amende

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000) kandi agahagarikwa gukora.

(1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs and suspension of activities.

administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais et d'une suspension de ses activités.

Ingingo ya 283: Kutubahiriza icyemezo cyihanangiriza

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi atubahirije icyemezo kihanangiriza cy'Urwego ngenzuramikorere cyafashwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo atabyubahirije ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) ku munsu uherye igihe yahawe mu ibaruwa imwihanangiriza kugira ngo abe yubahirije ibyo asabwa.

Article 283: Non-compliance with enforcement notice

An information society service provision licensee who does not comply with the enforcement notice issued by the Regulatory Authority in accordance with provisions of this Law is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. Failing to do so, he/she is liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) Rwanda francs per day as from the date he/she received an enforcement notice for complying with the requirements.

Article 283: Non-respect de la mise en demeure

Un détenteur de licence de fourniture de services de société de l'information qui ne se conforme pas à la mise en demeure émise par l'Autorité de Régulation conformément aux dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. A défaut, il est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) francs rwandais par jour à partir du jour où il a reçu la lettre de mise en demeure pour se conformer aux conditions requises.

Ingingo ya 284: Guhererekanya uruhushya nta burenganzira

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi atanze cyangwa atije uruhushya rwe nta burenganzira bwanditse yahawe n'Urwego ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo bibaye ngombwa urwo ruhushya rushobora guhagarikwa.

Article 284: Unauthorized transfer of license

An information society service provision licensee who gives or lends his/her license without written authorization by the Regulatory Authority is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. The license may be suspended where necessary.

Article 284: Transfert de licence non autorisé

Un détenteur de licence de fourniture de services de société de l'information qui donne ou prête sa licence sans l'autorisation écrite de l'Autorité de Régulation est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. La licence peut être suspendue en cas de besoin.

Ingingo ya 285: Kwanga gutanga amakuru yerekeye utanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi adatanze, yanze gutanga cyangwa atanze amakuru ajyanye n'utanga serivisi za sosiyete y'itangazabumenyi atuzuye cyangwa atari yo, atayatanze mu buryo bwagenwe cyangwa mu gihe cyateganyijwe, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 286: Kubangamira ubugenzuzi

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'iterambere rishingiye ku itangazabumenyi akerereje cyangwa abangamiye yabigambiriye ubugenzuzi bw'Urwego ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 287: Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo

Iyo mu gihe cyo gusaba uruhushya uwarusabye yatanze amakuru azi neza ko atari yo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000). Iyo bibaye ngombwa Urwego ngenzuramikorere rumwambura uruhushya yahawe hashingiwe ku makuru

Article 285: Refusal to provide information on the information society service provider

If an information society service provider fails or refuses to provide information or gives partial or false information related to an information society service provider or fails to provide information in accordance with the relevant procedure or within the planned time-frame, he/she is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

Article 286: Hindering inspection

An information society service provision licensee that delays or intentionally hinders the Regulatory Authority inspection is liable to an administrative fine of between two hundred thousand (200,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

Article 287: Use of false information for license application

Where applying for a license a person has intentionally provided false information, he/she is liable to an administrative fine of between five hundred thousand Rwanda francs (Rwf 500,000) and one million Rwanda francs (Rwf 1,000,000) Rwanda francs. The Regulatory Authority may, where necessary, withdraw the license granted on

Article 285: Refus de fournir des informations relatives à un fournisseur de services de la société de l'information

Lorsqu'un fournisseur des services de la société de l'information ne fournit pas une information relative à un fournisseur de services de la société de l'information ou refuse de la fournir ou fournit une information partielle, fausse ou ne fournit pas l'information selon la procédure appropriée ou dans les délais prévus, il est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 286: Entraver l'inspection

Un détenteur de licence de fourniture de services de la société de l'information qui retarde ou entrave intentionnellement l'inspection de l'Autorité de Régulation est passible d'une amende administrative de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 287: Usage de fausses informations pour demander une licence

Si lors de la demande d'une licence une personne a donné intentionnellement de fausses informations, elle est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, en cas de besoin, révoquer la licence octroyée sur base de fausses informations.

y'ibinyoma.

Ingingo ya 288: Ibikoresho bitubahirije amategako

Umuntu wese ucuruza ibikoresho by'umukono koranabuhanga cyangwa utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga akoresheje ibikoresho bitemejwe n'Urwego ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati ya miliyoni ebyiri (2.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo bibaye ngombwa Urwego ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya igihe cyose utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga atujuje ibisabwa.

Ingingo ya 289: Kohereza ubutumwa bw'ubucuruza butasabwe

Umuntu wese utanga ubutumwa bw'ubucuruza ku muguzi utaremeye ko yoherezwa ubwo butumwa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000) ibihumbi magana atanu (500.000).

Ingingo ya 290: Kudatanga amakuru y'ibicuruzwa mu rwego koranabuhanga

Iyo umuntu utanga ibintu cyangwa serivisi kugira ngo bigurishwe, bikodeshwe cyangwa se bihererekanywe hakoreshejwe ihererekanywa koranabuhanga adashyira amakuru agenewe abaguzi ku rubuga rwa interineti ari rwo runyuzwaho ibyo bintu cyangwa serivisi ashaka gutanga nk'uko biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu

the basis of false information.

Article 288: Equipment non-complying with standards

Any person who sells equipment of electronic signature or provides services of electronic certification using equipment which has not been approved by the Regulatory Authority is liable to an administrative fine of between two million (2,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. The Regulatory Authority may, where necessary, suspend a license as long as the electronic certification service provider does not fulfil the requirements.

Article 289: Sending unsolicited commercial communications

Any person who sends unsolicited commercial communications to a consumer is liable to an administrative fine of between fifty thousand (50,000) and five hundred thousand (500,000) Rwanda francs.

Article 290: Failure to provide electronic commercial information

Where a person who provides electronically items or services for sale or leasing or transmission fails to provide consumer information on the website where the items or services he/she needs to provide are normally posted as provided for in this Law, he/she is liable to an administrative fine of between fifty thousand (50,000) and five hundred

Article 288: Matériel non conforme aux normes

Toute personne qui vend le matériel de signature électronique ou fournit des services de certification électronique en utilisant le matériel qui n'a pas été approuvé par l'Autorité de Régulation est passible d'une amende administrative de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, si nécessaire, suspendre une licence aussi longtemps que le fournisseur de services de certification électronique ne remplit pas les conditions exigées.

Article 289: Envoi des communications commerciales non sollicitées

Toute personne qui envoie des communications commerciales non sollicitées à un consommateur est passible d'une amende administrative de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Article 290: Défaut de fournir des informations commerciales électronique

Lorsqu'un fournisseur d'objets ou services pour vente, location ou transmission de façon électronique ne donne pas les informations réservées aux consommateurs à travers le site web où il poste normalement les objets ou les services qu'il désire fournir conformément aux dispositions de la présente loi, il est passible d'une amende

rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mironko itanu (50.000) n'ibihumbi magana atanu (500.000) .

thousand (500,000) Rwanda francs.

administrative de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 291: Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya

Article 291: Contravention of the terms and conditions of the license

Article 291: Violation des termes et conditions de la licence

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya yahawe bitavuzwe mu ngingo zibanziriza iyi, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Urwego ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya rwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa kurumwambura burundu.

Any person who contravenes the terms and conditions of his/her license not mentioned in the preceding articles is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. The Regulatory Authority may suspend his/her license for a period not exceeding three (3) months or revoke it.

Toute personne qui viole les termes et conditions de sa licence non mentionnés dans les articles précédents est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500,000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut suspendre la licence pour une période ne dépassant pas trois (3) mois ou la révoquer.

Icyiciro cya 3: Ibihano bijyanye n'isakazamakuru

Section 3: Sanctions relating to broadcasting

Section 3: Sanctions relatives à la radiodiffusion

Ingingo ya 292: Gutanga serivisi z'isakazamakuru utabiherewe uruhushya

Article 292: Provision of broadcasting services without a license

Article 292: Fourniture de services de radiodiffusion sans licence

Umuntu wese utanze serivisi z'isakazamakuru atabiherewe uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000) kandi agahagarikwa gukora.

Any person who provides broadcasting services without a license in accordance with the provisions of this Law is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs and its operations are suspended.

Toute personne qui fournit des services de radiodiffusion sans licence conformément aux dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais et ses services sont suspendus.

Ingingo ya 293: Kutubahiriza icyemezo kihanangiriza

Article 293: Non-compliance with enforcement notice

Article 293: Non-respect de la mise en demeure

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru atubahirije icyemezo cyihanangiriza cy'Urwego ngenzuramikorere

Where a broadcasting service provision licensee does not comply with an enforcement notice issued by the Regulatory Authority in accordance

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de services de radiodiffusion ne se conforme pas à la mise en demeure délivrée par l'Autorité de

cyafashwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni ebyiri (2.000.000). Atanga kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000) ku munsu uhareye itariki yahawe mu ibaruwa imwihanangiriza kugira ngo abe yubahirije ibisabwa.

Ingingo ya 294: Guhererekanya uruhushya nta burenganzira

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru atanze cyangwa atije uruhushya rwe nta burenganzira bwanditse yahawe n'Urwego ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo bibaye ngombwa urwo ruhushya rushobora guhagarikwa.

Ingingo ya 295: Kwanga gutanga amakuru yerekeye ikigo cy'isakazamakuru

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru adatanze, yanze gutanga cyangwa atanze amakuru ajyanye n'imikorere y'ikigo cy'isakazamakuru atuzuye cyangwa atari yo, atayatanze mu buryo bwagenwe cyangwa mu gihe cyateganyijwe, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

with the provisions of this Law, it is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and two million (2,000,000) Rwanda francs. Such a licensee also pays a daily administrative fine of one hundred thousand (100,000) Rwanda francs as from the date he/she received an enforcement notice.

Article 294: Transfer of license without authorization

Where a broadcasting service provision licensee assigns or transfers its licence without the written consent of the Regulatory Authority, it is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. The license may be suspended where necessary.

Article 295: Refusal to provide information relating to a broadcasting body

Where a broadcasting service provision licensee fails or refuses to provide information or provides incomplete or false information on a broadcasting body functioning, or does not provide the information in the manner or in the time prescribed, such a licensee is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

Régulation conformément aux dispositions de cette loi, il est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais. Outre cette amende administrative, il paie une amende journalière supplémentaire de cent mille (100.000) francs rwandais à partir du jour où il a reçu la mise en demeure.

Article 294: Transfert de licence sans autorisation

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de services de radiodiffusion cède ou transfère sa licence sans le consentement écrit de l'Autorité de Régulation, il est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. La licence peut être suspendue en cas de besoin.

Article 295: Refus de fournir des informations relatives à un organisme de radiodiffusion

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de services de radiodiffusion omet ou refuse de fournir des informations ou fournit des informations fausses ou incomplètes relatives au fonctionnement d'un organisme de radiodiffusion ou ne fournit pas les informations de la manière et dans le délai prescrit, il est passible d'une amende administrative de cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 296: Kubangamira itumanaho rikoresha impuzamirongo ya radiyo

Umuntu wese urogoya cyangwa ubangamiye itumanaho iryo ari ryo ryose rikoresha impuzamirongo ya radiyo abigambiriye cyangwa yagize uburangare ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni ebyiri (2.000.000).

Ingingo ya 297: Kubangamira ubugenzuzi

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru akerereje cyangwa abangamiye abigambiriye ubugenzuzi bw'Urwego ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 298: Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo

Iyo kugira ngo umuntu abone uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru, rwaba ari urwe cyangwa urw'undi, yatanze amakuru azi neza ko atari yo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000). Iyo bibaye ngombwa Urwego ngenzuramikorere rumwambura uruhushya yahawe hashingiwe ku makuru y'ibinyoma.

Article 296: Obstructing radio spectrum communication

Any person who intentionally or by negligence interferes with or obstructs any radio spectrum communication is liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) and two million (2,000,000) Rwanda francs.

Article 297: Hindering inspection

Where a broadcasting service provision licensee wilfully delays or obstructs the inspection of the Regulatory Authority, such a licensee is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

Article 298: Use of false information for applying for a license

Where, for the purposes of obtaining, whether for himself/herself or another person, a broadcasting service license, a person provides information which he/she knows to be false, such a person is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs. Where necessary, the Regulatory Authority revokes the license received on the basis of false information.

Article 296: Entrave de la communication par spectre radio

Toute personne qui, intentionnellement ou par négligence, s'immisce ou entrave toute communication par spectre radio est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Article 297: Entrave de l'inspection

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de services de radiodiffusion retarde ou entrave volontairement l'inspection de l'Autorité de Régulation, il est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 298: Usage de fausses informations pour demander une licence

Lorsque, aux fins d'obtenir, que ce soit pour lui-même ou une autre personne, une licence de fourniture de services de radiodiffusion, une personne fournit une information qu'elle sait réputée fausse, elle est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais. En cas de besoin, l'Autorité de Régulation révoque la licence reçue sur base de fausses informations.

Ingingo ya 299: Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya yahawe bitavuzwe mu ngingo zibanziriza iyi ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo bibaye ngombwa Urwego ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya rwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa kurumwambura burundu.

Icyiciro cya 4: Ibihano bijyanye na serivisi z'amaposita

Ingingo ya 300: Gutanga serivisi z'amaposita utabiherewe uruhushya

Umuntu wese utanze serivisi z'amaposita atabiherewe uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshatu (3.000.000) kandi agahagarikwa gukora.

Ingingo ya 301: Kutubahiriza icyemezo kihanangiriza

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita atubahirije icyemezo kihanangiriza cy'Urwego ngenzuramikorere cyafashwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe

Article 299: Contravention of the terms and conditions of a license

Any person who contravenes the terms and conditions of its license not mentioned in the previous articles is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (5,000,000) Rwanda francs. Where necessary, the Regulatory Authority may suspend the license for a period not exceeding three (3) months or revoke it.

Section 4: Sanctions relating to postal services

Article 300: Provision of postal services without a license

Any person who provides postal services without a license in accordance with provisions of this Law is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (5,000,000) and three million (3,000,000) Rwanda francs and its operations are suspended.

Article 301: Non-compliance with enforcement notice

Where a postal service provision licensee does not comply with an enforcement notice issued by the Regulatory Authority in accordance with the provisions of this Law, such a licensee is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda

Article 299: Violation des termes et conditions d'une licence

Toute personne qui viole les termes et conditions de sa licence non mentionnés dans les articles précédents est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, en cas de besoin, suspendre la licence pour une période ne dépassant pas trois (3) mois ou la révoquer.

Section 4: Sanctions relatives aux services postaux

Article 300: Fourniture de services postaux sans licence

Toute personne qui fournit des services postaux sans licence conformément aux dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) et trois millions (3.000.000) de francs rwandais et ses services sont suspendus.

Article 301: Non-respect de la mise en demeure

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de services postaux ne se conforme pas à la mise en demeure délivrée par l'Autorité de Régulation conformément aux dispositions de la présente loi, il est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de

(1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Atanga kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000) ku muni uherye itariki yahawe mu ibaruwa imwihanangiriza kugira ngo abe yubahirije ibyo asabwa.

Ingingo ya 302: Guhererekanya uruhushya nta burenganzira

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita atanze cyangwa atije uruhushya rwe nta burenganzira bwanditse yahawe n'Urwego ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo bibaye ngombwa urwo ruhushya rushobora guhagarikwa.

Ingingo ya 303: Kwanga gutanga amakuru yerekeye ikigo cy'iposita

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita adatanze, yanze gutanga cyangwa atanze amakuru ajyanye n'imikorere y'ikigo cy'iposita atuzuye cyangwa atari yo, atayatanze mu buryo bwagenwe cyangwa mu gihe cyateganyijwe, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 304: Kubangamira ubugenzuzi

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi

francs. In addition to the above fine, such a licensee pays a daily fine of one hundred thousand (100,000) Rwanda francs as from the date he/she received an enforcement notice.

Article 302: Transfer of license without authorization

Where a postal service provision licensee assigns or lends its licence without the written consent of the Regulatory Authority, such a licensee is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. The license may be suspended where necessary.

Article 303: Refusal to provide information relating to a postal operator

Where a postal service provision licensee fails or refuses to provide information or provides incomplete or false information on a postal operator functioning, or does not provide the information in the manner or in the time prescribed, such a licensee is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

Article 304: Hindering inspection

Where a postal service provision licensee wilfully

francs rwandais. Outre cette amende, il paie une amende administrative journalière supplémentaire de cent mille (100.000) francs rwandais à partir du jour où il a reçu la mise en demeure.

Article 302: Transfert de licence sans autorisation

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de services postaux cède ou prête sa licence sans le consentement écrit de l'Autorité de Régulation, il est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. La licence peut être suspendue en cas de besoin.

Article 303: Refus de fournir des informations relatives à un opérateur postal

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de services postaux omet ou refuse de fournir des informations ou fournit des informations fausses ou incomplètes relatives au fonctionnement d'un opérateur postal ou ne fournit pas les informations de la manière et dans le délai prescrit, il est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 304: Entrave de l'inspection

Lorsqu'un détenteur de licence de fourniture de

z'amaposita akerereje cyangwa abangamiye yabigambiriye ubugenzuzi bw'Urwego ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 305: Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo

Iyo kugira ngo umuntu abone uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita, rwaba ari urwe cyangwa urw'undi muntu, yatanze amakuru azi neza ko atari yo ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000). Iyo bibaye ngombwa Urwego ngenzuramikorere rumwambura uruhushya yahawe hashingiwe ku makuru y'ibinyoma.

Ingingo ya 306: Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya yahawe bitavuzwe mu ngingo zibanziriza iyi ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo bibaye ngombwa Urwego ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya rwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa kurumwambura burundu.

delays or obstructs the inspection of the Regulatory Authority, such a licensee is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

Article 305: Use of false information for license application

Where, for the purposes of obtaining, whether for himself/herself or another person, a postal service license, a person provides information which he/she knows to be false, he/she is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs. Where necessary, the Regulatory Authority may withdraw the license received on the basis of false information.

Article 306: Contravention of the terms and conditions of a license

Any person who contravenes the terms and conditions of its license not mentioned in the previous articles is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. Where necessary, the Regulatory Authority may suspend the license for a period not exceeding three (3) months or revoke it.

services postaux retarde ou entrave volontairement l'inspection de l'Autorité de Régulation, il est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 305: Usage d'une fausse information pour demander une licence

Lorsque, aux fins d'obtenir, que ce soit pour lui-même ou une autre personne, une licence de fourniture de services postaux, une personne fournit une information qu'elle sait réputée fausse, elle est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, en cas de besoin, retirer la licence reçue sur base de fausses informations.

Article 306: Violation des termes et conditions d'une licence

Toute personne qui viole les termes et les conditions de sa licence non mentionnés dans les articles précédents est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, en cas de besoin, suspendre la licence pour une période ne dépassant pas trois (3) mois ou la révoquer.

**UMUTWE WA VII: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 307: Iherezo ry'impushya zisanzwe zikoreshwa

Impushya zose zo gukora zatanzwe n'ikigo cy'iposita cya kera, zigumana agaciro kazo mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye igihe iri tegeko ryatangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ikigo cy'iposita cya kera kigomba gushyikiriza Urwego ngenzuramikorere, urutonde rw'abafite impushya zigifite agaciro.

Ingingo ya 308: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Uretse umutwe wa 5 wateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 309: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°44/2001 ryo ku wa 30/11/2001 rigenga ibyerekeye itumanaho, Itegeko n°18/2010 ryo ku wa 12/05/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga n'Itegeko-teka n°43/76 ryo ku wa 01/12/1976 rigena imiterere y'amaposa kimwe n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

Article 307: Life span for current licences

All the licenses of exploitation granted by the former postal operator remain in force for a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The incumbent postal operator must transmit to the Regulatory Authority the list of holders of valid licences.

Article 308: Drafting, consideration and adoption of this Law

Except for Chapter 5 drafted in French, this Law has been drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 309: Repealing provision

Law n°44/2001 of 30/11/2001 governing telecommunications, Law n° 18/2010 of 12/05/2010 relating to electronic messages, electronic signature and electronic transactions and Decree-Law n° 43/76 of 01/12/1976 on the organization of the postal service and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 307: Sort des licences en cours

Toutes les licences d'exploitation octroyées par l'ancien opérateur postal restent en vigueur pendant une période ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'opérateur postal historique doit transmettre à l'Autorité de Régulation la liste des détenteurs de licences en cours de validité.

Article 308: Initiation, examen et adoption de la présente loi

A l'exception du chapitre 5 qui a été initié en français, la présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 309: Disposition abrogatoire

La Loi n°44/2001 du 30/11/2001 relative à la télécommunication, la Loi n°18/2010 du 12/05/2010 relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques et le Décret-loi n°43/76 du 01/12/1976 portant organisation du régime postal ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 310: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa **18/06/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 310: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on **18/06/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of justice/Attorney General

Article 310: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/06/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°25/2016 RYO KU WA
21/06/2016 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N°35/2015 RYO KU
WA 30/06/2015 RISHYIRAHU
AMAHORO YAKWA KURI LISANSI NA
MAZUTU AGENEWE GUSANA
IMIHANDA

LAW N°25/2016 OF 21/06/2016
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°35/2015 OF 30/06/2015
ESTABLISHING THE LEVY ON
PETROL AND GAS OIL FOR ROAD
MAINTENANCE

LOI N°25/2016 DU 21/06/2016
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N°35/2015 DU 30/06/2015 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE
SUR L'ESSENCE ET LE MAZOUT POUR
L'ENTRETIEN ROUTIER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Igipimo n'ishingiro
by'amahoro yakwa kuri lisansi na mazutu

Article One: Rate and base of the levy on
petrol and gasoil

Article premier: Taux et base de la
redevance sur l'essence et le mazout

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko
ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°25/2016 RYO KU WA
21/06/2016 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N°35/2015 RYO KU
WA 30/06/2015 RISHYIRAHU
AMAHORO YAKWA KURI LISANSI NA
MAZUTU AGENEWE GUSANA
IMIHANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 26 Gicurasi 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64,
iya 69, iya 70, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91,
iya 93, iya 106, iya 120, iya 164 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n°35/2015 ryo ku wa
30/06/2015 rishyiraho amahoro yakwa kuri
lisansi na mazutu agenewe gusana imihanda,
cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

**LAW N°25/2016 OF 21/06/2016
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°35/2015 OF 30/06/2015
ESTABLISHING THE LEVY ON
PETROL AND GAS OIL FOR ROAD
MAINTENANCE**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26
May 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 89, 90, 91, 93, 106, 120,
164 and 176;

Having reviewed Law n°35/2015 of
30/06/2015 establishing the levy on petrol and
gas oil for road maintenance, especially in
Article 2;

**LOI N°25/2016 DU 21/06/2016
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N°35/2015 DU 30/06/2015 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE
SUR L'ESSENCE ET LE MAZOUT POUR
L'ENTRETIEN ROUTIER**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 26
mai 2016;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement
en ses articles 64, 69, 70, 88, 89, 90, 91, 93,
106, 120, 164 et 176;

Revu la Loi n°35/2015 du 30/06/2015 portant
instauration de la redevance sur l'essence et le
mazout pour l'entretien routier, spécialement
en son article 2;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere: Igipimo n'ishingiro by'amahoro yakwa kuri lisansi na mazutu

Ingingo ya 2 y'Itegeko n°35/2015 ryo ku wa 30/06/2015 rishyiraho amahoro yakwa kuri lisansi na mazutu agenewe gusana imihanda, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Iqipimo cy'amahoro yakwa kuri lisansi na mazutu gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ijana na cumi n'atanu (115 Frw) kuri litiro ya lisansi cyangwa mazutu."

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **21/06/2016**

ADOPTS:

Article One: Rate and base of the levy on petrol and gasoil

Article 2 of Law n°35/2015 of 30/06/2015 establishing the levy on petrol and gas oil for road maintenance is modified and complemented as follows:

"The rate of the levy on petrol and gas oil is set at one hundred fifteen Rwandan francs (Frw 115) per liter of petrol or gas oil."

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **21/06/2016**

ADOPTÉ:

Article premier: Taux et base de la redevance sur l'essence et le mazout

L'article 2 de la Loi n°35/2015 du 30/06/2015 portant instauration de la redevance sur l'essence et le mazout pour l'entretien routier est modifié et complété comme suit :

"Le taux de la redevance sur l'essence et le mazout est fixé à cent-quinze francs rwandais (115 Frw) par litre d'essence ou de mazout."

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **21/06/2016**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux